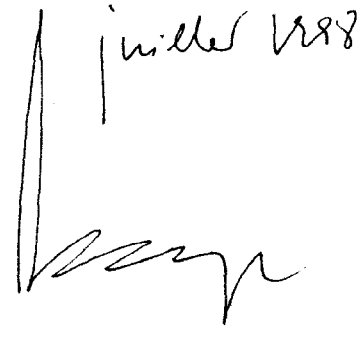
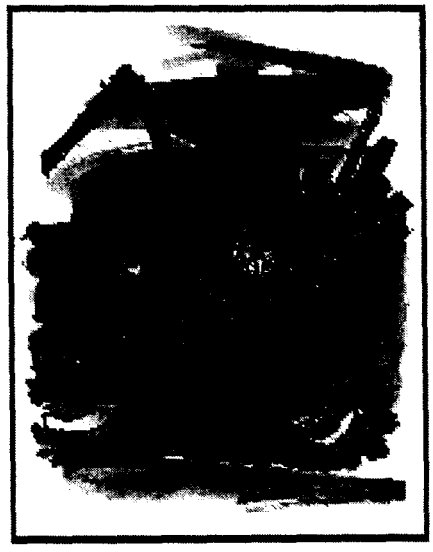
TEODORO DÍAZ FABELO

DICCIONARIO DE LA LENGUA CONGA RESIDUAL EN CUBA



DICCIONARIO
DE LA LENGUA CONGA RESIDUAL EN CUBA

Teodoro Díaz Fabelo



Colección AFRICANÍA

Este libro es una coedición realizada por:







EDICIÓN: Departamento de Publicaciones, Casa del Caribe
CUBIERTA: Luis J. Garzón Masabó

© ORCALC / UNESCO
© Sobre la presente edición:
ORCALC / UNIVERSIDAD DE ALCALÁ / CASA DEL CARIBE

La impresión de este libro ha sido financiada
por la Universidad de Alcalá y la Casa del Caribe

Casa del Caribe, calle 13 No. 154, esq. a 8, Rpto. Vista Alegre, Santiago de Cuba

670|99

ÍNDICE

Índice / 5
Nota de los editores / 6
Un punto de partida / 7
Prólogo / 11
Vocabulario usado por el sacerdocio de sutamutokuni en Cuba / 19
Otros vocabularios / 45
Botánico
Español-congo / 47
Congo-castellano-lucumí / 52
De animales
Español-congo / 65
Congo-español / 67
De astronomía y geografía
Español-congo / 70
Congo-español / 71
Del cuerpo humano
Español-congo / 74
Congo-español / 75
De las enfermedades
Español-congo / 77
Congo-español / 78
De la familia y la sociedad
Español-congo / 79
Congo-español / 81
De música
Español-congo / 87
Congo-español / 88
De saludos
Español-congo / 97
Congo-español / 98
Sobre religión / 99
Español-congo / 101
Congo-español / 105
Anexos / 137
Sistema numérico / 139
Santo Cristo de Buen Viaje / 140
Bibliografía / 164

El Dr. Teodoro Díaz Fabelo, investigador cubano, profesor universitario y discípulo de Fernando Ortiz, dejó en 1974 los originales de la presente obra bajo la custodia de la Oficina Regional de Cultura para América Latina y el Caribe de la UNESCO, con sede en La Habana. Para llegar a este libro, ha sido necesario someter el original a una cuidadosa revisión. Primero en manos de especialistas de la Casa del Caribe en los sistemas mágico-religiosos cubanos, quienes examinaron aquellas zonas del texto que hubieran podido perder actualidad con el paso del tiempo. Luego correspondió al Departamento de Publicaciones de esa institución un arduo trabajo editorial, sobre todo porque el original dejado por el Dr. Díaz Fabelo no estaba listo para su publicación. Hubo que reordenar todo el texto, cotejar los diferentes vocabularios entre sí, unificar grafías, decidir sobre erratas y errores de procedencia diversa, etc., y esto sin la presencia del autor. Los valores intrínsecos de la investigación realizada por el Dr. Díaz Fabelo justifican los esfuerzos de las instituciones responsables de esta edición.

UN PUNTO DE PARTIDA

El *Diccionario de la lengua conga residual en Cuba* constituye una de las aportaciones más significativas en los ámbitos lingüístico y religioso para el estudio de la "bantuidad" hispanoamericana en general, y cubana en particular. Las investigaciones de Teodoro Díaz Fabelo plasmaron en un trabajo finalizado en 1972, cuyo manuscrito se conservó en la Biblioteca Nacional José Martí y en el fondo documental de la ORCALC / UNESCO en La Habana, siempre con la idea de su posible publicación.

Con el paso del tiempo y habida cuenta de la importancia de la investigación para el estudio de la raíz negroafricana de Cuba, se iniciaron contactos para su publicación entre la ORCALC / UNESCO, la Cátedra UNESCO de Estudios Afroiberoamericanos de la Universidad de Alcalá y la Casa del Caribe de Santiago de Cuba. Ello ha hecho posible la edición conjunta de la obra dentro de la colección Africanía, de la Universidad de Alcalá, y las ediciones de la Casa del Caribe, con los auspicios de la ORCALC / UNESCO.

La llamada "lengua conga" de Cuba tiene sus orígenes en las lenguas bantúes habladas en parte de los actuales estados de Angola, Congo y República Democrática del Congo y, muy particularmente, en la familia de lenguas kóongo (zona H según la clasificación de las lenguas bantúes de Malcom Guthrie). A este respecto, cabe señalar dos características del kikóongo: por una parte, su pluralidad dialectal, y por otra, la existencia de una lengua vehicular (monokutuba / munukutuba, kituba, ikelevé, kikongo ya leta, kikongo vehicular) no sólo intra-kóongo sino asimismo para poblaciones no-kikóongo hablantes de la región.

El hecho de que en Cuba —y en otros países iberoamericanos— se haya retenido el término congo / conga en detrimento de otros etnónimos bantúes se debe, sin duda, a diversas causas. Entre ellas puede mencionarse la procedencia kóongo de un numeroso contingente de esclavos, el prestigio que le confirió el peso demográfico, cultural y político —especialmente con la creación del Reino Kongo en el siglo XVI—, así como el surgimiento de una lengua vehicular kóongo que facilitaría la comunicación y el comercio (incluyendo la trata de esclavos) y la ubicación de los puntos de embarque de esclavos en áreas kikóongo hablantes del litoral atlántico africano, desde donde se enviaban a América personas oriundas de diversos grupos etnoculturales, pero que serían identificados como "congos" por el emplazamiento de su lugar de salida del continente.

De esta manera, bajo la designación de congo se englobaría un amplio espectro de pueblos y lenguas bantúes del África centrooccidental, como queda demostrado por las investigaciones lingüísticas e históricas afroiberoamericanas, sin que por ello se deje de reconocer el papel preponderante desempeñado por los pueblos, lenguas y culturas kóongo que, a pesar de su diversidad, mantenían —y conservan— una homogeneidad, base de una identidad pan-kóongo.

Varios investigadores cubanos han abordado el estudio de la influencia kóongo desde un enfoque lingüístico y religioso, ya que ambas áreas culturales están íntimamente relacionadas por la naturaleza de las sobrevivencias congas. En la actualidad, estas influencias se detectan en las lenguas rituales —el llamado palero— de la regla de palo mayombe, regla conga, regla de palo monte e incluso en el lenguaje ñáñigo o abakuá de la sociedad secreta y en el español de Cuba.

En el caso del español hablado en Cuba, en la época esclavista, se utilizó el bozal como modalidad necesaria del español que permitiese la comunicación entre esclavos y amos, cuando aquellos procedían directamente de África y no conocían el castellano. Actualmente, se puede identificar "bantuismo" y "kóongoismo", es decir, préstamos de estas lenguas incorporadas al español empleado en la isla. Estas aportaciones en los aspectos léxico-semántico, morfosintáctico, fonológico y fonético han sido analizados por Fernando Ortiz (*Glosario de afronegrismos*), Sergio Valdés Bernal (*Las lenguas del África subsahariana y el español de Cuba*), Jorge García González y Gema Valdés Acosta (*Restos de lenguas bantúes en la región central de Cuba*), Jorge García González (*Remanentes lingüísticos munsundis: un estudio descriptivo*), Gema Valdés Acosta (*Descripción de remanentes bantúes en Santa Isabel de Las Lajas*), Jesús Fuentes y Griselda González (*Bantuismos y voces bantúes en la obra de Fernando Ortiz: una aproximación crítica*), etcétera.

En lo que se refiere a las lenguas rituales, el palero puede considerarse la lengua conga por antonomasia y en ella se encuentra con mayor pureza el legado lingüístico bantú de Cuba. Su investigación tiene un doble interés: como parte de la cubanía y como el estudio de la propia lengua kóongo y de otras lenguas bantúes de África.

En lo que respecta a la elaboración de diccionarios, se cuenta con los trabajos de Lydia Cabrera (*Vocabulario congo: El bantú que se habla en Cuba*), Lydia González Huguet y Jean René Baudry (*Voces bantú en el vocabulario "palero"*), Germán Granda (*De la matrice africaine la langue "congo" de Cuba. Recherches préliminaires*), Jesús Fuentes y Grisel Gómez (*Cultos afrocubanos. Un estudio etnolingüístico*). Entre otros estudios de interés lingüístico sobre el palero se pueden citar los de Miguel Barnet (*Cultos afrocubanos. La regla de ocha. La regla de palo monte*), Lydia Cabrera (*Reglas de congo, palo monte mayombe y regla kimbisa del Santo Cristo del Buen Viaje*), Luis Beltrán y Zola-ne-Vunda ("Les survivances du kikóongo en Amérique hispanophone: le cas du 'palero' à Cuba"), y Jesús Fuentes y Grisel Gómez ("Raíces bantúes en la regla de palo").

De estos trabajos, y a pesar de sus limitaciones, el más utilizado por los investigadores ha sido el vocabulario palero preparado por Lydia González Huguet y Jean René Baudry, quizás por ser el único que intenta presentarlo con sus posibles equivalencias laris (láadi), variante dialectal genuina del kikóongo y en monokutuba, lingala y kiswahili vehiculares. El láadi resulta, obviamente, la lengua en la que se encuentra mayor número de voces semejantes al palero.

La valiosa contribución de Teodoro Díaz Fabelo quizás sea la más completa como diccionario del léxico congo, y ofrece una introducción a otros aspectos, como la oralidad (proverbios) y la religión paleras. El diccionario puede también servir como punto de partida para un nuevo y más especializado estudio, en África y con investigadores bakóongos, sobre los orígenes bantúes y kóongos de la lengua conga de Cuba.

DR. LUIS BELTRÁN
VICE-RECTOR DE RELACIONES INTERNACIONALES
COORDINADOR DE LA CÁTEDRA UNESCO
DE ESTUDIOS AFROIBEROAMERICANOS
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

DICCIONARIO
DE LA *LENGUA* CONGA
RESIDUAL EN CUBA

PRÓLOGO

En toda religión hay oculta una filosofía y expuesta una teología. Los paleros han sido acusados de idólatras, fetichistas, politeístas, magos, asesinos, bebedores de sangre de niñas blancas, ladrones, vagos, delincuentes natos y de negros remisos a dejar explotar su fuerza laboral por los blancos amos de tierras, bienes raíces, esclavos, animales, plantas, dinero, poder, gobierno, comercio y ejércitos y leyes. No interesó a los intelectuales cubanos profundizar en los estudios sobre ellos. Tímidamente Fernando Ortiz abrió los trillos por la música. Lydia Cabrera dijo malamente en su libro *El monte* lo que malamente le informaron. Sólo Estefanó Ventura inició los estudios de la cultura palera en su obra *El palo monte* (1968) con mejor metodología. Esta obra me estimuló a revisar mis notas y las informaciones a mi alcance para estructurar el presente diccionario, donde he recogido todo cuanto convenía para profundizar en el estudio del área bantú de Cuba. Muchas ignorancias se resuelven aquí; muchos errores caen por su base; muchas mentiras y acusaciones se derrumban; muchas cuestiones quedan abiertas a los estudios. Se ve claramente en el todo histórico-cultural bantú que las acusaciones de los blancos-amos buscaban defender sus intereses económicos y no estudiar científicamente a los congos; que la mayor parte de aquellas acusaciones podían ser aplicadas a quienes las lanzaron contra los trabajadores negros.

ETNOLOGÍA Y VITALISMO

Etnología: Ciencia que estudia los pueblos y sus manifestaciones culturales en relación con el habitáculo, las vecindades y la duración histórica.

La etnología comprende a la culturología o antropología cultural, y se apoya en la antropología física y la zoología. La etnología enfoca y desenvuelve el estudio de las creencias, tradiciones, artes, economía, juegos, artesanías, técnicas, hábitos, complejo alimenticio, de amor y producción. Estudia las ideas todas y el lenguaje de los pueblos; estudia los grupos humanos y sus instituciones, el folklor; estudia la presencia demográfica y cultural desde sus orígenes para establecer los módulos de desarrollo y proyección. Estudia origen, estructura, funciones, relaciones y desarrollo de cada cultura. El folklor, como estudio de las tradiciones populares, es uno de los campos de la etnología.

El interés por los estudios etnológicos se inició cuando los miembros de un grupo se interesaron por conocer apariencias físicas, hábitos, costumbres, credos, lenguaje, economía, vivienda, economía territorial, régimen femenino, propósitos y poder de los vecinos, ya amigos, ya enemigos. La vecindad, la amistad, la enemistad y el comercio motivaron el interés etnológico. Los dirigentes de los reinos e imperios antiguos buscaron la información sobre los pueblos en los cuales se interesaban, y asimismo sobre el propio. Los egipcios, asirios, fenicios, griegos, hindúes, chinos, mongoles, japoneses, romanos y sus descendientes aprendieron cómo eran, creían, pensaban y obraban los pueblos por los que se interesaron, los cuales vivían en un determinado habitáculo con una topografía, clima, vegetación y animales. Conocieron de sus historias, literaturas y adelantos en los distintos campos culturales; se interesaron especialmente en las mujeres, la economía y las armas militares. En los finales del siglo xv los portugueses y españoles se interesaron en los

informes sobre territorios, habitantes, recursos y comunicaciones con los habitáculos de pueblos alejados y desconocidos para los europeos.

En 1721, con la obra del jesuita francés P. Lafitau titulada *Moeurs des sauvages americains*, la etnología gana categoría de ciencia moderna. Después los románticos se sirvieron de los primitivos para reivindicar la poesía, el mito y el sentimiento frente al racionalismo. A esa actitud correspondió el tardío romanticismo del siboneyismo cubano, que revivió al indio desaparecido, huyendo del negro presente.

En 1760 Charles Brosses publicó *Du culte des Deux Fetiches*, y esa obra llevó a Augusto Comte, el creador del positivismo, a establecer que la evolución del pensamiento religioso recorre las siguientes etapas:

1. Culto de los fetiches. Período teológico de la evolución cultural de la humanidad, que da lugar a
2. politeísmo, adoración de muchos dioses, y
3. monoteísmo, adoración de un solo dios.

Augusto Comte escribió la obra *Cours de philosophie positive* (1830-1842), la cual tuvo una gran repercusión. E. B. Tylor tomó el esquema evolutivo de A. Comte, pero sustituyó el concepto de "fetichismo" por el de "animismo", que se estructura con la noción de entidades espirituales, resultado onírico como consecuencia de las proyecciones y funciones del "alma" mientras el cuerpo duerme; también como consecuencia de la creencia de que los espíritus de difuntos se aparecen y tienen manifestaciones diversas. La teoría animista es vitalista, parte del reconocimiento de lo vital, de que la vida es activa e imperecedera, sólo se transforma en sus evoluciones, no admite la muerte, sino la transformación. El vitalismo anímico dio vía a la psicología y recogió los frutos de la química y la fisiología. El vitalismo anímico fue estructurado en las antiguas civilizaciones del oriente, y en cada civilización y pueblo creó motivaciones para la religión, la magia, la producción, el comercio, la literatura, el teatro, la guerra y todo el obrar humano. Los egipcios desarrollaron la teoría del Ka y del Yo en relación con Ra, hacia los tiempos de Nefertitis. Los caldeos y asirios desarrollaron los sueños y la astrología, impulsando la astronomía, las matemáticas, los oráculos y la orientación de la personalidad. Los hindúes hicieron un complejo mundo de almas con ideas básicas animistas, como los egipcios. Los griegos tomaron de los antecesores, incluyendo la mariposa china que cumple la ley del 3 y representa, como el Oyá lucumí, el alma.

El paganismo, como todo politeísmo, dio vitalidad a lo existente, y así lo animó todo de potencias ocultas que eran almas y dioses. La ciencia positiva y experimental y la filosofía materialista que le sirve de base, arruinaron las personificaciones o antropomorfizaciones del vitalismo, pero no al vitalismo, que subvive como "movimiento dialéctico, actividades vitales, movimiento de partículas atómicas y como fuerza". El reconocimiento de la existencia de la vida como movimiento creador y transformador de todo, es hoy día la noción más purificada del vitalismo evolutivo. Las fuerzas vitales han sustituido a los dioses, santos, almas, demonios y demás entes personificados. El viento, el fuego, el sol, no son dioses sino fuerzas, a la vez que causas de fuerzas atómicas. Pero tuvo necesariamente que evolucionar esta concepción desde el animismo.

En 1871 Edward Burnett Tylor publicó su libro *Culturas primitivas*, y llevó la etnología al positivismo evolucionista, con lo que se ganó claridad conceptual sobre la pluralidad demográfico-cultural, sobre orígenes y desarrollo general de las culturas, partiendo de un grupo homogéneo y simple que se diversificó y llegó, evolucionando gradualmente, hasta las formas más complejas del desarrollo fenotípico y cultural. Por esa época se partió de la antropología física griega y se desarrollaron los estudios del hombre primitivo a partir de los restos humanos encontrados. La arqueología entró al ámbito científico como ciencia auxiliar de la etnología.

Es lógico que el vitalismo animista fuera la consecuencia del asombro y la admiración ante lo que se manifiesta naturalmente para los hombres, desde el paleolítico inferior hasta el descubrimiento de las leyes en la ciencia racional y experimental. Tras del animismo debió aparecer la adoración a ese poder invisible que alumbra, mueve el aire, es el mar, es la luna, es el bosque, es un ser natural causal. Del asombro a la admiración, y de esta a la adoración, que asociada a la imaginación encontró apoyo de la creencia de causalidad, fue posible el tótem, el fetiche y el antropomorfo, tres elementos deificados, tres símbolos de fuerzas espirituales causadas y causantes que poblaron la mente de politeísmo, el cual fue socializado a semejanza grupal familiar, donde un dios padre y una diosa madre regían.

Es cierto que detrás del politeísmo fetichista o totemista se mantuvo siempre un concepto claro sin antropomorfismo, fetichismo o totemismo para los altos sacerdotes y sacerdotisas. El sol no es un dios humano, sino un ser natural con fuerza; igualmente son concebidos otros astros y agentes naturales. El sacerdote de palo monte sabe que tal o cual palo, animal, sustancia, ser o agente natural no es un dios, sino una fuerza, un poder que puede producir efectos definidos que él conoce por enseñanza oral y práctica reiterada. Él sabe que las plantas tienen una vitalidad de distinto grado en distintos momentos solares o lunares. Él sabe que puede apoyar la idea sugestiva que condicione la mente utilizando como símbolos partes del cuerpo de un animal. Maneja así un mundo de ideas simbolizadas en cosas materiales que relaciona entre sí para que la mente subjetiva funcione en ese esquema-trabajo con el que obrará sobre otras mentes. Esta manera de obrar es magia espiritualista, como la ha conceptuado el profesor Leonardo Betancourt.

Con Tylor, con la teoría del animismo, se inició para el Occidente la etnología religiosa en el plano científico. Le siguieron Robert Ranulph Marett y James George Frazer en la constitución de la corriente más representativa del evolucionismo etnológico.

El presente diccionario es un estudio etnológico que parte de investigaciones de campo en el área de cultura bantú residual en Cuba.

LAS LENGUAS BANTÚES EN CUBA

Los caracteres generales de la familia o grupo de idiomas llamados bantúes son: palabras polisílabas; escasez de diptongos; uso del prefijo *ba* para el plural de los nombres; muy pocos adjetivos, a los que sustituyen casi siempre con participios; expresión de los casos por medio de preposiciones y formación de diferentes verbos por variación de la terminación de uno. Se reconoce el basamento bantú de una lengua, también, por la presencia de radicales como *ntú*, cabeza, hombre; *nsambi* o *sambia*, dios; *muana*, persona; *ba*, prefijo personal plural que se presenta también como *ama, ma, wa*, todos derivados de *aba*; p.e.: ba-teke, donde teke significa pueblo.

Según el *Webster's New International Dictionary of the English Language*, 1954, el bantú es la familia de lenguas más importante en África al sur del Sahara. Incluye el zulu-kafir, swahili, kongese. Exceptuando la hotentote, las lenguas bushman, y posiblemente las de los pigmeos, todas las lenguas del África del Sur, desde Biafra —al norte del Congo— hasta las vecindades de Zanzíbar, son bantúes.

Las lenguas bantúes poseen una considerable flexibilidad pues hacen sus inflexiones mediante prefijos y sufijos. Poseen género sexual y los nombres pertenecen a varias clases aunque las más importantes son la de lo animado y la de lo inanimado.

En Cuba se hablaron tantas lenguas tribales bantúes como pueblos fueron traídos bajo la denominación de congos. Se han contado 60 de esos pueblos, cuyas lenguas han venido desapareciendo pero dejando un residuo como sucedió con los indocubanos y los lucumíes. Entre las lenguas tribales bantúes que más han influenciado en Cuba tenemos la bríkama, que es semibantú y se conserva ritualmente entre los miembros del secreto del ekue. Mi abuelo materno hablaba luango, ntotela y musundi. Mi madre hablaba con su padre en luango. Esta es una de las lenguas que más vocabulario residual ha dejado vigente. Pero es indudable que al revisar este vocabulario, encontramos muchas palabras procedentes de otras lenguas congas, entre las que debemos destacar la de los mayombe.

El estado de este léxico residual bantú es de franca desintegración, como sucede en lucumí y sucedió en galaico, catalán, éuscaro vizcaíno, cantonés y otras lenguas de minorías culturales. La lengua cubana viene evolucionando hacia una homogeneidad de las células originarias. En ese proceso cada lengua ha dejado marcas que influyeron en la alteración de la expresión del cubano en las distintas áreas demográficas; las áreas se han interferido y han ido matizando maneras de hablar de regiones y provincias. Desde 1959 el modo de hablar de los provinciales de Oriente se ha generalizado mucho.

Las lenguas bantúes han pasado numerosas palabras al léxico general de Cuba, como en los casos de maní, bemba, gangulero, sambia, mayimbe, congo, sunsún, mojarra, tojosa, mondongo, entre otras muchas.

UNA LENGUA SEMIBANTÚ

La lengua bríkama mañón usagaré, de origen calabarí, conservada como lengua ritual de los abakuá de Cuba, es del tronco lingüístico bantú porque posee los siguientes indicios: Abasí es la gran fuerza suprema madre o padre todopoderoso de la naturaleza. Esa es la idea de Nsambia. *Aba, mana, wa, ba,* son prefijos. Los sonidos *m y n* delante de las palabras, que se combinan con consonantes; *ng* es prefijo de poder en congo y en bríkamo; *nt-ntú* es raíz bantú referente a la cabeza y a la psiquis.

Voces bríkamas que han pasado al habla común de Cuba:

ASERE: Gracias.
BIAJACA: Pez.
BIAJAIBA: Pez.
BONGÓ: Dos tamborcitos.
BONGOSERO: El que toca bongoes.
EKÓN: Instrumento musical metálico.
FAMBÁ: Templo.

GANDÓ: Trazo no personal. Abakuá y ngangú usan gandó.
ÍREME: Maestro abakuá desencarnado.
JIÑA: Excremento.
KALABARÍ: Gente del Calabar.
MAPO: Pez.
MOROPO: Cabeza.
ÑAERO: Cerdo.
ÑAME: Vegetal.
ÑAMPE: Muerto.
ÑANGADO: Jorobado.
ÑÁNGARA: Comunitario.
ÑANKUE: Se murió.
ÑÁÑIGO: Abakuá.
ÑATO: De nariz de negro (aplastada).
OKOBIO: Hermano de religión.
OUAMÁ: Un vegetal.
SHEBERE: Autorizado, con autoridad.
UMÓN: Agua.
YÉREKA: Compañero.

Debemos advertir que los catalanes, mallorquines, menorquines, aragoneses, gallegos y éuscaros estuvieron en el poblamiento de Cuba en grupos de miles por varios siglos, y sin embargo los residuos de sus lenguas solamente se localizan en apellidos y en algunos nombres de lugares.

La lengua castellana era la imperial y la del adoctrinamiento compulsado. No hablarla bien provocaba censuras, críticas mordaces, desprecio, mal trato, burla y represión económica, social y cultural. Así han sido todas las lenguas de los amos que se imponen e imperan. A los amos dogmático-dictatoriales, de castigos crueles, se les imita en todo para transmutarlos; ese fenómeno conlleva hablar como los amos para valer y supervivir. El grupo de los amos se debilita cuando todos lo imitan y se le iguala en muchas de sus características.

Los amos castellanos en España absorbieron a individuos de otras culturas peninsulares, los que ganaron abolengo para ser funcionarios, clérigos, militares o poder pasar a Indias como representantes del poder, la civilización y la voluntad imperiales. Acá los no transculturados en España lo lograron bien, mal o regular. Ese es el caso de los peninsulares que vinieron hablando lenguas regionales de franco sabor tribal.

El caso de los congos y demás etnias africanas fue semejante, pero perduraron más sus lenguas que las regionales españolas. Nadie ya habla lenguas regionales en Cuba, mientras todavía se habla algo de las lenguas africanas.

EL ORIGEN DE LA LENGUA PALERA RESIDUAL DE CUBA

Un reflejo de la complejidad lingüística de los pueblos bantúes que participaron en el poblamiento africano de Cuba aparece en este diccionario colectado entre los iniciados en

las órdenes místicas religiosas del palo monte. El grueso del vocabulario está integrado por léxicos originarios de lenguas imperiales, de reinados, clanes y familias. Se reconocen voces del ki-luango, ki-yombe, ki-lari, munukutubá, ki-lingala, ki-swahili y ki-kongo, etcétera.

Hay una investigación lingüística titulada "Voces bantú en el vocabulario palero", por la Dra. Lydia González Huguet y el Ing. Jean René Baudry, reportada en el No. 3, enero-junio, 1967, de la *Revista Cubana de Etnología y Folklore*. En esta investigación se demuestra que dentro del habla bantú de los paleros cubanos, en 359 palabras, hay: 141 voces ki-lari, 116 voces munukutubá, 57 voces ki-lingala, 19 voces ki-swahili, 26 voces sin localizar.

Se explica que el ki-swahili tenga un aporte de 5,5 %, pues es una lengua de pocas raíces bantúes y mucho léxico árabe, adquirido en el sudeste costero de África, donde se originó. La presencia de tantas voces ki-lari, munukutubá y ki-lingala en el habla de los paleros de Cuba es un buen descubrimiento. La presencia ki-lari alude, según la investigación citada, a los sundi, que es el pueblo mu-sundi, localizado en Cuba. El munukutubá es el ki-kongo de los ba-kongos. La lengua de este pueblo deriva del ki-lari, que a su vez lo hace del ki-sundi. Del ki-sundi nacieron el ki-lari y el ki-kongo o munukutubá.

Tenemos que considerar que esos pueblos son parientes y coinciden en credos, prácticas y territorios.

La presencia del habla ki-lingala en el bantú de Cuba es un descubrimiento novedoso, y más aún lo es su semejanza con el vocabulario del tronco ki-sundi de los musundi, que fueron abundantes en Cuba colonial. En Cuba se localiza la numeración palera, de gran semejanza a la ki-konga.

El hecho de que de la orden mística religiosa kimbisa deriven las otras tres órdenes de palo monte cubanas debe inducirnos a creer que el lenguaje bantú de los paleros cubanos posee el léxico básico religioso de los ma-yombe. Voces del ki-yombe de los ma-yombe provenientes del sistema mágico religioso kimbisa están en el habla mística junto a voces del ki-luango de los lu-ngo. La investigación lingüística citada permite suponer parentesco entre las lenguas ki-yombe y ki-luango y las del tronco ki-sundi.

Mi abuelo materno hablaba ki-luango y se entendía con los mu-sundi, pero no con los congos reales, de quienes decía que hablaban muy fino. Tampoco se entendía con los calabaríes y los mandingas, a pesar de ser semibantúes y de ser mi abuela materna hija de mandingas y lucumíes. Abuelo sostenía que calabaríes y mandingas eran gente muy adelantada, que hablan diferente a los congos, aunque eran parientes.

ÁREAS LINGÜÍSTICAS DEL CONGO

Los imperialistas europeos despedazaron al Congo en varios territorios, que pasaron a ser naciones libres en la segunda mitad del siglo XX. El nombre de Congo alude ahora a dos naciones: Congo Brazzaville y Congo Leopoldville (Kinchasa). En ambos Congos se habla ki-lingala y munukutubá, pero en el norte predomina el primero y en el sur el segundo.

En el Congo Brazzaville se hablan actualmente 56 lenguas y dialectos. En ambos Congos se habla ki-swahili y francés. El Congo Kinchasa, Angola, Gabón, Camerún, Rhodesia, Tanganika, Uganda, Ruanda y Burundi, lingüística y etnológicamente, tienen parecido

con el Congo Brazzaville. De todos estos territorios trajeron esclavos a América y a Cuba. Este hecho apunta hacia una enorme complejidad lingüística, etnológica y cultural, que será objeto de nuestro estudio etnocultural afrocubano.

El ki-lingala derivó de una mezcla de lenguas del norte del Congo, como el munukutubá lo fue de lenguas del sur. Recordemos que el munukutubá también se llama ki-kongo, con muchas raíces del ki-sundi, y que en Cuba se encuentran muchas voces ki-kongas o munukutubás, incluyendo la numeración.

Congo de Cuba	*Munukutubá*	*Lingala*	*Castellano*
Ntoto	Ntoto	Mabele	Tierra
Ntango, tangu	Tungu	Moyi	Sol
Nsulu	Zulu	Likolo	Cielo
Ngonda	Ngonda	Sanza	Luna
Nsila	Nsila	Mzola	Camino
Mbote	M'bote	Mbote	Buenos días
Mu	Mu	Nake	Yo
Ngue	Ngue	Oke	Tú
Yandi	Yandi	Ake	Él
Beto	Beto	Toke	Nosotros
Bao	Bau		Ustedes
Ba	Bawu	Bake	Ellos
	Mu me kuenda		Yo me voy
	Ngue me kuenda		Tú te vas
	Yandi me kuenda		Él va, se va
Ke	Ke		Tener
Na	Na		Un (artículo)
Mu ke	Mu ke		Tengo

En el Congo actual se enseña francés en las escuelas a toda la población de 14 millones de habitantes. Pero también la población está repartida en cuatro áreas lingüísticas, que son: lingala, kikongo, yshiluba y swahili. Voces lingalas y lubas debe haber en el léxico bantú residual de Cuba, como las hay ki-kongas y luangas.

El habla residual bantú en Cuba ha sido atropellada, alterada y transculturada en el choque lingüístico con lenguas lucumíes y en especial con el castellano. En Haití el choque fue con el ashanti, lucumí, y en especial con el francés. Cada región colonizada en América tuvo su característica en razón directa con las lenguas que entrechocaron. Sobre esta temática es indudable que hay mucho que investigar y comprender en el fajón negro de América, como en la propia África, donde los estudios están mucho más adelantados, aunque nosotros hemos sido indiferentes a ellos.

El habla bantú de Cuba tiende a desaparecer con rapidez mayor que la lucumí y bríkama porque los herederos cada vez más usan el castellano en los rituales. Desaparecieron las lenguas indocubanas, el catalán, el vizcaíno, el galaico y el latín, y les siguen estas lenguas africanas para formar la modalidad del castellano de Cuba, que aunque sea modalidad nacional, nunca será una lengua ininteligible por los españoles.

VOCABULARIO USADO POR EL SACERDOCIO DE SUTAMUTOKUNI EN CUBA

ESPAÑOL-CONGO

-A-

ABRIR: Subula.
ACABAR: Mona.
ACOMPAÑAR: Kutarar.
ACTO SEXUAL: Makate tisonda.
ACUSAR: Funde.
ADIVINO: Lukansa.
ÁFRICA: Kimpansa.
AGUA AZUCARADA: Lango munagua.
AGUA CALIENTE: Lango faso.
AGUA DEL POZO: Lango koma toto.
AGUA QUE SE ECHA A LA CALLE CON FINES MÁGICOS: Mamba guria nsila.
AGUARDIENTE DE CAÑA: Malafo mamputo.
AGUARDIENTE DE COROJO: Malafo moba o maba.
ALMAGRE: Ntufá.
ALUMBRE: Dejama.
AMANECER: Kuna-lumbo.
AMARRA, AMARRE: Nkanga, nkangue.
AMARRAR: Kanguila.
ANDAR: Kungo.
ANGOLA: Angola.
APRENDER: Tuna kilonga.
APRISA: Kiako-kiako.
ARREBATIÑA: Maniguike.
ARRODILLARSE: Kukamá, pukama.
ASIENTO: Muanda.
ASTUTO: Guachinango.
ASUNTO: Diamba.
ATAR: Kange.
ATRAER: Ngó.
ATRIBUTO DEL FUNDAMENTO: Ngando.
AUTORIZADO: Sheshe.
AVERIGUAR: Binga.
AZOE: Macha macholo.
AZOTE: Sikama.
AZÚCAR: Minfuá.

-B-

BAILAR: Kuambe.
BAILE CONGO: Titundia
BANDERA: Dimbri.
BARCO: Beleta.
BASURA: Ntiti shamushina.
BATALLA: Nduana.
BEMBA: Bemba.
BENDICIÓN: Gunseto.
BIFTEC: Mkeye.
BIJÓ: Bijó.
BLANCO: Mundele.
BOMBA: Bomba.
BOTAR: Losá.
BOTE: Nkumbre.
BOTELLA: Bunwua, ntombo, boata, ntango.
BRUJO: Bilongo.
BUENO: Wuabegame.
BULTO: Kita, makuto.
BURLA: Songa.
BUSCAR, TOMAR: Kuenda.

-C-

CADENA: Lukamba.
CAER: Bua.
CAFÉ: Kandia.
CALAVERA: Kiyumba ntú.
CALDERO: Kindembo.
CALIENTE: Baso, faso
CALOR: Muyardo.
CALLAR: Ensanga.
CÁLLATE: Kiaka.
CALLE: Nsila.
CAMA: Nkango.
CAMAJÁN: Camaján.
CAMBUTE: Kambute.
CAMINA: Duango.
CAMINAR: Luiako.
CAMINO: Nsila, ansila, sila.
CAMPANA: Gongue, kulalengo, musikuenga,

kuela bombo.
CAMPO: Bansa limpa.
CANA: Uriata.
CANDELA: Bansua
CANELA: Fuánkita.
CANSADO: Busebango.
CANTAR: Iemba.
CAÑÓN: Matende.
CAPITAL: Kumanbansa.
CAPITAL DEL IMPERIO BAKONGO: Mbanza-kongo.
CARBÓN VEGETAL: Etra.
CÁRCEL: Nso sarabanda.
CARNE DE CERDO: Bikaliote.
CARNE DE GALLO: Bisin nsunsu.
CARPINTERO: Koko kuanto.
CARTA: Nkonda.
CASA: Nso.
CASADO: Kuela.
CASUALIDAD: Bamba.
CAZUELA: Kimbosio.
CEMENTERIO: Kunanso frimbo, plaza lirio.
CENIZA: Npololo kubi.
CENTÉN: Nsimbo nshola.
CERA: Ndi mbu.
CIGARRO: Nsungamena.
CIUDAD DE LA HABANA: Kimbanso Fumbe Lambe.
CLAVO: Uisonse.
COCINAR: Akulambila.
COLOR: Muindo.
COLLAR: Nsanga.
COMER: Urdia.
COMIDA: Uria.
COMPAÑERO: Akua.
CONFIANZA DE LA PRENDA: Mensenero.
CONFUSIÓN: Rebumbio.
CONVERSADOR: Nuwuapubo, nua uipobo.
COÑAC: Malafo nganga.
CORRER: Suame.
CORRIENTE ELÉCTRICA: Ngungula.
CORTAR: Kana.
COSA DE POCA MONTA: Burundanga.
CRECER: Elula.
CRIOLLO: Manfuita.
CRUZ: Tenda.
¿CUÁL ES SU NOMBRE?: ¿Nbumba a puanami?
CUARTO: Suako.
CUATRO CAMINOS: Iya nsila.
CUCHARA: Shukuana.
CUCHILLO: Mbele koto.
CUENTA: Mairele.
CUEVA DE MAJÁ: Munanso mboma.
CURANDERO: Nganga mune.
CURIOSO: Kuna kasi.

-CH-

CHICO, PEQUEÑO: Amení.
CHINO: Mingonga.
CHIQUITICO: Shirriburria.
CHIQUITO: Watoko.

-D-

DAME: Otuye.
DAME UN POLLITO: Mtuye muna yole.
DAR: Lumbo.
DE: Ma.
DESATAR: Babula.
DETRÁS: Kumanina.
DÍA DE HOY: Lumbre, lumbo kuangui.
DÍA MALO: Amalo.
¡DÍGAME!: ¡Guiri yo!
DINERO: Nsimbo.
¡DINERO SOBRE LA PRENDA!: ¡Boto mboto!
DIRECCIÓN: Nkembo.
DISGUSTO: Nkele.
DORMIR: Leka.
DORMIR A UNA MUJER: Nekate kisonda.

DULCE: Mdimbo.

-E-

ELLOS: Yao.

ENAMORADO: Yambija.

ENCANTADOR: Plunga.

ENCENDER: Ntuya.

¿EN QUÉ LENGUA UD. HABLA?: ¿Kindiambo kotele mambo?

ENSEÑAR: Longa.

ENTRAR: Ñinguen.

ESCALAR: Muana kambe.

ESCOBA DE PALMICHE: Kamba.

ESCONDER: Sueka.

ESCONDITE: Kaleseiro.

ESCOPETA: Nguela, nguele.

ESPEJO: Mensu.

ESQUINA: Mpambia.

ESTÁ BUENO, ESTÁ BIEN: Kolerekueta.

ESTAR, VERBO ESTAR: Uela.

ESTÚPIDO, SALVAJE: Mpumbu.

EXTRANJERO: Luguanda.

-F-

FAJA: Pondá.

FANFARRÓN: Fanfarrón.

FARMACÉUTICO: Gonga lembe, ganga.

FASTIDIADO: Nfia.

FASTIDIADOR: Malí.

FAVOR: Nsopeka.

FLECHA: Nsasa.

FLORES: Lokuana.

FOGÓN: Muyako.

FONDO: Nkunda

FONDO DE MAR: Nkunda kalunga.

FRÍO: Kiosé.

FRITURA: Muyansala.

FUE: Kuenda-ka.

FUEGO, CANDELA: Mba.

FUFÚ: Mogo.

-G-

GARRAFÓN: Bumbo.

GOLPE: Mbula, meke.

GRACIAS: Ndolele.

GRAN CANTIDAD: Bongo.

GRANDE: Sangandongo.

GRASA: Masí.

GUANO: Mulense.

GUATACA: Nsango.

-H-

LA HABANA: Kumbonsa. En luango, Kuambansa.

HABLAR: Mbasa, mbosa.

HAMACA: Mpulo.

HAMBRE: Salaina.

HARAGANERÍA: Masamba.

HARINA DE MAÍZ: Mpolo masango, najanga.

HASTA: Basí.

HAY: Akisi.

HAZ LO QUE QUIERAS: Ntondela lukuanda.

HERRAR: Herrar.

HOJAS: Nkandon lele.

HOLGAZÁN: Mangansón.

HOSPITAL: Kuansa munansa.

HUELE: Ankalá.

HUELE A CHIVO: Kamboa kambo.

HUESO: Sempakota.

HUESO DE ELEFANTE: Sempakota nsao.

HUEVO: Lele.

HUIR: Buendakkiako.

HUMO: Ngamba.

-I-

IDEA: Shamalón.

IDIOMA: Indinge.

IGLESIA: Kunansao nfunbalá.

INCIENSO: Ngüeyo, mpolo Sambia.

INDIO: Yamboaki.

INVITAR: Kuta.

IR: Kuenda, kua.

IR A LA CALLE: Kuenda nsila.

IZQUIERDO: Akento.

-J-

JALEA DE GUAYABA: Timba.

JÍCARA: Futukuankala.

JOSÉ CHIQUITO: Famoso palero cuyo nombre en palo era Marikutó.

JUSTICIA: Siré.

-L-

LADRÓN: Tifitifi, catiango.

LÁTIGO: Musinga.

LATÓN: Kinfuto.

LEGAR: Tula.

LEJOS: Kuna.

LEÑA: Kunye.

LEVÁNTATE: Kunabanto.

LIBRO: Nkuko.

LIMPIAR, LIMPIEZA: Nsala, sukula.

LÍNEA DEL FERROCARRIL: Nsila bukilango.

LOS: Ba. Los artículos se ponen detrás del nombre. Kimeme ba: Las carneras.

LUZ: Muinda.

-LL-

LLORAR: Simango.

-M-

MACHETE: Mbele.

MACHETE CORTO: Kimbo.

MADERA: Nti.

MAGNÍFICO: Mbora.

MAJADERÍA: Majomía.

MAL AGRADECIDO: Dendo kua (El mal agradecido no te quiere).

MALOS OJOS: Shukanabati.

MANDAR: Matoko.

MANTECA: Mafi.

MANTECA DE CACAO: Masí guengo.

MANTECA DE COROJO: Masinguese.

MATAR: Ki, kimbar.

MAZA: Kumabondo.

ME HE CASADO: Nkela kuela.

MELCOCHA: Melcocha.

ME MUERO: Kufa.

MENTIRA: Mpiá.

MENTIROSO: Adakádete, wari-wari.

ME QUIERE: Nkobele, nkembele.

METER, METE: Ngueye.

ME VOY: Kuame.

ME VOY A BAILAR: Kinkakuame.

ME VOY A DORMIR: Lekakuame.

MÍ, ME: Kon.

MIEDO: Boma.

MI MADRE ES NEGRA: Kon kuandí bafiota.

MIRAR: Bititi, bifibimenfo.

MIRAR EN EL ESPEJO: Bititi menso.

MIRÓ EL ESPEJO: Güiri menso.

MISTERIO: Mbumba.

MONTE: Kunanfinda.

MORDER: Tatoka.

MOVER: Nkeye.

EL MUCHACHO SABE CORRER PARA RECORDAR: Muana luke kualukila suame.

EL MUNDO SE ACABA: Sí andiato.

MUCHO: Mbote-mbote.

MUCHO DINERO: Mbonge.

MUERTO: Nfumbe.

MUJER DE PORQUERÍA: Enantoinsuso.

MUJER DESNUDA: Muana kotuto kamulele.

MUJER HONRADA: Ndumba yalea.

LA MUJER QUIERE AL MULATO: Muana nkobele nkoi.

MUJER SIN HIJO: Nkentonsile.

MUY VIEJO: Nkalú, nkanlú.

-N-

NACER: Yaleko.

NAVAJA: Mbele Sambia.

LA NIÑA DE LOS OJOS: Kinguiri menso.

NO: Kasako, gongame. En cantonés: mo.

NOMBRE: Kamasori, bao.

NOMBRES DE VARONES: Vea bamba.

NO TENGO: Kosoko mambe.

NO TIENE: Batende.
NO SIRVE: Nkuye pua.
NO VA: Mondono.
NUDO: Nkango.
NUEVO: Makí.
NUMERACIÓN: Ver anexo 1.
-O-
OBSERVAR: Indoke.
OBSESAR: Indole.
OÍR: Nkuto.
OLER: Kambo.
ORAR: Pita.
OSCURO: Lombo.
-P-
PAJA DE MAÍZ: Masakajú.
PALMA VERDE: Yengua.
PALO: Palo.
PALO VESTIDO: Vea arikú bamboya.
PAN: Mbolo.
PAÑUELO: Diereso, diareso.
PAPEL: Nkunda.
PAQUETICO: Munayabese.
LA PARADA: Nfia timbife.
PARAGUAS: Talango.
PARIR: Buta.
PASO: Piaku.
PEO: Nturo.
PEQUEÑO: Tití.
PERRO CON OJOS: Wuanameso.
PESCADO: Nsosi.
PICANTE: Guaguao.
PIEDRA: Matari.
PIMIENTA DE GUINEA: Nsá kukako.
PLATO: Dilonga.
PLUMA: Noriso.
PLUMA DE ESCRIBIR: Bafiota.
PLUMA PARA ESCRIBIR: Mukandá.
PLUMAS DE AVE: Mukuanda.
POBLACIÓN DE ANGOLA: Kambumba.
POCO: Nsualo.
POCO A POCO: Nsualo-nsualo.
PODER DE UNA FUERZA: Gonga.
PODEROSO: Mpungu.
PODRIDO: Ilkoba.
PODRIR: Yaela, bomba.
POLVO: Mpolo malemba, mpololo.
PÓLVORA: Fula, mfula, tanfuta.
PONTE DE RODILLAS: Fukama.
POQUITO: Muena yabeche.
POR MI ABUELO: Otakoko.
PORQUERÍA: Tufú.
PREPARAR, ARREGLAR, ORDENAR: Kulamba.
PREPARAR COMIDA: Kulambila.
PRESIDIO: Nso ganda.
PRESTAR: Simba.
PRIVARSE: Ntala.
PROFUNDO: Sipa.
PROSTITUTA: Ndumba nsale.
PUERTA: Lumuelo, jocuna.
PULSERA: Asemini.
¡LA PUTA DE TU MADRE!: ¡Kontoria kuako!, ¡kunankuako!, ¡kumanguako!
-Q-
¿QUÉ?: ¿Kí?
¿QUÉ DÍA?: ¿Ki lumbo?
¿QUÉ LENGUA HABLA UD.?: ¿Kindiambo kotele mambo?
QUEMAR: Yoko.
QUE NO: Songame.
QUERER: Nsolde, lemba ngolele.
¿QUÉ SUCEDE?: ¿Kindiambo kutonda?
¡QUE VAYA BIEN!: ¡Lukuendamo!
¿QUIÉN?: ¿Dundo?
¿QUIÉN ES TU PADRE?: ¿Dundo salakó?
¿QUIÉN MANDA AQUÍ?: ¿Mano wuanyala?
QUIETO: Kuako.

-R-

RAPÉ: Makubá.
RAQUÍTICO: Fuñío.
RAYANDO: Demangar.
REGAÑO, PROTESTA, RESONGO: Refunfuño.
REGULAR: Ntambiyera.
RELOJ: Nkunde.
RESGUARDO: Makuto.
RETIRARSE: Pendiensila.
REVOLUCIÓN: Rebambaramba.
REVÓLVER: Tampuco.
ROPA: Nkelele, sao mulele

-S-

SABER: Kuakukula.
SAL: Mungua.
SALIVA: Mete.
SALVAJE: Kiana.
SANDUNGA: Jiribiya.
SANGRE: Menga.
SEBO: Meba.
SELVA: Munanfinda.
SE ME QUIERE: Wuan gon nsolele.
SENEGALÉS: Mandinga.
SENTARSE: Masalo.
SER, VERBO SER: Rala.
SERVIR: Bauta.
SE VA: Kuenda sila.
SÍ: Son.
SI DIOS QUIERE: Boanda kambote.
¡SIÉNTATE!: ¡Duancha!
¡SILENCIO!: ¡Masuko miao!
SI ME QUIERE: Nsolele.
SOGA: Musena.
SOL: Nlango.
SOLDADO: Maserere, masoarí.
SOLO: Kaka mpe.
EL SOL SE LEVANTA: Tango isa.
SOMBRERO: Ralukuame.
SOMETIDO: Musulungo.
SORTIJA: Nkanga samba, encanga, eneanga bemba.
SR., SRA.: Ño, ma.
SU: Ndi.
SUBIR: Tamboko, bomboka, tomboka.
SUCIEDAD: Lumbi.
SUELO: Ntore.
SUEÑO: Leka.

-T-

TABLA: Mambaya, mombeya.
TALISMÁN: Nkuto dilango.
TAPA: Mpongueya.
TARRO: Mpaka.
TARRO DE VENADO: Mpaka sansamo.
TASAJO: Pandiaka.
TE AHOGARÉ: Entalango.
TECHO: Lubia.
EL TECHO DE LA CASA: Lubiá ansó.
TEJA: Bara.
TENDRÁ: Sinambula.
TE PRENDEN: Okangre.
TIGRE EN YERBA DE GUINEA: Nogoó kumasaria.
TINA: Umpoló.
TINTA NEGRA: Menga nfioto, moganefioto.
TOCAR: Takalunga.
TOCORORO: Tokororo.
TODO: Lubiá, lulia, ananso.
TODOS LOS PALOS: Nlo.
TOMA CAMINO: Kuenda nsila.
TOMAR: Tambula.
TONTO: Iron.
TRABAJANDO: Nsarando.
TRABAJAR: Salia.
TRABAJO: Nsalakó.
TRAICIÓN: Baluka.
TREN: Nkundo.
TRETA: Maturranga.
TRUENA EL CIELO: Muna sulu bongán.

TÚ: Ntañamo.

TUNGA: Tunga.

TÚ PARES: Kabo ngasi.

TÚ QUIERES PORFIAR: Toma siké.

-U-

UD., TÚ: Nkuye, nkeye.

¿UD. ES CASADO?: ¿Nkeye kuda?, ¿nkeye enela?

UD. SÍ: Keye-ngon.

UN CONVERSADOR: Nuá kimpubo.

UN POQUITO: Muba yole.

-V-

VA A BUSCAR MUJER EN LA CALLE: Kuenda muana nsila.

VAMOS: Tuñe.

VAPOR: Ekubre.

VE A BUSCAR MUJER: Kuenda muana.

VELA: Munga, kalú, nmuinda.

VEN: Kuisa.

VEN ACÁ: Guisa.

VESTIDO: Matutu.

VETE: Kuao.

VETE A DORMIR: Leka kuné.

VINO DULCE: Malafo sese.

VINO SECO: Malafo masisa.

VOY A DORMIR: Leka kuame.

-Y-

YESO: Nfemba, mfemba, femba, mesombi (en luango).

YO: Miare.

YO QUIERO BEBER AGUARDIENTE: Iriá ntumba malafo.

-Z-

ZAPATO: Nkado.

CONGO-ESPAÑOL

-A-

ABAYA: Una etnia calabarí traída a Cuba.

ADAKÁDETE, FON-FON, IRÓN: Mentiroso.

AJILA: ¡Vete! De la lengua ki-kongo, deriva de *njila*: Camino, tomar camino. El guajiro cubano decía hasta 1940: "Y se fue ajilao"; "iban ajilao".

AKENTO: Izquierdo.

AKISI: Hay, haber.

AKUA: Compañero, camarada.

AKULAMBILA, AKUTAMBILE: Cocinar.

AMALO: Día malo.

AMENÍ: Chico, pequeño. Sikirimeni (en luango).

ANGOLA: Región y etnia conga.

ANKALÁ: Huele.

ANKALÚ: Muy viejo.

ARIKÚ BAMBOYA: Palo vestido con faldas, al que se alimenta como a Eleguá. No obstante, arikú en yoruba significa salud, saludo, saludar y el nombre de la planta es canutillo. También es el nombre de un espíritu malo.

ASEMINI, BRIMINÍ: Pulsera.

-B-

BA: Los.

BABULA: Desatar, soltar, desamarrar.

BAFIOTA: Pluma de escribir.

BALUKA: Traición, cambiar de idea. Igual que en lari, quienes posiblemente son los negros congos larás de Cuba.

BAMBA: Por casualidad. Nombre para varón. Bamba también es nombre de un madero que se usa de palanca. Significa lo casual, tonto o necio. Bamba está en Guinea Meridional. Los bambas habitaron en Valladolid y Zaragoza.

BAMBA MU KE KUENDA: Yo iré.

BÁMBARA: Comarca más allá de Senegam-

bia. Vivir en las kimbámbaras o kimbambulas es vivir muy lejos. Bámbara está cerca del río Níger.

BAMBURANAO: Montañas próximas a la Vereda de Bijó y a la finca Camaján, donde en el término municipal de Yaguajay hubo un antiguo poblamiento congo.

BANSA LIMPA: Campo.

BANSUÁ, MBANSE, MBANKUA: Candela.

BAO: Nombre (en luango).

BARA: Teja (en luango).

BASÍ: Hasta.

BASO, FASO: Caliente.

BASURA: Es nombre para trabajos mayombe, que son los más rápidos dentro del palo bautizado.

BATENDE: No tiene.

BATUKE O BATEKÉ: Son los anchicos de Cartagena de Indias (Colombia), los anzicos de México, también llamados anxicos, y los angicos de Cuba y Brasil, según Roberto Castillejo; también se les llama enchicas. Le dieron su nombre étnico a la quebrada de Chingalé, afluente del río Magdalena en Colombia, donde fueron asentados. Arthur Ramos dice que hubo un baile angolo-congo llamado batuque del cual nació la samba. En Cuba obtuvimos el guateque, que se baila como la samba, batuqueando, es decir, muy movido y alegre.

El diccionario *Pequeño Larousse* dice: "Batuque. m. Riopl. Alboroto, gresca. Batuquear: v. t. Col., Cub., Guat. y Venez.: Mover con ímpetu. Riopl: Armar gresca". La acepción rioplatense es desajustada. En el batuqueo del guateque o bateke lo que hay es música y baile muy movido, alegre, alborotador. Las broncas en los bailes coloniales las introdujeron españoles y criollos. En Cuba los guateques quedaron para los guajiros criollos, blancos, negros y mulatos. Formar un guatequito aún se mantiene en las orillas de pueblos para beber, bailar, cantar y divertirse.

En Cuba se dice no me batuquees más, por no me pelotees más; es decir, no me lleves y me traigas como a una pelota.

Batuké, batukeo, guateque y samba son voces bantúes. En Cuba no hemos localizado al pueblo bateke, y sí al songo y kosóngoro, como en México y Colombia. Estos dos pueblos son del reino Esi-Kongo del río Zaire, y actualmente, según Roberto Castillejo, son los bashilongos o musorongos, que entraron a México como longos. También localizamos los chambas del Sudán, los kasangas de Katanga, los ba-lumba del río Nyanga, los guineos de Guinea, los congos mu-sulungos o mu-songos, los bananos, los gosongos, los mondongos.

BAUTA: Servir, esclavitud en lengua de huassa. Un buen ejemplo de la presencia de los huassas en Cuba.

BEBE SINFE: Ropa blanca.

BELETA: Barco (en luango).

BEMBA: Nombre original del primitivo poblamiento del término municipal de Jovellanos, en la provincia de Matanzas, Cuba. La fundación es de fines del siglo XVIII o principios del XIX. La voz bemba deriva de pemba, según Fernando Ortiz. Pero bemba es voz popular en Cuba para referirse a los labios carnosos, gruesos, de los negros. Jovellanos era en el siglo XIX poblado en su inmensa mayoría por negros. Según Estefanó Ventura, bemba significa atar fuerte.

BIFIBIMENFO, BITITI, GUISA: Mirar.

BIJÓ: Vereda en las lomas al sur del término municipal de Yaguajay, al norte de Las Villas. En el bosque, a mediados del siglo XIX, vivían apalencados en la Vereda de Bijó negros yolofes, que así llamaban a los fulas, fulás o fulanis, que tenían palo kimbisa, palo judío. Uno de esos negros era amigo de mi madre y yo lo conocí hacia 1924. Decían

los otros negros que esos kimbiseros enterraron las prendas. Yo visité el asiento ese en pleno bosque, cerca de Bamburanao. Los fulás sabían hacer pólvora desde antes del siglo XVI, tuvieron imperio y propagaron la fula —pólvora— en África negra.

BIKALIOTE: Carne de cerdo.

BILONGO: Brujo (en luango).

BINGA, DINGA: Averiguar, buscar, indagar.

BISIN NSUNSU: Carne de gallo.

BITITI MENSO: Mirar en o por medio del espejo.

BOANDA KAMBOTE: Si Dios quiere.

BOMA: Miedo. Famoso centro de contratación de esclavos hasta mediados del siglo XIX. Luego fue capital del Congo Belga, en el Bajo Congo.

BOMBA: Posiblemente derive del bantú mbomba. Órgano sexual femenino, que tiene una temperatura ni caliente ni fría, sino intermedia. Agua bomba es agua menos que tibia. También se dice de cosa que al sabor es soso, o de persona que es sonsa. Podrir. Agua o líquido tibio.

BOMBOKA, TOMBOKA, TAMBOCO: Subir, sube.

BONGO: Gran cantidad. Se dice: "Cuesta un bongo, cuesta un congo".

¡BOTO MBOTO!: ¡Dinero sobre la prenda!

BRUKU: Malo, mal hecho, desaprobación (Ortiz).

BUA: Caer.

BUENDAKKIAKO: Huir.

BUMBO: Garrafón. El garrafón fue una vasija de cristal forrada con un tejido de fibras para protegerlo; fue de mucho uso para líquidos como aguardiente, vino y otros de la farmacopea.

BUNWUA, NTOMBO, BOATA, BUATA, NTUMBO (en luango): Botella.

BURUNDANGA: Cosa de poca monta.

BUSEBANGO: Cansado.

BUTA: Parir, dar a luz, alumbrar.

-C-

CAMAJÁN O KAMAJÁN: Nombre de un territorio de antiguo poblamiento congo en Yaguajay, provincia de Las Villas, al norte.

CATIANGO, TIFITIFI: Ladrón.

-CH-

CHAMBAS: Nombre del barrio del primitivo poblamiento del término municipal junto al Río de los Perros, entre Mayajigua y Morón, en Cuba. Está cerca de Mabuyas, donde hubo un primitivo poblamiento indio y después africano. Hay pueblos llamados Chambas en Brasil y África, según Arthur Ramos. Chamboli es el nombre del caserío del término municipal de Madruga. El primitivo poblamiento de Madruga fue de africanos e isleños canarios, con pocos españoles; después allí fueron situados varios yucatecos.

-D-

DEJAMA: Alumbre (en luango).

DEMANGAR: Rayando (en luango).

DENDO KUA: Mal agradecido.

DIAMBA: Asunto, cuestión, problema (en luango).

DIARESO, DIERESO, DIRESO: Pañuelo.

DILONGA: Plato.

DIMBRI, BANDUILIO (en luango): Bandera. Los congos de cada tierra o nación tenían en Cuba sus banderas con emblemas, su rey y reina elegidos por ellos, su lengua, costumbres y, en fin, su cultura.

¡DUANCHA!: ¡Siéntate!

DUANGO: Camina (en luango).

¿DUNDO?, ¿KINDIAMBO?: ¿Quién?

¿DUNDO SALAKÓ?: ¿Quién es tu padre?

-E-

EKUBRE: Vapor.

EKUBRE KALUNGA: Vapor del mar.

ELULA, NKULA: Crecer.

ENANTOINSUSO: Mujer de porquería, sin condiciones.

ENEANGA BEMBA, EKANGA SEMBOA, NKANGA SAMBA, ENCANGA: Sortija.

ENSANGA: Callar.

ETRA, EKALE, MEKALE, ETIÁ, EKALA: Carbón vegetal.

-F-

FANFARRÓN: Posiblemente es voz africana para decir jactancioso, vanidoso, hablantín, alardoso.

FON-FON: Azote, azotar (onomatopeya).

FUÁKATA: Onomatopeya del sonido del fuete o látigo.

FUÁNKITA: Canela.

FUKAMA: Ponte de rodillas.

FULA, NFULA, TANFUTA: Pólvora. Es originaria del país de los fulas, que la sabían fabricar antes de la llegada de los blancos europeos a África.

FUNCHE: Harina de maíz cocida con agua, sal y manteca; se le puede agregar cangrejo o jaiba. Fue un plato habitual entre campesinos y poblanos pobres hasta 1961.

FUNDE: Acusar (en luango).

FUÑÍO: Raquítico, sin suficiente desarrollo.

FUTUKUANKALA, PUTO WUANKALA, PUTUENNANKUALA, FUTRIKUANKALA, NTIOTE (en luango): Jícara.

-G-

GANGA LEMBE: Boticario, farmacéutico.

GONGA: Poder de una fuerza o facultad.

GONGAME: No.

GONGUE, KULABENGO, MUSINKUENGA, KULAMBEMBO, NGUNDA (en luango): Campana.

GUACHINANGO: Se aplica en Cuba al que es un sociable espontáneo, simpaticón, buena gente, que hace servicios y recibe regalos; es uno que "se cuela" y se hace útil, por lo que se da maneras de sobrevivir. Según Esteban Pichardo, significa astuto, zalamero, lisonjero. Cree Pichardo que la voz es india.

GUAGUAO: Picante.

GÜIRI MENSO: Miró el espejo.

¡GUIRI YO!: ¡Dígame! Háblame.

GUISA: Ven acá.

GUNSETO: Bendición (en luango).

-I-

IEMBA, NKUNGA: Cantar.

ILKOBA, YAOLA: Podrido, oxidado.

INDINGE: Idioma.

INDOKE: Observar.

INDOLE: Obsesar (en luango).

IRIÁ NTUMBA MALAFO: Yo quiero beber aguardiente.

IRON, ADAKADEKE, FON-GON, WARI-WARI, ADAKÁDETE: Tonto, tramposo, mentiroso, embustero.

IYA NSILA: Cuatro caminos (en luango).

-J-

JIRIBIYA: Sandunga, del andaluz *za,* por sal, y del congo *ndungo*, pimienta. En 1903 cantaban en el barrio aristocrático del Cerro, en La Habana:

Me gusta la cordillera
Porque suena como plata
Más me gusta la mulata
Porque tiene jiribilla.

Sandunga, sandunguero, sandunguera, sandunguear, sandunguilla, son voces formadas en España, donde desde el dominio árabe y moro hubo negros, como los hubo después. Jiribilla es voz africana localizada en Cuba y generalizada, pero como tantas otras del habla llana, no aparece integrada a los diccionarios. Jiribilla significa tanto como sandunga, pero alude más a la velocidad o rapidez de los que tienen sal y pimienta; además, es el nombre de un pasto resistente y abundante en Cuba, que produce en las vacas leche espesa.

JOKUMA, KUNGOLO: Fuerte. La jokuma es un

árbol maderable de excelente calidad en ebanistería; es madera dura.

-K-

KABO NGASI: Tú pares.

KAKA MPE: Solo, único.

KALESEÍRE, KALESEIRO: Escondite.

KALÚ, NUNGA: Vela.

KAMASORI, TUNGA, KASORI (en luango): Nombre.

KAMBA: Escoba de palmiche.

KAMBO: Oler, huele.

KAMBOA KAMBO: Huele a chivo.

KAMBUMBA: Nombre de una población de Angola. De esa voz derivóse kibamba, kimbambas kimbambulas, kimbámbara, que en congo de Cuba significa muy lejos, lejísimos, y posiblemente Cambute.

KAMBUTE: Gente de Angola traída a Cuba como esclavos. Caserío en la provincia de La Habana.

KANA, KANDA: Cortar.

KANDIA: Café.

KANGE, BAMBA (en luango): Atar, amarrar, atar fuerte.

KANGUILA, MKANGA, LINGA: Amarrar.

KASAKO, GOGAMA: No.

KI: ¿Qué? Es también prefijo que expresa hablar o lengua. Por ejemplo: ki-congo es la lengua que hablan los ba-congos, ki-luba es la lengua que hablan los ba-lubas, ki-leke es la lengua que hablan los ba-lekes.

¡KIAKA!: ¡Cállate! (en luango).

KIAKO-KIAKO: Aprisa, apurado, precipitadamente.

KIANA: Salvaje.

KIKIRIBÚ (MANDINGA): Morir.

¿KI LUMBO?: ¿Qué día?

KIMBAR: Matar.

KIMBANSO FUMBE LAMBE: Ciudad de La Habana.

KIMBO: Machete corto por tener la punta recortada. Revólver.

KIMBOSIO, NSINGO: Cazuela (en luango).

KIMBUMBIA: Juego de muchachos consistente en un taquito que se golpea con un palo y después se batea y se mide la distancia.

KIMPANSA: África (en luango).

KINDEMBO: Caldero (en luango).

¿KINDIAMBO KATELE MAMBO?: ¿En qué lengua Ud. canta?

¿KINDIAMBO KOTELE MAMBO?: ¿Qué lengua habla Ud.?

¿KINDIAMBO KUTONDA?: ¿Qué sucede?, ¿qué tal?

KINFUTO: Latón.

KINGUIRI MENSO: La niña de los ojos.

KINKAKUAME: Me voy a bailar.

KIOSÉ, FIMBE, FINFE, KIOSI: Frío.

KITA: Bulto.

KIYUMBA NTÚ: Calavera.

KOKÓ: Cocó. Carbonato de cal hidratado, con algo de arcilla generalmente; se usa en Cuba para pisos de bohío. En el siglo XX se viene usando para la base de las calles y carreteras. Posiblemente la voz es lucumí. Distinto de coco, blanco como coco, referente a la masa del coco de agua seco. Coco: feo.

KOKO KUANTO, KOMKON-KUETE (EN LUANGO): Pájaro carpintero.

KOLEREKUETA: Está bueno, está bien.

KON, NI: Mi, me.

KONGUERÍA (SAGUA LA GRANDE): Por los años 1915 y 1917 en el cabildo congo de Sagua la Grande, llamado Kuna Lumgo, el presidente, jefe o rey era Chikiriri. Todavía vivían Ma Locadí, Ma Isabel, Ma Dolores, Ma Lutgarda, Ma Kindela, Ta Eusebio. Eran tocadores de tambores Teófilo Drake, Eusebio, Fabé, Lino Drake. Los congos de Sagua la Grande picaban los zapatos para

saber los días de la semana: Un piquete para cada día y medio piquete para el sábado. El domingo era la puntera abierta.

KON KUANDÍ BAFIOTA: Mi madre es negra.

¡KONTURIA KUAKO!, ¡KONTORIA WAKO!, ¡KUNANKUAKO!: ¡La puta de tu madre!

KONUKO: Conuco. Huerto, huerta, sitio de viandas que los amos coloniales permitían a sus esclavos con derecho a cultivo, crianza, venta y ahorro. El sitio solía tener seis cordeles o menos. No pagaban renta alguna, y los esclavos lo atendían en el tiempo ocioso.

KOSOKO MAMBE, KASAKO MANGO: No tengo.

KUAKO: Quieto.

KUAKUKULA, KUALIKUILA, NLIKILA KUALUKILA, SUTOA (en luango): Saber. Los proverbios aparecen como dichos, sentencias, adagios, refranes; son el eco de la experiencia, de lo vivido como gozado o sufrido; son verdaderas cápsulas de sabiduría para llamar la atención sobre algo, guiar, dirigir, advertir, educar, instruir, enseñar, reglar, someter a principio normativo. El que aprende tiene que integrar sus motivaciones, intereses, inteligencia y cultura para abrir y para interpretar y disfrutar comprensivamente la sabiduría o enseñanza del proverbio.

El proverbio es como una avellana que tiene interiormente la almendra de sabiduría. Hay que usar la propia experiencia para captar la verdad que encapsula el proverbio. En una amplia colección de proverbios encontramos los campos culturales de las antiguas civilizaciones; ellos expresan principios científicos, artísticos, filosóficos, religiosos, laborales, morales y étnicos. Es necesario aprender a traducir los proverbios a los sistemas comunicativos modernos y contemporáneos.

El proverbio es expresión sencilla y facilitadora de la comprensibilidad evidente, pero hay que interpretarlo a través de la meditación. Los más de los proverbios constan de una reflexión que aporta un grano de conocimiento real y practicable. Esos granos son principios de sabiduría que informan y son guías de acción. Los pueblos viejos conservan sus proverbios y los de otros pueblos, que les vienen bien. Los negros, y entre ellos lucumíes y bantúes, poseen muchos proverbios árabes, chinos y hebreos. Aquí aporto un conjunto de proverbios de los congos y sus criollos cubanos, que he salvado al recogerlos en el habla de los que mantienen la cultura residual conga en Cuba:

A los que mandan les gusta vivir bien.

Aguja sabe lo que cose y dedal lo que arrempuja.

Algo de verdad hay en la mentira.

Ayuda a quien te quiere.

Bastón que mata perro blanco mata perro negro.

Bibijagua sabe lo que carga.

Buey con buey no puede topar; y si tercia, el mundo se acaba.

¡Bulla-bulla!, son mosquito namá.

Campo nfinda está bueno: de allá nadie regresa.

¡Cementerio siempre tiene la boca abierta!

Clavo saca clavo o se quedan los dos.

Con Dios cada cual habla como puede.

Con regaños no se corrigen nunca los niños.

Con un solo palo no se hace el monte.

Cualquiera sirve para perjudicar pero cualquiera no sirve para ayudar.

Cuando arriba truena abajo corren.

Cuando el blanco dice que te quiere te va a usar. Cuando el negro te quiere te va a servir.

Cuando el blanco se ve apretado busca la brujería más mala.

Cuando tú no conoces lo que vas a buscar

te puedes equivocar.
Cucaracha no tiene razón en el gallinero.
De los que tienen el corazón duro nada bueno esperes.
Del semillero congo nace un palo.
Donde uno caga no come.
El alacrán en el ruedo de candela se desahoga metiéndose la pezuña.
El amor propio pierde a los hombres.
El blanco dice que el negro es bueno cuando lo necesita.
El blanco le pide a Dios oro, poder, bienestar y mujeres. El negro le pide salud, tranquilidad y comida.
El blanco te quiere cuando te necesita.
El buey que rompe el yugo es más fuerte que el yugo.
El buey sabe en el palo que se rasca.
El criollo quiere el palo monte para imponer su voluntad.
El chismoso todo lo dice, cuídate de él.
El derecho es del que tiene el poder para imponerlo, no del que tiene el saber para trabajar.
El hoyo que está abierto no tiene amo.
El malagradecido se esconde en la amistad.
El miedo y el egoísmo pudren a los hombres.
El perro le mueve el rabo a quien le da comida.
El perro tiene cuatro patas pero no puede coger cuatro caminos.
El poder del blanco es con el cuero, el del negro es con el santo y la yerba.
El que busca encuentra.
El que habla mucho hace poco.
El que la hace la paga.
El que más sabe está callado, oyendo nada más.
El que no quiere a su madre no quiere a nadie.
El que no te quite penas que no te las venga a dar.
El que no vela no escapa.
El que quiere ser rico está apurado.
El que siempre te cuenta lo malo de los demás contará lo malo de ti.
El que te busca te necesita pero todavía no te quiere.
El que te quiere ni te miente ni te estruja.
El que te quiere no te miente.
El que te quiere no te roba.
El que te quiere siente tu pena y tu alegría.
El que te quiere te busca.
El que te quiere te considera.
El que te traiciona no te quiere.
El que tiene los ojos hondos empieza a llorar temprano.
El rayo que está para ti no hay quien te lo quite.
El viento mueve la malva pero no la tumba.
Enkusururú Sambia: Dios en el cielo.
Esos son de los que le tiran a los negros que los limpian.
Fulano está entrando en rozamiento con la ndumba para caer en el engranaje.
¡Guari-guari!, son guasasa na má.
Hay ojos que tumban un coco de la mata y matan una jicotea debajo del agua.
Hay que saber para bueno y para malo, porque en el mundo hay bueno y malo.
Hay que ver qué duro se pone el corazón cuando se manda.
Hay quienes no se acostumbran a ver al esclavo libre.
Hazte el bobo pero no seas bobo.
Hermano con hermano nunca pelea.
Hijo de perro no pierde camino.
¡Hijo, aprenda a morirse tranquilo!
La falsedad tiene siete caras, una es la de la mentira.
La guerra de Loanda siempre está retoñando.
La jicotea vive mucho porque es prudente.
La jutía sabe el palo que come.
La orientación es familia de la obediencia.

Las estrellas no están siempre en el mismo lugar.
Las mujeres se van con el que tiene el poder.
Lo que hace uno otro lo deshace.
Lo que le interesa a los blancos es mandar y tener dinero. ¡Pero el dinero no lo es todo!
Lo que se hace con apuro sale mal. Hágalo despacio, pero hágalo bien.
Los blancos saben más que los negros porque son muy tramposos.
Los blancos se lo cogieron todo.
Los blancos son los dueños del diablo y del infierno.
Los blancos trajeron a los negros para ponerlos a trabajar.
Los blancos trajeron a los negros para que les trabajaran.
Los negocios de un muerto nunca andan bien.
Los que buscan mujeres, dinero o poder no se paran ante nada.
Los que son amos viven mejor que los que son esclavos o pobres.
Mira por donde caminas y siempre desconfiado.
Mira, oye, calla y el santo te ayuda.
Mucha gente no sabe pasar hambre dos días para comer un mes.
Mujer de muchos no es de uno.
Mundele kualukila kon mukanda bafiota kualikila bititi: El blanco sabe con la pluma y el negro con la yerba.
Mundele quiere bundanga: El blanco quiere conocer lo misterioso.
Nadie caga en el hormiguero.
Nadie puede dar de lo que no tiene.
Nadie se rasca en palo que tiene espinas.
Nganga contra nganga: Fuerza contra fuerza. Energía contra energía. Las energías luchan como los hombres.
Ngondala kufua: De corazón.
Nkusururú Nsambia ampungo; nkusururú Nsambia ntoto: Dios en el cielo; Dios en la tierra.
No enseñes todo lo que tú sabes.
No hables mucho.
No hables todo lo que veas.
No haga caso de lo que habla, hágale caso a lo que hace.
No hagas lo que te perjudicará.
No repitas todo lo que oyes.
No trabaje tanto cuando el trabajo no le aprovecha a usted.
Nsasi está en el cielo, etc. Nsasi muna nsulu, etcétera.
Nteto fua: La tierra muere.
Para amanecer mañana hay que dormir esta noche.
Para cargar basura todo el mundo busca ayuda.
Para qué tú quieres más cuando tienes bastante?
Para trabajar hay que descansar y comer.
Para triunfar en Cuba lo que hace falta es una vergüenza bien perdida, y no detenerse ante derecho de alguien.
Perro no come perro.
Pescado frito tiene los ojos abiertos y el pescado no ve.
Principio de la canasta, fondo primero.
¡Qué no se te atrasen tus cosas! Más vale un poquito cada día que mucho de una vez.
Que no te agarren por la boca, que tú no eres pez.
Quien busca enemigos tendrá enemigos. Quien busca amigos tendrá amigos.
Quien está sucio te quiere ensuciar, cuídate de él.
Quien habla mucho tiene memoria, pero sabe poco.
Quien me caga, aunque me limpie me deja apestoso.
Quien me quiere no me pone esclavo.
Quien no te visita en tiempo de seca no lo esperes en las aguas.

Quien te quiere no se ríe de tu desgracia.
Quien va para el cementerio no mira para atrás.
Quítate los zapatos, que tú no has sembrado espinas.
Se cree que sabe más que todo el mundo y nada le sale bien.
Se liga muerto con palo, pero no se liga nganga con santo.
Si no hay buey el negro mismo hala la carreta.
Si no tiene buenos sentimentos no sirve para nada.
Si te envidia no te quiere.
Si tú sabes más que la naturaleza apaga el sol.
Sin agua muere la tierra.
Taka Lubuisa bafungo ba Kongo guaddiá bando: El demonio siempre está dispuesto a acabar con el mundo.
Todo el mundo no te quiere, aunque tú sirvas a todo el mundo.
Todo el mundo te necesita para esclavo.
Todo lo que se mueve no se cae.
Todo lo que toca Fulana se convierte en porquería.
Todos los palos son buenos y todo el mundo sirve para algo.
Tú diste lo que tienes, pero yo doy de lo que me sobra.
Tú miras a uno y otro te mira a ti.
Tú no puedes caminar con los pies de otro, ni pensar con cabeza ajena.
Tú tienes oreja para oír. Tú tienes ojos para ver. Tú tienes pies para caminar. Tú tienes cabeza para pensar. Tú tienes corazón para sentir.
Un buey tarrea a su compañero.
Un palo solo no hace monte.
Un pedazo de carne con pelo hala más que una yunta de bueyes.
Usted no lo sabe todo, aunque sabe mucho.
Vacíate para que el santo te diga las ideas buenas.
Ya es muy tarde para boda y velorio.
Yo no cargo muerto con tumba sucia.

KUAMBE: Bailar.
KUAME: Me voy.
KUANSA MUNANSA: Hospital.
KUAO, KUA-KO, SEBANA (en luango): Vete.
KUELA: Casado.
KUENDA: Buscar, coger, tomar.
KUENDA, KUENDO, GUINSE, KUA, DIA: Ir, va.
KUENDA-KA: Pasado de ir, fue.
KUENDA MUANA NSILA: Va a buscar mujer en la calle.
KUENDA NSILA: Ir para la calle, ir a camino.
KUENDA SILA: Se va.
KUFA: Me muero.
KUISA: Ven, venir.
KUKAMÁ, FUKAMÁ: Arrodillarse.
KULALENGO, KULAMBEMBO, KULA BEMBO: Campana.
KULAMBA: Preparar.
KULAMBILA: Preparar comida.
KUMABONDO: Maza.
KUMAMBANSA: La capital.
KUMANINA: Detrás.
KUMBONSA: La Habana.
KUNA, NTOMA, NUA, WANA (en luango): Lejos.
KUNABANTO: Levántate.
KUNA KASI: Curioso.
KUNA-LUMBO: Amanecer.
KUNANABASI, BANSUÁ: Candela.
KUNANFINDA, KUFINDA: Monte, bosque, cementerio, necrópolis.
KUNANSAO NFUMBALÁ: Iglesia.
KUNANSO FRIMBO: Plaza lirio.
KUNGO: Andar (en luango).
KUNYE: Leña.
KUTA: Invitación, invitar, convocar, citar.

KUTARAR: Acompañar (en luango).

-L-

LANGO FASO: Agua caliente.

LANGO KOMA TOTO: Agua del pozo. Toto: tierra.

LANGO MUNAGUA: Agua azucarada.

LEKA, MECATE KISONDA: Dormir, sueño.

LEKA KUAME: Voy a dormir.

LEKA KUA ME: Me voy a dormir.

LEKA KUNÉ: Vete a dormir.

LELE, NUI, MATAKA, MAKETA: Huevo. Nui nibalele: Huevo de ave.

LELO(A): Asonsado, embebido, abobado, bobito, atraído, interesado.

LEMBA, NSOLDE, NGOLELE: Querer.

LOKUANA: Flores (en luango).

LOMBO, TOMBE: Oscuro.

LONGA: Enseñar.

LOSÁ: Botar, arrojar, tirar.

LUBIA, LUBIANSA: Techo.

LUBIÁ, LULIA, ANANSO: Todo.

LUBIA NSÓ: El techo de la casa.

LUGUANDA: Extranjero.

LUIAKO, KINSANA, KIANGANA, SANGARA: Caminar.

LUIAKO KIAKO: Caminar a pie.

LUKAMBA: Cadena.

LUKANSA, NGONDU (en lengua ki-lele): Adivino.

¡LUKUENDAMO!: ¡Que vaya bien!

LUMBI: Suciedad.

LUMBO: Dar.

LUMBRE, LUMBO KUANGUI: Día de hoy.

LUMUELO: Puerta.

-M-

MA: De.

MACUTO: "Saco largo y estrecho, y por extensión envoltorio de la hamaca y ropa que lleva al hombro el jornalero" (Ortiz). "Especie de saco largo y angosto, tejido de guano" (E. Pichardo). "Una jaba, o cesto, formado de hojas de palmera entretejidas" (Zayas). La voz es castellana transculturada al lenguaje de los herederos bantúes de Cuba, para quienes significa bulto, envoltorio, saco o saquito para guardar y para transportar la nganga. El nombre congo es kita pero los paleros no lo usan.

MACHA MACHOLO: Azoe.

MAFI: Manteca.

MAGARABOMBA: Barrio del témino municipal de Florida. Es el caserío primigenio. La voz es conga.

MAJOMÍA: Majadería.

MAKATE TISONDA: Acto sexual.

MAKÍ: Nuevo.

MAKUÁ, NEGRO MAKUÁ: Trajeron muchos a Cuba, pero no se recogieron a tiempo sus tradiciones.

MAKUBÁ: Rapé.

MALAFO: Nombre genérico de toda bebida alcohólica.

MALAFO MABA (o moba): Aguardiente de corojo.

MALAFO MAMPUTO, NTUMBO: Aguardiente de caña de azúcar.

MALAFO MASISA: Vino seco.

MALAFO NGANGA: Coñac.

MALAFO SESE: Vino dulce.

MALÍ, MAMBI: Fastidiador.

MAMBA GURIA NSILA: Agua que se echa a la calle con fines mágicos.

MAMBAYA: Tabla.

MANA: Acabar (en luango).

MANDINGA: Gente del Senegal, entre las que Esteban Pichardo señaló a los mandingas fulas, yolás, yolofes, sicuatos, etcétera.

MANFUITA: Criollo.

MANGANSÓN: Holgazán, haragán.

MANIGUIKE: Arrebatiña en el juego.

¿MANO WUANYALA?, ¿MANI WUANYALA?:

¿Quién manda aquí?

MARELE: Cuenta (en luango).

MARIKUTÓ: Nombre en palo de José Chiquito, "grande entre los grandes". Famoso sacerdote.

MASAKAJÚ: Paja de maíz.

MASALO: Sentarse.

MASAMBA: Haraganería, vagancia, majadería.

MASÍ: Grasa.

MASÍ GUENGO, MASIWUENGO, MASIWANGO: Manteca de cacao.

MASINGUESE, MASIMABA, MASINMOABA: Manteca de corojo.

MASOARÍ, MASERERE: Soldado.

¡MASUKO MIAO!: ¡Silencio!

MATARI: Piedra.

MATENDE, BATENDI (en luango): Cañón.

MATOKO: Mandar, dar órdenes u orientaciones.

MATURRANGA: Treta.

MATUTU, FUATA: Vestido, bata.

MBA: Fuego.

MBANSE, KUNANABASI, BANSUA, MBARKO: Candela, fuego.

MBANZAKONGO: Capital del imperio bakongo, donde residía el manikongo cuando en 1482 los portugueses entraron en contacto con el estuario del Congo y llamaron la capital San Salvador, como Cristóbal Colón llamó a la primera isla de las Lucayas por semejantes razones, y quizás en recuerdo de sus viajes como tratante negrero en el África atlántica. Los bakongos sabían forjar metales y fueron buenos guerreros y políticos; llegaron a tener organizada una población calculada por misioneros en dos y medio millones de habitantes a la altura del siglo XVII. Sujetos al imperio del manikongo de los bakongos estaban otros reinos, como el de Ngoyo, Ka-Kongo y Luango, entre otros. De estos reinos los portugueses extrajeron importantes cargamentos de esclavos desde el siglo XV, lo que los despertó a aumentar ese comercio con las conquistas que hizo desde 1575 Paulo Díaz de Novais desde su asentamiento en el reino de Luanda.

De Angola obtuvieron los portugueses millares de esclavos que enviaron a los mercados de Portugal, España, Brasil y Cuba, por lo menos. Esa trata arruinó los reinados de la región para 1700; igual destino tuvo el imperio bakongo y el Mwata Yanwo, que abarcaba una amplia zona del Congo meridional, Angola occidental y Rhodesia del norte, desde donde penetraron al imperio riquísimo de los monowatapas, que tenía influencias musulmanas y que en definitiva sufrió el mismo destino que los portugueses dieron a los otros reinos. Exploradores, misioneros católicos indeseados en Portugal, delincuentes y marinos sin escrúpulos envió el rey portugués para África bantú con el propósito de obtener marfil, esclavos, oro y todo lo que fuera comerciable. Con las riquezas del Congo los portugueses dominaron en el Brasil y constituyeron un imperio esclavista tan poderoso como el español.

MBASA, MBOSA, MBOBA, MBOLO: Hablar, conversar.

MBELE: Machete.

MBELE KOTO: Cuchillo.

MBELE SAMBIA, NSHOFLA: Navaja. Parece cierto que mbele es nombre genérico de pérforo cortante. La navaja que se usa para el rapado de la cabeza del iniciado es la de Sambia.

MBOLO, NTALÁ: Pan.

MBONGE, MBOLA: Mucho dinero.

MBORA: Excelente.

MBOTE-MBOTE: Mucho, abundante.

MBULA, MEKE: Golpe.

MBUMBA: Misterio.

¿MBUMBA A PUANAMI?: ¿Cuál es su nombre?

MEBA: Sebo.

MEKATE KISONDA: Dormirse o tomar a una mujer, cohabitar.

MELCOCHA: Melado en punto de pega. Se hace melcocha de azúcar con miel de abejas. Esa melaza se estira como goma y blanquea hasta amulatarse. La cochura de la miel produce la miel cocida o mel-cocha.

MENGA: Sangre.

MENGA NFIOTO, MOGANEFIOTO: Tinta negra.

MENSENERO: Confianza de la prenda (en luango).

MENSU, KIMUANA, LONGA, MENSO: Espejo. Bititi mensu: Mirar por el espejo.

MENSUR, MUNGUA, MPOLO MUNGO: Sal de cocinar.

MERI: Borracho.

MERI-MERE: Muy borracho.

METE: Salivar, saliva.

MFEMBA, NFEMBA, FEMBA, MESOMBI (en luango): Yeso.

MIARE: Yo (en luango).

MINFUÁ, SUIKISI, MUNONGUA, MENGUÁ: Azúcar de caña.

MINGONGA: Chino.

MOGO, FUFÚ, MOFONGO: Masa de plátano, ñame y calabaza con sal y manteca, todo salcochado y bien amasado. Se le puede agregar ajonjolí o maní, ambos asados; también chicharroncitos de puerco.

MOMBEYA: Tabla.

MONA: Acabar, terminar, finalizar.

MONDONO: No va.

MOÑA: Lío, enredo, bronca, discusión por mal entendido.

MORINGA: Ser fantásticamente feo.

MOTEMBO: Lugar cerca de Corralillo, provincia de Las Villas, fomentado por una población conga esclava.

MPAKA: Tarro, cuerno.

MPAKA MEME: Tarro de carnero.

MPAKA NGOMBE: Tarro de toro.

MPAKA NKANGRE: El tarro de la prenda.

MPAKA NKOMBA: Tarro de chivo.

MPAKA SANSAMO: Tarro de venado.

MPAMBIA: Esquina, ángulo.

MPANGA: Capital de un antiguo reino Congo. En Cuba se dice: ¿Ud. cree que yo vengo de Mpanga?

MPIÁ: Mentira.

MPOLO, MPOLOLO: Harina, polvo.

MPOLO MASANGO: Harina de maíz.

MPOLOLO KUBI, KUMBRE, MPOLO BANSO MENFURO: Ceniza.

MPOLOLO NTOTO: Polvo de tierra.

MPOLOLO SAMBIA, NGÜEYO: Incienso.

MPONGUEYA: Tapa (en luango).

MPULO: Hamaca.

MPUMBU: Estúpido, salvaje.

MPUNGU: Poderoso.

MUANA KAMBE: Escalar.

MUANA KOTUTO KAMULELE: Mujer desnuda.

MUANA LUKE KUALUKILA SUAME: El muchacho sabe correr para recordar.

MUANA NKOBELE NKOI: La mujer quiere al mulato.

MUANDA: Asiento (en luango).

MUBA YOLE, MUENA YABECHE: Un poquito.

MUINDA: Luz.

MUINDO: Color. Dua, mbuaki: rojo; yambaki: carmelita; yandobe, badombe: color; sinfe, wuanpembe: blanco.

MUKANDÁ: Pluma para escribir.

MUKUANDA, SITANDA: Plumas de ave.

MULENSE, MALAUSI: Guano.

MUNANFINDA: Selva (en luango).

MUNANSO MBOMA: Cueva o casa del majá.

MUNAYABESE: Paquetico.

MUNDELE, MPEMBE: Hombre blanco.

MUNGA, MUIDA, NMUINDA, KALÚ: Vela. Guinga en luango.

MUSENA: Soga.

MUSENGA: Caña de azúcar.

MUSINGA, SHUSHO: Látigo. Fuákata es la onomatopeya del látigo.

MUSULUNGO: Persona sometida, aguantona.

MUWUAPUBO: Conversador.

MUYAKO, MAKÁ: Fogón.

MUYANSALA: Fritura (en luango).

MUYORDO, MUINDO: Calor.

-N-

NDI: Su.

NDIMBO: Dulce.

NDI MBU: Cera.

NDOLELE, NDELELE: Gracias.

NDUANA: Batalla, lucha.

NDUMBA NSALE: Prostituta.

NDUMBA YALEA: Mujer honrada.

NFIÁ: Fastidiado.

NFIA TIMBIFE: La parada.

NFULA, FULA: Pólvora.

NFUMBE: Muerto (en luango).

NGAMBA, NGOMBA, NFUTO, POLO (en luango): Humo.

NGANDO: Atributo del fundamento (en luango).

NGANDUSÁ: Armonizar en bríkano. En bríkamo, lengua semibantú hablada en Cuba, ng significa decir, hablar, poder de expresarse en alguna forma oral, gráfica o representativa. Por tanto, ng-a-lele puede significar: el que tiene el poder de hablar o expresarse. Aunque parezca increíble, ngalele en congo significa querer expresar lo que se desea o necesita. Debe quedar claro el origen bantú de las voces siguientes, hasta que alguien más capaz demuestre lo contrario: Ngó o engó, ngoar o engoar, ngoado o engoado, ngoadero o engoadero, ngoador o engoador, lelo, lela. No creo que ngó sea el sufijo germ.-ing., enco o engo, para significar relación o pertenencia, y formar adjetivos y las voces castellanas: realengo y abolengo. Elías Zerolo reporta, sin etimología, egodar: poner cebo a los animales para atraerlos.

NGANGA MUNE: Curandero.

NGÓ: Según Fernando Ortiz, significa leopardo en lengua efik. En lengua conga residual de Cuba significa atraer, entretener, embullar, engatusar, enamorar, interesar. Los pescadores cubanos llaman ngó a la comida que le echan a los peces para atraerlos a un comedero donde los pescan. De ngó derivaron engoar, engoado y engoadero. La voz conga lele significa ropa, hablar, huevo y nombre para varón. Pero lelo o lela significa asonzado, embebido, abobado o bobito, como se ponen los novios muy interesados o atraídos. Ngó-lele puede estar significando atraída, entretenida por el hablar, o atraer hablando, o embebido o abobado por el ngó. Ngá significa hablar, decir, expresar, conversar, en bríkamo.

NGOLELE: Querer.

NGUELA, NGUELE: Escopeta.

NGUEYE: Meter, mete.

NGUNGULA: Corriente eléctrica.

NKADO BAFIOTO: Zapato negro.

NKADO NGUERESO: Zapato americano.

NKALÚ, NKANLÚ: Muy viejo.

NKANDO, NKADO, NAUAMO, PANGANISNA (en luango): Zapato.

NKANDON LELE: Hojas.

NKANGA, NKANGUE: Amarra, amarre.

NKANGO (en luango), LUNKUAME (en otra lengua): Cama. También significa nudo.

NKELA KUELA: Me he casado.

NKELE: Disgusto.

NKELELE, SAO MULELE, BEBE, WUANO (en luango): Ropa.

NKEMBELE, NKAMBELE: Me quiere.
NKEMBO: Dirección.
NKENTONSILE: Mujer sin hijo.
NKEYE: Mover, biftec.
¿NKEYE ENELA?, ¿NKEYE KUDA?: ¿Ud. es casado?
NKEYE-NGON: Ud. sí.
NKUKO: Libro.
NKUMBRE WUABONGA TATA: Bote de mar.
NKUNDA: Fondo.
NKUNDA, NKUNDÁ, NKONDA, NKANDA: Papel, carta.
NKUNDA KALUNGA: Fondo del mar.
NKUNDE: Reloj.
NKUNDO: Tren.
NKUTO: Oír.
NKUTO DILANGO: Talismán.
NKUYE, NGÜEYE: Ud., tú.
NKUYE PUA: Ud. no sirve.
NLO: Todos los palos.
NOGOÓ KUMASARIA: Tigre en yerba de Guinea.
NORISO: Pluma (en luango).
NSÁ KUKAKO: Pimienta de Guinea.
NSALA, SOKULA: Limpiar, limpieza, higienizar.
NSALAKÓ, SALAKO, TUNGA, ERISARA: Trabajo, trabajar (salakó y tunga son nombres congos).
NSANGA, NSONGA: Collar.
NSANGO: Guataca, azadón.
NSARANDO: Trabajando.
NSASA: Flecha.
NSILA, ANSILA, SILA (en luango): Camino, calle. Mpambia sila: Esquina de la calle.
NSILA BUKILANGO: Línea del ferrocarril (en luango).
NSIMBO, MBORO, SIMBO, NYIMBO: Dinero.
NSIMBO NSHOLA: Centén. Moneda colonial de oro de uso corriente, equivalente a 100 reales o cinco pesos.
NSO, ANSÓ: Casa.
NSO GANDA: Presidio.
NSO SARABANDA: Cárcel.
NSOLELE: Si me quieres.
NSOPEKA, NFOFOKA: Favor.
NSOSI: Pescado.
NSOSI AMENÍ: Pescado chico.
NSOSI YAKAKA: Pescado grande.
NSUALO: Poco.
NSUALO-NSUALO: Poco a poco, despacio, apacible, suavemente.
NSUNGAMENA: Cigarro.
NTALA: Privarse (en luango).
NTALANGO: Te ahogaré (Tingo talango es de origen congo).
NTAMBIYERA: Regular.
NTANDELE LUKUAMBO, LUKUAMBE: Haz lo que quieras.
NTANGO, NLANGO: Sol (en luango).
NTAÑAMO (en luango), KÚ (en otra lengua): Tú.
NTI: Madera.
NTITI: Basura.
NTORE: Suelo.
NTUFÁ, NTUFALA: Almagre.
NTUNGAFITA: Pájaro judío (en luango).
NTURO: Peo, pedo.
NTUYA: Encender.
NTUYE MUNA YOLE: Dame un pollito.
NUA KIMPUBO: Un conversador.
NUA UIPOBO: Conversador.

-Ñ-

ÑANGO: Nombrete para varón. Jorobado, torcido del tronco.
ÑAÑA: Nombrete cariñoso para mujer. Hermana o tía que cría hijo ajeno.
ÑATO: De nariz aplastada, como en muchos negros. Fue alguien a ver a la recién nacida y dijo: "Está linda tu hija, pero es ñata". El

padre contestó: "No importa que sea ñata, lo que importa es que respire". Ser ñato fue motivo de menosprecio, como tener color y pelo de negro, u oficio de manualidades.

ÑENGUE: Nombrete para varón.

ÑIKO(A): Nombre para varón o hembra.

ÑINGUEN: Entrar, penetrar. Esta voz es de los congos leles.

ÑITO: Nombrete para varón.

ÑO, ÑA: Dice el Dr. Esteban Pichardo: "N. S. M. y F. Tratamiento que el vulgo ínfimo, la gente de color y algunos muchachos dan como síncope de Señor, ra, o quizás apócope de Ñoño a las personas de la misma ralea por razón de su mayor edad o superioridad relativa u otro respeto". El Dr. Esteban Rodríguez Herrera dice que "ño y ña son verdaderos aféresis de señó o siñó y señá, por señor y señora en boca de antiguos negros esclavos". Es muy posible, pero los negros usaban ño y ña para negros y negras viejos, mientras usaban niño, niña, señó, señá, don y doña para blancos. También es cierto que generalizaron niño y niña para niños, niñas y adolescentes negros y mulatos, no así señorito y señorita. Ña puede que sea apócope de la voz yoruba naña, madre; mientras ño puede que lo sea de ñoño; una y otra voz se aplican a negras y negros viejos con sentido paternal. Los canarios decían señó y señá, equivalentes al ño y ña de los africanos. Ño y ña se usaban en Almería y Andalucía, pero allá hubo muchos negros. Me informó el profesor Leonardo Betancourt la obligatoriedad del tratamiento de Su Merced para los señores y señoras, como de Su Excelencia para las altas jerarquías coloniales.

-O-

OKANGRE: Te prenden.

OTAKOKO: Por mi abuelo.

OTUYE, OTUALA, ATUALA: Dame.

-P-

PALERO(RA): Sacerdote de las órdenes místicas religiosas de estilo bantú en Cuba. Hay varias órdenes.

PALO: Bolo, madero en bruto o natural, ya verde, ya seco, ya cortado. Árbol o arbusto. No yerba. Juego de palo. Palo monte.

PALUCHERO: El que usa de la palucha, palucherías o charlatanería. Hablantín empalagoso y simpático. El que se vale de la palucha como estilo de pensar y hablar.

PANDIAKA: Tasajo.

PENDIENSILA: Retirarse.

PIAKU: Paso (en luango).

PITA: Orar.

PLUNGA: Encantador.

POCHOLO: Nombrete para varón.

PONDÁ: Faja, cinto.

PUKAMA: Arrodillarse, arrodíllate.

PURU: Defecar, cagar, evacuar el vientre.

-R-

RALA: Ser.

RALUKUAME, BALUKUAME, BURUAME, BIRIKUAMA (en luango): Sombrero.

REBAMBARAMBA: Revolución, revuelta, rebelión, barullo, bronca. Esta voz sirvió para denominar la revuelta política de 1906 en Cuba, cuando el racista presidente Estrada Palma quiso reelegirse.

REBUMBIO: Confusión, desorden, jolgorio, barullo.

REFUNFUÑO: Gruñido de enojo. Refunfuñar: Gruñir en señal de disgusto. Protestar, rezongar, hablar entre dientes con disgusto, murmurar en protesta. Los esclavos de Cuba eran muy refunfuñones.

-S-

SALAINA: Hambre, tengo hambre.

SALIA: Trabajador.

SAMBUMBIA: Agua azucarada caliente, con caña santa. Café aguado o muy flojo en la

antigua provincia de Las Villas. Miel de caña con agua. Distinto a frukanga, que es sambumbia con ají guaguao. Aguardiente con agua y azúcar prieta; también se le puede agregar naranja agria. Cocimiento de caña santa con azúcar prieta.

SANGANDONGO, ANENE, YAKAKA, NENE: Grande, grueso, gordo.

SAOKO: Aguardiente, agua de coco y azúcar prieta. Benny Moré popularizó esta bebida de los congos de la jurisdicción de Sagua la Grande.

SAO MULELE: Ropa.

SEMPAKOTA, MUENSI: Hueso.

SHAMALÓN: Idea (en luango).

SHAMALONGO: Barbacoa, cementerio. Nombre de una orden de palo monte criolla.

SHAMBÁ: Nombre bantú para hombre, como Sabá. Sabá Caraballo fue un afamado palero de principios del siglo XX por Sabanilla y Jovellanos. Subía la palma y la ceiba cuando estaba "montado", sembraba plátanos y se comían en el día. Con un hueso hacía arroz con pollo.

SHAMUSHINA: Sustancia de desperdicio, basura.

SHANGA: Broma, chanza, burla, jarana, choteo.

SHANGÜÍ: Choteo con tambores, gangarrias y cantos que se hacen en las parrandas afrocubanas de Yaguajay y otros pueblos de la antigua provincia de Las Villas que tuvieron mucho poblamiento congo.

SHESHE: Autorizado.

SHIRRIBURRIA: Chiquitico.

SHITO: Nombrete para varón.

SHUKANABATI: Malos ojos (en luango).

SHUKUANA: Cuchara (en luango).

SI ANDIATO: El mundo se acaba.

SIKAMA: Azote.

SIMANGO: Llorar.

SIMBA: Prestar.

SINAMBULA: Tendrá (en luango).

SIPA: Profundo, hondo.

SIRÉ: Justicia.

SOKI: Fornicar

SON, GEEN, GON, NKEYEGÓN: Sí.

SONGA: Burla, ironía.

SONGAME: Que no.

SONGO: Pueblo de Angola repetido en la provincia de Oriente, en Cuba. Esto es índice de que hubo un poblamiento de angoleses en ese territorio cercano a Santiago de Cuba.

SUAKO: Cuarto.

SUAME: Correr, carrera.

SUBULA: Abrir (en luango).

SUEKA, KABANSOIRO, KABALSEIRO: Esconder, esconderse.

-T-

TAKALUNGA: Tocar.

TAKO: Elegante, bonito.

TALANGO: Paraguas, quitasol.

TAMBOKO: Subir.

TAMBULA, BUSEN (en luango): Tomar, beber.

TAMPUCO: Revólver (en luango).

TANANO(A): Nombre.

TANGO ISA: El sol se levanta.

TANO(A): Nombre.

TATIKO: Nombre para varón.

TATO: Nombre para varón.

TATOKA: Morder.

TENDA: Cruz.

TIFITIFI: Ladrón.

TIMBA: Barra que se usa como palanca, jalea de guayaba.

TINO(A): Nombre.

TITÍ: Pequeño.

TOMA SIKÉ: Tú quieres porfiar.

TOTO(A): Nombre.

TUBULA NDIGE: Hablar en alta voz.

TUFÚ: Porquería, peste, mierda, hedor, mal olor. Esta voz pasó al habla general de Cuba.

TULA: Legar.

TUNA KILONGA: Aprender.

TUÑE: Vamos (en luango).

TUSA: La mazorca de maíz después de desgranada.

-U-

UELA, NKUSURURÚ, YERA: Estar.

UISONSE: Clavo.

UMPOLÓ: Tina.

URDIA, UNDIA, NDIA, KUDIA, URIAR (en luango): Comer.

URIA (EN LUANGO), MENSE: Comida.

URIATA: Cana.

-W-

WUABEGAME, WUOBENGAME, AKAN: Bueno, superior.

WUAN GON NKOLELE: Se me quiere.

WUANAMESO: Perro con ojos.

WARI-WARI, NGUANGUIA, ADAKÁDETE: Mentiroso.

WATOKO, FIOTI: Chiquito, pequeño.

-Y-

YAELA: Podrir, podrido.

YALEKO: Nacer.

YAMBIJA, YAMBISA: Enamorado.

YAMBOAKI: Indio.

YAO, KUA: Ellos.

YENGA, MANGA: Palma verde.

YOKO: Quemar.

-Z-

ZAZA O SASSA: No es nombre congo, sino de Sierra Leona, de donde se traficaron muchos esclavos que vendían los ingleses. Es el nombre de un poblado y río en la antigua provincia de Las Villas donde hubo un primitivo poblamiento africano. Zulueta, apellido español y nombre de un poblado de Placetas, posiblemente deriva de la voz africana zulú, que es gente del sur de África y del tronco bantú.

OTROS VOCABULARIOS

BOTÁNICO
ESPAÑOL-CONGO

-A-

ABAA: Finli.
ABROJO: Ngungu.
ABROJO AMARILLO: Furgue.
ACACIA: Topia.
ÁCANA: Ntola.
ACEBO DE LA TIERRA: Abayo.
ACEITERO: Nki.
ACEITUNILLO: Nkayo.
ACHICORIA: Gue.
AGALLA DE COSTA: Kla kukumenga.
AGAPANTO: Nfei.
AGRACEJO: Doúki.
AGUACATE: Nsafú.
AGUEDITA: Bulankane.
AGUINALDO BLANCO: Tuanso.
AGUINALDO MORADO: Mbeumbo.
AJÍ DE CHILE: Kualan.
AJÍ DE CHINA: Dombe.
AJÍ DULCE: Mowaji.
AJÍ GUAGUAO: Ndungo.
AJÍ PICANTE CHIQUITO: Ndungue.
AJÍ PICANTE GRANDE: Dunwua.
AJO: Kulango diamputo.
AJONJOLÍ: Jibaniyita.
ALACRANCILLO ROSADO: Bluoto.
ÁLAMO: Manlofo.
ALBAHACA: Meshuso.
ALBAHACA DE CLAVO: Guangas.
ALBAHACA DE SABANA: Orutá.
ALBAHACA MONDONGUERA: Medalo.
ALCANFOR: Goungoró.
ALGARROBO: Nkunia kuyá.
ALGODONERO: Nkunia nduambo.
ALMÁCIGO: Alakín.
ALMENDRILLO: Bondéi.
ALMENDRO: Tuanso.
ALMORREJO: Dun oro.
ALTAMISA: Dioke.
AÑIL: Firio.
APASOTE: Kosikú.
ARABO DE PIEDRA: Fijko.
ARARÁ: Groo.
ARBICUAJER: Mbentún, embentein.
ÁRBOL BIBIJAGUA: Bakua.
ÁRBOL BONITO: Bukua.
ÁRBOL DE LA CERA: Masere.
ÁRBOL DEL CUERNO: Guangango.
ÁRBOL DE SEBO: Kounso.
ARCEDIANA: Siguá.
AROMA AMARILLA: Susumié.
AROMA UÑA DE GATO: Berikolae.
ARRIERO: Kuakari.
ARROZ: Osia.
ARTEMISA: Luanga.
ASTRONOMÍA: Duanje.
ATEJE COMÚN: Langue.
ATEJE HEMBRA: Shunué.
ATEJE HERMOSO: Biyaka.
ATEJE MACHO: Panguá.
ATIPOLÁ: Maike.
AYÚA: Lungá kuma.
AZAFRÁN: Mayanda.
AZUCENA: Touyé.

-B-

BAOBAB: Bondo, mapu, alikonda.
BASTÓN DE SAN FRANCISCO: Tongo.
BAYONETA: Ngooto.
BEJUCO ALCANFOR: Mbi.
BEJUCO AMARGO: Biinsa.
BEJUCO AMARILLO: Seikón.
BEJUCO ANGARILLA: Saikón.
BEJUCO BATALLA: Luanga kuna.
BEJUCO BOROKO: Waniko.
BEJUCO CAREY: Ndunkora.
BEJUCO CAYAYA: Kayaya.

BEJUCO COLORADO: Wuonfi.
BEJUCO CRUZ: Mpoti.
BEJUCO CUARENA: Bisoto.
BEJUCO DE CUBA: Nyoúyole.
BEJUCO DE FIDEO: Muntó.
BEJUCO GUÁRANA: Bisoto.
BEJUCO GUARO: Tebí.
BEJUCO INDIO: Addei.
BEJUCO JICOTEA: Shorá del diablo.
BEJUCO LEÑATERO: Etún.
BEJUCO LOMBRIZ: Sekusé.
BEJUCO LUCUMÍ: Zarza parrilla.
BEJUCO MADRINA: Bishishi.
BEJUCO NAYAYA: Nigua.
BEJUCO PARRA: Massani.
BEJUCO PELEADOR: Búaña.
BEJUCO PÉNDOLA: Aretó.
BEJUCO PERDIZ: Mansangró.
BEJUCO PRIETO: Brose.
BEJUCO RASCABARRIGA: Lunga kuna.
BEJUCO SAN PEDRO: Sarabanda, yayanke.
BEJUCO VERGAJO: Nsontorí.
BEJUCO VERRACO: Fumasí, kuenye.
BEJUCO DE LA VIRGEN: Nfita ngang.
BEMBERICÓ: Bulankane.
BIEN VESTIDO: Bekua.
BIRIJAGUA: Kangoma.
BONIATO: Mbagaro nso.
BOSQUE: Kunanfinda.
BRUJA: Guengue.

-C-

CABINA: Kuenye.
CABO DE HACHA: Nkunia beleluasi.
CAFETO: Tufiolo.
CAGÜEIRÁN: Uyé.
CAIMITO: Mnúa.
CAISIMÓN: Tagwan.
CALABAZA: Malengue.
CALALÚ: Nlango.
CAMAGUA: Bisonto.
CAMAGÜIRA: Nmura.
CAMARÓN: Tounfón.
CAMBIA VOZ: Kisimbolo.
CAMPANA BLANCA: Kusuambo ngunga.
CAMPANA MORADA: Kusuambo.
CANDELILLA: Banso nfula.
CANELA: Fuánkita.
CANELA DE MONTE: Mokokawuando.
CANUTILLO: Totoi.
CAÑA BRAVA: Maddiadia.
CAÑA CORO: Lidde.
CAÑA DE AZÚCAR: Musenga.
CAÑA DE CASTILLA: Yin.
CAÑA FÍSTULA: Musengue.
CAÑA SANTA: Nfiata.
CAOBA: Tuala.
CAOBILLA DE SABANA: Nsuaó.
CARAMBOLÍ: Moányere.
CARDÓN: Isa.
CARDO SANTO: Kando eré.
CARQUESA: Urequere.
CASCABELILLO: Nkeri.
CASTAÑO: Boue.
CAUMAO: Bantenso.
CAYUNGO: Kayumbo.
CEBOLLA: Malalo.
CEIBA: Nkunia lemba.
CELOSA CIMARRONA: Nagani.
CIPRÉS: Nkinie lele.
CIRIO: Sonjuo.
CIRUELO: Makuansa.
CÍTRICOS: Malata.
COCOTERO: Makoka.
COCUYO: Okunia, ntoka.
COMBUSTERA CIMARRONA: Maluangue.
COPAL: Nyumbo.
CORALILLO BLANCO: Yujé.
CORDOBÁN: Nri.

Coro: Koro.
Corojo: Gesi.
Corteza de palo: Nkanda.
Cuaba: Kisiamboló.
Cuajaní: Faere.
Cucaracha: Kienrene, bisa mamba.
Culantrillo de pozo: Bititi masa.
Culantro: Bianki.
Cupido la una: Mambotí.

-CH-

Chamico blanco: Ñangué.
Chayote: Bembanguaria.
Chicharrón de monte: Moronki.
Chichicate: Eweko.
Chinchona: Monkorina.
Chirimoya: Biloko.
Chuchoma: Monkoriana.

-D-

Dagame: Bondó.
Diamela: Mundela.

-E-

Escardón: Escardón.
Esclaviosa: Rakiongo.
Escoba amarga: Báombo.
Escoba cimarrona: Korunda.
Espartillo: Kioro.
Espiguelia: Gomaguá.
Espinillo: Ngoto.
Espuela de caballero: Imbo.
Extraña rosa: Menoló.

-F-

Fendebillo: Nkita mirimbankuo.
Flor de agua: Iritun.
Frijol carita: Guendi.
Frijol negro: Agrandudu.
Fruta bomba: Fruta mbomba.
Fulminante: Onshaón.

-G-

Galán de día: Montóo.
Genciana de la tierra: Lounló.
Girasol: Yóngoso.
Grajo: Mboró.
Grama: Nfita solanki.
Granada: Buyuko.
Granadillo: Monduo.
Grosella: Mbunda
Guaco: Masoso medembi.
Guamá de costa: Nkunia bondá mbisao.
Guanábana: Ombándiga.
Guano: Matansi.
Guano blanco: Toyuyeké.
Guao: Wuasoso.
Guara: Nyuko.
Guayabo: Suankibilunga.
Guayacán: Yuncawua.
Güira cimarrona: Mputo guánkala.

-H-

Habas limas: Mboba.
Helecho del río: Yerua.
Helecho real: Elerua.
Hicaco: Mungaoka.
Hoja de maíz (de la mazorca): Kimbansa.
Hoja de trébol: Kandatalu.
Humo (un palo): Shona.

-I-

Incienso: Minselo.

-J-

Jaboncillo: Languí.
Jagua: Bootongo, diambula.
Jagüey: Brakanoni.
Jayabico: Yomo.
Jengibre: Ntúa.
Jía amarilla: Mosombila.
Jía blanca: Ntuenke.
Jobo: Grenguerengue.
Júcaro: Kalunga maddiada.
Júcaro bravo: Toleme.
Judías: Fumbó.

-L-

LABÁ: Kuandudu.

LAUREL DE ESPAÑA: Osereké.

LIMONERO: Koronko.

LIRIO: Tukanso.

-M-

MADERA: Ntí.

MAÍZ: Sambia futo.

MALACARA: Lagaña de aura. *Plumbago scandens,* Lin. Fam. Plumbagináceas. Se parece al embeleso. Va al caldero. Medicinal.

MALAMBO: Nkunia mpejka, malambo.

MALANGA: Mbí nkanda.

MALVA: Malembe.

MALVARIA: Konlóbanto.

MALVA TE: Dobue.

MAMBÓ: Mambá.

MAMEY COLORAO: Nyumba.

MAMEY SANTO DOMINGO: Bongolo.

MAMONCILLO: Dumbuande.

MANAJÚ: Mapusua.

MANCA PERRO: Ngunguro.

MANGLE: Nkunia musi kwilo.

MANÍ: Ngubi.

MARAVILLA BLANCA: Boddulé.

MARIPOSA ESPAÑOLA: Kanda.

MASTUERZO: Sobunoró.

MATOJO: Nmaniguado.

MELÓN DE AGUA: Mashafio suriyamba.

MELÓN DE CASTILLA: Mashafio suruyamba.

MORURO: Kasauasa.

-N-

NARANJO: Bolo mambá.

NENGO: Emebenga.

NIGUA: Mbunda.

-Ñ-

ÑAME: Imbiko loato, kue.

ÑAME VOLADOR: Imbiko salalo.

-O-

OBAE: Obae.

OCUJE: Simanó.

OJO DE PROFETA: Mikembo.

OREJA DE PALO CABALLERO: Ginda bela.

OROZUZ: Nmeyemo.

ORTIGUILLA: Iyen.

-P-

PAJA DE MAÍZ: Lele.

PALMA COROJO: Resi.

PALMA REAL: Bakosola.

PALMA VERDE: Yonga.

PALMICHE: Karondo.

PALO, ÁRBOL: Moshiaso. Vea palo para nganga.

PALO AMARGO: Nomboko.

PALO BLANCO: Musi mundola.

PALO BOBO: Nkini-mbi.

PALO BOMBA: Mubón.

PALO BRONCO: Moruambo.

PALO CABALLERO: Butekié.

PALO CAJA: Nguengué.

PALO CARBONERO: Naodo.

PALO CENIZO: Nshungo.

PALO COCHINO: Fumasí.

PALO CUABA: Mela.

PALO DE ACEITE: Mombuto.

PALO DE BATALLA: Media luna.

PALO DE LA NIÑA: Sin clasificar. Va al resguardo de Tiembla Tierra.

PALO DIABLO: Mekuembri.

PALO GUITARRA: Osanko.

PALO HEDIONDO: Sekensé.

PALO HUESO: Ntete andombe.

PALO MULATO: Bandundu.

PALO NEGRO: Masensa.

PALO RAMÓN: Moluyaba.

PALO ROMPE: Beberiko, kulombe.

PALO SAGRADO: Nkunia nsambe.

PALO TOCINO: Yiguayeo.
PALO TORCIDO: Alumbende, diafinda.
PALO VENCEDOR: Vencedor.
PALO VERRACO: Dokirongo.
PAPA: Masoko.
PARA MÍ: Kaguangako.
PATA DE GALLINA: Bebere.
PENDEJERA: Nilisia.
PEREGRINA: Ntangoto.
PEREJIL: Ntuero.
PICA-PICA: Ote.
PIMIENTA: Ndunga.
PIMIENTA DE COSTA: Esakuselu.
PIMIENTA DE CHINA: Tuola.
PIMIENTA DE GUINEA: Nsa nkaku.
PINO: Bundomoye.
PIÑA: Matoko.
PIÑA DE RATÓN: Ekeni.
PIÑÓN BOTIJA: Peluka masorose.
PLÁTANO: Makondo.

-Q-

QUIEBRA HACHA: Mole lenuca.
QUIMBOMBÓ: Molondrón.

-R-

RAÍZ DE CHINA: Saku-saku.
RAMÓN DE CABALLO: Moluyaba.
RASCA BARRIGA: Lunga kuma.
ROMPE HUESO: Beberico, deberiko.
ROMPEZARAGÜEY: Nlema diafinda.
RUIBARBO: Fuitako.

-S-

SALTA PERICO: Nshaón.
SALVIA DE CASTILLA: Bititi leka.
SAN DIEGO: Maitoko.
SANGRE DE DONCELLA: Bititi diakeri.
SAÚCO AMARILLO: Kundumba.
SIGUARAYA: Tingo ebeta.

-T-

TABACO: Nsunga.
TENGUE: Tengue.
TOMATE: Korongondo.
TRONCO: Musiteto.
TUBÉRCULO: Mbala.
TUNA: Kunanso.

-V-

VEGETAL: Kangue.

-Y-

YABA BLANCA: Yaba.
YAGRUMA: Kankolao.
YAMAO: Nkita morinbankuo
YAYA: Koroweni.
YERBA: Bititi.
YERBA DE CAIMÁN: Nseeke gando.
YERBA DE GUINEA: Kumasasi.
YERBA DE LA VIEJA: Kiamboba.
YERBA FINA: Solanki.
YERBA HEDIONDA: Mbeutameré.
YUCA: Mandioko.

-Z-

ZAPOTE: Nfurú.
ZARZA: Nkunia ntuta.

BOTÁNICO CONGO-CASTELLANO-LUCUMÍ

-A-

ABAYO: Acebo de la tierra, grevos de Cataluña, cordonera de Aragón. Luc.: Sukui. Es de Obatalá. Depurador hepático y digestivo.

ACHOTE: Achote. Luc.: Ke.

ADDEI: Bejuco de indio. *Ipomea tuberosa,* Lin. Luc.: Sinyo. Mágico y medicinal.

AGRANDUDU: Frijol negro. *Phaseolus vulgaris,* L. Luc.: Eré idudu, crere, ereshe dudu. Es de Babalú. Alimenticio y medicinal.

ALAMÍN, SOROKÓ, IMBIIYE: Almácigo, aceitero, palo mulato, bursera cimarrona. Luc.: Iggi addana moyé, ilukí. Es de Yemayá, Eleguá y Changó. Medicinal.

ALUMBENDE, DIANFINDA, OTUTUA: Palo torcido. Mágico.

ARETÓ: Bejuco péndola. *Sacuradaca volubilis,* Lin. Luc.: Léremi. Es de Ochún y Osain. Mágico y medicinal.

-B-

BAKOSOLA, MANGA, NKUNIA KARONDO: Palma real. *Roystonea regia,* B.K. Luc.: Ono bri, iggi mariwó, alabbi. Es de Changó. Va al caldero. Mágico, alimenticio y medicinal.

BAKUA, MUSI NGUENGUA: Árbol bibijagua, campana. Luc.: Agogo, balanké, dundu munandote. Es de Obatalá, Oricha Oko y Yewá. Mágico y medicinal.

BANDUNDU, POTUNKORO: Palo mulato. *Excothea paniculata* (Jacq). Radlk. Fam. Rutáceas. Luc.: Iggi kukundukú. Mágico.

BANSO, NFULA, FEINO: Candelilla. Medicinal.

BANTENSO: Caumao. *Wallenia laurifolia,* Jacq. Luc.: Patiré. Es de Eleguá. Medicinal. Con este bejuco azotaban los blancos a los negros esclavos; también con tiras de cuero de buey secas, con cadenas, palos y sogas mojadas.

BÁOMBO: Escoba amarga. *Parthenium hysterophorus,* L. Fam. Compuestas. Luc.: Eggweniyé. Bríkamo: Ifán. Mágico y medicinal.

BEBERE, MINBANSA: Pata de gallina. Luc.: Ewe wrán, dede, arangú, oklepuesu, atikere, otari, oklopuesú. Es de Eleguá. Es yerba poderosa.

BEBERIKO, KULOMBE: Palo rompe hueso. Mágico.

BEMBANGUARIA, BORÉNKERI: Chayote. *Sechium edule* (Jacq) Sw. Fam. Cucurbitáceas. Luc.: Wobodo, nionlo, tuto, laloyago. Es de Yemayá y Ochún. Alimenticio y medicinal diurético.

BERIKOLAE: Aroma uña de gato, zarcilla. Luc.: Madde. Es de Eleguá. Mágico y medicinal. Su uso se mantiene muy secreto.

BIANKI: Culantro. *Enryngium foetidium,* Lin. Fam. Umbelíferas. Luc.: Ichoró. De Yemayá. Alimenticio y medicinal.

BIINSA: Bejuco amargo. Luc.: Iyé koró, ebule. Es de Yemayá. Medicinal.

BILOKO: Chirimoya. *Annona reticulata,* Lin. Luc.: Nékeri. De Obatalá y Babá. Alimenticio y medicinal.

BISHISHI, NFINDA: Bejuco madrina. Bichichi es nombrete para varón en Cuba.

BISONTO: Camagua. *Wallenia laurifolia (Jacq).* Sw. Es de Changó y Ogún. Medicinal.

BISOTO: Bejuco guárana. Mágico.

BITITI, BISHISHI, BIKANDA: Yerba.

BITITI DIAKERI: Sangre de doncella, palo de señorita. Va al Caldero. Medicinal.

BITITI LEKA: Salvia de Castilla. *Salvia officinalis,* L. Fam. Labiadas. Medicinal.

BITITI MASA, NRESE, NGOSO: Culantrillo de pozo. *Adiastum,* Sw. *Adiantum capillus veneris,* L. Luc.: Ewe ofí, kontonlo, macetón. De Ochún. Va al omiero de Ochún.

Medicinal y mágico.

BIYAKA: Ateje hermoso. Luc.: Malav, ireddan. Es de Osain. Medicinal.

BLUOTO: Alacrancillo rosado. Género *Heliotropium*, de las Borragináceas. Luc.: Agueyi. De Obatalá, Ochún y Oke. Medicinal.

BODDULÉ: Maravilla blanca, clavellina. *Marabilis jalapa,* L. Fam. Nistaginácea. Luc.: Ewa, inkauyo. De Obatalá y Yewá. Medicinal.

BOLO MAMBÁ, MAABA, MBELIA KALA, MBEFO MALALA, NKIANKA, MALATA: Naranjo. *Citrus sinensis,* L. Luc.: Orombo, osán, oburaiko. De Ochún. Medicinal e industrial.

BONDÉI: Almendrillo. Luc.: Dendén, ekusí, oronde. Es de Obatalá, Odúa o de Babalú Ayé. Medicinal.

BONDÓ, JINWAO, JINYAO: Dagame. *Calcophyllum candidissimum,* D. C. Luc.: Lionso. Industrial. Va al caldero y a un talismán. Para baldear y suspender el menstruo.

BONDO, MAPU, ALIKONDA: Baobab. Frutos comestibles. Con las cáscaras de los frutos se hacen vasos, de la ceniza de su madera se extrae jabón, de su corteza se hacen cuerdas, con las fibras de las hojas se hacen telas y mechas de cañón. Hojas comestibles.

BONGOLO: Mamey de Santo Domingo. *Mamnea americana,* Lin. Fam. Claseáceas. Luc.: Emi. De Changó. Medicinal y alimenticio.

BOOTONGO, DIAMBULA: Jagua.

BOUE: Castaño. Industrial, alimenticio.

BRAKANONI, OTAKONDO, SANDÍ, SANDE: Jagüey, jagüey macho. *Ficus crassinervia,* Desf. Fam. Moráceas. Luc.: Iggi oké, kuyé-kuyé, afomá, fia ppabba, bendo, uendo. De Obatalá. Importante en trabajos paleros. Medicinal. Palo poderoso.

BROSE: Bejuco prieto. Luc.: Ruyé. Es de Echu Elégbara. Medicinal.

BÚAÑA, BÚARE: Bejuco peleador. Es de Obatalá y de Oricha Oko y de Agrónika. Medicinal.

BUKUA: Árbol bonito, bien vestido. Sin clasificar. Luc.: Iggi kukunduku, oddara yeyé. Es de Ochún y Oyá. Mágico.

BULANKANE: Bembericó. *Picramia pentandra,* Sw. Fam. Simarubáceas. Contra fiebre amarilla, malaria. Quina de la tierra. Medicinal.

BUNDOMOYE: Pino. Medicinal y mágico.

BUTEKIÉ: Palo caballero. *Phorandendron piperoides* (H.B.K.). Trel. Fam. Larantáceas. Medicinal y mágico.

BUYUKO: Granada. *Punica granatum,* L. Fam. Punicáceas. Luc.: Ewe eran, toyuku, yeyeku, shiminí, mayeku, simino, shika, ikoko, oruko. De Oyá y Changó. Alimenticio, medicinal.

-D-

DIBIDIBÍ: Posiblemente es vocablo lucumí. En lengua india es guata paná. El nombre científico es *Caesalpinia pauciflora* (Sauvalle). Abunda en el oriente de Cuba. Medicinal.

DIOKE: Altamisa. Medicinal y mágico.

DOKIRONGO: Palo verraco. *Hupericum styphelioides,* A. Rich. Fam. Hipericáceas. Luc.: Sani. Del caldero.

DOMBE, NKAFO KIBULO: Ají de China. Alimenticio.

DOÚKI, DONKI: Agracejo, boj de las Antillas, aguedita, quina, jía, jía de monte, agracejo de monte o de sabana. *Gossypios permn. Eriphorun* (C. Wright). Luc.: Yam, yan. De Obatalá. Medicinal.

DUANJE: Astronomía.

DUBUE: Malva te. *Cochorus siliquosus,* Lin. Luc.: Ewe laibó. De Agayú y Ochún. Medicinal.

DUMBUANDE: Mamoncillo. *Melicocca biju-*

ga, Lin. Fam. Sapendáceas. De Obatalá. Medicinal, alimenticio y va al caldero.

DUN ORO: Almorrejo. Luc.: Iggoyo, igogo. Es de Orula. Medicinal.

DUNWUA: Ají picante grande. Alimenticio.

-E-

EKENI, NIEINGUE, EKEIN, MUINGUE: Piña de ratón. *Bromelia pinguin,* Lindl. Fam. Bromeliáceas. Luc.: Omó iggi baibo, maimai. De Eleguá. Medicinal y mágico.

ELERUA: Helecho real, *Osmunda regalis,* L. Fam. Osmundáceas. Luc.: Ewe imo. Medicinal para el hígado, mágico.

EMABENGA, TUPE MAKONDO, NENGO: Sin clasificar. Mágico y medicinal.

EMBENTEIN: Arbicuajer o arbicuá. Luc.: Afilayó. De Oduá. Calma dolores de oídos.

ESAKUSELU: Pimienta, pimienta de costa. Medicinal y mágico.

ESCARDÓN: Lo usa el ngangulero.

ETÚN: Bejuco leñatero. *Gouania polygama* (L). Raidlek. Luc.: Yemajá. Medicinal.

EWEKO: Chichicate. *Urera baccifera* (L). Graud. Fam. Urticáceas. Luc.: Ewe niná. De Ochún. Medicinal.

-F-

FAERE: Cuajaní.

FIJKO: Arabo de piedra. *Erythroxylon minutifolium,* Griseb. Luc.: Bunda. Es de Ogún. Mágico.

FINLI: Abaa (es nombre lucumí). No clasificada. De Eleguá. Antiartrítica.

FIRIO: Añil. *Indigofera suffruticosa,* Mill. Luc.: Yiniya, ewe ñi. Es de Yemayá y Ochún. Industrial, mágico y medicinal.

FRUTA MBOMBA: Fruta bomba. *Carica papaya* (L). Fam. Caricáceas. Luc.: Idefé, ibekué. De Oyá, Agayú, Changó y Obatalá. Alimenticio y medicinal. Mbomba es el nombre del órgano sexual hembra. También se llama en bantú muana nketo.

FUÁNKITA: Canela.

FUITAKO: Ruibarbo.

FUMASÍ: Palo cochino, palo de cochino azucarero, incienso. *Tetragostris balsamifera* (Sw). C. Ktze. Fam. Burseráceas. Luc.: Iggi lele, ewimamafo. Del caldero.

FUMBÓ: Judías.

FURGUE: Abrojo amarillo.

-G-

GESI, MABA, NYETA, KARENDO: Corojo. *Acrocomia aculeata* (Jacq) Lodd. Fam. Palmas. Luc.: Lufi, doka, obo. De Changó y Agayú y de todos los orichas. Alimenticio, medicinal y mágico.

GINDA BELA: Oreja de palo caballero. Medicinal y mágico.

GOMAGUÁ: Espiguelia. *Spiguelia enthelmia,* Lin. Luc.: Miniré. De Ochún. Medicinal y mágico.

GONGORÓ: Alcanfor. *Cinnamomum camfora,* T. Ness and Ebern. Luc.: Téomi. Es de Changó y Eleguá, o de Obatalá. Medicinal.

GRENGUERENGUE, KUNANSIETO, GUENGUE, MAGUENGUE: Jobo.

GROO: Arará. Sin clasificar. Luc.: Biosé. Es de San Lázaro y Orula. Medicinal y mágico.

GUANGANGO: Árbol del cuerno. *Acacia corniguera,* Willd. Luc.: Meri. Es de Ogún, Ochún, Odúa y Obatalá. Medicinal.

GUANGAS: Albahaca de clavo. *Ocimun micranthum,* Willd. Luc.: Berenré. Medicinal y mágico.

GUE: Achicoria, achicoria de cabra. *Erechtites hieracifolia* (L). Raf. Fam. Compuestas. Medicinal.

GUENDI: Frijol carita. *Vigna unguiculata* (L). Wolfa. Luc.: Ereé pipá, eréshé. De Babalú. Alimenticio.

GUENGUE: Bruja. *Sternbergia lutea,* Ker-Gawl. Luc.: Ereté. Es de Ochún. Medicinal.

-I-

IMBIKO LOATO: Ñame. *Dioscorea alata,* Lin. Fam. Dioscoreáceas. Ñame es nombre africano, al igual que la planta. Luc.: Ichú, ewura, obisu, osura. De todos los orichas. Alimenticio, mágico e industrial.

IMBIKO SALALO: Ñame volador. Alimenticio, mágico e industrial. Sin clasificar.

IMBO, MIMBO: Espuela de caballero. *Jacquinia aculeata,* Mez. Luc.: Iñameri. De Eleguá. De este palo se hacen polvos.

ININ INARO: Pega-pega. Medicinal y mágico.

IRITUN: Flor de agua. *Eichornia azurea,* Kunth. Luc.: Oshú miri, oyúoro, taná funfun, bodó. De Yemayá. Mágico.

ISA, DISA: Cardón. *Euphorbia lactea,* Haw. Luc.: Iká, agogó. De Ogún. Medicinal.

IYEN: Ortiguilla. Medicinal.

-J-

JIBANIYITA, WUÁMPILA, WUANFITA, NDEBA, GUANIYILA, GUÁNGUILA, KOLOLÉ BALAÑA, PIMPI: Ajonjolí. *Sesamun orientale,* Lin. Fam. Pedeláceas. Luc.: Amati, apirí, ajonjolí. Es de Babalú Ayé. Ajonjolí es voz africana. Alimenticio.

-K-

KAGUANGAKO: Para mí. Va al caldero.

KALUNGA MADDIADA: Júcaro.

KANDA, BITITI NKOUGRISO: Mariposa, mariposa española, platanillo (en La Habana). Medicinal. Sin clasificar.

KANDATALU: Hoja de trébol.

KANDO ERÉ: Cardo santo. *Argemone mexicana.* Lin. Fam. Papaveráceas. Luc.: Iká, agogó, igbéelégún. De Eleguá, Ogún o Babá. Medicinal.

KANGOMA: Birijagua.

KANGUE, KONKE, NTI AMA, NKUNIA: Vegetal, árbol, palo, yerba, mata, planta.

KANKOLAO, FENILIYE, MORATAFO: Yagruma. *Cecropia peltata,* Lin. Fam. Moráceas. Luc.: Ogugu, ewe loro, gungua, oggorú laro, ekeboro, gum-gum, mishora. De Obatalá, Oyá y Yemayá. Medicinal.

KARONDO: Palmiche.

KASAUASA, KAMPASE, NGREFO, NKELA, NGUEFÁ, KASAWUASA-MPASE, ATORÍ: Moruro, moruro abey, palo de rayo. *Peltophorum adnatum,* Gris. Fam. Cesalpináceas. Luc.: Alorí. Va al caldero, medicinal.

KAYUMBO, IYANGA: Cayungo. Esta voz es bantú. Luc.: Odo, osa. De Ogún y Yemayá. No clasificada. De uso secreto o mágico, al igual que espuela de caballero y otros.

KIAMBOBA: Yerba de la vieja. *Chamaesyce prostrata* (Ait). Fam. Compuestas. Luc.: Agbá, darugbó. Medicinal.

KIENRENE BISA MAMBA, KIONGUONO MAMBA, KIONGUENO BISAMA: Cucaracha. *Zebrina pendula.* Commelináceas, Schiz. Luc.: Ewe na. De Oyá y Yemayá. Medicinal y mágico.

KIMBANSA: Hojas de mazorca de maíz, las cuales son usadas para amarrar las cuatro esquinas, de estropajo y para ciertos trabajos.

KIORO, NBLELE: Espartillo. Fam. de las Gramináceas y de las Ciperáceas. De Eleguá y Ochosi. Medicinal, pasto y mágico.

KISIAMBOLO, NKUNIA, LUANSO, NIAMBÁ DELE, KANWUAKO: Guachinango, cambia voz. Mágico.

KISIAMBOLÓ, MELA, NKUNIA BONDUANDÚA, KISIAMBOLO, KISISIABOLO: Cuaba, cuaba blanca. *Amyris Balsamifera,* L. Fam. Rutáceas. Luc.: Lenso. Va al resguardo de Tiembla Tierra. Medicinal y mágico.

KLA KUKUMENGA, KLE: Agalla de costa, Juan de la Cruz, pitajoní. *Randia mitis,* L. Fam. Rubiáceas. Luc.: Bien. De Eleguá. Febrífugo.

KONLÓBANTO: Malvara.

KORO, NKERI: Coro, cascabelillo. *Crotalaria lotifolia,* Lin. Luc.: Laddé, ewe periwo. De Ochún.

KORONGONDO: Tomate. *Lycopersicum esculentum,* Mill. Fam. Solanáceas. Luc.: Ikare, ibefú, ishomé, ikán, ikare. Alimenticio, medicinal y mágico.

KORONKO: Limonero. *Citrus limonum,* Risso. Fam. Rutáceas (Auranciáceas). Luc.: Orombo, orombó nikan. De Ochún. Medicinal.

KOROWENI, MBEKOSÉ: Yaya. *Oxandra lanceolata* (Sw). Baill. Fam. Anonáceas. Es el palo principal del caldero. Industrial y medicinal.

KORUNDA: Escoba cimarrona. Mágico.

KOSIKÚ, OLINE: Apasote. *Chenopodium abrosioides,* L. Fam. Quenapodiáceas. Luc.: Igóko. De Babalú. Medicinal y mágica.

KOUNSU: Árbol de sebo. *Stillingia sebifera,* Minch. Luc.: Sainde. Es de Babalú Ayé. Medicinal.

KUAKARI: Arriero. *Didymopanax morototoni* (Aubl). Dcne and Planch. Luc.: Pikotó. Mágico.

KUALAN, INKAKE, KINDUNGO, ODUNGO: Ají de Chile. Alimenticio.

KUANDUDU, EWE LABÁ: De Oricha Oko y Ochún. Mágico.

KUENYE, FUMASI: Bejuco verraco, bejuco cochino, incienso. *Chiaocca alba* (L). Hich. Fam. Rubiáceas. Luc.: Arebó. Es de Eleguá. Medicinal.

KUENYÉ, KABINDA: Cabina. Luc.: Kaiggé. Es de Ogún y Changó. Medicinal y mágico.

KULANGO DIAMPUTO, NIASÁ, MIASA, KUMPIRIKUNANSIOTO, FIALONGONGO, NDUNDO, DUNDÚN GÓNBIALA: Ajo. *Allium Sativum,* L. Fam. Liláceas. Luc.: Jokoyo eweko.

KUMANFINDA, KUMANFUNDA, KUNFINDO, KUNANFINDA, NFINDA, ANABUTU, NGOMBE, KUMANFONDA: La sabana, el monte, el bosque, la floresta, la selva, la manigua.

KUMASASI, KUMARIA RIA, BITITI DENGO, MARIARE, KUMARABIA, BOLONGO: Yerba de Guinea. *Panicum maximum,* Jacq. Fam. Gramináceas. Luc.: Okoerán, edi-edi, otarí. De Babalú. Mágico, pasto.

KUNANSO: Tuna (en luango).

KUNDUMBA: Saúco amarillo. *Tecoma staus,* (L). H. B. K. Fam. Bignoniáceas. De Osun. Medicinal.

KUO KUA, IMBIKO LOATO: *Dioscorea aladá,* Lin. Fam. Dioscoreáceas. Planta y nombre del oeste de África. Luc.: Leka, ishú, ewura, obisu. Alimenticio e industrial, mágico y medicinal. Facilita la digestión, la circulación sanguínea y combate el reumatismo.

KURAMAGÜEY: Planta venenosa que se mantiene en el más riguroso secreto entre ngangas y nasakós.

KUSUAMBO, NGUANGA: Campana morada. *Ipomoea crassicaulis* (Benth). Luc.: Aggogó. Es de Oyá. Mágico y medicinal.

KUSUAMBO NGUNGA: Campana blanca, floripondio, bijagua. Posiblemente es la *Datura arbórea,* Lin. (*Brugmalisia arbórea,* L). Stend. Fam. Solanáceas. Luc.: Aggogó fúnfún, kotonembo, koronio, minci. Es de Obatalá. Medicinal y mágico.

-L-

LAGAÑA DE AURA: Malacara. *Plumbago scandens,* Lin. Fam. Plumbagináceas. Se parece al embeleso. Va al caldero. Medicinal.

LANGUE: Ateje común. *Cordia collococa,* Lin. Luc.: Lasheo. Es de Osain. Medicinal.

LANGUI: Jaboncillo. De Yemayá. Sin clasificar.

LELE, MASANGO: Paja de maíz.

LIDDE: Caña coro. Mágico.

LOSO, OSIA: Arroz. *Orisa sativa,* Lin. Luc.: Euo, sinkofa, irasi, bei, eguó, gusafa, onekefá. Alimenticio, mágico y medicinal.

LOUNLÓ: Genciana de la tierra. *Voyra aphylla,* Pers. Luc.: Iyenderé. De Yemayá y Ogún. Antirreumática.

LUANGA, DIOKÉ: Artemisa. *Ambrosia peru-*

viana. Willd. Fam Compuestas. Luc.: Liniddi. Es de Obatalá, Babalú Ayé, Eleguá y Oyá. Medicinal.

LUNGA KUMA, WANGARÁ: Rasca barriga. En bantú bejuco se dice kumayanga nfita. Mágico.

LUNGÁ KUMA: Ayúa, yúa. *Zanthoxylum martinicence,* Lin. D.C. Fam. Rutáceas. Luc.: Elegún, iggi oro. Medicinal y mágico.

-M-

MABIERE: Ceibón de arroyo. No clasificada.

MADDIADIA: Caña brava. *Bambussa vulgaris,* Schrad. Fam. Graminácea. Luc.: Apá, pako. Es de Ogún, Naná, Sodyi y Babalú. Industrial, medicinal y mágico.

MAIKE: Atipolá, tontón, tolón (nos informamos que no es el ewe atikuala, aticuala, atipuná, atifuná o toton). Luc.: Atipolá, tontón, tolón. Es de Changó. Mágico y medicinal.

MAITOKO: San Diego. *Gomphrena globosa,* L. Fam. Amarantáceas. De Eleguá. Contra fiebre y disentería.

MAKONDO, MAKOCHO, MAKODO: Plátano. *Musa paradisíaca,* L. Fam. Musáceas. Luc.: Oguedé. De Changó. Medicinal, industrial, alimenticio y mágico.

MAKUANSA, SONJUO, BOMBA: Ciruelo. *Spondias cironella,* Tussac. Luc.: Iggi yeyé, erokoyasi, eyeye, eso aguin. De Oba, Oya, Bokú, Yemayá y Oyá. Alimenticio, medicinal y mágico.

MALALO, MOLABÓ, FIALA, NFIALA: Cebolla. *Allium cepa,* Lin. Luc.: Aluboso. De todos los orichas. Alimentario y medicinal.

MALATA: Cítricos.

MALEMBE: Malva. *Sida rhombifolia,* Lin. Fam. Malváceas. Medicinal y mágico.

MALENGUE MALE, MAKONGUE, MAKUKÉ, MALENKE: Calabaza. *Cucurbita maxima,* Duch. Fam. Cucurbitáceas. Es oriunda de la India. Luc.: Info (el fruto se llama info eléguedé). Es de Ochún. Alimentario, medicinal y mágico.

MALUANGUE, MALUKA, MATURE, YUMURU: Combustera cimarrona. *Manethia coccinea,* Griseb. Luc.: Ewe esue. Es de Oyá y Changó.

MAMBÁ: Un palo o árbol en Cuba. Mágico y medicinal.

MAMBOTI: Cupido la una (el rojo). *Ginoria americana,* Lin. De Changó. Medicinal y mágico.

MANDIOKO, NKABA, MAYAKA MONGOLO, NKUNIA KEREBENDE, MARIOKO, MANDIOKO MAKONGO: Yuca. Yuca es voz maya, como mamey.

MANLOFO: Álamo. *Ficus religiosa,* Lin. Fam. Moráceas. Oriundo de la India. Luc.: Ofá, iggi efó, abailá, igolé, iggi yembo, ikiyenyo, opa. De Changó. Mágico.

MANSA GUAPO: Amansa guapo. *Gymnantheus albicans,* Gris. Sw. Fam. Euforbáceas. Luc.: Kunino. Va al resguardo de Tiembla Tierra, Sarabanda y Centella Ndoki. Mágico poderoso. Medicinal.

MANSANGRÓ: Bejuco perdiz. *Bignonia ungis,* Lin. Luc.: Duela. Es de Oricha Oko y de Ochosi. Mágico.

MAPUSUA: Manajú (esta voz es africana). *Rheedia aristata,* Gris. Fam. Clasiáceas. Medicinal.

MASENSA, MUFUITA: Palo negro. Luc.: Iggi erú. De Eleguá, Ogún y Agibiri Kí, que es San Miguel Arcángel. Se usa en polvos.

MASERE: Árbol de la cera. Luc.: Akí yembu. Es de Obatalá. Medicinal.

MASHAFIO SURIMAMBA: Melón de agua, sandía. *Citrullus vulgaris,* Scharad. Fam. Cucurbitáceas. Luc.: Meme, itakún, eguri, abara, abeye, ogurián, omoiki, oso itakun. De Yemayá. Medicinal.

MASHAFIO SURIYAMBA: Melón de Castilla. Alimenticio.

MASOKO: Papa. Alimenticio, medicinal y mágico.

MASOSO MEDEMBI: Guaco. *Mikania cordofilia,* L. Willd. Fam. Compuestas. De Osain. Medicinal contra diarreas.

MASSANI: Bejuco parra. Luc.: Ongué, iyararé. Es de Yemayá. Medicinal y mágico.

MATANSI: Guano.

MATOKO, NINÁ, MIENGUÉ, MIENKE: Piña. *Ananas ananas,* L. Cockerell. Fam. Bromeliáceas. De Ochún. Alimenticio y medicinal.

MAYANDA: Azafrán. *Carthamus tinctoriius,* Lin. Fam. Compuestas. Luc.: Ewe pupe. Es de Obatalá. Medicinal.

MBAGARO NSO, MBALÁ, MBALO: Boniato, batata, muniato, edulis, choisy. *Ipomoea batatas,* L. Lam. Fam. Convolvuláceas. Luc.: Lobé, kukundukú, kunkundukún, kun, odu, anamó, anakuandukú. Alimenticio.

MBALA: Tubérculo.

MBEUMBO: Aguinaldo morado o rosado. *Ipomoea sagittata,* Desf. Fam. Convolvuláceas. Mágico.

MBEUTAMARÉ: Yerba hedionda, palo hediondo. *Ditemosca occidentalis,* L. Fam. Cesalpináceas. Luc: Iki jara-jara, olala tuya, taratara, anamó, ayé iré, maya yara. Contra palúdica.

MBI: Bejuco alcanfor. *Aristolochia trilobata,* Lin. Luc.: Tuko. Es de Oyá. Mágico.

MBI NKANDA, GANKUA NTÍ: Malanga. Esta planta es, como la yerba de Guinea, la pangola y la yerba bruja, de origen africano. Nkumbia es la de río, que pica. Luc.: Okoku, ikoko, marabado. De Yemayá y Ochún.

MBOBA: Habas limas.

MBORÓ: Grajo. *Eugenia axillaris,* Sw. Willd. De Ogún. Mágico.

MBUNDA, MIGUA: Grosella. *Cueca disticha.* L. Fam. Euforbiáceas. Luc.: Meyelé, eso, akibaré. De Oyá y Ochún. Purgante.

MEDALO: Albahaca mondonguera. Luc.: Angaitó. Es de Ogué. Bríkamo: Mak, kamemerú. Medicinal y mágico.

MEKUEMBRI: Palo diablo, mostacilla, carey de costa. *Capparis cynophallophora,* Lin. Fam. Caparidáceas. Luc.: Biashu. Medicinal y mágico. Va al caldero.

MELA, KISIABOLO, NKUNIA BONDANDÚA, KISIAMBOLO: Palo cuaba, cuaba blanca. *Amyris balsamífera,* L. Fam. Rutáceas. Luc.: Lenso, guachinango, cambia voz. Va al resguardo de Tiembla Tierra.

MENOLÓ, NKANDA FITIRI: Extraña rosa. *Callisteophus hortensis,* Caes. Luc.: Odoroé. De Obatalá y Ochún. Medicinal y mágico.

MESHUSO, MENCHUSO: Albahaca, machurro. *Ocimun basilicum,* L. Fam. Labiadas. Luc.: Ewe ororó, orurú, ororó. Bríkamo: Akamaruru. Medicinal y mágico.

MIKEMBO: Ojo de profeta. Mágico y medicinal.

MILISIA: Pendejera. Medicinal y mágico.

MINSELO, TURARE: Incienso. *Artemisia abrotamum,* Lin. Fam. Compuestas. De Babalú y Obatalá. Mágico y medicinal.

MNÚA, YERE: Caimito. *Chrysophyllum cainito,* Lin. Fam. Sapotáceas. Luc.: Asán, iggi ayo, ogó efusé, ayekofole. De Oyá. Industrial, medicinal y mágico. Este palo es familia, en palo monte, del caimitillo, que es muy poderoso en lascas y bastón. Va al caldero según el número que corresponda al santo con el que se va a trabajar.

MOÁNYERE: Carambolí. Industrial y medicinal. Posiblemente carambolí sea voz africana.

MOCHIASO, NKUNTO: Palos, árboles.

MOKOKAWUANDO, MAMA SHOLA: Canela de

monte. Medicinal.

MOLE LENUKA, MOLE NUKA, MOBELE NUEKA, MUSI BELE LOASIA: Quiebra hacha, roble prieto, caguairán. *Copaifera hymenaefolia,* Moric. Fam. Cesalpináceas. Va al caldero.

MOLONDRÓN, NGUNGO, NGUENSO, DONGO-DONGO, KINGAMBÓ, NGUINDO, KINGOMBÓ: Quimbombó. *Hibeseus esculentus,* L. Moench. Fam. Malváceas. Luc.: Kimbombó, okró, pkola, alilá. De Changó. Alimenticio, mágico y medicinal: emoliente, demulcente, diurético, afrodisíaco y energético.

MOLUYABA, MOLUBAYA, NKITÚN-KITÁN, KURIABAO, NKETO: Palo ramón, ramón de caballos. *Trophis racemosa,* L. Urb. Fam. Moráceas. Va al caldero.

MOMBUTO, KOPAIBA: Palo de aceite, copaiba. No clasificada. Medicinal.

MONDUO: Granadillo. *Brya ebenus,* D.C. Luc.: Toitón, oroko, lile. De Changó y Ogún. Industrial y mágico.

MONKORINA: Chinchona, palo vigueta. *Exostema ellepticum,* Gris. Luc.: Mombalán. De Yemayá. Medicinal y para limpiar la puerta.

MONTOO, DONDOKO: Galán de noche. *Cestrum nocturnum,* L. Fam. Solanáceas. Luc.: Orufirin, elubé. De Obatalá, Orula y Oyá. Medicinal y venenosa.

MONTÓO: Galán de día. *Cestrus diurnum,* L. Luc.: Orufirín, otoíro. De Obatalá y Odúa. Mágico.

MORONKI: Chicharrón de monte. *Terminalia intermedia* (A. Rich). Luc.: Yenké. De Osain. Industrial. En polvo sirve para malo.

MORUAMBO: Palo bronco. Género *Malpighia.* Fam. Malipiguiáceas. Medicinal y mágico.

MOSOMBILA, TOTOKONGO: Jía amarilla. *Casearia guianensis,* Aubl. Urt. *Casearia ramiflora* (Vahl). Fam. Filacurciáceas. Luc.: Erere, yasé. De Ochún. Medicinal y mágico.

MOWAJI, INKAKODO: Ají dulce. Alimenticio.

MPUTO GUÁNKALA: Güira cimarrona. *Crescentia cujete,* Lin. Fam. Bignonáceas. Luc.: Egguá, iggi agbe, iresianá. Medicinal y mágico.

MUBÓN: Palo bomba. Medicinal y mágico. Sin clasificar.

MUNDELA: Diamela. *Jasiminum sambac,* L. Soland. Ver *Trifoliatum* (D.C.). Luc.: Itanakó fufún. De Obatalá. Mágico y medicinal.

MUNGAOKA: Hicaco. Sin clasificar.

MUNTÓ: Bejuco de fideo. *Cuscuta americana,* Lin. Luc.: Utí. Es de Orula. Medicinal.

MUSENGA, MAIDIADIA, MISENGA, URIATA: Caña de azúcar. *Saccharum officinarum,* L. Gramináceas. Luc.: Ewe breké, iggueré. Es de Ogún. Alimentario, industrial, medicinal y mágico.

MUSENGUE, MONUAMBO: Caña fístula. *Cassia fistola,* Lin. Fam. Cesalpináceas. Luc.: Ireke moyé. Es de Ogún. Medicinal.

MUSI MUNDOLA: Palo blanco. Medicinal y mágico. Sin clasificar.

MUSITETO: Tronco.

-N-

NAGANI: Celosa cimarrona. *Duranta repens,* Lin. De Obatalá y Ochún. Medicinal.

NAODO, PANKUNIA WATERI: Palo carbonero. Medicinal y mágico.

NDUNGA, NDUNGO: Pimienta.

NDUNGO, NDUNGUE NDINA KUE, YUMBE: Ají guaguao o picante. *Capsicum fructescens,* L. Fam. Solanáceas. Luc.: Aturé, atá (ají es voz yoruba). De Eleguá y Osaín. Alimenticio y mágico.

NDUNGUE, NDUNGO, NDUNGUE NDINA KUE: Ají picante chiquito, va a las bebidas sagradas llamadas chamba y kimbisa. Luc.: Atará. De Eleguá, Ogún y Osaín. Alimenticio y mágico.

NDUNKORA: Bejuco carey. *Tetracera volubis,* Lin. Luc.: Uñúare, kawón. Es de Changó y Ochún. Medicinal y mágico.

NFEI: Agapanto.

NFIATA, MADDIADA: Caña santa o cañola santa, caña de limón, yerba de la calentura. *Costus spicatus* (Jacq). Rose. Es de Ogún. Medicinal y mágico. Sube la presión arterial.

NFITA NGANG, MARÍA, IRDO: Bejuco de la Virgen. *Casia chyasocarpa*, Deav. Es de Obatalá y Babalú Ayé. Medicinal.

NFITA SOLANKI, GUANDI, SUNDÍ, INIDENSO: Grama. *Capriola dactylon* (L). Kuntze. Fam. Gramináceas. Luc.: Ewe eran, dengo, kotonembo, eluggúa, tumaya, iyerán. De Eleguá y Ogún. Diurética y mágico.

NFURÚ, NFURIE, KPURU: Zapote, níspero.

NGOOTO, PEREGUN: Bayoneta, lirio blanco. *Yucca gloriosa.* Fam. Liláceas. Luc.: Peregún, denderé. Es de Obatalá. Mágico.

NGOTO: Espinillo. Mágico.

NGUBI, NGUBA: Maní. *Arachis hygogaea,* L. Fam. Pailionáceas. Luc.: Maní, ebisón, epá ubisón, efá. De todos los orichas. Alimenticio, mágico e industrial. Entre paleros el maní también es llamado baja y nkuba, buanga, eguanla, ngulo.

NGUENGUÉ: Palo caja. *Allophyllus cominia,* (L). Sw. Fam. Sapindáceas. Luc.: Biré. De Babalú. Diurético.

NGUNGU: Abrojo, abrojo terrestre. *Tribulus cistoide,* L. Fam. Zigofiláceas. Luc.: Egbelegún, egilegún, ewe shoró. Es de Inle.

NGUNGURO: Manca perro.

NIGUA: Bejuco nayaya. *Chiggery grapes, chiggernit o tournefortis hirsulisoimu,* L. Fam. Borragináceas. Mágico y medicinal.

NKANDA: Corteza de palo. Hojas.

NKAYO: Aceitunillo.

NKERI, KORO: Cascabelillo. *Crotalaria lotifolia,* Lin. Luc.: Laddé, bwe parewo. De Ochún. Medicinal contra la sarna.

NKI: Aceitero.

NKINIE LELE SAMBIA NTUKA, NIAMIALELE SAMBIA NTUKA, NKUNIA DELE BAMBIANTUKA: Ciprés. *Cupresus sempervirens,* L. Fam. Cupresáceas. Luc.: Iggi kú, orú, iko, iggi kan, palo de muerto. Mágico y ornamental.

NKINI-MBI, MASHAFIO, GUASKO: Palo bobo. Medicinal y mágico. Sin clasificar.

NKITA MORIMBANKUO, FENDEBILLO, MACHUECHO KUÓ, MOSHUSHO, MORUMBAKUA: Yamao. Va al caldero y al resguardo de Centella Ndoki.

NKUNIA BELELUASI: Cabo de hacha. *Trichilia hirta,* L. Fam. Meliáceas. Luc.: Eré, iggi niká, akudíyika. Es de Oyá. Medicinal y mágico. Trabaja en el caldero en el noroeste, que es el punto de Oyá. Es el palo principal de ese punto.

NKUNIA BONDÁ MABISAO: Guamá de costa o guamá de candelón. *Ichtyomethia piscipula* (L). Hitch. Fam. Papilionáceas. Luc.: Yerékete, adere odó. De Yemayá y Ochún. Analgésico. Medicinal.

NKUNIA KUYÁ, FLESHEO: Algarrobo. *Pithecellobium saman* (Jacq). Benth. Luc.: Afomá, guinandé, kiradán. Es de Ogún, Changó y Bokú. Mágico y medicinal.

NKUNIA LEMBA, NKUNIA MA BUNGA, NKUNIA LEMBANSAO, NKUNIA LEMBÁN, MABUNGA LEMBE NSAO, NFUNBA MUSIAN, AN, GUNDU NAMÁ FUNBE, NARIBE: Ceiba. *Ceiba pentandra,* Lin. Fam. Bombacáceas. Luc.: Elúeko, elúwere, arabá, iggi olorun, lefediyé, ayabá, idora tara, iroko teré. En Cuba se usó la ceiba en sustitución del baobab, que en el Congo es un enorme árbol mäderable adorado, del cual se obtiene una madera de muebleria muy buena y semejante a la caoba. Medicinal y mágico. A la ceiba la llaman los paleros cariñosa-

mente musina nsambí, fortuna mundo, niña linda, ngundo y proma. También la llaman puma y puma, nkunia kasimba, mamá Ungundu, mamá Juana.

NKUNIA MPEJKA: Malambo. Posiblemente la voz malambo es bantú. Luc.: Koro koyo. No clasificada. Contra fiebre, mágico.

NKUNIA MUSI KWILO: Mangle colorado. *Rhizophora mangle,* L. Fam. Rizoforáceas. Luc.: Iggi atioko, kasiero. De Yemayá, Inle y Ochún. Contra úlcera estomacal.

NKUNIA NDUAMBO: Algodonero. *Gossypium barbadense,* L. Fam. Malváceas. Luc.: Ewe fun-fun, ewe ou, ewe uci, ewe cru, ewe keoli, ewe loro, ewe ododo. Es de Odúa y Obatalá. Industrial, medicinal y mágico.

NKUNIA NTUTA: Zarza. Mágico y medicinal.

NKUNI NSAMBE: Palos santos o sagrados. Tengue, tocino, peonía (para malo), pierde rastro, roble (contra alferesía e inflamaciones), sabe lección, saku-saku, salvadera (purgante fuerte), sasafrá (limpia la sangre), siete cabezas, síguele el rumbo, tabaco, toronjil (contra diarreas y vómitos), uña de gato (para malo), yanao o yamagua, yaya cimarrona, yerba de la plata (anti-cardíaca), yerba Santa Bárbara, yerba de sapo (depurativo sanguíneo), yerba de la niña (para los ovarios y la matriz), yerba de la vieja (para el hígado y los riñones), yerba hedionda (para la colitis sanguinolenta), incienso de Guinea (contra colitis), jurubana.

NLANGO: Calalú. Luc.: Kalalú. Es de Changó y Ogún. Alimentario y mágico.

NLEMA DIAFINDA: Rompezaragüey hembra. Abrecamino.

NMANIGUADO: Natojo, arbolillo (posiblemente la voz manigua sea africana).

NMEYEMO: Orozuz, orozuz de la tierra. *Lippia dulcis.* Trev. Fam. Verbenáceas. De Yemayá. Medicinal.

NMURA: Camagüira. Luc.: Koko yakeboré. Es de Yemayá. Medicinal.

NOMBOKO: Palo amargo, carbonero de costa. *Colubrina reclinata* (L. Her). Brogn. Fam. Ramnáceas. Medicinal.

NRI, NRIO, INRIO: Cordobán. *Miconia impetiolaris* (Sw). D. Dam. Fam. Melastomátaceas. Luc.: Ewe ayán, juyá, terejún. De Osain, Changó, Ogún y Yemayá. También lo llaman diez de la mañana y salta perico. Mágico y medicinal.

NSA NKAKU: Pimienta de Guinea. Mágico y medicinal. Va a la chamba.

NSAFÚ, NFLÚ, NSAKO, AKÍN, NSAFÓ: Aguacate. *Persia americana,* Mill. Fam. Laureáceas. Luc.: Atobi, adofré, bima akatara. De Changó, Eguá y Ogún. El morado es de Oyá. Nsafú maní: Aguacate chiquito. Nsafú yakaka: Aguacate grande. Alimenticio y medicinal.

NSEEKE GANDO, BAMBA: Yerba de caimán.

NSHAÓN: Salta perico. Mágico y medicinal.

NSHUNGO: Palo cenizo. Medicinal y mágico.

NSONTORI: Bejuco vergajo. *Banisteria laurifolia,* Lin. Luc.: Fauyá atiré. Es de Oricha Oko. Mágico.

NSUAÓ: Caobilla de sabana. Industrial y medicinal.

NSUNGA, SUNGA: Tabaco. *Nicotiana tabacum,* L. Fam. Solanáceas. Luc.: Ewe etaba, ashá, ewe tabá. De Osain, Eleguá, Ogún, Ochosi y los guerreros. Medicinal y mágico.

NTANGOTO: Peregrina. Medicinal y mágico.

NTEMA DIANFINDA: Rompezaragüey. *Eupatorium odoratum,* L. Fam. Compuestas. Luc.: Tabaté, kata-kata. De Eleguá. Del caldero, medicinal. Va al resguardo de Sarabanda.

NTETE AMBOMBE, ANTITI APAMBE: Palo hueso.

NTÍ: Madera.

NTOLA, AKALA: Ácana.

NTÚA: Jengibre. *Zingiber oficinale,* (L). Korst. Fam. Zingiberáceas. Estimulante di-

gestivo y sexual, medicinal.

NTUENKE, BOTTA: Jía blanca. Fam. Filacurciáceas. Medicinal y mágico.

NTUERO, BITITI KAMALUYA: Perejil. *Carium petroselinum,* L. Fam. Umbelíferas (Anniáceas). Luc.: Sakú, iyadedé, isako. Va al resguardo de Chula Guengue. Alimenticio y medicinal.

NYOÚYOLE: Bejuco de Cuba. *Govania polygama,* (Jacq). Urb. Luc.: Idalla. Es de Osain. Medicinal.

NYUKO: Guara, guárana. *Cupania americana,* L. Fam. Sapindáceas. Luc.: Guará, agagwán. De Oyá y Dada. Mágico y medicinal.

NYUMBA, NINIYAMBA: Mamey colorado. *Achras zapote,* L. Fam. Sapotáceas. Luc.: Ami rú. De Changó. Alimenticio y medicinal.

NYUMBO: Copal.

-Ñ-

ÑANGUÉ: Chamico blanco. *Datura fastuosa,* L. También llamada ñangá entre congos paleros. Medicinal.

-O-

OBAE: Madera del Congo que se trae a Cuba desde 1966 en grandes cantidades para mueblería y refrigeradores comerciales; es de color caoba claro y los bolos son hasta de dos metros de diámetro y más.

OKUNIA, NTOKA, NKUNIA MUINDA: Cocoyo. Industrial y mágico.

OMBÁNDIGA: Guanábana. *Annona muricata,* L. Luc.: Iggi omó, owániyo, nichularafún, poto-poto, pototó asható, obo. De Obatalá. Medicinal y alimenticio.

ONAF: Madera como la caoba. Desde 1965 se trae a Cuba desde el Congo para mueblería y refrigeradores comerciales. El árbol es muy grande.

ONSHAÓN: Fulminante. *Ruellia geminiflora,* H. B. K. Luc.: Ewe niro, ben-wen, patotó. La vaina se usa de amuleto en palo monte.

ORUTÁ: Albahaca de sabana o albahaquilla. *Eupatorium villosum,* Sw. Luc.: Simbia. Es de Babá y Ochosi. Medicinal y mágico.

OSANKO: Palo guitarra. Va al caldero.

OSEREKÉ: Laurel de España. *Laurus nobilis,* L. Fam. Laureáceas. De Ochún. No es el laurel álamo. Medicinal y mágico.

OTE: Pica-pica. *Stizolobium pruritum* (Withg). Fam. Papalionáceas. Luc.: Sisi, iseliyé, birá, aguanará, ainá. De Babalú y Eleguá. Medicinal y mágico.

-P-

PALOS PARA NGANGA: Koromeni, kanaolao, tengue, brakanoni, jokuma, guamá, ntoka, guachinango, diaakeri, cunga, kuna, bejuco jimagua, amansa guapo, zarza uña de gato, lemba, laurel, kisimboló, bakosola, ayúa, garayúa, makagua.

PANGUÁ: Ateje macho. *Cordia sulcata,* D.C. *(Cordia macrophylia,* R. et Sch*).* Luc.: Sayí. Es de Agróniga, Babá y Babalú. Medicinal y mágico.

PELUKA MASOROSE: Piñón botija. *Jatropha curcas,* L. Fam. Euforbiáceas. Luc.: Olobo tuyo. Es rompiente, como la siguaraya, ceiba, artemisa, albahaca y escoba amarga, pero más efectivo. Venenosa.

-R-

RAKIONGO: Esclabiosa. *Capraria biflora,* Lin. Luc.: Kauti. De Oduá. Medicinal.

RESI, MABA, WYETA, KARENDE, GESI, KARENCIO: Palma corojo. *Acrocomia aculcata* (Jacq). Lodd. Fam. Palmáceas. Luc.: Epó, lufi, doka, obo. De Changó y Agayú. Alimenticio, industrial, medicinal y mágico.

-S-

SAKU-SAKU: Raíz de China. Sin clasificar. Es un bejuco subterráneo sin hojas; produce unos tubérculos que abultan la tierra en cadena. Va al resguardo de Sarabanda. Medi-

cinal y mágico. Sus usos se mantienen en secreto como los de la yaya, el caimitillo, el ateje, la dormidera y varios otros palos.

SAMBIA FUTO, MASANGO: Maíz.

SANDU KUKMULENGA, MAKOKA, MBITO, NDUMBI KANUMBUTO: Cocotero. *Coco nucifera,* L. Fam. Palmáceas. Luc.: Iggi obbi, aghon. Alimenticio, industrial, medicinal y mágico.

SARABANDA YAYANKE: Bejuco San Pedro. *Stigmaphillum lineaere,* Wr. Luc.: Jisoyo. De Ochún y de Eleguá. Mágico.

SEIKÓN: Bejuco angarilla. Luc.: Yénkemi. Es de Babalú Ayé. Medicinal.

SEKENSÉ, BAYO: Palo hediondo, frijolillo. *Cassia emarginata,* Lin. Fam. Cesalipináceas. Luc.: Iggi jara-jara. Va al caldero.

SEKUSE: Bejuco lombriz. *Philodendron wrightü,* Gris. Luc.: Omisú. Es de Babalú Ayé y de Eleguá. Medicinal.

SHONA: Humo; una planta así llamada.

SHORÁ DEL DIABLO: Ebora, bejuco jicotea. Mágico.

SHUNUÉ: Ateje hembra. *Cordia valenzuelana,* A. Rich. Luc.: Bemberé. Es de Osaín. Medicinal.

SIGUÁ: Arcediana o acediana, celosía. *Celosia cristata,* Lin. Luc.: Biole. Es de Orula y Agayú Solá. Mágico y medicinal.

SIMANÓ: Ocuje, palo cachibano. *Calophyllum antillanum,* Britton. Fam. Clusiáceas. Industrial, medicinal, ornamental y mágico.

SOBUNORÓ: Mastuerzo, sabe lección. *Lipidium virginicum,* L. Fam. Crucéferas. Luc.: Eribo, simisini, brebosa. De Ochún. Mágico y antidiurético.

SOLANKI: Yerba fina. Luc.: Ewé eran, namo. Mágico.

SONJUO, BOUMBA: Cirio. No clasificada. Medicinal.

SUANKIBILUNGA, NFUDU, SUARIBALUNKA, GUANKIBILUNGA, NFURUTA, GUARBILINGA: Guayabo. *Psidium guajaba,* L. Fam. Mirtáceas. Luc.: Kenku, impúa arasa. De Agayú, Eleguá, Yemayá y los guerreros. Alimenticio y medicinal.

SUSUMIÉ: Aroma amarilla, aroma olorosa. *Acacia farnesiana* (Lin). Luc.: Erité, ereen. Es de Ochún y Eleguá. Mágico y medicinal.

-T-

TAGWAN: Caisimón. *Pothomorphe peltata,* (L). Mig. Fam. Piperáceas. Luc.: Iguedi ekuaa. Es de Yemayá. Medicinal y mágico.

TEBÍ, TAOÍ, EGUÁ: Bejuco guaro. Es de Eleguá. Medicinal.

TENGUE: Tengue. *Poeppigia procera,* Presd. Fam. Cesalpináceas. En bantú también es la kunia sheshe kabinda y va al caldero y al resguardo de Tiembla Tierra. Medicinal.

TINGO EBETA, NEIBA, DIANFINDA, TINSO, INSO, MBORA NSIMBA DIAN FINDA: Siguaraya. *Trichilia glabra,* Lin. *(T. habanensis,* Jacq*).* Fam. Meliáceas. Luc.: Atori. De Eleguá, Changó y el caldero. Va al resguardo de Madre de Agua.

TOLEME: Júcaro bravo.

TONGO: Bastón de San Francisco. *Leonotis nepetaefolia,* Lin. Luc.: Moboró. Es de Orula. Medicinal.

TOPIA: Acacia.

TOTOI: Canutillo. *Comnelina elegans,* H. B. K. Fam. Commelináceas. Luc.: Korodí, ewe okuo, kotonembo, karodi, imba kuami mo kuí, kotonio, mini. El blanco es de Obatalá y el morado de Changó. Medicinal y mágico.

TOUFÓN, INBRINDA: Camarón. *Acrostichum excelsum,* Narsón. Luc.: Ewe dé. Es de Yemayá y Ogún. Medicinal.

TOUYÉ: Azucena. *Polianthes tuberosa,* Lin. Luc.: Odódó fun, peregún, etafunfún, yeneyeí, ayumme. Es de Obatalá y Odúa. Medicinal y mágico.

TOYUYEKÉ, MOLUNSE: Guano blanco. *Copernici glabrescens,* N. Wendl. Luc.: Mariwó fun. De Changó. Purgante.

TUALA, NONGUE, NARIBE, GANDO, FIAME, NKOPIA LAMBA NSEO, SONDA, NFUMBE, MUSINAN, SAMBI, SONDA NKUNIA MENGA TUALA, YÚKKULA, YIKKULÓ, YUKULÁ: Caoba. *Swietenia mahogani* (L). Jacq. Fam. Meliáceas. Luc.: Opepe, roko, iggi ayán, opaíko aowó. Industrial, medicinal y mágico. Anticatarral, destruye hematomas y facilita la circulación sanguínea.

TUANSO: Aguinaldo blanco de pascua. *Turbina corymbosa,* (L). Raf. Fam. Convolvuláceas. La raíz es abortiva y purgante. Mágico.

TUANSÓ: Almendro, almendrón, almendro de la India, almendro para sol. *Terminalia catappa,* L. Fam. Combretáceas. Luc.: Iggi uré, ekusí, egusi, agusi, ebusi. Es de Obatalá y Orula. Alimenticio y medicinal.

TUFIOLO, KUANDIÁ, KUALULELA: Cafeto. *Coffea arabica,* L. Fam. Rubiáceas. Luc.: Obimotiwá, iggi kan, iggi okuidada, shashako, ekanchashaeté. Medicinal, industrial y mágico.

TUKANSO: Lirio, lirio blanco, alelí blanco, lirio sampianero, sucheli blanco. *Rauwolfia tetraphylla,* L. Fam. Apocináceas. Es la *Rawolfia nítida* de Jack. Luc.: Itana-fun. De Obatalá. Es el huevo de gallo o huevo de ratón. Crece hasta 20 *m.* Medicinal, según Roig. Hay una especie de hojas sentadas que es de color verde oscuro y nace de una cebolla o bulbo subterráneo, y produce flores blancas; es de jardín. La cebolla es vomitivo y las hojas maceradas y calentadas al fuego directo son efectivas contra músculos y articulaciones inflamadas o dolorosas al contacto. Esas hojas también se echan en alcohol.

TUOLA: Pimienta de China. Medicinal y mágico.

-U-

UREKERE: Carquesa. Luc.: Mireuré. De Yemayá. Medicinal y mágico.

UYÉ: Cagüeirán. Medicinal y mágico. Sin clasificación.

-V-

VARÍA: Varía. *Cordia gerascanthus,* L. Fam. Borragináceas. Medicinal y del caldero.

VENCEDOR: Vencedor. *Zanthoxylum pistacifolium,* Griseb. Fam. Rutáceas. Va al caldero. Medicinal.

-W-

WANIKO: Bejuco borococo. *Thumbergia fragans,* Roxb. Luc.: Yila. Es de Ogún. Medicinal.

WÁNIRI: Es de Yemayá. Medicinal.

WASOSO, MADEMBÍ, GUAO, MASOSÍ, MABEMBI, MESORÉ MABUMBI: Guao. *Comocladia dentata,* Jacq. Fam. Anacardiáceas. Luc.: Ewe iná, apapeyé, iggi beru, ishosho, akima, iká. De Ogún y Echu. Medicinal y maléfico. El guao culeco, de raíz en espiral, se usa en trabajos fuertes, como el otro. El guao, como el curamaguey, es veneno activo y lento; revienta la piel y los médicos no saben curarla.

WUONFI: Bejuco colorado. *Serjania diversifolia,* (Jacq). Radk. Luc.: Wániri. Es de Yemayá. Medicinal.

-Y-

YABA: Yaba blanca. *Andira inermis,* H. B. K. Fam. Papilionáceas. Va al caldero. La amarilla es venenosa.

YERBA BRUJA: Yerba bruja. Pasto de terrenos húmedos. En polvo es planta poderosa; en hojas se usa para lavados de puertas. Es la tercera forrajera de Cuba, y como la pangola, la guinea, la malanga y el ñame, es de origen africano.

YERUA, BITITI LANGO: Helecho del río, hele-

cho hembra. Luc.: Imo. De Eleguá. Fam. Polipodiáceas. Especie silvestre de criptógamas vasculares.

YIGUAYEO, FUNKULEBE: Palo tocino. Mágico.

YIN: Caña de Castilla. Luc.: Yfefé, iré. Industrial y mágico.

YOIMBA: Planta bantú cuyas hojas masticadas estimulan el poder sexual. De ella se extrae la Yoimbina.

YOMO: Jayabico. Sin clasificar.

YONGA: Palma verde.

YÓNGOSO: Girasol. *Helianthus annuus,* L. Fam. Compuestas. Luc.: Aokó, kékuoro, orúnnife, yenkemí. De Ochún y del Indio Guanarí. Alimenticio y mágico.

YUJÉ, YUJÓ: Coralillo blanco. *Porana paniculata,* Rexb. Luc.: Kueyán. De Obatalá y Ochún. Medicinal y mágico.

YUNKAWA: Guayacán, guayacán negro. *Guaiacum officinale,* L. Fam. Zigofiláceas. Industrial y mágico.

DE ANIMALES ESPAÑOL-CONGO

-A-

ALACRÁN: Nkitola tikonda.

ANGUILA: Wuambila.

ARAÑA: Beta.

ARRIERO: Kuensala.

AURA TIÑOSA: Mayimbe.

AVISPA: Sunsún wuampungo.

-B-

BIBIJAGUA: Ntiawo.

BICHO: Bitete.

BICHOS: Mininfuise.

BUEY: Ngombe.

-C-

CABALLITO DEL DIABLO: Abalan pemba.

CABALLITO DE SAN VICENTE: Kinimaparanda.

CABALLO: Mputo.

CAIMÁN: Bambí nfuamotó.

CAMALEÓN: Sunkeña, lingueña, lungueña, lunweña, luweña.

CAMARÓN: Tonfen.

CANGREJO: Nkalá, inkala.

CARACOL: Kordia.

CARACOLES: Nkombo.

CARAIRA: Bomba.

CARÀNGANO: Masia (en luango).

CARNERA: Kimeme.

CARNERO: Ndioara, nkobo.

CERDO: Ngubo.

CIEMPIÉS: Nfumia.

COCODRILO: Gondo munansa, gando.

COTORRA: Nkuso.

CUCARACHA: Nfuse.

CULEBRA: Imoka.

-CH-

CHIPOJO: Mingonga.

CHIVA: Ndibe (en luango).

CHIVO: Ekomba, nkombe, ekombe, ndiso (en luango).

-E-

ELEFANTE: Nfan nsao.

-G-

GALLINA: Wuanabolo.

GALLINA ENANA: Wanam mbekere.

GALLINA NEGRA: Ngunso shola.

GALLO: Nsunsun, susunkuame, nkiko.

GALLO BLANCO: Nsunsun wampemba.

GALLO O GALLINA DE UNA ESPECIE PEQUEÑA: Kikirikí.

GALLO INDIO: Sunsun yamboaki, nsunsun yambaki.

GALLO NEGRO: Sunsun yandole, nsunsun yandobe.

GALLO ROJO CLARO: Maratobo.

GARZA: Shunku.

GATO: Shananaá kairemo, kairemo, kamí, muansuako, bumba, mtualan-gueyo, ntualan-gueyo (en luango), tualango.

GAVILÁN: Kusunsundamba, lukengo, kienwanda, kien wambo, kien wanga, kijenko (en luango).

GRILLO: Shesheregoma.

GUANAJO: Munsu nsongue, nsunsun asowua.

GUASASA: Wuasasa.

GUINEO: Siakara.

GUSANO: Ibuano (en luango).

GUSANO DE CADÁVERES: Mandundu.

-H-

HORMIGA: Nkeke.

-J-

JABALÍ: Ngaya.

JAIBA: Nsansi.

JICOTEA: Kalukuseku.

JUBO: Nuka.

JUTÍA: Nkumbe.

-L-

LAGARTIJA: Diansila.

LECHUZA: Susundamba.

LECHUZA BLANCA: Akfú.

LEÓN: Sen.

LEOPARDO: Nga.

LORO: Nkasi.

-M-

MAJÁ: Mbomo, ñokanfinda, nokanfinde, anofá, anofa, añufa.

MAJÁ DE SANTA MARÍA: Bumboma.

MANGA PERRO: Nguro bunanfila.

MARIPOSA NEGRA: Tatagua.

MOJARRA: Mojarra.

MONO: Ngüeguá.

MOSCA: Boanki, dundo.

MOSCA CANTÁRIDA: Iyandi yanano.

MOSCA GRANDE: Kimbónkila.

MURCIÉLAGO: Minimini.

-P-

PÁJARO CARPINTERO: Koka ntú.

PÁJARO JUDÍO: Ntungafita.

PÁJARO SABANERO: Mbankaba.

PALOMA: Nsunso mpambia, nsunsun mpabia.

PALOMA BLANCA: Yambé yuampembe.

PALOMA CARMELITA: Yambé yamboaki.

PALOMA NEGRA: Yambé yandobé.

PALOMA RABICHE: Yawe.

PALOMA TOJOSA: Ensunsu.

PARÁSITO: Ndiangelolo.

PATO: Esunso bubluande, nsunsun baluande.

PAVO REAL: Buro koka, burukoka.

PERRO: Mboá.

PESCADO: Bisi.

PESCADO CHICO: Nsansi.

PESCADO GRANDE: Nsansi yakaka.

PEZ: Sanse.

PEZ CHIQUITO: Nsasi ngumbe amení.

PEZ GRANDE: Nsasi yakako.

PEZ DE RÍO PARECIDO A LA GUABINA: Mapo.

PIOJO: Karángano.
PITIRRE: Inte.
POLLO: Tina, nsunsun ambakese.
POLLO ENANO: Yambekere.
POLLO O GALLINA ENANA: Ambe keré.
POLLO INDIO: Yamboaki.

-R-

RANA: Chula.
RATA: Mutate.
RATÓN: Mprika nfruko o mfrako.
RATÓN DEL MONTE: Peike fende, peike finda.
REPTIL: Mananoni.

-S-

SABANDIJA: Ngurugú, ngururu.
SAPO: Samba kiula.
SERPIENTE: Ñoka.
SERPIENTE PITÓN: Mboma.

-T-

TATAGUA: Según Taita Pancho en la obra *La brujería en La Habana*, cap. X, es la mariposa negra, *Orebus odora*. Esa mariposa representa a Oyá y al alma o Eledda.
TIGRE: Ngó, ten, ntualango.
TOCORORO: Duo, dua.
TOJOSA: Tojosa.
TOMEGUÍN: Sheshenwanga.
TORO: Nkomba.
TOTÍ: Shichinguako.

-V-

VACA: Mgombe salambe muana.
VENADO: Sansamo afe.

DE ANIMALES CONGO-ESPAÑOL

-A-

ABALAN PEMBA, NKOMBO AKINÓ: Insecto llamado caballito del diablo, el cual tiene un poder que se usa en ngangú.
AKFÚ: Lechuza blanca.
AMBE KERÉ, YAMBEKERÉ: Pollo o gallina enana.

-B-

BAMBÍ NFUAMOTÓ, MUNA MASA: Caimán.
BETA, NANSI, MANSI: Araña.
BIBIJAGUA, BIYAYA Y BAYOYO son voces mandingas, según el Dr. Fernando Ortiz.
BISI: Pescado (en luango). Sombete.
BITETE, MUNFIURA: Bicho.
BOANKI, DUNDO, BUANSI O BONSI: Mosca.
BOMBA, BEBA, BEMBO: Caraira.
BUA, MBUA, MBOÁ, KUA: Perro.
BUMBOMA: Majá de Santa María.
BURO KOKA, BUROKOKA: Pavo real.

-CH-

CHULA, SHOLA (en luango): Rana, sapo.

-D-

DIANSILA: Lagartija.
DUO, DUA: Tocororo (tokororo es voz africana).

-E-

EKOMBA, KAURE, NEME, MUGONGA: Chivo.
ENSUNSU: Paloma tojosa.

-G-

GONDO MUNANSA, GANDO, GONDO MUNDANSA, KIMBALO NGONDO: Cocodrilo.

-I-

IBUANO: Gusano.
IMOKA: Culebra.
INTE, ANKOLA, MTIAKOLA: Pitirre.
IYANDI YANANO: Mosca cantárida.

-J-

JEJÉN: Un insecto volador. Según el Dr. F.

Ortiz, son raíces bantúes: je, ji y ju, que aparecen en las voces jején, jía, jijira, jiquí, y ají; indican lo punzante.

-K-

KAIREMO, SHANANAÁ KAIREMO, KAMÍ, MUANSUAKO, BUMBA, MTUALANGUEYO, NTUALANGUEYO (en luango), TUALANGO: Gato.

KALUKUSEKU, LUGÜIRI, TURIO, FÚIE, GURÚ, NFURÚ: Jicotea.

KARÁNGANO: Piojo, *Pedicular capita*. No es frecuente en el pelo de los negros.

KIENWUANGA, KUSUNSUNDAMBA, LUKENGO, KIEN WANBO, KIEN WANGA, KIJENKO (en luango): Gavilán.

KIKIRIKÍ: Gallo o gallina de una especie pequeña.

KIMBÓNKILA: Mosca grande que vive en enjambre y hace agujeros en la tierra.

KIMEME: Carnera.

KINIMAPARANDA: Caballito de San Vicente.

KOKA NTÚ, KONKONKUATE (en luango): Pájaro carpintero.

KORDIA, NTUALA (en luango): Caracol.

KUENSALA, KUENSARA, ENKUANSALA, KUKUASARA: Arriero.

KUKUASARA MPANGIAMÉ: Arriero bello.

-L-

LINGUEÑA, LUNGUEÑA, SUNKEÑA, LUWEÑA, LUNWEÑA: Camaleón. Se trabaja el chipojo en resguardos, ya seco; vivo, va a una sopera para cuando lo necesiten.

-M-

MANANONI, MANGANONI (en luango): Reptil.

MANDUNDU: Gusano de cadáveres.

MAPO: Pez de río parecido a la guabina.

MAPORRO, MAMPORRO: Es un pez anguiloforme que en Cienfuegos llaman miso, como en Manzanillo. En Vuelta Abajo lo llaman mamporro. Se localizaba según F. Poey en el río Tacotaco.

MASIA: Carángano (en luango).

MAYIMBE: Aura tiñosa. Fig.: Jefe rompegrupos que como la tiñosa está buscando víctimas a quienes caerles encima. En luango, sarreroo. Mensajera de la muerte.

MBANKABA: Pájaro sabanero (en luango).

MBOÁ, MBUÁ, MBRIA: Perro.

MBOMA, ÑOKA: Serpiente pitón.

MBOMO, ÑOKANFINDA, ÑOKA NFINDA: Majá.

MINGONGA: Chipojo (chipojo es voz africana para un camaleón grande y verde).

MINIMINI, MWUEMBO, KENABO, KEMBO, WUENBO, LLUNFIKINI, MGUEMBO (en luango): Murciélago.

MOJARRA: Un pez de las desembocaduras de los ríos, de agua salobre, familia menidios, género *diakterus*. Posiblemente mojarra es de la lengua bríkamo mañón usagaré.

MPRIKA NFRUKO, NFRIJKO (en luango): Ratón.

MPUTO, NKONGO, NKOMBO, NFATO, KOMBO, cumbé: Caballo.

MUNINFUISE: Bichos.

MUNSU NSONGUE, ASONGUA: Guanajo.

MUTATE: Rata.

-N-

NDIANGELOLO: Parásito.

NDIBE: Chiva.

NDIOARA: Carnero (en luango).

NFAN NSAO, TEREMISA, ISIRA, ISAN, ESAI (en luango): Elefante.

NFUMIA, NGOMBOLO, GONGOLO: Ciempiés.

NFUSE, MPESI, MPESE: Cucaracha.

NGA: Leopardo.

NGAYA: Jabalí.

NGÓ, TEN, LUGO, NGOBO, SEN, NTUALANGO (en luango): Tigre.

NGOMBE, GOMBE: Buey.

NGOMBE SALAMBE MUANA: Vaca.

NGUBO, NGULO, NGURO, NGUTE (en luango): Cerdo.

NGÜEGUÁ: Mono.

NGUNSO SHOLA: Gallina negra.

NGURO BUNANFILA: Manga perro.

NGURURU, NGURÚ: Sabandija.

NKALA, NKALÁ, AKALA: Cangrejo.

NKASI, NKASA: Loro.

NKEKE, MIASINA, MIASIMA, NEOSIMA, NSALUFU: Hormiga.

NKITOLA TIKONDA, MKUTA JIKONGA, NKUTOTA TRIKONGA: Alacrán.

NKOBO, MOMÉ, NDIODOSI (en luango): Carnero.

NKOMBA, NKOMBO, NGOMBE: Toro.

NKOMBE, EKOMBA: Chivo.

NKOMBO: Cauríes, caracoles. *Sipraea monneta.* Son los mismos que usan los lucumíes.

NKUMBE, NKUBRE, SARAKUREKO, NKUBE, NKUMÍ: Jutía.

NKUSO, NKURÚ: Cotorra.

NSANSÍ: Jaiba.

NSANSI: Pescado chico.

NSANSI YAKAKA: Pescado grande.

NSASI NGUMBE AMENÍ: Pez chiquito.

NSASI YAKAKO: Pez grande.

NSUNSUN, SUNSU, SUSUNKUAME, NKIKO, KIKO, MAPAO: Gallo. La raíz *ki* del sánscrito aparece en chino, bantú y yoruba, pero no sabemos cómo entró al África negra, aunque los chinos y los indios tuvieron contacto con África del este y sureste. Nsunsun parece ser la voz de la cual los luangos obtuvieron sunsu.

NSUNSUN AMBEKESE, TINA: Pollo.

NSUNSUN ASOWUA, MUNSU NSONGUE: Guanajo.

NSUNSUN BALUANDE, ESUNSO BUBLUANDE: Pato, que en luango llaman suako.

NSUNSUN MPABIA, YEMBE, NSUNSO NPAMBIA: Paloma, que en luango llaman yeyeke.

NSUNSUN WUAMPEMBA: Gallo blanco.

NSUNSUN YAMBAKI, SUNSUN YAMBOAKI: Gallo indio.

NSUNSUN YANDOBE, SUNSUN YANDOLE: Gallo negro.

NTI AKALÁ, INTE, NTI ANKOLÁ: Pitirre.

NTIAWO, DUDUDU MUNANTOTO, NKENWUA: Bibijagua.

NTUNGAFITA: Pájaro judío (en luango).

NUKA, NOKA: Jubo.

-Ñ-

ÑOKA, MBOMA (en luango): Serpiente.

ÑOKANFINDA, ÑOKANFINDE, ANOFÁ, ANOFA, AÑUFA, MBOMO: Majá.

-P-

PEIKE FENDA, PEIKE FENDE: Ratón del monte.

-S-

SAMBA KIULA, NGO MBUFA, CHULA: Sapo. También llamado munansambi. Es el único que puede brincar el caldero.

SANSAMO AFE, KUAME, SAMBERE: Venado.

SANSE: Pez.

SEN, CHU, ENGO, MSIMBA (en luango): León.

SHESHENGOMA, SHENSHEREGOMA, SHENSHEREGUMÁ: Grillo. Hay un canto popular en Cuba que usa la voz shenshere gumá. Otros nombres son shishigoma y shoshengona.

SHESHENWUANGA, SHESHEREWUÁ, TIE-TIE: Tomeguín.

SHICHINGUAKO: Totí. Es el *Quiscalus barytus.*

SHUKEN SARARA, SHUNKU, NSARA, SHONKÚ KUSARA: Garza.

SIAKARA: Guineo.

SUNSÚN O ZUNZÚN: Pájaro mosca o tominejo.

SUNSÚN WUANPUNGO, SUPINUWUANFIENGÓ: Avispa.

SUSUNDAMBA, SHU, MIMÁN, PUANGO, MUNI ENFUANGA: Lechuza.

-T-

TATAGUA: Mariposa negra nocturna. Entre lucumíes y chinos representa el alma y está sujeta a la ley del tres.

TOJOSA: Un tipo de paloma.

TOKORORO O TOKOLORO: Pájaro llamado por los indios guantiní. Es el *Trogon tenurus.*

TONFEN, NBRINDA: Camarón.

-W-

WUAMBILA: Anguila.

WUANABOLO, WUAMBALO, NSUNKOKENTO, NKIKO MAPAO, GUANÁN, BOLO: Gallina.

WUANAM MBEKERE: Gallina enana.

WUASASA, GUASASA: No es "cierta mosca peligrosa de Cuba", como reporta el diccionario *Larousse*. Se trata de un pequeñísimo insecto volador que aparece en enjambres en el campo, y es el agente de contagio de un tipo de ceguera que se cura lavando los ojos con flores de vicaria blanca. Es muy molesto este insecto. Tuini guina: Guasasa, en luango.

-Y-

YAMBEKERE: Pollo enano.

YAMBÉ YAMBOAKI: Paloma carmelita.

YAMBÉ YANDOBÉ: Paloma negra.

YAMBÉ YUAMPEMBE: Paloma blanca.

YAMBOAKI: Pollo indio.

YAME, YAWE, MBRIEYA, MIRELA, MPUELA, NKUELA, YEMBÉ MBUELA: Paloma rabiche.

DE ASTRONOMÍA Y GEOGRAFÍA ESPAÑOL-CONGO

-A-

AGUA: Lango.

AGUA AZUCARADA: Lango annungua.

AGUA BENDITA: Lango Sambia.

AGUA CALIENTE: Lango baso.

AGUA DE MAR: LANGO KALUNGA.

AGUA DE COCO: Lango kayamputo.

AGUA DE POZO: Lango kuman ntoto.

AGUA DE RÍO: Lango kokuansa.

AIRE: Nkili.

ARCO IRIS: Sanguila.

ARENA: Ntoto kalinga.

-C-

CAMPO: Ñongo.

CICLÓN: Tembo.

CIELO: Enkufururio.

CONGO: El territorio del Congo.

-D-

DÍA: Ba, lumbo, indiame (en luango), lumbo.

DÍA DE HOY: Lumbre kuanke.

-E-

ESTRELLA: Totenwua.

-F-

FANGO: Ntika.

-H-

HABANA: Kumbansa Londe.

HOY: Kunke waki.

-L-

LOMA: Mongo.

LUNA: Ngonda.

LUNA LLENA: Ngonda mbumba.

LUZ: Muini.

LUZ DE ESTRELLA: Totén wuanga.

LUZ DE LUNA: Mienso.

-LL-

LLUVIA: Kumasulo.

-M-

MADRUGADA: Makuruere.

MAÑANA: Basimene

MAR: Kalunga.

MONTAÑAS ALTAS DEL CONGO: Kimbambi.

-N-

NACIENTE DEL SOL: Dikolombo dikuana.

NIGERIA: Nigeria.

NOCHE: Buna fuka.

-O-

OCÉANO: Kunseto.

-P-

PIEDRA: Matari.

PIEDRA IMÁN: Sangue.

PIEDRA DE RAYO: Matari nsasi.

POLVO DE LA TIERRA: Mpolo ntoto sila.

-Q-

¿QUÉ DÍA?: ¿Wenaa lumbo?

-R-

RAYO: Nsasi.

RÍO: Koko ansa, nsadio.

RÍO CONGO: Lualaba.

RÍO GRANDE: Nsansi.

-S-

SABANA: Munanseke.

SOL: Tango.

SOL NACIENTE: Tango yeleko.

SOL PONIENTE: Tango enfuiri.

-T-

TEMPORAL: Kuentambo.

TIERRA: Ntoto.

TIERRA DE MUERTO: Nsia-fua.

TRUENA EL CIELO: Muna sulu bongán kele.

TRUENO: Mandasi.

-V-

VIENTO: Yeyo (nombrete, de donde nace Yeyito y Yeya), kitambolo.

ASTRONOMÍA Y GEOGRAFÍA CONGO-ESPAÑOL

-B-

BA, LUMBO, INDIAME (en luango): Día.

BASIMENE, MENE, MASIMENI (en luango): Mañana. Posiblemente basi signifique hasta.

BUNA FUKA, NGOMAFUEA (en luango), SAPIAME: Noche.

BURIGUA: Río salado.

-D-

DIKOLOMBO DIKUANA: Naciente del sol.

-E-

ENKUFURURIO, ENKUSURURÚ, NSULO, NSULA, MPUNGO, KAÍN SAMBI: Cielo, firmamento.

-K-

KALUNGA: Mar.

KIMBAMBI: Montañas altas en el Congo. Negro kimbambi es negro montañés. Posiblemente es voz de los bámbaras.

KINTOMBOLO: El viento. Tiene cuatro caminos. Es el que lleva los mandados que se le encomiendan. Es un mensajero.

KOKO ANSA, KUKUANSA, NSADIO, MAMBA O GUANSA (en luango), KUNABUNDO: Río.

KUENTAMBO, KIULOMBO: Temporal.

KUMABUIRE: Madrugada.

KUMASULO, LONGO KUMANSULO, LANGO KUMA SULO, MBULA: Lluvia, agua que viene del cielo.

KUMBANSA LONDE: La Habana.

KUNKE, KUANKI: Hoy.

KUNSETO: Océano (en luango).

-L-

LANGO, MAMBA: Agua.

LANGO ANNUNGUA: Agua azucarada.

LANGO BASO: Agua caliente.

LANGO KALUNGA: Agua de mar.

LANGO KOKONSO, LANGO KOKUANSA: Agua de río.

LANGO KUMANFULA: Agua de lluvia.

LANGO KUMAN NTOTO: Agua de pozo.

LANGO KAYAMPUTO: Agua de coco.

LANGO SAMBIA, UNWUA NKISE: Agua bendita.

LUALABA: Río Congo. Es el nombre bantú de un territorio en el Africa central trabajado por el río Congo y sus afluentes durante milenios. El río Congo nace en Katanga, en el lago Upomba, y corre hacia el norte hasta Stanleyville y Bumba; recurva hacia el oeste hasta el lago Tumba, donde recibe al río Ubangi, que viene recorriendo desde el paralelo 8 N para unírsele. El río Congo o Lualaba viene bajando hacia el mar desde una altura de 1 420 metros. Forma siete cataratas en Stanleyville, y produce 1 723 *km* navegables: ya ha recibido numerosos ríos, incluyendo el Kasai y los que vienen del este, de la región de los lagos, tales como Duye, Ituri, Lowa, Lugulo, Luama, Lukuga y Luvua. Del lago Tumba a Kinchasa, junto a Leopoldville, el río se agranda, y entonces produce en Kinchasa 32 cataratas más, en un desnivel de 265 *m*, dejando un tramo navegable de 128 *km* entre Isangile y Naladi, punto navegable para vapores de alto calado procedentes del Atlántico. Los últimos 148 *km* de desembocadura terminan entre Punta Padrón (Pedrazo) y Punta Habana. Entre el Congo francés y el portugués es de 9,5 *km* de ancho y 475 *m* de profundidad. Las cuencas del río Congo o Lualaba, sus numerosos afluentes y la extensa región de los lagos, regimentan el clima, la flora y la fauna del territorio del Congo. Los hombres han tenido que crear mecanismos biopsicológicos de adaptación al teatro geográfico donde en pleno Ecuador el régimen de ríos y lagos ha determinado condiciones que son leyes inviolables a temperaturas entre 15 °C y 37 °C. Se comprenderá que estos habitantes pudieran ser adaptados a regiones de climas semejantes, como América.

LUMBRE KUANKE: Día de hoy.

-M-

MAKURUERE, KUNA KURERE, MAKUKIERE: Madrugada.

MANDASI NSEUMO: Trueno.

MATARI, MATARIA: Piedra, roca.

MATARI NSASI, MATARI MUKIEMA, MATARI YILO: Piedra de rayo. Estas piedras son hachas petaloides de la edad de piedra, pero se cree erróneamente que vienen del cielo con los rayos, que las entierran y a los siete años salen a flor de tierra. Es una suerte para el que las encuentra. Las llamadas piedras de rayo se usan para los otones de Changó y de Agayú Solá. La nganga bantú no lleva piedras. Los congos en Cuba no adoran las piedras, como lo hacen los lucumíes. Por otra parte, las piedras de los orichas no son el santo, lo adorado, sino que son sobre quien se provoca y adora la presencia vibratoria de esa idea abstracta llamada el santo o lo santo.

MAYUMBA: Región del Congo.

MIENSO: Luz de luna.

MONGO, YALEMBO (en luango): Loma. Mongo es en Cuba el nombrete de Ramón.

MPOLO NTOTO SILA: Polvo de la tierra.

MUINI, MUINDA: Luz.

MUNA SULU BONGÁN KELE: Truena el cielo.

-N-

NGONDA, TANWUÉ, NGUANDE, GUNDA, NANA, NANÁ: Luna, satélite natural del planeta Tierra. La luna tiene en su estructura, movimientos y poderes íntimos relacionados con el sol y la tierra. Los congos han observado mucho la luna y han descubierto poderes que de ella dependen. Animales castrados en cuarto menguante no crían gusanos, no se infectan; bejuco de boniato se corta y siembra en cuarto menguante con el fin de

que para más; maderas cortadas en cuarto menguante no las come el bicho; la gestación de las hembras dura un número de lunas; los trabajos mágicos se hacen en fases de la luna y en horas solares propias; cuando los dos ángulos de la luna en cuartos están dirigidos hacia el sur, está trabajando fuerte Madre Agua, y lloverá; si están para el norte, está trabajando Tiembla Tierra, y habrá frío y marejada; las fases lunares influyen en el mar, los peces, las plantas, en el organismo, la emoción y la mente de animales hembras y machos; en cuarto menguante Ud. no está igual psicológicamente que en luna nueva u otra fase; los tambores y las personas están en relaciones con las vibraciones que emanan de la tierra, de la luna y del sol; las personas y sus cuerpos son afectables por vibraciones diversas, incluyendo las manejadas secretamente. En luna nueva se lee en plato blanco, como oráculo; en ese tiempo hay vibraciones cósmicas que estimulan las facultades suprasensibles y la claridad mental.

NGONDA MBUMBA, NGUANDE: Luna llena.

NIGERIA: Territorio al noreste del Camerún, de donde proceden los lucumíes. Posee poco menos de un millón de km^2 actualmente, pero hacia el siglo XVI tenía mayor extensión; posiblemente se extendía por todo el territorio del Níger actual hasta el Alto Volta. Varias decenas de tribus con sus clanes y familias eran reinados federados con los yorubas. Hacia el siglo XVI debió tener tantos habitantes como España en igual tiempo. La diversidad de pueblos tribales implica diversidad de culturas, que han venido interrelacionando sus contenidos como su gente. Al pueblo producto de esa liga social y biológica los congos le llamaron lu-kumí; por extensión, la cultura nacional de la población también siguió llamándose lu-kumí en Cuba; de *lu*, prefijo demográfico, y *kumí*, mucho. Los lucumíes son la población de los muchos, para los congos. Vea un mayor estudio etimológico de esta voz en el capítulo de los lucumíes de mi obra "Introducción al estudio de las culturas afrocubanas. El poblamiento". Los lucumíes en Cuba se mezclaron más entre sí y con congos, calabaríes, achantís, españoles, canarios, chinos e indocubanos. Los lucumíes tienen religión ocha-lucumí; los congos palo monte; y los calabaríes secreto de ekue.

NKILI: Aire.

NSADIO, KUKUANSE: Río.

NSANDI: Río grande.

NSASI: Rayo (en luango).

NSIA-FUA: Tierra de muerto.

NTIKA, NTEKA, FIFITA: Fango, lodo, barro.

NTOTO: Tierra, la tierra. Suelo.

NTOTO KALUNGA: Arena.

-Ñ-

ÑONGO: Campo.

-S-

SANGUE: Piedra imán.

SANGUILA: Arco iris (en luango).

-T-

TANGO, NTANGO, TANGU: Sol.

TANGO YELEKO: Sol naciente.

TANGO NFUIRI: Sol poniente.

TEMBO, KILANGBO, KILEMBO, TAMBULA: Ciclón, torbellino, tifón.

TETÉN WUANGA: Luz de las estrellas.

TOTENWUA, SIMBUE TELBE, MUNITANSIA (en luango): Estrella.

-W-

¿WENOALUMBO?: ¿Qué día?

WUAKI KUNKE: Hoy.

-Y-

YEYO, MPIMPI, PEPE: Viento.

DEL CUERPO HUMANO ESPAÑOL-CONGO

-A-

ANCIANO: Nkula.
ANO: Monoano.

-B-

BARRIGA: Manalusa.
BIGOTE: Nsuasu.
BOCA: Mia.
BOLLO: Marankote.
BRAZO: Nikuako, nkikuako, keko.

-C-

CABEZA, HOMBRE: Ntú.
CABEZA DE MUERTO: Kiyumba.
CABEZA DE SER VIVO: Kinubamba.
CALAVERA: Briyumba.
CANAS: Mikanga.
CARA: Muasala.
CARNE: Mbisi.
CINTURA: Murrila nkueto.
CODO: Kingonia.
CORAZÓN: Nchila.
CORAZÓN DE PALOMA: Maso kuaba.
CUELLO: Singue eloka.
CUERO: Sikira.
CUERPO: Ngombo.

-D-

DEDOS: Lembo.
DESEO SEXUAL: Fía.
DIENTE: Menú.

-E-

ENANO: Nkufi.
ESPÍRITU: Nfuiri.
ESTÓMAGO: Churumbembo (en luango).

-G-

GLÚTEOS: Mataka.

-H-

HABLAR: Mbobao mbonda.
HEMBRA: Moana.
HOMBRE: Ntú.
HUELE: Kamba.
HUESO: Muensi.

-I-

INTESTINOS: Mondongo, ndia, india.

-L-

LENGUA: Tanoa.
LOS PIES: Pandiamabe.

-M-

MACHO: Yukala.
MAMAR: Nguemba.
MANOS: Meko.
EL MÁS VIEJO: Mbuta
MEJILLAS: Ebendi.
MELLIZO: Jimagua.
MIERDA: Tufi, ntufi, tufín, ñinga.
MIRAR: Bioko.
MUERTO: Nfumbe, yeto.

-N-

NARIZ: Nasuri.
NIÑA DE LOS OJOS: Kikirikí meso.

-O-

OCCIPITAL: Biyumba.
OIDO: Kultu, kuttu meso.
OÍDO SORDO: Fuomoto.
OÍR: Nkuto.
OJOS: Diso.
OLER: Tauno.
OMBLIGO: Yeska.
OREJA: Matú, kutu, koto.
ÓRGANOS SEXUALES DE LA HEMBRA: Manakato.
ÓRGANOS SEXUALES DEL MACHO: Nfiao.

-P-

PALMA DE LA MANO: Mpambe.
PATILLA: Nsapo.
PECHO, TÓRAX: Ntola.
PECHOS: Manene.
PELO: Insukri.
PENE: Kota.

PIERNA: Kulu.
PIERNAS ARQUEADAS: Zambo.
PIES: Amalo.
PREÑEZ: Jima.
PULSO: Arjeya.
-Q-
QUIJADA: Kumbamba.
-R-
RABO: Nkila.
-S-
SALIVA: Mete.
SANGRE: Menga.
SEÑORITA: Muana keye.
SORDO: Buamiato.
-T-
TARTAMUDO: Gago.
TESTÍCULOS: Kisonga.
TETAS: Mayone.
-U-
UÑA: Nsala lembo.
-V-
VENAS: Sánsamo.
VIEJA: Yuen boba.
VIEJO: Kibaba.
VIENTRE: Tumbe.

DEL CUERPO HUMANO CONGO-ESPAÑOL

-A-

AMALO, TUEMBO (en luango), MALO, TAMBI, OMALO: Los pies.
ARJEYA, BRIMINI: Pulso.

-B-

BIOKO: Mirar.
BIYUMBA: Occipital.
BRIYUMBA: Calavera.
BUAMIATO: Sordo.

-CH-

CHURUMBEMBO: Estómago.

-D-

DISO, KIKIRIMENSO: Ojos.

-E-

EBENDI: Mejillas.

-F-

FÍA: Deseo sexual (en luango).
FUOMOTO: Oído sordo.

-G-

GAGO (GA): Tartamudo. No es gangoso. Ambas voces son bantúes.
GAMBAO: De piernas torcidas: zambo, gambo. Zambo es voz bantú como gambao. También llaman zambos a los mestizos de negro e india o indio y negra, como a los mulatos en Chile y Venezuela, con el propósito inicial de ridiculizarlos inferiorizándolos. Zambo llaman aún al mono cinocéfalo, según el *Larousse*.
GANDINGA: Hígado o bofe.

-I-

INDIA, MONDONGO, NDIA: Intestinos.
INSUKRI, NSEFU, INSUESI: Pelo.

-J-

JIMA: Preñez, embarazo.
JIMAGUA, NGUABATATU, MONI: Jimagua llaman los congos al dúo que los lucumíes llaman meyiso, y que los cubanos tradujeron por

mellizo castellanizando la voz yoruba. Por otra parte, los que tienen las tradiciones lucumíes en Cuba tomaron la voz bantú jimagua para llamar a los hijos pares, despreciando la voz lucumí. Yo restituí la voz yoruba meyiso en mis tratados. Tanto los congos como los lucumíes y calabaríes tienen rituales para los jimaguas. Los calabaríes los llaman abere, y tienen un filosófico tratado para ellos, que también aparece entre congos y lucumíes. Los jimaguas son hijos de Changó, el Fuego Librador.

-K-

KIBABA: Viejo.

KIKIRIKÍ MESO: La niña de los ojos.

KINGENIA: Codo.

KINUBAMBA, KIÑUBAMBA: Cabeza de ser vivo.

KISONGA, NFÍA: Testículos.

KIYUMBA: Cabeza de muerto, calavera, cráneo.

KOTA, MAKATE: Pene, órgano sexual del animal macho. De makate se dijo: Te voy a dar con el mecate; así se confundió con el mecate derivado del azteca mecatl, que es cuerda de pita, que además de sus usos propios, los colonialistas le dieron el impropio de instrumento para azotar, dando mecatazos o latigazos al cuerpo de bestias, esclavos, soldados, presos, y a sus propias mujeres e hijos.

KULU, KINTENDIA (en luango): Pierna.

KUMBAMBA: Quijada. El diccionario *Larousse* no reporta el origen, y además agrega que también significa barba en Colombia.

KUTTU, KULTU: Oído.

KUTU, KOTO, MATÚ: Oreja.

-L-

LEMBO, LALEMBO, SILOÑA, MONO (en luango): Dedos.

-M-

MANAKATO, MANAKOTO, MANAIKOTO, MBOMBA: Órganos sexuales de la hembra. De mbomba derivó fruta mbomba: fruta bomba.

MANALUSA: Barriga. Las voces barriga, mondongo, bofe, son de origen africano, según señaló el doctor Fernando Ortiz, como lo son Yara, yaya y mambí.

MANENE, NTURÚ, NTULO, MAYENE, BULUNLELA (en luango), SUREKETO: Pechos.

MANGANZÓN (ONA): Adolescente, joven o adulto que no trabaja. Grandulón que vive bien y no trabaja; recostado, majá, mogoyón; descarado que vive sin trabajar.

MARANKOTE, NDINI, MBOMBA, BONGO SAGUKO (en luango), MANÁN KOTO, NFIA: Bollo.

MATAKA: Nalgas, glúteos.

MAYONE: Tetas.

MBISI, BISI: Carne, músculo.

MBOBAO MBONDA: Hablar (en luango).

MBUTA: El más viejo.

MEKO, ELEMBO, ELEMBO AMOKA, AMAKO, MAKUATA (en luango), MPOIPAPANGOLO: Manos.

MENGA: Sangre.

MENÚ, MENÓ, MPANGIAKO (en luango): Diente.

METE: Saliva.

MIA, MOA, MUA, NTUMBOO MUMWUA (en luango), NTUMBEMBO: Boca.

MIKANGA: Canas del pelo.

MOANA: Hembra (en luango).

MONOANO, KOTO (en luango): Ano.

MPAMBE: Palma de la mano (en luango).

MUANA KEYE: Señorita.

MUASALA, YAMBARA (en luango): Cara.

MUENSI, KUETO (en luango): Hueso.

MURRILA NKUETO, MUNILA ENKUETO, MUNI KAKUENTO, NANGOLA (en luango), MUNIKA KUENTO: Cintura.

-N-

NASURI, MASURÚ, MASURU, MASULA: Nariz.

NCHILA, TUAN, TUMA, MULUMI, NUE, NTIMATE:

Corazón.

NFIAO, NFÍA TOMBRE: Órganos sexuales del macho.

NFUIRI: Espíritu.

NFUMBE, YETO (en luango): Muerto.

NGOMBO: Cuerpo (en luango).

NGUEMBA: Mamar.

NKIKUAKO, KEKO, NIKUAKO: Brazo.

NKILA: Rabo.

NKUFI: Enano.

NKULA: Anciano.

NKUTO, GUIRI: Oír.

NSALA LEMBO, RUSITA (en luango): Uña.

NSAPO, NSAFO, NSELO: Patilla.

NSUASO, NSANSO: Bigote, mostacho.

NTOLA: Tórax, pecho.

NTÚ, BAFIOTO (en luango), YAROKA: Hombre.

NTÚ: Cabeza. Mu-ntú: Hombre. Ba-ntú: Los hombres. El prefijo ba es para formar el plural.

NTUFI, TUFÍN, ÑINGA, tufi: Mierda, porquería, escreta, cosa que apesta. En griego tuphos es miasma, vapor, humo dañino que se desprende de sustancias. En castellano tufi-llo es voz familiar, que posiblemente derive del bantú ntufi. En griego y bantú *tuf* es la misma raíz.

-S-

SÁNSAMO: Venas.

SIKIRA: Cuero.

SINGUE ELOKA, BULUNLELA (en luango): Cuello, pescuezo.

-T-

TANOA, TANDA, TONCHA (en luango): Lengua.

TAUNO (en luango), NKAMBA: Oler.

TUMBE: Vientre, barriga.

-Y-

YESKA: Ombligo.

YUEN BOBA, GIABOLE: Vieja.

YUKALA: Macho.

DE LAS ENFERMEDADES ESPAÑOL-CONGO

-A-

ATAQUE DE NERVIOS Y EMOCIÓN: Sirimba.

ATURDIMIENTO: Tarumba.

-C-

CALENTURA, FIEBRE: Nfuka.

-D-

DÉBIL: Makuenko, kañengo, kañenga, kañengue.

-E-

ENFERMIZO: Matungo.

ENFERMO: Yari.

ESTÁ ENFERMO: Abere pua.

ESTOY BUENO: Kolere kueto.

ESTOY ENFERMO: Yerá-yari, yayera.

-F-

FIEBRE: Nfuka.

-H-

HOSPITAL: Kumansa.

-L-

LE DUELE: Kokuando bonkele.

LOCO: Sabi ntufi.

LOCURA: Tarumba.

-LL-

LLAGAS: Nfuta.

-M-

MEDICINA: Nlongo.

MUERTE: Fuá, ki, kin.

MUERTO: Nfumbe.

-P-

PÚSTULA: Ñáñara.

-Q-

¿QUÉ LE DUELE?: ¿Kukandobon?

-R-

REUMATISMO: Totuma.

REVOLTURA: Balaumba.

-S-

SIGUATO: Sikuato.

SORDO: Fumato.

-V-

VIRUELA: Makuansa, mamkuase.

VOMITAR: Luka.

DE LAS ENFERMEDADES CONGO-ESPAÑOL

-A-

ABARE PUA: Está enfermo.

-B-

BALAUMBA: Revoltura, cosa compleja revuelta. Conjunto de ideas discordantes, que ponen mal al que las tiene en la mente.

-F-

FUÁ, KI, KIN: Muerte.

FUMATO, FIRAMATO: Sordo.

-K-

KAÑENGO, KAÑENGA, KAÑENGUE, MAKUENKO: Débil, flaco de fuerzas, avejentado y enclenque.

KOKUANDO BONKELE: Le duele.

KOLERE KUETO: Estoy bueno.

¿KUKANDOBON?: ¿Qué le duele?.

KUMANSA, KUANSA MUNANSA: Hospital.

-L-

LUKA: Vomitar.

-M-

MANKUASE, MAKUANSA: Viruela.

MATUNGO (GA): Enfermizo, cañengo, medio malo de cosas pasajeras; adolorido de males de viejos.

-N-

NFUKA, NFIKA: Fiebre.

NFUMBE: Muerto.

NFUTA, MPUTA, NFUKA: Llagas. En las lenguas bantúes generalmente se marca el plural con otra palabra, aunque también con un sufijo.

NKEYE KOLERE KUETO: Usted está bien de salud.

NLONGO: Medicina.

-Ñ-

ÑÁÑARA: Pústula, arañazo infectado.

-S-

SABI NTUFI, VISONSO (en luango): Loco, demente, enajenado.

SIGUATO: Según Ortiz, del mandinga sikuato: atontado, imbécil. Es el equivalente al lucumí siguere, mentecato, sonso. Pez siguato: que tiene siguatera, está tóxico.

SIRIMBA: Ataque de nervios y emoción. Hay sirimbas que el palero sabe quitar.

-T-

TARUMBA: Locura, aturdimiento.

TOTUMA: Reumatismo.

-Y-

YARI: Enfermo.

YAYERA, YERÁ-YARI: Estoy enfermo. Yaya es el nombre lucumí del árbol *Oxandra lanciolata* (Sw). Baill. Fam. Anonáceas. En bantú se llama koromeni o mbekesé. Cuando los niños educados por la servidumbre africana en América tienen un golpe o herida, se dice que tienen yaya, que es una enfermedad por contusión ligera. Familia de la voz lucumí yaya es Yayabo, nombre de un caserío antiguo, poblado por congos de San Juan de los Remedios, provincia de Las Villas, Cuba. Yayal es el colectivo de yaya, como yabal lo es de yaba, que también son africanismos que pasaron al castellano. Yayo, Yayito y Yito son sobrenombres o nombretes de origen africano, como muchos otros. Yaya es voz conga para decir madre. En Cuba ha pasado desde la colonia al lenguaje familiar porque eran negras las amas de crías.

YEYE: Enfermedad.

DE LA FAMILIA Y LA SOCIEDAD ESPAÑOL-CONGO

-A-

ADIVINO: Ngondu.

ADOLESCENTE: Muleke, zangaleto.

AHIJADO: Fambie.

AMIGO: Shanganí.

ANCIANO: Nkulá.

-B-

BANQUETE PÚBLICO: Bingare.

BEBÉ: Matoko nina.

BLANCO CRIOLLO: Mundele mamputu.

BOBO: Bobo.

-C-

CABEZA: Ntú.

CABEZA TUPIDA, ESTÚPIDO: Ntufa.

CABILDOS: Ver Kunalumbo, Manfulá.

CALABARÍ: Muana nkola.

CAMARERA DEL REY: Mubata.

CAPITAL DEL REINO CONGO: Mambele.

CÁRCEL: Nso Sarabanda.

CASADO: Kuela.

COMPADRE: Konwuako.

COMPAÑERO: Mundangueye.

CONGO: Bantú.

CONGO REAL: Bi-congo, sekondo lunde butua.

CRIOLLO: Mamputu.

CUBANO: Wuenfuto.

CURANDERO: Nganga mune.

-CH-

CHINO DE MANILA: Minkonga.

-E-

ENAMORAR: Yambija.

ENANO: Nkufi.

ENCARNACIÓN, ESPÍRITU: Ntubiakán.

ESCLAVO: Babika.

ESTOY ENFERMO: Yerá-yari.

EXTRANJERO: Luguanda.

-F-

FRENTE: NTÚN

-G-

GANGÁ: Gangá.

GHANA: Ghana.

GOBERNADOR: Fiamaboto, fomuabota.

GOBIERNO, MANDO: Ngó.

GRUPO: Lumbi.

-H-

HECHICERO: Oganga.

HEMBRA: Mapao.

HERMANA: Nguandi.

HERMANO: Ngueyo.

HERMANO DE PRENDA: Manungueyo (en luango).

HERMOSO: Mpangiamé.

HIJA: Muana kento.

HIJO: Kuaje kala, kuaje kola.

HOMBRE: Muana longo, ntú, yákara.

HOMBRE BLANCO: Mundele. Es igual en lengua bríkama de los abakuá del Calabar.

HOMBRE BLANCO EXTRANJERO: Mundele luwuando.

HOMBRE CALABARÍ: Muana nkola.

HOMBRE MULATO: Nkai.

HOMBRE NEGRO: Bafioto.

-J-

JORNADA DE TRABAJO: Faena.

JOVEN: Matoko nkeyo (ver mulekón).

JUSTICIA, POLICÍA: Gando.

-L-

¡LA PUTA DE TU MADRE!: ¡Kantoria wuako!

-M-

MADRE: Yaya, kuandi.

MADRINA: Tikan-tikan.

MARIDO: Yákalo.

MAYORDOMO: Bako-fula.

MÉDICO: Ngang.

ME HE CASADO: Ngüeya kuelá.

MIMADA: Ñoña.

MI MADRE ES NEGRA: Kon kuandí bafioto.

MELLIZO: Nsibansilea.

MUCHACHA: Muana luke.

MUCHACHO: Kuruban.

MUERTO: Fuiri.

MUJER: Muana ndumba.

MUJER CALABARÍ: Muana enkalú.

MUJER INVERTIDA DESDE EL PUNTO DE VISTA SEXUAL: Ntarikasi.

MUJER MADRE: Muana yaya.

MUJER DE PORQUERÍA: Enantoinsuso.

MUJER PROSTITUTA: Muana ensale.

MULATO: Nkae bafiote.

MUY VIEJA: Nkulu.

MUY VIEJO: Ankanlú.

-N-

NEGRO, HOMBRE NEGRO: Nketo.

NEGROS: Bandombe.

NIÑA: Muama lugue.

-Ñ-

ÑOÑA: Mimada, aniñada.

-P-

PADRE: Tatandi, anabuto.

PADRINO: Mambi-mambi.

PAPÁ: Tata.

PERSONA: Munta.

PERSONALIDAD: Munantú.

PODER: Ntuí.

POLICÍA: Dunda, gando, tonga.

PRENDER: Nkangre.

PROSTITUTA: Muana ensale.

PUEBLO CAMAGÜEYANO: Magarabomba.

-Q-

¿QUÉ LE DUELE?: ¿Kukandoboi?

¿QUÉ TAL ESTÁ TU MAMÁ EN SU CASA?: ¿Kiandiambo yaya munanso?

-R-

REBELIÓN: CHAMBELONA.

RELACIONES SEXUALES: Nfita.

REY: Pumachi.

-S-

SEÑOR: Maní.

SEÑORA: Ma.

SEÑORITA: Muana ikoyó.

SUEÑO: Leka.

-T-

TABACO MALO: Mabinga

TRIBU MANDINGA: Kikiribú mandinga.

TÚ, USTED: Ngueye.

-V-

VIEJA: Kien boba.

DE LA FAMILIA Y LA SOCIEDAD CONGO-ESPAÑOL

-B-

BAFIOTO, MUFUITA: Hombre negro, los negros.

BAKO-FULA: Mayordomo.

BÁMBARAS: Son mandingas que no eran islamizados, como otros mandingas. Llegaron a tener un imperio en Sudán, que los franceses destruyeron en el siglo XIX. Los bambaras son amulatados. Fueron pobladores en Cuba, Haití y otros lugares del arco de las Antillas. La lengua bambara es del grupo mandé, como el diula y el malinké.

BANDOMBE: Los negros. La mayor parte de los pueblos traídos a la esclavitud en América no eran negros propiamente dichos sino negroides, aunque no faltaron negros. Los negros y negroides africanos traídos a América pertenecían a muchas etnias y pueblos; portaban distintas y muy variadas culturas; poblaron todo el arco de las Antillas y la costa atlántica y muchos penetraron en lugares como Brasil, Panamá y el sur de los Estados Unidos; repoblaron el archipiélago de las Bahamas y fueron la masa femenina del amulatamiento de Puerto Rico, Santo Domingo y Cuba. Entre los africanos traídos a Cuba se cuentan los senegaleses mandingas, algunos fulah, algunos huassas, dohomeyanos, yorubas y otros pueblos lucumíes, calabaríes y congos o bantúes.

BANTÚS O BANTÚES: Pigmeos, bosquimanos y hotentotes, sudaneses, camitas y nilóticos, al ligarse a través de miles de años, debieron producir nuevos pueblos. Es presumible que cuando llegaron migraciones humanas negroides-nafturienses, sudanesas y negroides camitas a las orillas de los lagos del este y a las cuencas del río Congo, ya estuviesen habitando esos lugares los

bosquimanos, negritos pigmeos y hotentotes, con quienes se mestizaron. En las lenguas bantúes hay viejas raíces hotentotes y hay instrumentos musicales que los recuerdan. Los primeros bantúes arrinconaron a los pigmeos del Congo y a los bosquimanos del Calabar.

En 1652 los primeros colonos holandeses encontraron a los hotentotes en el extremo sur. Posiblemente 5 000 años a.n.e. hubo una explosión demográfica entre negros y camitas nafturienses, lo que dio lugar a migraciones hacia el sur, donde lucharon, se avecindaron y mestizaron con los aborígenes; inventaron o trajeron, de los antes fértiles valles nafturienses y sudaneses, la agricultura tropical; aprendieron a fundir el oro, el cobre y el hierro; lograron domesticaciones y costumbres.

Estos pueblos sufrieron otra explosión demográfica hacia los inicios del siglo primero de la era actual, en la cuenca del río Congo, los lagos y en las sabanas. Estos pueblos poseen una célula lingüística y gráfica originaria común y singular, que formó el tronco de las familias de lenguas bantúes. La liga de los bantúes con camitas, negritos, bosquimanos, hotentotes, hamitas, asiáticos, árabes y europeos es posterior a su formación original. A pesar de que apuntemos el origen bantú en la liga nafturiense, sudanés y libia, nadie conoce hasta hoy el origen de las raíces comunes de sus decenas de lenguas, ni de su escritura ideográfica-geométrica. Otro tanto se puede decir de su base mágico-religiosa. En iguales circunstancias nos encontramos con la cultura calabarí conservada en el secreto de ekue que funciona en Cuba.

BI-KONGO: Congo real. Los más finos, rebeldes y ahorrativos.

BINGARE: Banquete público.

BOBO: Negros de Npumbu, considerados brutos y atrasados.

-CH-

CHAMBELONA: Rebelión, revuelta, revolución.

-D-

DUNDA, GANDO, TONDA: Policía.

-E-

ENANTOINSUSO, NKUENTO INSUSO: Mujer de porquería; mujer porquería (insuso); mujer sin calidad ni condiciones.

-F-

FAMBIE: Ahijado.

FIAMABOTO, FUMUA BATA OTABANGA, FOMUABOTA, OTABANCO: Gobernador.

FUIRI: Muerto, morir, ha muerto, es muerto.

-G-

GANDO: Justicia, policía.

GANGÁS: Negros de Guinea, de los que trajeron miles a Cuba, donde dejaron una gran cantidad de cuentos que recogió Lydia Cabrera. Abundaron en Matanzas y Las Villas. Según Esteban Pichardo, que los conoció en Cuba, eran muy comedores de arroz. Otra versión los da por bantúes del Congo. En Cuba poblaron los gangás: longobás, mani, kisi, arrieros y otros. En lengua de lucumíes gangá significa cortar. Los gangás tenían un gran conocimiento de las plantas y los animales.

-K-

KI: Prefijo para señalar lengua; p.e.: ki-congo: lengua conga; ki-lari: lengua lari, etcétera.

KIÁNGUINE: Nombre de mujer.

KIEN BOBA: Vieja.

KIKIRIBÚ MANDINGA: Parece ser una tribu.

KIKONGO LUNDO, BUTUÁ: Pueblo (ki) congo lundo; llamados en la trata esclava congos reales.

¿KINDIAMBO YAYA MUNANSO?: ¿Qué tal está tu mamá en su casa?

KONWUAKO: Compadre.

KUAJE KOLA, KUAJE KALA, MPANSO (en luango): Hijo.

KUANDI, YAYA: Madre.

KUELA, KUDA: Casado.

¿KUKANDOBOI?: ¿Qué le duele?

KUNALUMBO: Cabildo de congos que existió en Sagua la Grande hasta 1930-1935. Encontramos en ese cabildo reunida la población bantú de la jurisdicción de Sagua la Grande; tenía rey y reina elegidos con carácter vitalicio. Tenían varios instrumentos musicales para música sacra y profana de divertimento. Hacían sus banquetes rituales, sus cantos, bailes y juegos.

Yo vi los viejos tambores de Kunalumbo, consistentes en un mula, un llamador y una caja. Mula y llamador los tocaban con una mano limpia y con un palo en la otra. La caja la tocaban con dos palos, uno de zarza y el otro de guayabo. Los barriles de los tres tambores eran de troncos de cedro o de roble, con cuero clavado. También tuvieron los tambores grandes de 1,5 metros de alto, y el kinfuite, que es tambor de agua para halar muertos.

El cabildo Kunalumbo estaba situado en el barrio de Pueblo Nuevo; desde allí los congos salían en procesión pública el día de San Francisco de Asís llevando la imagen católica en exposición hasta la iglesia a oír la novena. En la procesión los asistentes llevaban velas encendidas; iba el pueblo sin distingos raciales o clasistas. Frente a la iglesia parroquial recibían la bendición y se les unían varios curas de las iglesias colindantes, que iban con esos piadosos negros hasta el mismo cabildo por la calle Tacón, hoy Céspedes. Llegada la procesión al cabildo Kunalumbo, se celebraban los ritos africanos durante tres días con sus noches. La población sagüera, en general, respetaba los rituales congos, y en caso de epidemia, desgracia o inundación llevaban el santo al Charco del Güije, donde hacían una obra religiosa para espantar.

KURUBAN, MONKEKERE, MOKEKERÉ, MUANA LUKE, INKOALA (en luango): Muchacho.

-L-

LANGUANDA: Extranjero.

LELE: Tribu bantú del antiguo Congo Belga, cerca del río Kasai, en el suroeste, según la situación que Mary Douglas dio en 1950. A Cuba trajeron algunos congos leles, que por su bajo desarrollo cultural y mental dio lugar a considerarlos lelos, alelados, es decir, tontos, pasmados, atontados, mentecatos, guanajos, abobados, según se dice en el habla general de los cubanos. Fulano se quedó lelo, es decir, pasmado, atontado, asombrado. Se le llamó Lela de sobrenombre a una mujer o muchacha de conducta mental tonta. Los leles fueron menospreciados y burlados en Cuba por los otros africanos. La cultura de los leles no dejó en Cuba, hasta donde alcanzan las indagaciones e informes, más que esas voces que reporto. Se explica que fueran absorbidos por otras culturas congas más complejas y poderosas.

LUMBI: Grupo, colectivo, colectividad, sociedad.

-M-

MA: Esta voz, como señaló Esteban Pichardo, es el apócope de mamá o de madre. En lucumí, con acento agudo, significa madre o mujer vieja en general, según Lydia Cabrera. *Ma equivale a Sra. o doña en frases* habituales entre negros cubanos, como cuando se oye decir: Ma Juliana, Ma Isabel, Ma Isidora, etc. Es el opuesto de Ño y el *equivalente de Ña.*

MABINGA: Tabaco malo. Estiércol de las bestias. Caldo de malanga, verdolaga, bledo, ajonjolí tostado en polvo, fufú, bolas de ñame y maní.

MAGARABOMBA: Pueblo en Camagüey, al igual que Chambas y Bagá, cuyos nombres son africanos y congos.

MAKUÁ: Nación bantú de la que trajeron gente a Cuba.

MAMBELE: Capital del reino Congo que primero encontraron los portugueses.

MAMBI-MAMBI: Padrino.

MAMPUTU: Criollo. El nacido en la tierra; el nacional.

MANFULA: Entre los manfulas de Sancti Spíritu, los isleños canarios tocaban cuatro tambores. 1. Una cuña llamada quinto, de 20 pulgadas de alto y 12 pulgadas de diámetro. 2. Un bombo, con 16 pulgadas de diámetro y 12 de alto. 3. Un tumbador de 16 pulgadas de alto y 14 de diámetro. 4. Un golpeador de 18 pulgadas de alto y 14 de diámetro. Al conjunto se le unía un güiro sijey largo, que es el güiro amargo, que se rayaba con un alambre en la parte estriada. También una maruga de lata y unas claves cortas. Con estos instrumentos músicos los isleños canarios cantaban y jugaban palo monte. La casa era de isleños canarios y todos los asistentes eran blancos. De esta casa de manfulas salió un gajo para Caibarién y otro para Placetas. Por la fama y el miedo que inspiraron es de admitir que jugaban brujo judío. Esos manfulas vinieron a Cuba a finales del siglo XIX con sus credos bantúes aprendidos. Aún en las primeras tres décadas del siglo XX existían.

MANÍ: Señor.

MANUNGUEYO: Hermano de prenda (en luango).

MAPAO: Hembra.

MATOKO NINA: Niña recién nacida, bebé.

MATOKO NKEYO, WUATAKO (en luango): Joven (ngueyé es una alteración de nkeyo).

MFUÁ: Antiguo nombre del Congo Brazzaville.

MONDONGO: Nombre de los intestinos. Nombre del pueblo del bajo Congo, que los europeos llamaron mandongere, que son los mondongués traídos a Cuba y llamados congos mondongos o mondongués.

MPANGIAMÉ: Hermoso.

MU Y BU: Prefijos para significar pueblo, colectividad, nación, población; en igual significación está el prefijo ba, y posiblemente lu.

MUANA ENKALÚ, MUANA EMBALA: Mujer calabarí.

MUANA ENSALE (O NSALE), NDUNDA ERENIRE (en luango): Prostituta.

MUANA IKOYÓ, MUANA NDUBA, NDUMBA MARIKA, MUANA DUMBA: Señorita.

MUANA KENTO: Hija.

MUANA LONGO: Hombre.

MUANA LUGUE: Niña.

MUANA LUKE: Muchacha.

MUANA NDUMBA, MOANA (en luango), KENTO: Mujer.

MUANA NKALÚ: Persona calabarí, hombre calabarí. Los calabaríes.

MUANA NKOLA: Calabarí. Gente del Calabar. A Cuba trajeron calabaríes desde principios del siglo XVI, pero de sus secretas sociedades nada se supo hasta 1832-1836. Son tan secretas que en África todavía en 1971 los investigadores no habían penetrado su orden mística religiosa, ni habían localizado la lengua bantú bríkamo mañón de usagaré, que es la que usan en el ritual. En Cuba se ha venido popularizando el conocimiento de la cultura abakuá desde el informe de Alejandro Rodríguez Aria en 1881; pero es cierto que con el libro de Lydia Cabrera *La sociedad secreta abakuá* (1959) se abrieron los estudios a mayor extensión y profundidad que en tiempos anteriores.

En 1714, bajo la advocación del Espíri-

tu Santo, los calabaríes appapá tenían un cabildo en la casa propia de la hermandad en el No. 71 de la calle Egido, en La Habana. Hay sospechas atendibles de que José Antonio Aponte fuera, además de ogboni oní-Changó, abakuá y tata nganga. Él ponía una emblemática como contraseña en los documentos secretos que es de origen abakuá. Él hacía reuniones en su casa con negros congos, calabaríes y lucumíes en las que se hablaba en lenguas africanas. Uno de los jefes de la conspiración fue Calixto Gutiérrez, calabarí que reunía a la gente en Sabana Grande. José María Tamayo, en Bayamo, era calabarí que movía a los negros de la conspiración de 1812. La rebeldía que los calabaríes manifestaron frente a la esclavitud y al mal trato fue causa de que la sacarocracia y autoridades coloniales les temieran más que a otras naciones de africanos.

MUBATA: Nombre de mujer que significa camarera del rey.

MULEKE, ZANGALETO: Adolescente.

MULEKÓN, ZANGALETÓN: Joven.

MUNANTÚ: Personalidad. Esta voz está compuesta de *muna*, procedente posiblemente de muana, persona; y de *ntú*, cabeza, hombre. Por tanto, muna-ntú puede estar significando personalidad humana, u hombre con personalidad.

MUNDANGUEYE, URDIA, NTOTO: Camarada, compañero, paisano.

MUNDELE: Hombre blanco.

MUNDELE LUWUANDO: Hombre blanco extranjero.

MUNDELE MANFUTU: Hombre blanco criollo.

MUNTA, MUANA: Persona. Está generalizada la idea de que muana significa mujer, pero no parece que sea cierto al decir: 1. Muana ndumba: Persona hembra, mujer. 2. Muana longo: Persona macho, hombre. Tenemos la voz ntú para hombre, y también para gente. Con mucha posibilidad ndumba significa hembra y longo macho, porque se aplica a animales; por ejemplo, ngombe salambe muana: Vaca. También aparece la voz yukala para macho.

-N-

NFITA, YONGO: Relaciones sexuales.

NGANG: Médico-sacerdote-mago entre los congos leles.

NGANGA MUNE: Curandero, médico, curador.

NGÓ: Gobierno (en luango).

NGONDU: Adivino.

NGUANDI: Hermana (en luango).

NGÜEYA KUELÁ: Me he casado.

NGUEYE: Ud., tú.

NGUEYE KUELÁ: Ud. es casado.

NGUEYO, MPANGUE, PANGIAME, NFANGA, MANKI, MPAMBIE, MPANKI, MPANKE: Hermano.

NKAE BAFIOTE, NKAI, KUKUNDIKÚ, KUKUNDUKÚN, KUKUNDUKÚU: Mulato. Hombre mestizo de negro y blanca o de blanco y negra.

NKANGRE: Prender, preso.

NKETO, BAFIOTA, NDOMBE, NGRO NDOMBO MBEMBO, MUFUITA: Negro de nacimiento. Ntú bafiota: Los hombres negros.

NKUFI: Enano, pigmeo, sikirimeni o chichirikú.

NKULÁ: Anciano.

NKULU: Muy vieja.

NSIBANSILEA: Mellizo, jimagua. No debe decirse ni escribirse mellizo, porque deriva del yoruba *meyi*, dos, pareja y equivale al bantú jimagua.

NSO SARABANDA, GANDO: Cárcel.

NTARIKASI: Mujer invertida sexual (en luango).

NTÚ: Cabeza, hombre. Ntú es un viejo radical en el tronco lingüístico bantú. En la lengua bríkamo mañón del imperio de Usagaré,

de los appapá efó, este radical aparecen en las siguientes voces:

NTUBIAKA: Encarnación, espíritu.

NTUBIKÁN: Iluminación de la cabeza al adivinar.

NTUFE: Cabeza tupida, estúpida.

NTUÍ: Poder.

NTÚ MAYÉ ABERITÓN MOGÓ: Cabeza del muerto pintada.

NTÚN: Frente.

-O-

OGANGA: Hechicero, médico, curador, mago.

-P-

PUMACHI, FUMAMPÍ, PUMANCHÓ, MANDUNGULU: Rey.

-S-

SALÍ: Rey o responsable principal en los cabildos congos, escogido entre sus integrantes de más edad, jerarquía tribal o religiosa. Reporte que hizo Pedro Deschamps Chapeaux en su magnífica obra titulada *El negro en la economía habanera del siglo XIX*. La Habana, 1970. Los cabildos congos de Cuba elegían a su rey y su reina. Mantuvieron otros títulos reales y tribales entre ellos. Muchos individuos fueron reconocidos acá con las jerarquías de allá.

SANGALETO O ZANGALETO: Adolescente. Distinto de manganzón. Vea muleke y mulekón.

SEKONDO LUNDE BUTUA: Congo real.

SHANGANÍ: Amigo (en luango).

SHANGÓ TEDDÚN: Un pueblo lucumí. El nombre de un cabildo lucumí en la calle Jesús Peregrino, en La Habana, fundado por los padres lucumíes del carpintero revolucionario Aponte, el primero en organizar una revolución cubana (1812) con programa integracionista y afianzándose en los trabajadores. Aponte fue plaza abakuá, y es posible que en el cabildo Shangó Teddún hubiera fundamentos de palo monte.

-T-

TATA: Papá. Esta voz es muy generalizada en el habla familiar de Cuba, donde se usa para varón y hembra. Las tatas africanas y criollas amamantaron a sus hijos, a los del amo esclavista y a los del republicano. Tata es padre o madre amorosa; también se le decía Tata al tío que asumía funciones de padre; también a alguna abuela. Tata es sobrenombre corriente en Cuba, donde también se dice Tatica, Tatico, Tatín y Tato. Tata es el nombre de una categoría sacerdotal en el palo monte.

TATANDI: Padre.

TIKAN-TIKAN, YAYI (en luango): Madrina.

-W-

WUENFUTO: Cubano.

-Y-

YÁKALO, YÁKARA: Marido, esposo.

YAMBIJA: Enamorar.

YAYA, KUANDI, MUANA YAYA, MATUKA (en luango): Madre.

DE MÚSICA ESPAÑOL-CONGO

-A-

AQUÍ: Maní (toque).

-B-

BAILAR: Wuinankuami.

BAILE CONGO: Titundia.

BUNGA: Vea chambelona.

-C-

CANCIÓN: Nkunga.

CANTO FÚNEBRE: Mbombo.

CANTOS LITÚRGICOS: Mambo, mambo nsambe.

-CH-

CHOTEO: Changüí.

-D-

DANZA: Kima, batuko.

DANZA BANTÚ: Makuba.

-E-

ESCRITURA: Entre los magos paleros de Cuba hay escritura ideográfica geométrica. A cada unidad le llaman firma. Representa ideas simples, frases y reglas de conducta. El estilo de las firmas de la regla de palo monte es semejante al de los semibantúes calabaríes del secreto de ekue, pero no idéntico; tienen el mismo origen, pero evolucionaron en medios culturales distintos. Además, en el sistema mágico-religioso secreto de los abakuá calabaríes, es el Ngangú Nasakó, de origen congo, el creador de la estructura de la regla abakuá y de su escritura. El sacerdote de la regla de palo monte traza en el suelo una firma para hacer el registro oracular: la firma para investigar es la que corresponda al tipo de problema que se debe atender.

Cada fuerza-nombre tiene varias firmas. Consideran muy seriamente los paleros que cada grafía tiene poder en las ideas que simboliza, las cuales son guías de actitudes y acciones mentales poderosas que se trasmiten al subconsciente y al cuerpo astral del sujeto a quien se dirijan. Esas ideas organizadas y transmitidas con ayuda de obras concretas son formas elementales que obran en la mente del sujeto que sea. Tanto la trasmisión mental, como la videncia, audición, sensibilidad y sugestión a distancia son poderes en funciones mágicas secretísimas, que las firmas ocultan metafóricamente.

Las firmas aparecen al registrar, al iniciarse, en el muerto, en celebraciones, al abrir el año y sacar las letras del pronóstico, como al construir una nganga, macuto o guardiero; asimismo al hacer una obra. Todo está sujeto a firmas, registro oracular, personalidades desencarnadas y encarnadas, y a fuerzas naturales diversas. Los animales que se sacrifican se ponen sobre firmas, se les extrae la sangre y algunas plumas determinadas por la tradición. La carne la comen los presentes; algunas vísceras y extremidades se ponen en plato blanco en ofrenda sobre firmas. La sangre se liga en omiero con aguardiente y se le ofrenda a la prenda. No se usan jamás sangre ni vísceras humanas, como sostuvieron los racistas

ESTILO MUSICAL: Burumbamba.

-F-

FIESTA CONGA: Bangola.

-G-

GUITARRA: Sansimatoko.

-H-

HACER RUIDO: Kumba.

-I-

INSTRUMENTOS MUSICALES: Karinga, engongue, burumbumba, kumbí.

-M-

MATEMBE: Malembe.

ME VOY A BAILAR: Kina kuame.

MÚSICA: Minwui.

MÚSICO: Punguí.

-R-

RUMBA: Lumba.

-T-

TAMBOR: Mosikila.

TAMBOR DE AGUA: Kinfuite, kinfuiti.

TAMBOR TONGA: Muntchintchi, muendujko, nkumbi.

TAMBORES YUKA: Kumbí.

TOCAR TAMBOR: Ruketear.

TOQUE DE BASURA: Basura.

TOQUES CONGOS: Makuta, garabato, lumba, yambani, managua.

DE MÚSICA CONGO-ESPAÑOL

-B-

BANGOLA: Fiesta conga sin posesión suprasensible.

BASURA: Toque mayombe bautizado. Es como el mayombe pero más rápido.

BATUKO: Danza conga de mucho movimiento. El *Pequeño Larouse* reporta batuquear en Cuba, Colombia, Guatemala, Venezuela y Río de la Plata, lugares donde hubo esclavos congos. Pero no señala que la voz es de radical bantú. Batuquear un líquido, pasta, barro o concreto. Batuquear a un individuo: pisotearlo, pelotearlo, trajinarlo.

BUNGA: Conjunto musical, música y canto alegre y multitudinario de negros congos de Cuba. La orquesta es de tambores, cornetín, gangarria y canto. La chambelona es una bunga política de los primeros 33 años del siglo XX.

BURUMBAMBA: Estilo musical que se usó en Cuba.

BURUMBUMBA: Instrumento musical de una sola cuerda que se fricciona. Es un violín monocorde que me enseñó a construir un mambí hijo de congos, para aportarlo a la colección del Dr. Fernando Ortiz, que lo informa en su obra *Los instrumentos*... La burumbumba o murumbumba parece haberse originado en el goura de los hotentotes. El goura originó al gubo y el kxab, este último de la tribu naman. La burumbumba es construida con un palo flexible, de guayabo por ejemplo. De extremo a extremo se le pone una cuerda que dobla el palo en arco, para que la cuerda quede tensa. En el centro del palo, o más abajo, va una media güira o güiro para caja de resonancia. Esa güira se apoya en el vientre. Se hace vibrar la cuerda con los dedos o por fricción.

-CH-

CHANGÜÍ: Choteo. Canto y música de gangarrias y tambores para chotear al bando o persona perdedora en un certamen público o emulación. Se usa en las parrandas de distintas poblaciones de la antigua provincia de Las Villas.

-E-

ENGONGE: Hierro en forma de reja de arado o del alcahuete, que se usa para percutirlo en los toques.

-F-

FOTUTO: El caracol cobo cortado en el ápice era el fotuto para llamar a los esclavos en el campo. También se usó el tarro de buey. El cobo también se llama guamo y de él se hace el fotuto o fututo.

-G-

GARABATO: Toque percutido sobre tabla con dos garabatos de madera. En 1912 tocaban garabato en Cabañas. Tocaban batá con palillos forrados los lucumíes con tres rayas horizontales en las mejillas. Las rayas tribales de los gangás son verticales.

-K-

KARINGA: Instrumento musical de Ruanda. En Cuba hay un cantar que dice: "¡Dale y dale karinga!"

KIMA, KINA: Danza.

KINA KUAME, KUAME KUAMBE: Me voy a bailar.

KINFUITE: Tambor de agua para halar muertos. Consiste en un barrilito de puntillas o tronco ahuecado de unas 18 pulgadas de alto y unas 8 pulgadas de diámetro. En una cabeza lleva cuero seco de buey clavado; en el centro del cuero hay un agujero por donde se pasa una tira de cuero de un centímetro, la cual se sujeta al agujero con un nudo en el extremo exterior de la tira; el otro extremo de la tira amarra la cabeza de un cañuto de caña de castilla dentro del barrilito. El músico tiene una vasija con agua junto a él; se sienta en el suelo y pone el instrumento entre sus piernas abiertas; moja las manos y las hace resbalar por la superficie del cañuto; así obtiene sonidos de bajo que se oyen a gran distancia. El tambor se calienta a sol y candela. Se acompaña con un quinto, koko y una guataca con un par de güiritas de maracas en la muñeca de la mano percutora. Tiene su canto y un baile muy bello. Este molde religioso lo descubrí para el Dr. Fernando Ortiz en el ingenio Orozco (1948), pero lo hubo en Quiebra Hacha, Artemisa, el Cuzco, Sagua, Trinidad, Placetas, Remedios y Yaguajay, según noticias recogidas por mí. Antiguamente el kinfuite se tocaba en un cuarto o tras una cortina que cubría el frente de un ángulo del cuarto. Fue secreto como el ekue abakuá. El Dr. Argeliers León sostiene que el kinfuite es de kimbiseros.

KUMBA: Hacer ruido, cantar, bramar, rugir, aplaudir ruidosamente, murmurar, refunfuñar. Ombligo grande. Originó cumbancha, divertimento, juerga. El *Pequeño Larouse* reporta cumbanchar y cumbanchero; como de costumbre en estos casos de voces africanas, no dice el origen.

KUMBÍ: Los tres tambores yuka: mula, caja y cachimbo o tumbador. Kimbí es nombrete también; maraca.

-L-

LUMBA: Rumba.

-M-

MAKUBA: Danza bantú. Conjunto musical, canto y danza para divertirse y ser feliz. Para los negros ser feliz es necesidad biológica.

MAKUTA: Conjunto musical. Canto y danza para divertirse.

MALEMBÉ: Nombre que figura en mambos de palo monte y que alude al nombre del reinado Kakongo, también llamado Malemba, situado sobre una montaña de 140 me-

tros de elevación. Fue asiento muy principal de la trata de esclavos.

MAMBO: Canto, cantar, hablar, expresarse con voz. Los cantos de negros son comunitarios; al antífona o solista lo llaman gallo, como lo llamaban los congos de Cuba. Gallo y coro, o vasallos, se ayudan con tambores, metales, sonajeros y palos percutidos. El solista no está totalmente independiente, sino en relación comunal con el coro. Se canta por algo, con algo y para algo; se cultivan fines psicoemocionales, intelectuales, físicos, sociales y mágicos. Todo hacer tiene ritmo musical. La música y el canto tienen poderes, son fuerzas capaces de producir efectos diversos; entre ellos están los psicoemocionales y conductuales bien definidos y poco conocidos por los científicos, parapsicológicos y biónicos. A continuación aparecen unos pocos mambos rituales de las cadenas litúrgicas de las órdenes mágico-religiosas de los paleros cubanos, pero estos mambos no son ni la centésima parte de los que han sido usados y no recogidos por creyentes e investigadores. Las instrumentaciones, la música y las danzas de los congos han influido mucho en los estilos criollos de congas callejeras, chambelona, changüí y montunos. A pesar de los estudios musicógraficos cubanos, todavía no ha aparecido el genio musical que sepa aprovechar esta rica herencia musical conga de Cuba.

Mambo para pedir licencia (tomado de Alejandro Changá, en Matanzas):

TOKORORO
Tokororo, mayimbe,
La licencia.
Tokororo, mayimbe.
Tokororo.
Munansambi.
Tokororo, mayimbe.

Félix Suárez, que vivió en Güines de 1834 a 1924 cantaba el siguiente mambo congo que su padre le enseñó y que él trasmitió a su hijastro Gregorio Mora, quien a los 80 años de edad, el 22 de enero de 1962, me lo recitó así:

Manguerito andiambo o o o.
Inle, Inle ooo.
Manguerito.
Cucha cuenta con cuenta.
No son cuenta chiringota.
Porque ratón guayabero
Tiene ficio fundisaco.
Yo mimo perro galano,
Entra casa sale casa;
Come hueso sin licencia,
Manga saya sin dinero.
Tata mío men dice:
Huye guerra son pendejo.
Deja en guerra que venga
Que am mi guerra non me lleva.
Cuando lacrán carga rabo,
no lo carga pa uno solo.
Porque chino Manila tiene oficio
Limpia culo con palito.
Pare cura son cochino,
Vite zaya como ndumba.
Careta sin taca no pue jala comboy
Coroní chiquito,
No pue subí palo jalto.
Mi mare costurera,
Salta aguja siete legua.
Mi pare son montero,
Capa vaca y deja toro.
(Tres veces, montuno)
Si no men conoce,
Pa qué men dice como va.
(Tres veces, montuno)
Bobo, tú no sabe,
Pícaro ta viniendo.

Mambo para abrir la liturgia:

Muna Nsanbi, diokilanga.

Ensakiriri kuenda ko.
Primero Nsambi.
Ensakiriri kuenda ko.
Campo santo.
Ensakiriri kuenda ko.

Mambo litúrgico:

Muna Nsambi lubiri.
Muna Nsambi.
Muna, muna Nsambi lubiri.
Muna Sambi.
Sí, e, mbele no me corta.
Muna nsambilubiri.
Yakilambi, muna Nsambi.
Muna Nsambi lubiri.
Muna Nsambi.
1- Muna, muna Nsambi.
Muna. Muna Nsambi.
Muna,
Dio kilanga.
Muna,
Muna lubiri.
Muna,
Muna lubiri.
Lubiri empanga yoyo,
Kinán.
2. Dio Bakosó,
Lindero.
Lindero vamo,
Bakosó.
Dame la mano
Bakosó, lindero.
3. ¡Oh yaya e!
¡Oh yaya Goyita!
¡Palo!
Engó yaya e,
Dio kilanga.
¡Oh yaya, Goyita!
4. Viejo Elegua acompaña.
Lindero muna Nsambi.
Bititi nganga,
Dio bakosó.
Malongo yaya,
Bakosó.
Lindero vamo.
5. ¡Palo tan duro!,
Siguayakán.
¡Palo tan duro!,
Muna.
Muna Nsambi.
Siguayakán.
6. Viejo Elegua me acompaña,
Lindero muna Nsambi
Bititi nganga,
Dio Bakosó
Malengo yaya,
Bakosó.
7. Palo tan duro,
Siguayakán.
Palo tan duro,
Muna.
Muna Nsambi,
Siguayakán.
8. ¡Oh yaya e!
¡Oh yaya e!
¡Oh yaya Goyita!
¡Palo!
Engo yaya e
Dio Kilanga
¡Oh yaya e!

Mambo para arrear:

Entalangó
Toma siké
Entalangó.
E e, lo que tú pue namá.
Bibijagua, lo que tú pue namá.
Ya muna Nsambi.
Lo que tú pue namá.
Bibijagua, lo que tú pue namá.

Mambo para arrear (este mambo criollo bozal está construido sobre el modelo del que precede de Félix Suárez, en Güines, que es de la primera década del siglo XIX):

Yo mimo perro galano,
Entra casa sale casa;

Come hueso sin licencia,
Cobra cuenta que men debe.
Son mundele Rafaé,
Con su tata interesao.
Nombre Nsambi, mi pare.
Cobra cuenta que men debe.
Bokué, bokué
Pa mi tata
Bokotue tue tue.
Manguerito ndiambo o o o
Inle, inle, o o o.
Kintómbolo kuttu kuttu.
Ngunda kuttu kuttu.
Kuenda mundele
Nso Sarabanda.
Mundele Rafaé.
Rafaé Kuenda
Nso Sarabanda.
Rafaé; kuenda.
Nfunda kalunga.
Sun tata,
Kuenda lo mimo.
Mpungu o o o
Bakuende Bambán di Ngola
Kuenda mundele su tata.
Kuttu cuenta con cuenta
No son cuenta shiringota
Porque ratón guayabero
Tiene ficio fundisaco.

Mambo para arrear:

1. ¡Ie!, sarikalumbe lembé.
¡Ie!, yo llama Kokorioko.
Yo llama Kokunungo.
Yo llama Siete Rayo.
Yo llama Mariguanga.
Yo llama Guinda Vela.
¡Ie!, sarikalumbe lembé.
2. Yaya Kindó
¡Ay!, Yaya Kindó.
Anda anda ¡ho!
¡Ai! Yaya Kindó.
¡Ai! yo llama Siete Rayo.
Anda anda ¡o!
¡Ay!, Yaya Kindó.

Mambo para arrear (este canto me lo reportó Alejandro Gongá, padrino en palo monte de Aracelio Iglesias, Matanzas):

SECUNDINA
Secundina tiene valco,
Pa tú tumbá viejo,
Tiene valco.
Secundina tiene valco,
Tiene valco.
Bititi vamo.
Como pare te manda.
Secundina tiene valco,
Tiene valco.

Mambo para cuidar la casa (de Alejandro Gongá, en Matanzas):

Dio Bakosó,
Lindero
Dame la mano,
Bakosó, Lindero
Oggún Arere me acompaña,
Dio Bakosó,
Lindero.

Mambo cantado por los jimaguas en el vientre del sapo:

Shamatú, shekúndale,
Shamatú, shekúndale, shapúndale
Kuma, kumatú.
¡Tún, tún!
¡Tumbiyaya!
¿Dónde me llevan?
¡Tumbiyaya!
¿Dónde me llevan?
¡Túmbiyaya!
¡Siete días, Mamá Tengue!
¡Mamá Tengue, Siete días!...

Mambo para despedir:

Tángala, Tángala, mitangala
Jura nganga

Kukuñongo: Diablo malo
Escoba nueva que barre suelo
Barre Lucero
Kokiyero, dame la vista
Que yo no veo
espanta sueño, tiembla que tiembla
Yo tumbo la ceiba angulo
Los Siete Rayos
La Mama Luisa
Sarabanda brinca caballo de palo
Centella; rabo de nube;
Viento malo
¡Llévalo, llévalo, llévalo!

Mambo de divertimiento y enseñanzas. Recogido en 1945 en el reparto Bagatelle, en Marianao:

Con maña sí se tumba.
Palo caimito
Con fuerza no, no, no
Con maña sí se tumba.
Palo caimito tiene dos caras,
con una se pierde,
con otra se gana
con maña se tumba.
Perro que ladra
Parece que muerde;
Si tú lo castiga,
Seguro se pierde.
Con maña se pierde.
Yerro con yerro,
Saca candela.
amor sin dinero,
Mejor que se pierda.
Con maña sí, sí.
En casa herrero
Cuchillo de palo
Amigo que enreda,
Amigo que es malo
Con maña sí, sí.
Con gente que sabe
Nunca se juega
Si burro no aprende,
Tampoco se enseña.
Con maña sí, sí.
Palo caimito,
Se tumba con maña.
Machete sin filo,
No corta caña.
Con maña se tumba.

Mambo del bloqueo inglés a Cuba:

¡Ieh!, po borokeo,
Calabasa son generá.
¡Ieh!, po borokeo,
Calabasa son generá.
Si tú pue
cambia, Carola.
¡Ieh!, si tú pue
cambia, Carola.
Si tú pue
cambia, Carola
Si tú pue, hee.
Si tú pue.

Mambo por cuenta de la mujer:

Yo vendo machete,
poo cuenta yambani.
Yo empeña mi ropa,
poo cuenta yambani.
¡Eh!, yambani, yambani.
Empeño mis cosas,
poo cuenta yambani.

Mambo por el guarapo:

1. Cuenta guarapo,
yo botó mi jarito.
Cuenta guarapo,
yo botó mi jarito.
¡Eh!, yo bota mi jarito.
2. Mulero, pangana;
Bien Zamora
mulero pangana;
Bien Zamora.

Mambo de Managua recogido de viejos centenarios de Sagua la Grande. Es de principios del siglo XIX:

Branco son malo,
Gueilé.
Branco son malo,
Guelié.
Tira gente la poso.
Mata gente escopeta.
Branco son malo,
Gueilé.
Quema la gente.
Quitá comida.
Da bocabajo.
Branco son malo,
Gueilé.
Corta soreja.
Mata la gente.
Corta cabeza.
Branco son malo,
Gueilé.
Branco son malo
Gueilé.
Branco son malo,
Gueilé.

Mambo de Managua de 1900:

Cubano,
Jabre sojo
Con Cuba
Jabre sojo ee,
Cubano.
Mericano ba cojé
To pa él.
Cubano,
Jabre sojo
Con Cuba.
Mericano ba cojé
To pa él.
Jabre sojo,
Cubano.
Jabre sojo,
Cubano.
Jabre sojo.

Mambo de Iván Fernández, autor de *Carbón, bon-bon, el carbonero*:

Mi gallo,
Pa la cola.
Tambó y mujeres.
Paquete no.
Mala maña.
Negro bueno verdad.

Mambo del Viernes Santo y del día de San Juan para coger palos en el monte (reportado por Lydia Cabrera):

Kasimbangó yeré,
Kasimbangó.
Yo salí de mi casa,
Kasimbangó.
Yo salí de mi tierra,
Yo vengo a bucá.
Dame sombra ceibita, ceiba.
Da yo sombra.
Dame sombra palo cuaba.
Dame sombra palo yuba.
Dame sombra palo caja.
Dame sombra palo jía.
Dame sombra palo tengue.
Dame sombra palo grayúa.
Dame sombra palo wakibango.
Dame sombra palo caballero...
etcétera.

Mambo de trabajo reportado por Lydia Cabrera:

El pie yerba malo;
con pie no pisa yerba malo.
Es grama ú é, pie en grama
En grama yerba malo.

Mambo de trabajo con la grama:

Imbrama, ingrama Mené
Vamo konga mundele.
¡Carajo!, konga mundele.
No hay mundele que bondan.
No hay justicia que me isa.
Si tiene mensu, no me mira.

Si tiene enkuto, no me oye.
Si tiene lumbo, no me coge.
Si tiene malo, no me alcanza.
Si tiene masuru, no me kamba
Mundele que buendakkiako
Ingrama, vamo mundele
Medio fuete no hay cambio
Sube nsulo, cae ntoto.
Sulu son moquitero
¡Karienpemba te etá perando!

MANAGUA: Nombre de un rey congo en Yaguajay, Ta Managua. Toque, baile y canto de entretenimiento así llamados, distintos a los litúrgicos. En igual caso está la makuta.

Los instrumentos para interpretar managua son:

Kashimbo: Tambor de 1.20 m. de alto, que se toca con una mano y un palo que pega en la madera. Es de palo ahuecado con cuero de buey seco clavado y se templa con candela. Tiene igual diámetro en ambas bocas; su posición es al lado izquierdo.
Mula: Tambor mayor que el kashimbo; es de palo ahuecado, cuero de buey seco y clavado. Se toca con ambas manos; se sitúa a un lado de la caja, que va al medio entre el kashimbo y el mula. El tocador lo pone entre sus piernas.
Caja: Tambor mayor que los anteriores; su tocador lleva en cada muñeca un güiro con granos en su interior. Detrás de la caja, y a veces detrás de los otros dos tambores, un individuo con dos palitos toca un repiqueteado melódico llamado koko.
Muela o clave: Es una gangarria que repiquetea melódicamente. El conjunto de sonidos y ruidos musicales de todos estos instrumentos forma piezas musicales de varios estilos y gustos para cantar y danzar con alegría comunitaria.

MANÍ: Aquí. Un toque y baile donde danza un hombre con un pantalón corto en el centro de un coro de hombres, igualmente vestidos y descalzos. El del círculo, danzando, tira golpes al pecho de los de la circunferencia, quienes le contestan sin abandonar la danza y el lugar. Si alguien derriba al del círculo, lo sustituye. Es un boxeo primitivo y para hombres fuertes. Maní también es el nombre africano del cacahuete y de un reino llamado Mani-Kongo.

MARIMBA, MARÍMBULA: Instrumento musical a modo de un piano primario. Tiene una caja o cajón de resonancia con abertura, como la guitarra; es un paralelepípedo. Frente a la abertura hay incrustados flejes que al vibrar producen notas musicales. Este instrumento es de origen congo y se ha regado por América Latina. En Cuba se tocó mucho hasta 1930, poco más o menos. Hay una población en Angola del norte, por debajo del paralelo 4°, llamada Marimba. La marimba también es llamada sambile malakó.

MBEMBO: Canto fúnebre.

MINWUI: Música.

MOSIKILA, SINA, NGOMO: Tambor.

MUENDUKO: Tambores congos de casi dos metros de alto hechos de palo ahuecado y cuero de buey clavado. Se calientan al sol y se tocan por el día; representan la salud del rey, mientras los moana representan la salud del pueblo. Se guardan en una cabaña llamada limbelelo.

Yo vi estos tambores en Yaguajay, San Juan de los Remedios, Placetas y en Quiebra Hacha. Fueron muy generalizados en Cuba, como lo fueron los congos. En ellos se tocaba makuta y también maní. Por su tamaño y peso se mantienen en un lugar fijo durante el toque; una correa de cuero seco de buey cruza de un hombro a la parte inferior del brazo opuesto del tocador y los sostiene unidos a este. F. Ortiz descubrió y describió estos grandes tambores, que ya no se

tocan.

MUNTCHINTCHI: Tambor de los tonga fabricado con un tronco ahuecado, tres patas, oreja de elefante, piel de búfalo o de antílope mangulué, estirada con tiras y cuñas. Es tambor secretísimo, del cual hay fantásticas versiones irreales, aunque una de ellas refiere que es hecho con el cráneo de un jefe enemigo muerto en batalla, como el visto por Henri Junod en Chilivane. Pero ese no es el muntchintchi de ronco y profundo sonar, que anuncia la muerte de un jefe, la culminación de las festividades de la cosecha, cualquier alegría o calamidad nacional; el tambor solemne —describió Francisco Elías de Tejeda— en donde plasma el sentido religioso de una tribu. Este tambor muntchintchi coincide en todo con el ekue de los calabaríes abakuá de Cuba.

-N-

NKUMBÍ: Tambor de madera abierto y sin cuero en las dos bocas. Se toca con dos palitos percutiendo la madera y se saca ritmo y melodía. La voz nkumbí deriva de kumbí, que es ruidoso o sonajero.

NKUNGA: Canción.

-P-

PUNGUÍ: Músico.

-R-

RUKETEAR: Tocar o percutir el tambor.

RUMBA: Música y baile de congos y calabaríes.

La rumba es un baile donde
todo el cuerpo se menea;
ninguna mujer se esconde
cuando bailar la desea.
Estribillo:
¡Vaya un meneo!
¡Brincos tan altos!
Yo me mareo
con tantos saltos.
Sólo me gusta en la rumba
el roce del tumba-tumba.
Por recatada que sea
una preciosa mujer
en la rumba se menea
de la cabeza a los pies.

Hay varios tipos de rumba. De esta voz se derivan: rumbear, rumbero, rumbantola, rumbería, rumboso, rumbeante, etc.

-S-

SANSIMATOKO, LAMBRITE MALOKÓ: Guitarra.

-T-

TANGO: Tango, toque, baile y canto congo. El 23 de febrero de 1841, en el teatro Tacón de La Habana, se tocó y bailó por primera vez un tango africano por una compañía compuesta de caballeros y damas habaneras, blancos todos. El tango de Argentina y de otras partes, deriva del congo.

TITUNDIA: Baile congo en el que dos filas de bailadoras o bailadores, al son de tambores, cantan y danzan aproximándose y retirándose.

-W-

WUINANKUAMI, KUANIBE: Bailar.

-Y-

YAMBANI: toque y baile de alegría. Un canto dice:

Por cuenta yambani
Yo rompe zapato
Por cuenta yambani
He yambani.

DE SALUDOS
ESPAÑOL-CONGO

-B-

BUENAS: Malembe.

BUENAS, MADRE: Malembe, yaya.

BUENAS NOCHES: Malembe nketo.

BUENOS DÍAS: Malembe.

BUENOS DÍAS, HERMANOS: Malembe mpanke.

-C-

¿CÓMO ESTÁ?: ¿Kindiambo?

CON PERMISO: Dikilonga

-CH-

¡CHOCA LAS MANOS!: ¡Kian diato!

-G-

GRACIAS: Kuendo.

-H-

HASTA MAÑANA: Basimene.

-M-

MAMÁ ESTÁ BIEN: Yaya nkusururú boti.

-Q-

¿QUÉ HAY DE NUEVO?: ¿Kindiambo, kilienso gualuka nguei?

¿QUÉ SUCEDE?: ¿Ki mambambi? ¿Ki mambi?

¿QUÉ TAL?: ¿Kindiambo?

¿QUÉ TAL ESTÁ SU MAMÁ EN SU CASA?: ¿Kindiambo yaya munanso?

-S-

SALAMALEKUN: Salaam alekun

SALUDAR: Cankasi, unchasi. Saludo a la prenda:

Sarabanda siré
Buenas noches
Sarabanda siré
Buenas noches
Buenas noches
Pa usted
Buenas noches
Sarabanda siré
etcétera, sigue así 4 ó 5 minutos.

Saludo ante la nganga del munanso Nsambe mayombe:

Con licencia Cuatro Vientos
Nganga inkiso palo monte.
Nsunso mayimbe susundamba.
Plaza Lirio Mamá Kiyumba
Ntoto Cuatro Vientos que yo nsila
Con licencia quien vence batalla:
Kunalumbo.
Con licencia Mariwuanga.
Mamá Kengue,
Matuande longo
Fula-butatoko.
Con licencia npeka riri,
Mpaka ngombe
Mbele nganga.
Macho sanganga,
Tronco va ceiba.
Con licencia mi pare,
Mi mare nganga.
Lomiriana nganga,
Mpungun sukururú.
Sambia bilongo.

Mambo de nkangue en la hoja de tuza de maíz:

Arrurú
Kángala sila
Como kángala
Kángala sila
Arrurú
Como kángala sila.

-V-

VAYA BIEN: Lakuendako.

DE SALUDOS
CONGO-ESPAÑOL

-B-

BASIMENE: Hasta mañana.

-D-

DIKILONGA: Con permiso. Muna nsambi dikilonga: Con el permiso del Ser Supremo.

-K-

¡KIAN DIATO!: ¡Choca las manos!

¿KI MAMBI? ¿KI MAMBAMBI?: ¿Qué sucede? Según Fernando Ortiz, de esta fórmula derivó la voz mambí.

¿KINDIAMBO?: ¿Cómo está? ¿Qué pasa?

¿KINDIAMBO, KILIENSO GUATUKA NGUEI?: ¿Qué hay de nuevo?

¿KINDAMBO YAYA MUNANSO?: ¿Qué tal está su mamá en su casa?

KUENDO: Gracias, en luango.

-L-

LAKUENDAKO: Vaya bien.

-M-

MALEMBE: Buenos días.

MALEMBE MPANKE: Buenos días, hermanos.

MALEMBE NKETO: Buenas noches.

MALEMBE, YAYA: Buenas, madre.

-S-

SALAAM ALEKUN: Es el salamalekun que dicen los paleros cubanos. Es saludo que dan en árabe al llegar y al retirarse. Se contesta: "Malekun salaam". A Cuba vinieron negros arabizados.

-U-

UNCHASI, CANKASI: Saludar, saludo, en luango; también luankasi.

-Y-

YAYA NKUSURURÚ BOTI: Mamá está bien.

SOBRE RELIGIÓN

ESPAÑOL-CONGO

-A-

AGAYÚ: Nsasi Nsasi.
AGUA BENDITA: Lango Nsambia.
AGUA DE JURAMENTO: Mamba Nsambia.
ÁNGEL: Ndundo.
ÁNGEL DE LA GUARDIA DE LA PRENDA: E kiensí bolá.
ATRIBUTO DEL FUNDAMENTO: Ngando.

-B-

BABALÚ: Futilá.
BASTÓN DE TIBIA USADO DE CANDELABRO: Kisengue.
BEBIDA RITUAL: Kimbisa.
BRUJERÍA: Ngarorí.
BRUJERO: Ngangú.
BRUJO: Indiambo.

-C-

CABILDO: Palabra castellana derivada del latín *capitulum*, según el *Larousse*. Cuerpo de eclesiásticos capitulares de una iglesia. Ayuntamiento. Junta. Corporación representativa de pueblos, etnias o naciones. Sociedades étnicas, culturales o fraternidades de personas jurídicas. Los cabildos de negros tenían organización, reglamento, reconocimiento y ordenanza del gobierno colonial español y republicano. Esteban Pichardo está limitado en el concepto de la voz cabildo. Los blancos fueron los creadores de cabildos y los autorizaron entre los libertos y aun entre los esclavos para controlarlos socialmente de forma más a tono con los cambios sociales del siglo XIX. Al introducir la institucionalización de los cabildos entre los negros, los gobernantes coloniales españoles obligaron a que los africanos y criollos copiaran las formas sociales de los amos. Así los presionaban a transculturarse. También exigieron y pusieron en el altar a las deidades, santos y adornos de la religión católica, que era la de los amos y la usada para adoctrinar.
CALAVERA: Kiyumba ntú.
CALDERO MÁGICO: Nganga.
CAMINO DEL CEMENTERIO: Nsila kima nfinda.
CASA DE PALO: Makumba.
CAZUELA: Kuya.
CEMENTERIO: Kunanfinda.
CRUCIFIJO: Sambia.
CUATRO VIENTOS: Simandó.
CUERNO CARGADO: Mpaka.

-CH-

CHANGÓ: Nkita, Nsasi, Wáfi-Tiembla Mundo.

-D-

DIABLO: Gonsono.
DIOS: Nsambia, Nyambi.
DIOS DE LA DICHA, EL QUE TRAE LA SUERTE: Simbi.

DIOS DEL HIERRO Y DE TODOS LOS METALES: Sarabanda.
DIOS DEL MAR: Baluande.
DIOS GRANDE DEL CIELO: Tubisi Nsambi.
DIOS HIZO AL MUNDO: Sambi mumba.
DIOS ME CASTIGUE!: ¡Nsambi ndambula!
DIOS TODOPODEROSO: Nsambia, Nsambi, Nsambo o Nsambia. Significa santo, inmaculado, purísimo, bendito, bienaventurado, justo, sagrado. Se refiere tanto al ser causal único, como a la conciencia interna y a la conciencia cósmica. Vea Nsambi y Nsambia.

-E-

ENVOLTURA DE LA PIEDRA DE NSASI: Matari mono yilo.
ESCALAR: Muana kambe.
ESPÍRITU DEL MAL: Mienso.
ESQUELETO: Kiyumba.

-F-

FUERZA VITAL DEL RÍO: Kinabungo.

-G-

GANGULERO: Ngangú.
GUARDIERO: Gando.

-H-

HECHIZO: Nkonga nukanga.
HERMANO EN LA RELIGIÓN: Mpangui.
HIJO DE LA NGANGA: Bakoyula nganga.

-I-

IGLESIA: Munanso nfumbala.
INICIADO EN LA ORDEN KIMBISA: Kimbisero.

-J-

JESUCRISTO: Pandilanga.

-L-

LICOR RITUAL: Shamba.

-M-

MAGIA: Bilongo, ngarorí.
MAMÁ WANGA: Mpungo Salanga Munu Impenso. Mamá Wanga es fuerza que trabaja con el viento.
MAYOMBERO: Kintuala nkisi.
MAYORDOMO DE PRENDA: Bakofula.
LAS MERCEDES: Tronco Ñangue.
MONTE: Nfinda anabutu.
MORIRSE: Kuenda, kunan fuiri.
MUERTO: Nfumbe, diambo.
MUERTO DEL CALDERO: Nfuiri
MUERTO QUE HABLA DELANTE DE LA PUERTA POR EL PERRO: Yákara moana mapanguian ndinda ntoto.
MUERTO VENGATIVO: Nuru.

-N-

NÉCTAR SAGRADO: Malafo kimbisa.
NOMBRE DE LA NGANGA DE JOSÉ CHIQUITO, EL GRANDE ENTRE LOS GRANDES: Marikutó.
NOMBRE DE UN TRABAJO: Santalamá.

-O-

OBATALÁ: Tiembla Tierra.
OCHÚN: Shola.
OGÚN: Sarabanda.

-O-

ORÁCULO: Oráculo de 7 caracoles cauríes que se tiran sobre la firma de Sarabanda Kiyumba, controlados por dos piezas de ibo, que son una piedra negra azabache y un caracol grande. La piedra se pone en Lucerito, y el caracol en el muerto. Cada tiro de los 7 cauríes produce un oddu o letra. En general, con este oráculo congo se registra igual que con el de los cauríes de los lucumíes.
ORULA: Mpungu Kikoroto.
OSAIN: Gurufinda.
OYÁ: Shola Nguengue.

-P-

PAÍS DE LOS MUERTOS: Nsiaga si nfua.
PALO MONTE: Sutamutokuni.
PALO MONTE HAITIANO: Mosambo.
PERMISO: Kuna mambé.
PERRO DE LA NGANGA: Muana mboa ntú kiyumba.
PERRO DE PRENDA: Yimbi, enguembo karibe.
PIEDRA: Mataria.
PIEDRA DE CHANGÓ: Matari Nsasi.
PIEDRA DE IMÁN: Songué.
PODER MÁGICO DE MUJERES: Nganga mundumba.
PRENDA JUDÍA: Nganga ndoki.
PRENDA DE PALO MONTE: Muna.
PRESENCIA EN EL CALDERO DEL MUERTO: Nfuiri.
PRIMERA ORDEN DE PALO MONTE: Mayombe.

-R-

RAYADO, INICIADO: Gando.
RESGUARDO: Makuto.
REY DE ÁFRICA: Nsasi.
ROGAR: Mbata.

-S-

SABANA: Finda.
SACERDOTE: Ganga.
SACO DE LA PRENDA: Boumba. Vea makuto.
SAN ANTONIO: Bakuende Bambán.
EL SANTÍSIMO: Sakrisombre.

SANTO: Nsambe.
SANTO MÁGICO: Mayanguera.
SANTOS DEL PALO MONTE: Nsambe sutamutokuni.
SAN VICENTE: Alafón Pemba.
-T-
TALISMÁN: Nkuttu dilanga.
TIEMBLA TIERRA: Vafi.
TÍTULO DEL NGUEYO: Muana ntutu nganga.
TRABAJO MÁGICO: Manunga.
-U-
UNA ORDEN DE PALO MONTE: Ekisi balande.
-V-
VIRGEN: Nfitangana.
-Y-
YEMAYÁ: Madre de Agua.

CONGO-ESPAÑOL

-A-

ALAFÓN PEMBA: San Vicente.

-B-

BAKOFULA, BAKUFÁ: Mayordomo de prenda. Toda nganga tiene un mayordomo, su dueño, su perro y su mandadero.

BAKOYULA NGANGA: Hijo de la nganga.

BAKUENDE BAMBÁN DE NGOLA: San Antonio.

BAULUANDE, KALUNGA: Dios del mar.

BILONGO, MORORA: Magia, brujería. Ver ñunga ñungué.Ver ngarorí.

BOUMBA: Nganga de makuto en forma de bulto o jolongo que se llevaba al hombro. La boumba también se llama nkuto sanga bilongo.

-C-

CENTELLA: Es el nombre de una prenda que se monta con 4 tierras, 21 palos mochos, matari y guía de yaya. Con esta prenda vacía se hace un fuego con manteca de corojo, alcohol y aserrín de quiebra hacha; se atiza con una vaina de flamboyán y se trabaja la trasmisión con Oyá.

CUATRO VIENTOS, SIMANDÓ, LUCERO MUNDO, LUCERITO: Eleguá. Representa la ley dialéctica natural a que están sujetas las evoluciones de todos los fenómenos, seres y fuerzas. Ley del principio y fin de cuanto existe. Ley del 3 y de la apariencia y realidad.

Llame:

Gángan gan-gan
El pan de lo monte
Vamo a ver.

Cuatro Vientos o Simandó es la fuerza del punto cardinal sur, y a la vez es la fuerza causal del poder de los vegetales, cuya máxima ostentación es el bosque o selva, fuente de vida y muerte. También es el juego de fuerzas contradictorias naturales, semejante al concepto dialéctica de la naturaleza; es lo bueno y lo malo en una concepción unitaria muy difícil de concebir, y más de explicar a los occidentales. Simandó siempre está presente en todo y todas partes. Sin él o ella no hay realización perfecta con firmeza. Trabajando en planos de arriba, se le llama Lucerito; si abajo, Lucero Mundo. La estrella Venus representa uno de sus símbolos; los sacerdotes y sacerdotisas de Nsambe Sutamutokuni mantienen sus firmas en el mayor secreto, aun entre ellos. Como entre ocheros lucumíes, todo se principia y termina con la anuencia de Nsambia Munan Nsulo y Simandó.

-D-

DIAMBO: Muerto.

-E-

É KIENSI BOLÁ: El ángel de la guarda del caldero de brujo. El caldero tiene un espíritu o muerto como guardián; los haitianos lo llaman vigieh, y dicen que tiene permiso de Odúa. El general Fulgencio Batista Zaldívar recibió fundamento de Odúa haitiano. Su segunda esposa, Marta Fernández Miranda, recibió resguardo de Madre Agua. Batista también recibió en kari-ocha a Changó en Trinidad, Cuba; se lo hizo Isabel Kolá. Al Dr. Grau San

Martín, antes de ser presidente de la República, le hicieron en el Cuzco, Pinar del Río, Obatalá; se lo hizo Jacinto Najón. Todos los hermanos de Batista, Carlos Prío y Antonio Prío tenían kari-ocha. Al igual que estos y otros personajes de la sociedad republicana cubana consagrados en órdenes místicas religiosas afrocubanas, hubo personajes de la colonia consagrados, o agradecidos de que el cabildo africano saludara sus lares o les hiciera ebbó en el patio o en el frente de la casa de gobierno. Los Bacardí, en La Habana, celebraron con batá a sus santos, e invitaban a seleccionadas personalidades, según me informó mi maestro, el Dr. Fernando Ortiz, quien me dijo: "Magistrados, hacendados, representantes, senadores, profesores y otros insospechados de la sociedad cubana tienen consagraciones en religiones africanas; la sociedad cubana es distinta, y siempre lo fue, a lo que se ha dicho y a lo que luce; sin estudiar a los negros no se puede conocer lo cubano, su pueblo, su cultura y su historia".

EKISI BALANDE: Una de las tres órdenes de palo monte nacidas de la mayombe.

ENGUEMBO KARIBE: Perro que elige el santo en el juego de palo monte con toque de garabato.

-F-

FINDA, MUNANSELE: Sabana.

FIOLO KONGO BANSALUMBO: Círculo que hacen los congos donde se quema pólvora y después se canta y juega prenda mágica. También se juega en una mesa.

FUTILÁ, BARI KOBA, TATA KAÑEÑE, MPUNGU PUTILÁ: San Lázaro, Babalú.

-G-

GANDO, MUANA NTÚ NGANGA: Guardiero, iniciado, rayado.

GANGA: Sacerdote. Al morir un iniciado o sacerdote se le da a beber al cadáver una infusión llamada yomboso, que tiene la propiedad de destruir el sistema óseo y de impedir su utilización.

GONSONO, LUKANKANSA, LUKANKASE, LUNGAMBÉ: Diablo, Satanás, Lucifer, príncipe del mal.

GÜIJE: Un ser de creación fantástica, cuya presencia anuncia calamidad o desgracia, como el chichiricú. Tiene apariencia de niño de unos 7 u 8 años, negrito, con cara de hombre parecida a mono, cuerpo —a veces— de pez, y brillo de porcelana negra mojada. Aparece en ríos y arroyos en Sancti Spíritus, Yaguajay, San Juan de los Remedios y Sagua la Grande, todos lugares de poblamientos masivos de congos y lucumíes. Unos creen que es de origen congo y otros que de origen lucumí. Suele aparecer en Semana Santa. Cuando se da cuenta de que lo han visto, se hunde en el agua. Hay la creencia de que es un ser manejado mágicamente, como el chichiricú. De este ser se han ocupado Manuel Martínez Morales y Honorio Muñoz.

GURUNFINDA: Así llaman los sacerdotes de palo monte a Osain. Recibe su poder de Tibisia Nsambia Mpungun Bisa Muná Msulo, dios del cielo todopoderoso, de quien depende el dios de la tierra, Nsambia Mpungu Bisa Muna Ntoto. Para los congos, como para los lucumíes y abakuá, las fuerzas son las causas de los fenómenos. Nsambia, Olofin y Abasí son la fuerza primaria unitaria, causa de todas las otras fuerzas y fenómenos. Esas fuerzas no tienen formas, porque son la causa intuible de todas las formas. No se antropomorfizan y totemizan, aunque se tradujeron por la voz latina dios; no obstante, como este, son concebidas como fuerzas vibratorio-lumínicas, al igual que Dios y el Espíritu Santo. No se confunden con el sol, ni se comparan con algo. Se conciben o intuyen por simismidad.

La gran causa, Nsambia Bisa Muna Nsulo, creó a los astros y a lo que en ellos hay. Como cada astro tiene su dios-fuerza causal, a esta se atribuye, inmediatamente, la creación de lo que existe en el astro. La Tierra, como astro, tiene su propio dios-fuerza causal, y de él depende y a él pertenece el astro y todo lo que en él hay. Minerales, vegetales y animales, incluyendo los seres humanos, pertenecen a Nsambia Bisa Muna Ntoto. Este poder se diversifica en los poderes de los seres terrestres. Gurunfinda recibió su poder de la tierra, del aire, del agua y del sol. Él es el poder causal de los vegetales. A él hay que reconocerlo, tenerlo en cuenta cuando se va a tomar un vegetal o parte del vegetal. Pero si se va a tomar una sustancia mineral, se le pide a Nsambia Bisi Muna Ntoto. Al tomar hay que pedir permiso a la fuerza-poder, y pagar un tributo material.

Ritual de petición de permiso y pago de tributo

El palero llega al bosque, enciende una vela, o no, al primer palo que encuentra. Da sangre de gallo a la raíz, o no. Saluda a Gurunfinda y al palo que tiene a su lado; después, a todos los palos. Otros saludan a Nfindo o Mabuto, y explican qué necesitan y para qué, con licencia de Nsambi. Paga el tributo en granos o moneda, y procede a recoger sus palos. En cada palo toca el suelo con golpes de pie o puño y pide permiso al poder del palo.

Un modelo de petición reza así:

Llega uno al monte, se descubre, hinca las rodillas, saluda, conversa, dice quién es y a qué va; enciende una vela, paga el tributo, y con permiso de Nsambia va a recoger sus palos. Se conversa en mambo, canto en reconocimiento del poder del monte, a Dios todopoderoso y a los muertos que viven allí. Además de una conducta para Garunfinda, Nsambi y los muertos, hay otra para cada palo. A veces cruza el palero junto a un palo poderoso que no va a recoger, y lo saluda.

El palero tiene días y horas para recoger sus vegetales, de acuerdo con la irradiación solar y la época o estación del año; así mismo, de acuerdo con la fase lunar y el estado del tiempo. Recoge para bueno por la mañana, desde el amanecer hasta las 10 a.m., del lado E. En el ocaso, recoge del lado O para malo.

Un amplio tratado sobre Osain y Gurunfinda aparece en mi "Etnobotánica", en el capítulo V, razón por la cual no amplío esta referencia.

-I-

INDIAMBO, NGANGATERE: Brujo.

-K-

KIMBISA: Bebida ritual preparada con aguardiente de caña, ají picante, raíz de saku-saku, ajo, jenjibre y pimienta. Se usa para activar el caldero y el infuiri. También se llama kimbisa a la orden de palo monte judío que en dio nacimiento a otras tres órdenes: malongo, sha malongo y Santo Cristo de Buen Viaje. Kimbisa llaman en Cuba a la regla religiosa conga que usa los poderes de los palos o árboles para medicina, junto con los de la mente, el sentimiento humano y los espíritus de difuntos. Según Lydia Cabrera, "kimbisas se llama también a los sectarios de la institución del Santo Cristo de Buen Viaje, fundada a fines del siglo pasado por el mismo Andrés Facundo Cristo de los Dolores Petit, quien habiendo nacido en Guanabacoa, vivía en el convento de San Francisco y dominaba el latín, griego, castellano, congo, lucumí y la lengua de los abakuá. Amigo personal del Conde de Ricla y del padre milagroso, franciscano llamado Ignacio del Corazón de Jesús Moreno".

Andrés Petit era terciario de la orden de San Francisco, isué abakuá, sacerdorte de ocha lucumí y personaje influyente entre negros y españoles. Fue un hombre de grandes poderes místicos y de grandes conocimientos en religión, como no se cuenta de otro hombre en Cuba. A pesar de todos los grandes poderes mágicos y religiosos de Andrés Petit, no cobraba, pedía limosnas, vestía escrupulosamente, pero andaba descalzo o con sandalias; era amigo de ricos y pobres, era infalible, generoso y severo a su tiempo y pronto. Consultaba con un vaso de agua, caracoles y coco, pero no necesitaba se esos apoyos materiales. Fue a Roma y habló con el Papa y con los cardenales; comió en la mesa del Papa. Fue a Tierra Santa y al Monte de los Olivos y allí cortó una rama para fundamentar su prenda, su nganga, y el amuleto que como bastón con dos puntas en bola de plata siempre llevaba consigo. Fue el fundador de dos órdenes religiosas en Cuba: Una fue la potencia abakuá Akanaran Efor, en la que por primera vez dio entrada a hombres blancos en este tipo de organización. La otra orden creada por Andrés fue la regla kimbisa del Santo Cristo de Buen Viaje, de la que fue su padre mayor, mpambia del Templo Primero.

En la regla kimbisa del Santo Cristo de Buen Viaje, Andrés Petit ensambló los conocimientos de nganga, nkisi, ocha, catolicismo y espiritismo. Solamente él pudo unir todos los credos esos; él, que fue católico terciario, olóricha, padre nkisi, isué, hombre de vastos poderes, cultura y humildad. Lo predominante en la regla kimbisa fundada por Andrés Petit son los contenidos bantúes, congos, tomados de los efik y efok del Camerún, que son clasificados entre los semibantúes. El propio mago nasakó era de tierra conga, al igual que mokó y el ekueñón. Pero en los calabaríes hay ligas de congos con lucumíes. En las firmas de la regla kimbisa encontramos muchos elementos gráficos abakuá o calabaríes, mientras el complejo botánico de palos es congo, y el de yerbas es lucumí. El complejo espiritualista es bantú, mientras que la estructura de la organización es de orden católica. Los oráculos de la orden o regla kimbisa del Santo Cristo de Buen Viaje son:

El de 7 caracoles: bantú. El de dilogún: traslado de la regla ocha lucumí. El de coco: traslado de la regla ocha lucumí. El del vaso de agua: traslado del espiritismo francés. Aparte del sincretismo religioso y mágico que aparece en la regla kimbisa del Santo Cristo de Buen Viaje, el kimbisa originario es judío, no bautizado con lo cristiano católico, pero eso no implica que se use para hacer daño nada más; cualquier forma mágica sirve según las relativas intenciones del que posee sus leyes, principios y reglas.

KIMBISERO: Nombre vulgar del iniciado en la orden kimbisa.

KINTUALA NKISI: Mayombero.

KISENGUE: Bastón de tibia usado de candelabro.

KIYUMBA: Hueso de muerto, esqueleto. Palo kiyumba: Palo y muerto.

KIYUMBA NTÚ: Calavera.

KUENDA KUNAN FUIRI: Morirse. Ve a buscar la muerte.

KUNABUNGO: Espíritu o fuerza vital del río, según los gangás.

KUNA MAMBÉ: Permiso. El sacerdote dice: ¡Kuna mambé! El coro contesta: ¡Dios! Y todos cruzan los brazos tocándose los hombros. Esto es un momento en los rituales de trabajo de palo monte.

KUNANFINDA, KARIEMPEMBA, KABALONGA, KUMANSÓ FUMBE, MALÓN, BANSA, LOMBAJASADIETTO, PUNGUN SAWA, CHAMALONGO, NSO FUIRI, KUMANGONGO, SKINAKUE, NFINDA KALUNGA, CAMPO NFINDA, CAMPO SIMBA, PLAZA LIRI, PLASALISIA, SOKINAKUE, KOMBONFINDA, NFINDA, NSO FUA, CASA GRAN-

DE, QUITA PESO (LA ABUNDANCIA DE NOMBRES IMPLICA PLURALIDAD DE LENGUAS Y PUEBLOS BANTÚES TRAÍDOS A CUBA A TRABAJAR): Campo santo, cementerio, pudridero, necrópolis. Antiguamente el cementerio estaba en el monte, nfinda anabuto, por eso las personalidades desencarnadas, los espíritus de fenecidos, o como generalmente les llaman, los muertos, habitan en el monte. Y allí son invocados y reverenciados.

La vieja tradición paleolítica ha perdurado debajo de la neolítica de necrópolis. Muchas tradiciones paleolíticas, mesolíticas, neolíticas y medievales perduran debajo de las modernas y contemporáneas; inconscientemente los individuos más evolucionados tienen expresiones y conductas que denuncian los más remotos y diversos ancestros culturales de los grupos y épocas que los formaron e informaron. Puede que no sepan que su collar, su anillo, su vestimenta, sus expresiones vienen de un remoto pasado que posiblemente menosprecian, pero que los penetra sin asombro. Ellos no saben de dónde proceden sus onomatopeyas, gestos y moldes de reacciones sociales, sus modos de saludar y sus esquemas de emociones y pensamientos, pero esos contenidos los ligan a gente y culturas que desconocen y hasta apestan de ellas. ¡Yo soy el pasado en el presente; en mí está el legado biocultural de la humanidad!

KUYA: Cazuela. La prenda. Es la nganga o nkiso. El tata nganga es el tata nkiso.

-L-

LANGO NSAMBIA: Agua de Dios, agua bendita. Es el agua de la Iglesia Católica, adoptada por los paleros y ocheros.

-M-

MAKUMBA, MARUMBA: Casa del santo, casa de palo monte.

MAKUTO: Resguardo, detente mágico, carga mágica. Transculturó al habla general como saco, bolsillo, recipiente, envoltorio, lío, bulto o matul. El jolongo es el makuto de la boumba o nganga. La nganga en makuto fue lo que se asentó en caldero. Es la nganga de macuto o en macuto.

MALAFO KIMBISA, KIMBISA, CHAMBA: Néctar sagrado. Bebida ritual a base de aguardiente de caña con ingredientes vegetales y pimienta.

MALONGO O SHA MALONGO: orden mágico-religiosa de sutamutokuni de estilo cultural kimbisa, de donde derivó. La leyenda del origen dice que había un reinado en el Congo cuyo centro aldeano estaba en lo alto de una loma donde había un gran árbol que identifican con la ceiba, y que bien pudo ser el baobab. El rey y cuatro príncipes tenían sus respectivas esposas, pero ellas no respetaban los compromisos con los secretos, por lo que crearon graves disgustos y daños; fueron juzgadas por los hombres y sacrificadas. Entonces el rey le dio a cada príncipe su secreto y terreno donde habitar, separándolos. Cada príncipe atendió su reino y progresaron mucho en paz y armonía. Uno de esos nuevos reinados estuvo en el territorio del río Oddán y constituyó el secreto de ekue de los abakuá. Los otros fueron: el reino Otó, reino Baktó y reino Otó Yaísa, todos nacidos del reino Inkisi Malongo, que a su vez derivó de Kimbisa.

Los malongos abundan en Cuba; son muy familiares en sus fiestas comparados con los reservadísimos mayombes y los de Santo Cristo de Buen Viaje. En sus casas alternan mujeres y hombres de todos los colores, jerarquías y edades; quieren y miman mucho a los niños en desborde de trato humano, cariñoso y delicado que dan a todo el mundo.

En malongo, como en todas las órdenes de sutamutokuni, se practica la magia espiritua-

lista, se cree en las reencarnaciones, en las proyecciones del cuerpo astral, del mental y de las ideas; se cree en el vitalismo de todo lo que sea o tenga origen natural; creen que la naturaleza, sus seres y fenómenos son fuerzas en relaciones; algunas de esas fuerzas pueden ser atraídas o rechazadas a voluntad y sapiencia experiencial humana; creen que la mente humana tiene un ser y poderes, que uno y otro pueden desarrollarse; que el ser del ntú es el verdadero yo que obra como ángel guardián, en relaciones cósmicas y sociales múltiples; que ese ser siente, sugiere, habla, obra y se proyecta en el espacio, y es responsable de muchos sueños; que es inmortal.

MAMÁ WANGA, MPUNGO SALANGA MUNU IMPENSO: Es fuerza que trabaja con el viento.

MAMBA NSAMBIA: Agua de juramento.

MANUNGA: Trabajo mágico.

MARIKUTÓ: Nombre de la nganga de José Chiquito.

MATARIA: Piedra, roca. Los bantúes, como todos los negros, creen que en las piedras hay fuerza traducible a energía o espíritu vital. Nsambia es la gran fuerza de vida y está en todo y en todas partes; también está en las piedras. Matari Nsasi es la piedra que tiene la vibración de ese gran espíritu o fuerza llamado Nsasi, equivalente al lucumí Changó. Nsasi no es un muerto con el que se trabaja, es una fuerza que se simboliza en una piedra. A esa piedra la llaman los lucumíes odduara.

Creen los congos y lucumíes que donde cae un rayo habrá, a los siete años, una de esas piedras que son hachas de las culturas líticas. No obstante, en muchas bases materiales de orichas y ngangas hay piedras de Changó o Nsasi que no provienen de industria humana. Matari sheshe wanga llaman a la piedra de centella.

El diccionario *Pequeño Larousse* no define bien lo que el vulgo llama centella. Se trata de un bola de candela como del tamaño de una calabaza o más chica, que se traslada despaciosamente en posición horizontal, quemando lo que encuentra a su paso. Los negros estiman que es símbolo de Changó y Oyá.

MATARI MONO YILO: Envoltura de la piedra de Nsasi.

MATARI NSASI: Piedra de Changó.

MAYANGUERA: Santo mágico. Todos los magos nacen de Yayita.

MAYOMBE: Nombre de un bosque en el Congo. Nombre de un reinado poderoso y muy antiguo. Nombre de la orden mágico-místico-religiosa de palo monte o sutamutokuni. Es de palo judío o no catolizada, como las demás lo son. Se sostiene que fue el primer estilo religioso bantú llegado a Cuba, y que le dio origen a cuatro estilos, de los cuales dos crearon otros tres nuevos estilos. Vea en el diccionario la nota para cada estilo del gran sistema mágico-místico-religioso del sutamutokuni bantú en Cuba.

Mayombe, dio nacimiento a	Biyumba o briyumba, que dio nacimiento a	Siete Briyumba Ndiambo Kuaba, también llamados Los Shanganí
	Kimbisa, que dio nacimiento a	Malongo o Sha Malongo Santo Cristo de Buen Viaje
	Ekisi balandé	
	Masambo	

MBATA: Rogar.
MBCULO: Es el equivalente al mbó o ebbó lucumí. Conlleva un mbata o rogación.
MIENSO, TETE: Espíritu del mal.
MOSAMBO: Voz bantú que denomina un tipo de orden de palo monte de origen yoruba, traída a Cuba por los haitianos que adoran a Agayú Sola: Brazo Fuerte. Son los renegados que hacen sus juegos mágicos debajo de la palma real. Esta orden entró en Cuba a principios del siglo XIX, pero hasta ahora no ha sido reportada. La estudia con mucho acierto Estefanó Ventura. Se mantiene entre haitianos y sus descendientes criollos de Cuba.
MPAKA: Tarro con carga mágica.
MPANGUI: Hermano en la religión.
MPUNGO: Nombre genérico del muerto que va a la cazuela y tiene su base en la tierra.
MPUNGU: Espíritu. Fuerza vibratoria natural. Fuerza o principio vitalizador. Para los congos, los orichas lucumíes son mpungos. Hay mpungus para bien y para mal, según su naturaleza y funciones y usos. El mpungu del mal se llama Mienso, pero no se identifica con el diablo hebreo-católico, ni se personifica. El mpungu del bien es Nsambia Bisa Muna Nsulo, el dios todopoderoso del cielo cósmico. Hay mpungus cuya identidad no he logrado precisar, como son Mamá Yolá, Nkuyo, Sheshe Wánga Furibi Mutambo.

Kalunga es el mpungu o fuerza de vida del mar. También se le cree un rey en el cementerio, en el otro mundo. Se le considera una cosa extraña. Kalunga, como mpungu del mar, es también llamado Baluande, pero no es un dios antropomorfo, sino un fumbi natural. La fuerza vital o mpungu del río, de todo río, se llama Kunabungo. El nombre genérico de la personalidad espiritual desencarnada que va en la base material mágica, llamada nganga o caldero, es mpungo. Posiblemente es una alteración de mpungu.

El nfuiri o fuiri está en el nfumbe de la nganga; es el ánima del caldero. El nfumbe, nfumbi o fumbi también se llama katukemba y es el ánima del muerto del caldero. Para los congos toda la naturaleza está constituida por fuerzas vibratorias o mpungus. Conocer, usar y respetar esos mpungus constituye la base de la magia. Los mpungus no son almas de fenecidos, son simple y llanamente fuerzas que pueden ser conocidas y usadas por el hombre para bien o para mal, con licencia de la gran fuerza cósmica llamada Nsambia Bisa Muna Nsulo por los congos, y Abasí por los semi-bantúes appás. Cada planta tiene su mpungo con quien contar, a quien pedirle licencia. La selva, como la sabana, también tiene su mpungo, como la laguna, el manantial, el río y la mar. Cada agente natural tiene mpungo, como cada animal o persona. Las sustancias naturales y la montaña tienen mpungo.

El mpungo es lo que vitaliza. Nsambia es el causante emanente primario de todos los mpungus. Con licencia de él se le pide al mpungo de un árbol, por ejemplo, que reciba el tributo o pago por tomarlo entero o parcial. Al entrar al monte o la sabana ya se pagó tributo y se dijo que se le había pedido licencia a Nsambia. El mpungo de la selva o la sabana ha sido cumplimentado y entonces se puede pasar adelante.

Hay horas, días y épocas para penetrar a la sabana o al monte. Pero aun siendo el momento propicio, puede que el mago de la tribu encuentre en su registro oracular, por medio de su suprasensibilidad, su imaginación, sueño o reflexión, que el mpungo del monte o el que sea, está bravo, ofendido o indispuesto. Ese hecho da lugar a una conducta ritual, social y personal; a ayunos, recitales, silencio temporal, abstinencias y rogativas;

todas esas conductas son educativas y de sujeción a la tradición y a la autoridad social. Los que las infrinjan serán castigados en nombre de otros mpungus que rigen como principios de poder manifiestos entre los sacerdotes-magos espiritualistas.

Las licencias y pagos de tributos anuncian la presencia de autoridad social delegada y la presencia de compraventa capitalista en el nivel de comunismo primitivo tribal. Se comprende que la teoría del mpungo norma toda la mentalidad, existencia social y cultural del bantú. Alegrías, miedos diversos, sentimientos, conocimientos y conductas están regidas por los mpungus y expresadas en la redacción de los maestros de tribu que son magos o ancianos cargados de experiencia y sabiduría.

MPUNGO KIKIROTO, TATA FUNDE, MAMÁ KENGUE: Orula. Representa el poder de la luna nueva, a quien se le saluda y pide así:

Mamá Kengue
Olofinyá
Sambia Muna Ntoto
Con licencia
Luna nueva
Olofin
Dios de la Tierra
Con licencia

A mpungo Kikoroto también se le llama Nsambia Muna Bembo, Nsambia Nunalendo, Nsambi Munalungo.

MUANA KAMBE: Escalar. Es la proyección o transporte que hace el muana espiritualmente. Equivale al ofe lucumí.

MUANA MBOA NTÚ KIYUMBA: Título del perro de la prenda. El hombre montando la kiyumba en la cabeza.

MUANA NTUTU NGANGA: Personificación de la cabeza por la fuerza de la nganga. Título del iniciado en el palo monte.

MUNA: Prenda de palo monte.

MUNA LUBIRI: Prenda de palo.

MUNANSO NFUMBALA, NSAMBIA MUNSANSI, AMASO MPUBOLA, MAKUMBA: Iglesia. Casa de Dios.

-N-

NDOKI: Entidad mandadera de la prenda. Es el espíritu de la prenda. Es el espíritu de un muerto que el tata nganga usa como ndoki de la prenda. No es equivalente al diablo judaico-cristiano; tampoco es malo o bueno, sino que puede ser usado para lo que moralmente son acciones calificadas de malas o buenas. Por otra parte, un ndoki es bueno cuando hace lo que se le pide, malo cuando no.

NDUNDO: Ángel, arcángel.

NFINDA ANABUTU: Monte, selva, bosque. Primeramente en la selva se enterraban, junto a árboles protectores, los cadáveres humanos; así la selva fue a la vez nfinda kalunga, campo de los muertos. La voz kalunga se presta a investigaciones lingüísticas, porque significa agua de mar, la mar. Es un título del mpungo Yaya Lango o Madre de Agua. También se usa para comprender un título de la necrópolis: nfinda Kalunga. Si ciertamente Kalunga es título de la lucumí Yemayá, habrá que admitir que este oricha entre los congos representa

o patrocina a la muerte, mientras entre los lucumíes es la Gran Madre o el agua de mar donde tuvo origen la vida orgánica.

El monte entre cubanos es la selva, pero en la provincia de Oriente, equivale al ñongo, el campo, aunque sea sabana. Es indudable que la voz monte está mal usada, porque ella radicalmente se refiere a lo montañoso y no a lo boscoso, selvatoso o a la sabana. Los paleros bantúes de Cuba usan la voz monte como sinónimo de selva o bosque. Estas dos últimas voces jamás las usan.

El monte, bosque o selva tiene valor religioso y mágico entre los descendientes bantúes de Cuba. A pesar de que la gran parte de la mística y rituales han sido reducidos a su mínima expresión, se conservan ceremonias, prohibiciones y fórmulas para visitar y conducirse en el monte. En las leyendas y creencias aparecen fuertes sugestiones ancestrales procedentes de los territorios boscosos del Congo, especialmente de las regiones Mayombe y Luango. Aunque no todos los bantúes traídos a Cuba procedieron de esas dos únicas regiones africanas, donde abundan los bosques, todos los bantúes venidos mantenían actitudes mágico-religiosas y diversos conocimientos del monte, porque junto a él se vivía, y de él se obtenían las carnes, pieles, leñas, frutas, maderas, medicamentos, protección, y admiraciones magnificientes. La relación entre los humanos y su medio físico geográfico natural o urbanístico condiciona y determina leyes económicas, psicológicas y sociales que nutren y conforman la cultura de cada individuo y del grupo. El determinismo geográfico no es ley absoluta, pero es ley actuante en las relaciones primarias de los individuos y grupos de vegetales, animales y seres humanos; también lo es en la cultura. Es una de las leyes que relativizan los equilibrios entre los humanos y los bienes de uso, emoción y noción. Los hombres son en sus culturas, según les fue posible creer, sentir, pensar y obrar en el medio natural-cultural-histórico. Según ese complejo natural-cultural, hay que comprender sus desarrollos.

No debiera haber extrañeza al saber que los congos tienen una teoría, muchos rituales y sugestiones respecto al monte o bosque. Algo queda en nuestra cultura cubana europeizada, en las europeas del norte, del centro y del sur, de esa magia del bosque, según fue reflejada en los Nibelungos, en cuentos y leyendas. Antes de que se supiera de la importancia higienizadora del medio ambiente, las ciudades europeas fueron edificadas junto a ríos y bosques cargados de mágicas creencias. Bolonia, Berlín, París, Madrid y tantas otras ciudades tienen sus parques boscosos como pulmones de aire, como motivadores de leyendas mágicas a la vez que como lugares de expansión, belleza natural, gineceo, lugar de crímenes y ceremonias, para estudiar y pintar, etcétera.

Las necrópolis europeas están protegidas por bosques sembrados. No se ha perdido la paleolítica admiración a la selva; solamente ha sufrido transformaciones. Su poder mágico está captado en valses, mambos y famosas obras. ¡Desgraciados serán los humanos sin los ajustes boscosos que les vienen del fondo histórico ayudando a supervivir, no obstante los viejos creeres mágico-religiosos!

Permiso al monte o kuayondo

¡Buenos días pa to basura monte! ¡Con permiso tuyo, de Sambia, de la Virgen santísima y con permiso de tata fumbe, yo vengo a buscar para bueno y para malo!

¡Todo el mundo quiere vivir bajo la orden del sol que está alumbrando para todos, y de Santa Bárbara bendita!

¡Aquí le pongo, papá, su vela, su malafo, su nganga, su simbo! ¡Yo le pagué lo que le debía; mire bien su simbo; papá, mírelo bien, que ya yo pagué y puedo recoger!

Para entrar en el monte o en el cementerio: sombrero en mano, igual que en la sabana. En el monte y en la sabana se hinca de rodillas, saluda, conversa, enciende la vela, pone el dinero del derecho y pide licencia. En el cementerio tira un grano de maíz a cada esquina y un centavo.

Identificación del ngangú:

Ceiba es mi madre
Jagüey Meco es mi padre
Campo Santo es mi madrina.

Los palos se recogen el día de San Juan o el sábado de gloria, al amanecer y antes de las doce meridiano; en sol creciente y luna naciente.

Los árboles tienen buenas virtudes en la madrugada y al amanecer; sirven para malo a las 12 m., a las 6 p.m. y a las 12 de la noche. Por la mañana tienen fuerza beneficiosa. Por la noche los palos duermen y sus virtudes están apagadas. Los bantúes consideran que los árboles tienen manera de ser y fuerzas que sirven para bien o para mal. Esa fuerza vital es mpungo.

Oración que se dice al entrar al monte, a la sabana o en los cuatro caminos:

Tendunda kupungulé
maní masongo silambanea
sese paddie silembaka
Bika dioko bika ndiambe
sese madié
sese madié.

Ritos a muertos: A los congos que morían los ponían boca arriba sobre tierra madre; con una vela hacia los pies y otra a la cabeza; bailaban al muerto y lo enterraban con toques de tambores, moviéndose los cargadores, como cuando se lleva en procesión a la virgen. Después del entierro se hacía la comida y se dejaba en la mesa el lugar correspondiente al desaparecido, a quien se le ponía su servicio antes que a los presentes, como es costumbre también entre los franceses. Para los congos, nacer es tristeza, morir alegría. A la tierra se viene a sufrir.

NFITANGANA: Virgen.

NFUIRI, FUIRI: Muerto. Presencia del espíritu del muerto en el caldero. Espíritu o personalidad desencarnada; según supersensibles visuales se ve en estructuras vibratorias a modo de imagen de cinemática en tercera dimensión. El nfuiri tiene cuerpo vibratorio y conciencia sin cerebro ni cuerpo orgánico. Es una idea antiquísima. Los científicos no han resuelto afirmativa ni negativamente este fenómeno.

NGANDO: Atributo del fundamento.

NGANGA: Caldero mágico. El caldero mágico es la etapa más adelantada de un proceso interpretativo e integrador cultural a lo largo de miles de años. En sus contenidos está presente el espacio cósmico representado por dos líneas rectas perpendiculares que determinan 4 ángulos rectos, 4 triángulos rectos, 4 puntos cardinales y un centro cósmico. Las dos líneas perpendiculares constituyen la cruz cardinal, según podemos ver:

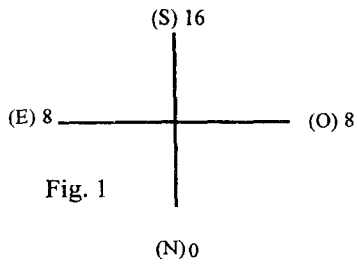


Fig. 1

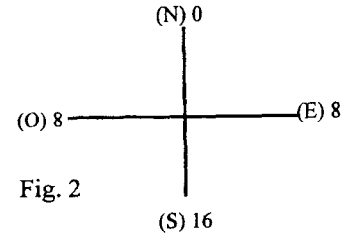
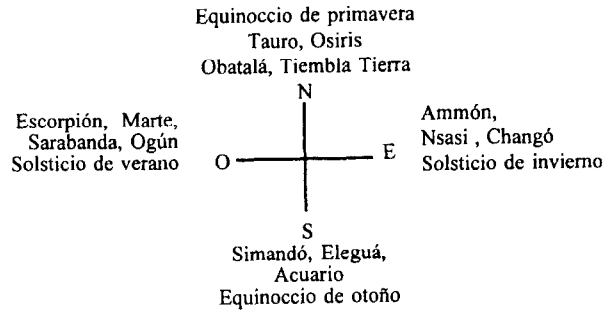
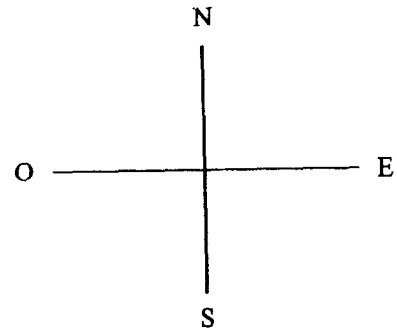


Fig. 2

En la Fig. 1 tenemos la cruz cardinal con sus valores numéricos, según Manuel Heres Hevia. La Fig. 2 es la misma cruz en la forma moderna de representar los puntos cardinales. A cada punto corresponde una estrella, una fuerza cósmica actuante en lo terrestre.



Veamos otras representaciones en la cruz cardinal:



La tenda, cruz usada por los bantúes, también fue usada por otras civilizaciones; los calabaríes la llamaron nembejiyó. Es una idea fundamental que el sol esté en el punto central de las perpendiculares de la tenda, y que los puntos cardinales señalen caminos y

astros, con los cuales están relacionadas fuerzas, seres naturales, equinoccios, solsticios, condiciones climáticas, regiones de cultivo y crianza. En el centro de la tenda se sitúa el sol, representado por el matari; ese es el lugar de Oirimí, Olorun y Oddua; asimismo, es el lugar de Madre Yaya.

La rosa náutica o de los vientos, formada por dos cruces cardinales superpuestas, aparece en todas las antiguas civilizaciones, y en todas las de los negros. Es anaforuana de Iyamba entre los abakuá del Camerún; es base oracular yoruba; y entre los congos aparece en la base del caldero de la nganga, donde el lado N.E.S.: 1, 2, 3, corresponde a pares, hembras y trabajos para bueno o bien; el lado opuesto trabaja para malo, y corresponde a macho e impares. Macho es positivo y hembra negativo.

Un conjunto de normas advierte cómo escoger los ingredientes, cómo montar el caldero, cómo cargarlo de vibraciones, cómo comportarse y atenderlo. Todas estas normas apuntan a una tecnología antigua, a una manera de proceder con la mente y con aquello en que se apoya. Este proceder elemental es un escalón en el largo y difícil proceso de ascensión científico-técnica del hombre.

Un viejo veterano, hijo de congos y buen conocedor, me decía: "Hay 7 clases de congos y 7 clases de brujos, que se cargan de 7 formas distintas en la nganga. La nganga siempre es fundamentada con palos, partes de animales, tierras y un muerto; se alimenta y trabaja con su dueño. La religión de los negros se apoya en piedras que representan, como los palos, a los santos o Nsambe. La nganga se fortalece cuando se entierra 21 días en el cementerio, en los cuatro caminos, en una loma y en el bibijagüero. 21 es la Ley de Simandó. La nganga puede ser judía o bautizada. La bautizada no se usa para trabajos malos, trabajos de envidia, odio o venganza. Si una mujer tiene sus reglas y va al juego de prendas, no se le aguanta, y hay que darle cocimiento de raíz de ortiguilla. En palo monte, primero es Sambia Mpungo que todas las cosas, después Sarabanda y le sigue Nsasi".

Para montar una nganga primeramente hay que tener la necesidad, seguida de la intuición. Se busca un padrino y una madrina. El padrino o tata le pedirá al ahijado todo lo que necesita, y en el tiempo previo al montaje le irá enseñando, instruyéndolo en los conocimientos y normas. Finalmente determina una fecha de rayamiento cuando ya le tiene la nganga montada. Esa fecha se elige de acuerdo con diferentes aspectos, como son el día, la hora, la fase de la luna, el estado del tiempo.

La complejidad de la Fig. 1 es contentiva de toda la geometría estelar y terrestre, del origen y desarrollo inicial de la astronomía y de todos los oráculos antiguos; es asimismo contentiva de la matemática del oráculo y de todas las posibilidades geométricas. Pero no basta: el orden numérico de los cuatro puntos cardinales conlleva el giro de la espiral originadora del huevo del mundo. Un centro de fuerzas primarias está en el centro de la espiral representado por el sol, y que en el caldero se simboliza con la piedra o matari. De ese punto de fuerza original y creador emanan fuerzas que se unen y fortalecen las de los 21 palos o trozos de madera, las sustancias y representaciones de animales que ocupan lugares señalados en la esfera interna del caldero, cielo, tierra, agua, aire y fuego con poderes naturales representados mágicamente, como 5 esencias relacionadas y relacionadoras que emanan de una gran fuerza llamada ntango; esta fuerza emana desde el espacio estelar, es responsable de los dos equinoccios y los dos solsticios que caracterizan las

cuatro estaciones del año, con las que se corresponden cuatro constelaciones y cuatro estrellas; cuatro poderes vibratorios representables en cuatro reyes que personifican esos poderes o están regidos por ellos. Relacionando los nombres de cada poder cardinal en cuatro cuadrantes, descubrimos, de acuerdo con el genial Manuel Heres Hevia, que la representación antropomórfica de los nsambes bantúes es identificable inmediatamente con la de los orichas lucumíes, y que reportan ocultamente los mismos valores esenciales egipcios, caldeos, hindúes y chinos. Este descubrimiento nos lleva al origen común de las esencias mágicas, del hombre a través del hilo formador de culturas, y al origen solar de las grandes ideas primarias relacionadas.

No obstante las diferencias que los hombres en los distintos hábitats produjeron y reflejaron en las culturas durante milenios, un esquema básico común de ideas estructurales permaneció estable por evidente. Por eso los orichas lucumíes y los nsambes congos encubren o simbolizan ideas básicas esenciales, y a la vez dan origen a otras ideas. Es evidente que sin el sol, como idea de fuerza común creadora, no hubiesen sido posibles tales ideas esenciales básicas; fue una genialidad intuirla y representarla en la cruz cardinal. Otra genialidad fue darle valor numérico a los cuatro puntos cardinales. De ahí se llegó al círculo graduado en 360 grados, y a la doble cruz cardinal del anaforuana de Iyamba en la civilización semibantú del Calabar. Todas esas representaciones equivalen a las representaciones del sol entre los antiguos egipcios, caldeos, hindúes, chinos, japoneses, mayas y aztecas. Por representaciones del sol y sus poderes en esas civilizaciones, comparadas entre sí, descubrimos que, a pesar de las diferencias, son esencialmente iguales a las que se cuestionan aún para las civilizaciones de lucumíes, calabaríes, congos, caballeros de la luz y rosacruces; esas mismas ideas están en la masonería. Cada distinta forma de simbolizar conservó las ideas esenciales y las practicó en su modelo cultural y temporal.

Esto nos lleva a reconocer las limitaciones culturales de los que juzgaron las culturas de los paleros bantúes, de los ocheros lucumíes y de los abakuá con superficialidad e ignorancia, como cosas sin importancia para los estudios. No descubrieron los que así juzgaron la comunidad de ideas, las leyes de lógica, dialéctica y relatividad, y mucho menos la universalidad y contactos con las antiguas civilizaciones originadoras de la fantasía, la imaginación, la leyenda, la ciencia, la filosofía, las politécnicas y el humanismo. No descubrieron al hombre y a la cultura mundiales ni lo pretendieron. Podemos vituperar y despreciar a los hombres y niveles culturales de viejas generaciones, que crearon las bases de las áreas de conocimientos actuales, pero tales vituperios y menosprecios no borran los aportes reales que hay que descubrir o interpretar desprejuiciadamente y con actitud científica, tan ausente en los vituperadores.

Otros acercamientos de la teoría filosófica y de la civilización bantú a la redacción occidental son los sistemas de numeración, los de escritura ideográfica de tipo geométrico, la teoría de las fuerzas, el concepto vitalista y dialéctico del mundo y de cuanto existe, la teoría de la muerte y de los muertos, de los vegetales, animales y sustancias térreas; las teorías del bien y el mal, del nacer y el existir y del morir; las conductas en la búsqueda de alimentos, albergue, relaciones humanas diversas, uso de los recursos, normas sociales y desarrollo artístico; las artesanías y el desarrollo del complejo sociológico; el lenguaje y su desarrollo; la literatura oral y la religión; músicas, danzas y ajustes culturales; la religión y

la magia como foco cultural estructurador; salud, enfermedad, medicina, guerra, paz, etc. Todos esos campos de cultura y filosofía antigua bantú es posible entreverlos en los residuos culturales de los paleros cubanos; lógicamente, serán más visibles en el Congo, aunque no siempre en una sola cultura, pues son los resultantes del cruce de muchas en el área cultural histórica de Cuba.

La nganga es una compleja cosa concreta formada de sustancias de la naturaleza. Se le atribuyen poderes; se le pone bajo poder de un mpungo; se le pone nombre propio, como los siguientes: Lucero Mundo, Centella Monte Oscuro, Siete Rayos, Rumba Loma, Tumbirana Batalla, Vira Mundo, Mamá Viviana, Baluande, Tiembla Tierra, Kalunga, Centella, Centellita, Palo Centella, Mamá Lola, Madre de Agua, Mamá Fungué, Mamá Shola, Mamá Sambia, Mamá Yolá, Infierno Ndoki, Ninganga, Remolino Campo Santo, Campo Santo Buenas Noches, Batalla, Mala Vianda, Monte Oscuro, Lucerito, Sarabanda, Watén Birirá, Marikuto, Siete Sayas, Bititi, etcétera.

NGANGA MUNDUMBA: Poder mágico para mujeres. Las mujeres de origen y ajustes bantúes tienen una nganga y rituales donde los hombres no participan. Estos también tienen grados sacerdotales y rituales donde las mujeres no participan. Entre los kikuyos, bantúes de Kenya, las mujeres tienen rituales con lenguaje separado de los hombres. Entre los lucumíes las mujeres no participan en el culto a Olokun, el océano; tampoco en la orden de los babalawos ni en la de los abakuá. Es de recordar que los romanos paganos tenían la fiesta de la Buena Diosa y que practicaban rituales con sus objetos sagrados; también tenían tradición ritual clásica. Iguales a los griegos y a los egipcios en todas estas instituciones eran los bantúes, lucumíes y demás pueblos negros traídos al poblamiento de América por los descendientes de latinos en Europa. Además, en el cristianismo mantenido por la Iglesia Católica se tienen capillas, órdenes, hermandades, conventos y funciones religiosas para mujeres y para hombres separados; sólo se unen en ciertas ocasiones, igual que entre los africanos negros. Es evidente que por sexos se hizo separación de los humanos en todos los pueblos, sean chinos, japoneses o de cualquier otra parte y cultura. Es verdad que el sexo, como la estatura, es condición tenida en cuenta realmente en muchas funciones.

Los lucumíes, como los congos, tienen sus ceremonias específicas ante el altar, que llaman canastillero, donde gradúan a los adolescentes, hombres y mujeres, hacia los 14 años solares, dos años antes que los romanos. También hay ceremonia tribal para ambos sexos en grupos separados, atendidos por sacerdotes, sacerdotisas y ayudantes, igual que entre romanos patriarcas de europeos. Estas graduaciones van precedidas de uno o dos años de educación teórico-práctica separados de la comunidad. Desde las culturas familiares más primigenias hay el propósito de preparar a hembras y varones para la vida civil. Esa preparación es educación sistemática ajustadora de la tradición cultural del grupo social en el hábitat. Todas tienen, como entre los romanos, respeto a la tradición, a los mayores, a los dioses y sus símbolos, a lo que se considere bueno o malo; todas dan una preparación para las actividades sociales en las relaciones humanas, económicas, religiosas, políticas, sexuales, culinarias y con la naturaleza.

En Cuba no se conservó la tradición de graduar a hembras y varones ante el pilón de orichas o nsambes lares, aunque yo encontré rastros de tal tradición, hoy desaparecida.

Entre los blancos se mantuvo o se trajo la tradición de preparar y graduar a las adolescentes a los 15 años solares como casaderas. Esa costumbre pasó a negros y mulatos transculturados. Entre los canarios, a los varones les iban alargando los pantalones, y a las hembras las faldas hasta los 21 años solares, que era la edad blanca para ser hombre o mujer con derecho a mantener un criterio propio; esto fue así hasta 1920.

Los seres humanos poseen costumbres siempre y existe una lucha de valores entre ellas según las preferencias individuales y grupales. A esa lucha le sigue una propagación y propaganda donde va el prestigio social de quienes la realizan. Como los descendientes de los trabajadores esclavos carecían del prestigio social, sus costumbres fueron vituperadas por los tenedores del orden social y cultural. Pero como todo ser humano necesita amor y reconocimiento social, los negros menos transculturados las tuvieron en sus comunidades y cabildos, en la transculturación de sus costumbres y en la privacidad. El negro no discutió la validez de sus haberes culturales, simplemente se hizo reservado. Fueron los blancos quienes hicieron públicos los haberes culturales de los negros religiosos al modo africano, que es un modo más comparado con los otros creeres y prácticas

En la casa de palo monte, como en la de regla ocha lucumí, hembras y varones pueden ser iniciados sacerdotes desde el vientre materno; no hay límites, aunque sí limitaciones para actuar. Entre los abakuá la cosa es distinta, hay que tener 21 años solares. Las mujeres no son admitidas entre los abakuá, entre los masones, entre los sacerdotes católicos, entre los tatas de palo monte ni en la orden de Orula. Pero hay organizaciones para mujeres que no admiten hombres, como entre las vestales, las Hijas de Acacia, las nasakilas y otras.

NGANGÚ, NGANGANKISI: Gangulero, mago: Para el mago ha habido miedo, admiración, adoración, terror, sugestión, interés, apriorismos, castigos crueles, prestigio, desprestigio, ignorancias, desprecio y censura. Pero ha faltado comprensión cultural para ese enorme personaje de varias edades de la evolución cultural, que ha representado en una sola pieza la célula inicial del botánico, el psicólogo, el médico, el adivino, el astrólogo, el filósofo, el músico, el dramaturgo, el cuentista, el historiador, el sacerdote y el líder social. La culturización del hombre principió hace posiblemente un millón de años, y no sucedió a criterio o gusto de hombre actual alguno. Las actitudes despreciativas, sujetas a gusto o disgusto de uno no cuentan en las ciencias. De nada sirve que neguemos el valor de la brujería, de la magia, de la hechicería, la astrología, la religión, el nomadismo o de la industria de la cerámica; en tales casos estamos exponiendo nuestro subdesarrollo cultural, y no el desarrollo de esos elementos de la cultura que no hemos logrado comprender. A Cuba llegaron brujeros europeos y canarios, tanto como magos y hechiceros africanos; también llegaron con formas religiosas imbricadas.

Muchos grandes músicos, dramaturgos y literatos han compuesto piezas inspiradas en la brujería europea, y con ellas han contribuido a destruir algo del miedo. Los análisis filosóficos, culturales y psicológicos han progresado enormemente en la destrucción del miedo a lo brujo y mágico, los cuales han venido reduciendo su extensión y prestigio, como le ha venido sucediendo a la filosofía.

El espiritismo, la parasicología, los estudios de misticismo y religiones comparadas han permitido separar la filosofía de la psicología, para reencontrarse en la teoría del conocimiento.

Hoy día no se confunde al botánico que hay en un brujero o mago con el psicólogo ni el religioso. Sabemos que el brujero y el mago saben muchas cosas empíricas, pero no del todo erróneas. Los que lo niegan, ¿se han detenido a estudiar la etnología de esos contenidos? Es comprometedor meterse a revisar juicios de condenados históricos, revisar juicios que afectan a los dogmas y a los dogmáticos fanáticos. Pero el progreso cultural no ha podido ni podrá prescindir de esas revisiones. Lo afirmado o negado en una época histórica está ineludiblemente sujeto a posibles revisiones en otra época más adelantada, con nuevas perspectivas; a veces la época más adelantada tiene sujetos dirigentes que reviven formas y costumbres que habían sido abolidas o abandonadas y las imponen como novedades. Así, en épocas muy posteriores a la medieval inquisitorial, se han usado ideas y métodos que ya no correspondían a la más adelantada época lograda en la cultura y en la sociedad.

Para estudiar brujerías, hechicerías, magias, misticismos y modos religiosos, hay que perder el miedo tribal de los creyentes encartonados con insuficientes conceptos en los temas específicos. Se puede ser un poderoso político, un gran químico, un destacado albañil y no haberse destacado en el estudio de la botánica o de las brujerías. Los juicios necesitan ideas directas que los basamenten. Lo que me gusta o disgusta tiene asiento emocional, sentimental y temporal, no de conocimientos conceptuales científicos, necesariamente. Puedo exponer o imponer mi juicio, lograr que sea simpático o antipático, pero así no tengo prueba de veracidad, sino de dogmatismo personal. No obstante, la historia de la cultura está plagada de personajes que han procedido dogmáticamente, lo cual debiera aconsejar contra el dogmatismo.

Lo simpático o antipático tiene relaciones con el miedo y la confianza. El desconocimiento del proceder de un agente, la presencia de su forma, la suposición apriorística negativa, puede provocarnos el miedo defensivo. Cuando conocemos el agente y sus posibilidades, convertimos el miedo en precaución, ganamos confianza y hasta despreocupación. La fuerte carga de apriorismos, suposiciones negadoras y desprestigiadoras sobre los negros esclavos que se rebelaban contra las condiciones de los esclavizadores y su régimen, se parecen mucho a las desatadas por los cristianos católicos al llegar al poder romano que los perseguía. Ellos, los maltratados, se convirtieron en sádicos fanáticos contra brujeros, herejes, hechiceros, magos, moros, judíos, científicos, artistas, anatómicos, literatos, inventores y rebeldes de todo tipo y estilo. Crearon una rica literatura justificadora de la conducta pecaminosa que realizaban. Igualmente procedieron todos los imperialistas coloniales en Europa, en África, en Asia y en América. Sus oponentes, al tomar el poder, revivieron y practicaron gran parte de las depredaciones que habían combatido.

La gente ha sido enseñada a tenerle miedo a la muerte, al peligro real o supuesto, a la luna, al sol, a la lluvia, a ciertos sueños, a ciertos animales inofensivos, a comidas o bebidas, a las palabras e ideas de cierto tipo, a conductas inmorales o simplemente indeseadas, miedo a otros seres humanos a quienes se explotaba o se les daba malos tratos, miedo a los estudios, a los exámenes, a la locura, al comunismo, al imperialismo, a la burguesía, a la oscuridad, a la brujería, a lo desconocido, etc., etc. Hace falta una monografía del miedo, tanto del real como del falso, del conveniente como del inconveniente, del que preserva como del que pierde.

El estudio de la brujería y la magia da para varios tomos y varios años, aun disponiendo de muchos recursos. Enseguida que uno se adentra en el tema, advierte que necesita saber más historia de la que le enseñaron, más psicología, sociología, literatura, lingüística, musicología, geografía, matemática, física, química, y no sé cuántas cosas más. Lo más sobresaliente es que descubrimos nuestra ignorancia general y especial en lo natural, humano y cultural cuando ya estábamos graduados de doctores. Este estudio es árido y mal visto por algunos pretendidos sabedores; es difícil y requiere actitudes científicas, filosóficas, humanistas, antropológicas, culturales e históricas. En él vamos a descubrir las brujerías europeas y canarias, las magias y religiones africanas y el complejo poblamiento de Cuba.

El ngangú o ngangankisi es el mago de la nganga, no un brujero de estilo europeo. Está más próximo al mago oriental y europeo que al sora o a la bruja hereje de Europa medieval. Hay diferencia entre bruja y mago. En Cuba eran brujas y brujos las canarias, los canarios, andaluces y gallegos. A los negros se les llamaba paleros o ganguleros, también madre o padre de santo. Fue en la República, con la primera obra de Fernando Ortiz, que se les llamó brujeros, en sinonimia forzada con gangulero y con palero. Los que en la colonia llamaron brujeros a los negros, lo hicieron porque no tenían clara diferenciación, que es lo que le sucedió a Ortiz en *Los negros brujos* y a Roche Monteagudo en *La policía y sus misterios*. El profesor Leonardo Betancourt Legrá ha redactado un estudio sobre esta cuestión en su obra *El negro y la criminalidad en Cuba*, que aclara suficientemente el problema semántico.

NGANGULERO: Esta voz viene de la bantú *nganga*, nombre genérico del fundamento mágico-material-espiritual, vulgarmente llamado *caldero de brujo*. De nganga deriva ngangú, que es el que posee una nganga. *Ero* es un sufijo genérico castellano; la *l* es eufónica. Por lo explicado se comprende que ngangulero es la versión castellana de ngangú: poseedor y oficial de una nganga, o padre mágico-religioso espiritual de un fundamento de agrupación social.

Para ser ngangú hay que aspirar, ser postulante en una casa tribal donde haya un sacerdote o sacerdotisa que admita al aspirante y lo apadrine. El postulante tiene que poseer un conjunto de cualidades y alguien que se lo recomiende al posible padrino, quien hará sus investigaciones y llegará a aceptarlo o rechazarlo.

Entre los requerimientos que necesita el postulante están: Ser buen hombre o buena mujer, sexualmente bien definidos y controlados. Poseer valor personal y buenas relaciones humanas y familiares. Demostrar un marcado interés y simpatía por el padrino y la madrina. Ser buen hijo, buen hermano y buen padre. Ser prudente y callado: no alardear, no blasfemar, no maldecir, no regar infundios, no entrar en chismes, no hablar de la mujer que se tuvo, no arreglar el mundo sino arreglarse a sí mismo, no pegarle a la mujer ni a los niños, tratar bien y con prudencia a los animales y a todo el mundo, respetar y amar al fundamento y cumplir con todo lo preceptuado, aprender todo lo referido a la religión.

Si después de tres meses no hay versión comprobada contra el postulante, se le admite y señala un día a las doce de la noche para iniciarlo como ngangú. Tres días antes debe observar abstinencia, prudencia y tranquilidad. Con anterioridad fue registrado en el oráculo bantú y se le buscó el signo que le corresponde, según día, hora, mes y año de naci-

miento; se le buscó la afinidad astral y del santo de cabecera, así como de la madre de Nsambe; también los caminos y las normas de vida que debe seguir. Él debe saber todo lo que le conviene y perjudica a partir de la iniciación.

Ya iniciado el postulante, pasa a llamarse ngueyo, que equivale al yawó lucumí, al iniciado en cualquier religión o al aprendiz masón. El ngueyo es el rayado; recibió las ceremonias del rayamiento, con las cuales queda poseedor de un compromiso mágico-religioso de mucho respeto y responsabilidad. Para ser iniciado necesitó de un padrino, una madrina y unos hermanos religiosos. Sufrió muchas ceremonias y orientaciones. Fue tratado con amor, confianza, franqueza y cariño. Su madrina le preparó el último baño para que su padrino lo iniciara en los secretos. Ya iniciado, el padrino le hizo un registro y determinó nombres, caminos, espíritus, lo que le conviene y no le conviene hacer en su existencia futura.

El ngueyo pasa no menos de un año solar como tal; después, si es aceptado, será iniciado padre inkisi; si es mujer ndumba sin menstruación, será iniciada madre inkisi. Al padre también se le llama padre de prenda, y a la madre, madre de prenda.

El ngueyo no está facultado para iniciar a otra persona; el padre o la madre de prenda sí. La madre es llamada yaya; el padre, tata; ambos le enseñan al ngueyo el grueso de los conocimientos del caldero y de la religión; le dirigirán como a un hijo que es de la tribu familiar religiosa, adonde se extiende la familia sanguínea.

Llegado el momento en que el ngueyo está maduro para recibir las ceremonias y el título de padre inkisi, el padrino lo amonesta para que se vaya preparando para esa segunda iniciación. Una reunión de padres convocada por un referendo determina en una sesión secreta si el postulante está preparado y puede ser admitido o rechazado. Si es admitido será jurado padre delante de los padres de prenda. Una tercera iniciación tendrá lugar cuando esté preparado y propuesto para tata nganga, delante de tatas de prenda convocados para tal efecto. De hecho existen federados padres y tatas. Los padres son padres tribales; los tatas son jefes clánicos.

Las mujeres pueden, siendo viejas sin menstruo, ser madres de prenda; no pueden ser jerarquizadas como tatas, que es un capítulo patriarcal. Además, las mujeres rayadas madres no pueden recibir mbele, machete, que es atributo masculino. Es decir, que en la sociología bantú persistente en el palo monte, nos encontramos con una compleja estructura aldeano-campesina en la que los individuos, consanguíneos o no, forman un núcleo cabeceado por un padre de prenda; a ese núcleo pueden pertenecer o no mujeres. Estos núcleos se federan con otros cabeceados por un tata, que es jefe clánico de las tribus familiares federadas. Los clanes se unen a sus homólogos de línea religiosa y forman la orden. Existen varias órdenes, como son sha malongo, changaní, mayombe, etc. Cada orden tiene un estilo religioso que la distingue de las demás. Existen reuniones de padres, de madres, de tatas y de tatandis. En estas reuniones solamente se trata de cuestiones de ortodoxia religiosa y de rayamientos.

Los hijos del padre inkisi se llaman ikumí, y son hijos de la prenda.

Por las influencias haitianas en Cuba, se sabe que los ngangú haitianos rayan al padre inkisi ante Oddúa, que es el fundamento en muerto y lo que resguarda al secreto. Oddúa transculturó en Cuba en San Manuel, y es el principal Obatalá lucumí. Oddúa está repre-

sentado en el caldero con una piedra que se pone sobre la firma en el centro del círculo interior; ese es el lugar del sol. Todas estas tradiciones están en el fajón negro de América, incluyendo a las Bahamas y la costa atlántica de América Central y del Sur.

La filosofía de los paleros bantúes

1. Hay una fuerza cósmica vital, una fuerza de vida y muerte que todo lo puede, todo lo sabe. No tiene forma y es la creadora de todo cuanto existe. Se llama Nsambia. Está en el espacio, y por eso se llama Nsambia Mpungun. Él es el creador de lo que existió, existe y existirá. Tibisia Nsambia Mpungun Bisa Muná Nsulo es la gran fuerza causal sin forma, de la que nacen todas las otras fuerzas, fenómenos y seres. No es como el Jesucristo, es una luz de donde nacen todas las luces. Es una vibración de donde nacen todas las vibraciones. Él lo creó todo y a todo le dio poder y permiso. Es impersonal y sin forma. Tiene conciencia, pero no cerebro. Tibisia Nsambia es muy trabajador, siempre está en movimiento en todas partes, creando, destruyendo y volviendo a crear. No se ocupa de los problemas personales, pero es el Tata Grande a quien hay que pedirle siempre licencia, bendición y ayuda. Tibisia Nsambia es muy grande, pero no se le adora. Se le representa en una grafía geométrica. Ntango, el sol, es creación de Tibisia Nsambia, y por él manifiesta su gran poder de vida, aunque también por los otros astros del firmamento.
2. Tibisia Nsambia le dio poder a la Tierra, al mar, al río, a la laguna, a las plantas, a los animales y a los hombres.
3. Hay poderes buenos y malos. Hay que conocerlos bien antes de usarlos. Cualquier palo no sirve para cualquier cosa. Cada cosa tiene su fuerza de vida y muerte, para bueno y para malo, depende de cómo se coja y use. Pero hay fuerzas que lo mejor es no enseñarlas. "Ud. sabe uno, enseñe la mitad, ¡y mire a ver a quién se lo va a enseñar, porque hasta su hijo que Ud. crió puede volverse su enemigo!" Si Ud. va a ser nganguleró tiene que aprender muchas cosas y callarse. Lo primerito es conocer el poder que lo asiste a Ud.; después, conocer los palos bien, y saberlos coger y usar en su tiempo para cada cosa. No se apure, que el que se apura no llega a ninguna parte. Vaya despacio y mire donde pone los pies. Todo apréndalo y hágalo con licencia de Nsambia. No quiera saber mucho, porque el mucho saber es mucho poder, y lo puede matar. Todos los días salude al sol y a su Ángel de la Guarda.
4. Reconocen la existencia de un espíritu, conciencia interna o yo profundo en la cabeza (ntú), al que llaman Ángel de la Guarda cuando está encarnado. Cuando está desencarnado creen que se apega a la kiyumba o esqueleto durante un tiempo, antes de irse para el país de los muertos o nsiaga si nfua. Los espíritus y personalidades de los fenecidos pueden incorporarse a un perro de prenda y manifestarse; pueden ser llamados a trabajar y ser despedidos.
5. Existen los nsambes, que equivalen a los orichas lucumíes en parte, a los santos católicos en parte. Son personalidades o son fuerzas personificadas. Pueden estar en el poder de un palo o de una sustancia. Esos nsambes trabajan como poder de las cosas.
6. Toda persona tiene un nsambe, o varios, que lo fortifican y defienden. Hay que fortalecer el ntú fortaleciendo el Ángel de la Guarda, y para eso hay varios rituales y ceremo-

nias, normas de conducta y prohibiciones.

7. En los palos, árboles, están grandes fuerzas que pueden asociarse entre sí y de acuerdo con el nsambe a que pertenecen. El principal nsambe es el sol, y va al centro; en el norte va Tiembla Tierra; al sur Simandó; al este Nsasi; al oeste Sarabanda; Shola Nguengue entre el norte y el oeste; enfrente va Shola; Madre de Agua va entre el sur y el oeste; enfrente va el ngarorí ndoki, que es el muerto o personalidad desencarnada que trabaja. Estos nsambes pueden ser captados como fuerzas vibratorias, con la ayuda de ciertos palos y otras sustancias naturales donde aumentan el tejido de vibraciones que manejará la personalidad y vibración del ngarori ndoki y el ntú del ngangú. ¡Razón tenía Fernando Ortiz al decirme: "Las cosas de los negros son complejas."!
8. La sangre del gallo, de la jutía, del carnero y del chivo tienen gran poder. Unas gotas de esas sangres se unen a aguas con yerbas y palos escogidos, y con todo se rocía la prenda y se bebe.
9. Le hacemos honor a los muertos y a los nsambes ofrendándoles frutas, vegetales y comida cocinada. Eso es para que recuerden que de eso necesitamos.
10. "Todo tiene su valor, su orden y su lugar. No lo cambie". Baluande es el nsambe de kalunga: él tiene su valor, su orden entre los nsambes y su lugar en el mar. Así son todas las fuerzas y todas las cosas.
11. Ngarorí, brujería llaman los blancos, es el conocimiento secreto del uso de fuerzas y fenómenos en las culturas bantúes. Pero la brujería no es nuestra magia bantú. De la magia nacieron la filosofía, las ciencias y las religiones. Podemos avergonzarnos de esos orígenes, pero no podemos borrarlos.
12. Todo el mundo se empareja en el cementerio, porque a su tiempo "Kuenda nsila kinia nfinda". Y no olvide que "Campo nfinda está bueno: de allá nadie regresa".
13. En la casa de palo-monte, en la makumbá, siempre hay un crucifijo contra el diablo de los blancos, Gonsono; así Simbi, el nsambe de la dicha, viene; y Mienso, el nsambe del mal, se aleja y nos deja vivir con tranquilidad.
14. Mienso puede venir en los nfumbes desencarnados, por eso hay que tener la casa limpia y también estar uno limpio. Al mal le gusta lo sucio, pero sutamutokuni, el palo monte, tiene conocimientos para alejarlo.
15. En los proverbios de estas culturas bantúes está gran parte de los principios de la filosofía moral. El desinterés por estos estudios posibilitó la pérdida de la mayoría de los contenidos; ¡y así se quería!

Sonido

Para los negros los tambores no son dioses. Por el sonido que ellos emiten se expresan las fuerzas vitales, el espíritu de la personalidad de un fenecido importante, del rey o del pueblo.

En el muntchintchi de los tonga se expresa la "fuerza de vida" del rey, lo que los etnólogos europeos han traducido por alma. El tambor ekue de los abakuá calabaríes es equivalente morfológica y sonoramente al tambor real tonga. El ekue se usa en iguales circunstancias que el muntchintchi, además, y principalmente para bajar y expandir la voz del pez entre el pueblo. Esa voz es la del dios todopoderoso, llamado Abasí. Abasí es la gran fuerza cósmi-

ca causal única-primaria, que baja como sonido o voz en el pez Tanse. Si muere el rey o un miembro de la orden real de los abakuá, el uyo de ekue se oirá; si hay fiesta pública por algún acontecimiento de importancia social o de estado, también sonará; igual sucede con el tambor muntchintchi de los tonga. Ambos tambores son del área cultural bantú; y ambos son sagrados y secretísimos.

Foco mágico

Mientras el pueblo lele focaliza su cultura en la selva, como en principio lo debieron hacer los mayombes, los lu-ango, mu-sundi y todos los pueblos bantúes, en Cuba encontramos que es en la nganga donde se focaliza, y queda el monte, bosque o selva, supeditado, aunque conserva sus recursos para contribuir al montaje y conservación de la nganga, como para satisfacer variadas necesidades concretas y subjetivas.

La creación de la nganga es un grado complejo del progreso social y cultural. En ella encontramos que en el fondo está la doble cruz perpendicular con que los fenicios, chinos o hindúes señalaron los primeros 8 puntos de la rosa náutica. Ese dibujo es el mismo que sirve de símbolo al sol azteca, el anaforuana de Iyamba entre los abakuá del Calabar, y al símbolo del Olodumare lucumí. Aparece tal símbolo entre los de la Iglesia Católica, en los decorados griegos y en los místicos rosacruces y teosóficos. La comunidad universal de ese símbolo alude a la cultura y, por lo menos, a la comunicación entre pueblos antiguos, muy antiguos y muy modernos.

Así como en "el principio de la canasta, el fondo es lo primero", en la nganga lo es la doble cruz, que señala ocho puntos y senderos espaciales relacionados con 7 estrellas, 7 constelaciones y 7 mpungus. El octavo punto señala el sendero y punto espacial del muerto que trabaja con las fuerzas de las sustancias reunidas lógicamente en la nganga.

Toda nganga está construida con sustancias concretas reunidas y organizadas lógicamente para perseguir propósitos comprobables concreta y racionalmente. La construcción de una nganga conlleva una compleja cantidad de conocimientos diversos de los recursos naturales tropicales o ecuatoriales; también de elementales y básicos conocimientos cosmogónicos y climáticos centrados en la luna y el sol; asimismo requiere una teoría de los espíritus, de los muertos, de los npungus y de la gran fuerza vital causal única y consciente que es Nsambia Muna Nsulo.

El ordenamiento numerativo

Los congos, como todos los negros africanos, sitúan lo que conocen dentro de categorías inteligibles y lógicas que han sido idealizadas o intelectualizadas a partir de las realidades concretas inmediatas. Una vez atribuida la causa real, evidente o imaginada, la creen y estructuran en rituales y prescripciones normativas que todos conservan y cumplen.

Es ostensible la preocupación de cumplir prescripciones y normas que se creen y sirven para asegurar las buenas relaciones entre el mundo humano, entre sus miembros, y entre los humanos y el mundo natural, con causales de fuerzas inteligibles no concretas. En general, sus bases culturales recuerdan el reconocimiento del orden natural, con causales de fuerzas inteligibles, como presencia y conducta, de las que se aprenden muchas ideas, observando aquel.

La armonía entre los individuos del grupo humano de la aldea es preocupación básica, por los males diversos que acarrea a la existencia feliz su incumplimiento. Por esta línea se estructura gran parte de la conducta, la sociología y la psicología. Paz y convivencia armónica se expresan como felicidad en varias formas. Evitar las transgresiones, errores, conductas incompatibles con las normas y orientaciones, evitar chismes, robos, adulterio, malos tratos y envidia es parte fundamental de la educación básica, donde también aparecen el respeto a las orientaciones de los miembros de la gerontocracia, de los sacerdotes y oráculos. Recibir, proteger y despedir alegremente a los visitantes pacíficos fue norma de los campesinos cubanos aprendida de los africanos. El choteo o shangüí que se usa tanto en Cuba, es de origen congo, como lo es el comer anguila y jicotea, ajiaco y puerco asado, que se le pone en ciertos casos a la nganga.

Las normativas de una república moderna se instituyen en la carta constitucional, pero nacieron de la reorganización de las ideas, experiencias, necesidades y aspiraciones; igual sucede con los códigos. En las órdenes de sutamutokuni o palo-monte bantú hay códigos normadores de toda expresividad y comportamiento individual y social. El código en este nivel se identifica con la carta constitucional, y es a la vez código de costumbres y modos de proceder. Para tener efectividad y validez no necesita estar al grado de desarrollo que tienen en otros pueblos.

NGARORÍ, BILONGO: Magia, milagro, lo increíble; lo que sucede por voluntad humana y no es atribuible a la casualidad y es un poder secreto de un sujeto humano que sabe la manera de obrar para mover fuerzas naturales sin instrumentos mecánicos. Es una ciencia, arte y tecnología secreta que se trasmite oral y prácticamente entre el profesional y el aprendiz escogido. Es la fase inicial de la química, la psicología, la farmacopea y la medicina. Distinto de religión, es base del misticismo, de la astrología y la nigromancia. Se fundamenta en la suprasensibilidad, las fuerzas vibratorias internas y externas, en el conocimiento de las características de las sustancias térreas, vegetales, animales, seres humanos y fuerzas naturales; tal conocimiento puede ser empírico, intuitivo y factual, o puede ser racionalizado, explicado y practicado según principios normativos. Se apoya en los altos poderes de la mente, y obra sobre poderes naturales y de otras mentes. Admite la existencia y acciones conscientes de los seres humanos desencarnados y de los encarnados proyectados. Apareció en todos los pueblos y tiene grados de desarrollo evolutivo paralelos al de la cerebración humana de la personalidad, psicología y cultura. Está en la intimidad de toda religión, de toda ciencia, de toda tecnología, de todo arte y filosofía. Sus creadores y persecutores la poseen en distintos grados de poder. Son poderes de ella la intuición, el autocontrol, la voluntad, la meditación, los sueños, los presentimientos o corazonadas, la reflexión, la suprasensibilidad de la piel y órganos por los cuales conocemos. En su desarrollo se le han ido independizando conocimientos que la razón ha constituido lógicamente en áreas del saber sistemático. Puede obrar mediante sonidos invocadores y tejedores de fuerzas. Usa la sugestión y el hipnotismo. Posee todos los poderes y fenómenos del espiritismo y de la biónica. Usa un amplísimo conocimiento botánico y de la personalidad en función.

El operante de magia cambia o usa varias personalidades propias en su arquetipo, y en ellas encuentra sabidurías y poderes para atender a un problema. Convoca personalidades capaces de producir los efectos propuestos.

Los bantúes, y los negros todos, tienen diversas modalidades de magia a las que los europeos llamaron impropiamente brujerías. Son los propios europeos coloniales los que propagaron los efectos mágicos de los negros, y en el siglo XX fueron y están yendo a África negra a estudiar magias. Consulte a Elías de Tejada; él aporta con seriedad de incrédulo bibliografía considerable y de confianza, y agrega: "Hechos semejantes no tienen explicación satisfactoria desde los ángulos del saber occidental y europeo", son procedimientos que escapan a la razón, que no caben en nuestra razón. El blanco opera como científico y el negro como artista. Su gran conquista es haber aprendido que en el universo pululan fuerzas sueltas, que rebasan los números lo mismo que los rayos infrarrojos rebasan a nuestras capacidades de visión. Sería inconcebible negar de antemano la existencia de fuerzas de una calidad distinta a la que registran los aparatos de nuestra técnica.

Racionalistas en extremo, hemos diseñado una cultura que rechaza todas las cosas que no entren dentro de nuestros cálculos racionales. Cuando el europeo estatuyó una concepción antropomórfica del cosmos, secularizando las cosas y negándoles carta de naturaleza en tanto no entraran en la estrechez de su cerebro, consumó el gran error que ha desviado a nuestra cultura de caminos evidentemente ciertos. De todo el libro del padre Temples queda flotando una verdad indiscutible: la posibilidad para el católico de captar facetas de la vida sentimental y energética del bantú de África. Existe, pues, para el bantú, un orden universal, pero labrado sobre fuerzas, no sobre seres. Un orden inestimable. Es un orden dialéctico presionando sobre el lógico de la estabilidad; es un orden dinámico, que establece y rompe estabilizaciones lógicas en la lucha de fuerzas contrarias y también de las armonizables. Todas esas fuerzas son naturales, todas han nacido de un padre-madre no dominable; ellas son positivas y negativas, según los casos. Conocerlas permite usarlas. Todas están funcionando en una inteligencia vital cósmica sin cerebro. Ellas crean, destruyen y recrean cumpliendo normas de comportamiento que algunos hombres y mujeres pueden llegar a conocer y usar, si tienen las condiciones naturales desarrolladas para obtener lo que se proponen. Los unos tienen límites, épocas y horas. Necesario es reunir condiciones objetivas y cósmicas. Las tres condiciones tienen que reunirse en una situación; se sabe que están reunidas por suprasensibilidad y por los efectos subjetivos y objetivos.

NGARORÍ: Brujería. Brugge, en flamenco, parece ser el origen de la voz brujas, que es el nombre de Flandes occidental, en Bélgica. Las brujas eran mujeres viejas con credos y prácticas paganas en la Edad Media.

NGUEYO: Iniciado, rayado, aprendiz, yawó de palo monte; es el hijo de la nganga o prenda de palo monte. Lo inician un padrino y una madrina, como en la ocha-lucumí. Es rayado por un padre. Yaya: Madre de prenda de palo monte. Padre: El que ha sufrido la segunda iniciación. Es iniciado por un tata, de quien queda hijo. La iniciación de un padre requiere la presencia de varios tatas, y no puede haber presencia de otras jerarquías o de extraños. Estas iniciaciones son secretas.

Las mujeres, ndumba, pueden ser iniciadas ngueyo y oficiar como madrinas. Para llegar a madre nganga tienen que esperar a no tener menstruo; no obstante, hay mujeres en plenitud menstrual que han sido iniciadas madres, pero no pueden tener mbele.

El munanso sutamutokuni es la casa-templo de palo monte; ella es un munanso Nsambe, donde funciona una logia tribal formada por un grupo organizado, jerarquizado y sujeto a

normas rigurosas en lo psicosocial como en lo mágico-religioso, alimentario, farmacomédica familiar, en cuanto a los cuidados y usos de los animales y vegetales, en cuando a las relaciones humanas amorosas y de ajustes familiares y extrafamiliares. Cada casa es una tribu que federa a otras casas, y a la vez guarda relaciones con otras casas tribales y no tribales, con la comunidad grande, con el municipio y el estado, con casas de padres y yayas y tatandis, asimismo con casas de la regla de ocha lucumí y de la orden de los babalawos.

En el munanso Nsambe hay grados sacerdotales:

Nkila o nketa fango: Jefe del templo o mayordomo.
Nkiso: La prenda, etcétera.
Mpembia: Primer jefe.
Mpembia nkilo: Segundo jefe.
Nfumo: Sacerdote padre jefe.
Kimbanda: Gran sacerdote.
Nbonda: Sacerdote que hace los hechizos.
Muana ntú nganga: Ngueyo, iniciado, aprendiz.
Padre o pare inkisi: Sacerdote reconocido por todos.
Tata: Sacerdote mayor.
Tatandi: El mayor de los tatas. También llamado abuelo.
Yaya o madre: Madre inkisi.

Para la investigación sociohistórica, esta culturología bantú sacerdotal ofrece insospechadas informaciones. En el origen de la estructura estatal y de gobierno encontramos que el grupo humano de una familia expandida tiene al padre y a la madre biológica, que fueron los primeros maestros, instructores y conductores del grupo; ellos usaron sus experiencias recordadas y reorganizadas para encontrar normas que convirtieron en principios y reglas de técnicas o maneras de proceder para sistematizar hábitos y grados del hacer y saber. El saber fue abarcando todas las áreas de interpretación del entorno y del interno humano. Una de esas áreas iniciales fue constituida por la religión como forma ritual para conservar, cumplimentar y metaforear el conjunto de principios de creeres y suposiciones secretas combinadas con los hechos sabidos por los sacerdotes mayores. Ese saber se graduó lógica, dialéctica y pedagógicamente, determinando grados relacionados con jerarquías sociales. Así, se produjo una competencia de sabedores sacerdotes, que de acuerdo con los problemas que resolvían, determinó quién sabía más de hecho; este pasó a recibir el reconocimiento público y a ser elegido para orientar la conducta privada y general de varias tribus o de un clan.

Los jefes de familias eran guiados por el sacerdote tribal. Cuando hubo necesidad de elegir una madre o padre jefe de todos, la edad jugó junto al saber, a la destreza y a la jerarquía sacerdotal. Ese jefe de todos se asesora de la asamblea de ancianos de la tribu. El jefe tribal se asesora de los jefes tribales; si en las tribus el sacerdote-mago ya está en otra persona que no es el jefe tribal, el jefe-clan se asesora con esos sacerdotes también.

El jefe tribal, como rey que es, no posee todo el poder y no puede hacer su libérrima voluntad, pues está sujeto al consejo del senado de ancianos y al criterio del sacerdote si se

trata de otra persona. Tanto el jefe-tribu como el clánico se interesaron en someter a sus ideas y propósitos a los magos sacerdotes. Ancianos, jefe-tribu y sacerdote mago constituyeron tres entidades sociales directoras del pueblo. Los intereses de las tres entidades tienen que convenir con el bien del pueblo dirigido por ellos. Al aparecer los esclavos de tribus extrañas, el poder del jefe de tribu aumentó y se independizó, pues tuvo personal para someter a sus ideas y a sus propósitos; pudo enriquecerse con el trabajo de sus esclavos y convertirse en un dictador, no sin la oposición de los ancianos y a veces del pueblo. El acrecentamiento del poder social del jefe no podía menospreciar el poder del sacerdote-mago, pues lo necesitaba porque la cultura estaba centrada en el saber mágico-religioso.

Los poderes y algunos poseedores fueron unificados y deificados; a su tiempo y oportunidad, honrados. Es significativo que los africanos negros llamen rey a sus orichas y nsambes; asimismo, que los envuelvan con leyendas humanizadoras; más que a un dios, honran a un rey, que encarna la posesión de un poder o de muchos celosamente ocultos en principios, rituales, nociones y técnicas.

Una reminiscencia de tales antecedentes es el hecho de que los reyes tienen que ser ungidos, que equivale a iniciados por el sacerdote mayor asistido de los otros. Así, el poder político gobernante de la sociedad humana, desde la estructura de Estado, depende del reconocimiento sacerdotal. Las propias constituciones son iniciadas con la invocación de Dios y bautizadas. Solamente los estados socialistas del siglo XX hicieron excepción de tales tradiciones, sustituyendo a Dios por el pueblo.

NKITA: Changó lucumí, Santa Bárbara católica. También los paleros lo llaman Siete Rayos, pero su verdadero nombre es Nsasi. Su color es rojo bermellón y lleva una espada de guerrero jefe; es rey con mando y representa una fuerza natural, la del fuego, no obstante la personificación social. Es la fuerza cósmica del este; es positiva y opuesta a la del oeste, representada por Sarabanda. Nkita representa una fuerza muy activa equivalente al fuego, el cual es un principio natural. Esta fuerza la aplaca Tiembla Tierra. Se transcultura con Changó y con Santa Bárbara a causa de ciertas semejanzas en las significaciones, no obstante se trabajan con distintos métodos. Estas fuerzas (estos nsambes sutamutokuni) no son los santos católicos, aunque en ellos se han transculturado en Cuba, lo que ayuda a oscurecer las ideas originales.

A cada nsambe sutamutokuni se le atribuyen poderes causales y pertenencias. Los vegetales que le pertenecen tienen sus singulares características y poderes; tales poderes se usan farmacopeica, mágica, alimentaria, curativa e industrialmente, según fórmulas estabilizadas y enseñables. Hay muchas distintas atribuciones causales que procesan los oráculos, tales como las intuiciones, la fantasía, la imaginación constructiva, la reflexión, el éxtasis, la posesión y la reorganización de las experiencias.

Cada nsambe sutamutokuni es representado por el sacerdocio de las órdenes mágico-religiosas de palo monte o nsambe sutamutokoni, por una ideografía que vulgarmente llaman firma, como los abakuá llaman a sus anaforuanas. La firma principal y más poderosa es la de Nsambia Mpungue Munan Nsulo, la que va en la base de la nganga. Para cada nsambe crearon los bantúes varias ideografías, las que se usan según los casos que deben ser atendidos.

NKONGA NUKANGA: Hechizo, hechizar, embrujar.

Nsambe sutamutokuni					
En palo monte	En ocha lucumí	Punto espacial	Constelación	Principio	Color
Yayá Ñaba Mamá Tengue Tiembla Tierra Tronco Ñangue	Obatalá	Norte		Sabiduría	Blanco
Sarabanda	Ogún	Oeste	Marte	Lucha, trabajo, metales	Morado Negro y blanco con cadena
Nkita	Changó Jebioso	Este	Leo	Fuego Amor masculino Libertad	Rojo bermellón
Simandó	Eleguá	Sur	Acuario	Alfa y omega Dialéctica	Negro y rojo
Shola Nguenge Karipemba Mamá Wanga Sasinguila Malongo Vira-Vira	Oyá	Noroeste		Vida y muerte Alma Mariposa negra nocturna	Siete colores
Madre de Agua Yaya Lango Kalunga	Yemayá	Suroeste		Amor materno	Azul
Shola Shola Bembe Abembe Chola	Ochún	Sureste		Amor femenino Alegría	Amarillo
Npungo Kikiroto Tata Funde Tondá Nfambia Nuna Bembo	Orula		Luna Nueva	Adivinación	Verde y amarillo
Fumanda	Obba			Amor de esposa fiel	Rosado
Grunfinda Gurufinda Anabutu	Osaín			Poderes y principios agropecuarios	
Tata Kañeñe Futilá	Babalú			Enfermedades	
Brazo Fuerte	Agayú			Fuego Terrestre	Rojo oscuro
Pandilanga	Jesús Cristo			El bien	Blanco
Tata Lubuisa	Echú			El mal	
Lungabé				Lo ignoto	
Tango	Olorum	Centro	Sol	Vida	
Ngarorí Ndoki	Muerto	Noreste		Muerte	

NKUTTU DILANGA: Talismán

NSAMBE SUTAMUTOKUNI: Santos del palo monte (ver tabla).

NSAMBIA, NSAMBI, SAMBI, SAMBIA MPUNGO, TIBISIA NSAMBIA MPUNGUN BISA MUNÁ NSULO: Dios todo poderoso del cielo, creador emanente de cuanto existe, existió y pueda existir, bueno o malo, bello o grotesco, bonito o feo, chico o grande, blando o duro, seco o húmedo, frío o caliente. Tibisia Nsambia Mpungun Bisa Muná Nsulo es la gran tierra central de toda otra fuerza. No tiene una buena traducción en la voz latina *deus*, de donde se derivó la castellana dios. Equivale al radical sánscrito *div*: luz. Tibisia Nsambia Mpungun es pureza-luz que viene del cielo. Él lo creó todo y a todo le dio fuerza de cambio y poderes, y forma, y duración, y relación. La gran fuerza-luz no tiene apariencia, porque no tiene forma por ser la causa de todas las formas. Es impersonal y no tiene cerebro, pero es consciente, inteligente y el máximo poderoso presente siempre y en todo momento o lugar. Los hombres le han dado distintos nombres, pero él es él mismo, aunque le llamen Olofin, Abasí o Tibisia Nsambia.

La concepción de una causal de todas las causales, es el más abstracto grado del más complejo proceso de reflexión jerarquizada, que culmina con una evidencia intuida, necesaria y comprobatoria experimental, directa e individual. El método científico aproxima a la concepción causal última y primera, pero por sí ni la afirma ni la niega. Únicamente la intuición la da.

La existencia de dios causal no es objeto de las ciencias naturales, aunque es la causa de lo natural; es objeto filosófico, psicológico, poético, mágico y tecnológico. Los bantúes, y todos los pueblos negros, conciben a Dios pero la concepción es distinta de la judaico-europea.

Para los bantúes, Dios es la gran fuerza causal, no detectable como se detecta un objeto concreto, sino como se detecta a un objeto abstracto necesario, que después de concebido sirve para explicar lógicamente tanto los objetos concretos como los abstractos e ideas no representables fielmente. El dios de las culturas negras es un símbolo necesario que se concibe y no se representa fielmente.

Además de la gran fuerza causal llamada Nsambia Mpungun Bisa Muná Nsulo, existen otras fuerzas que la diversifican como a la cola de un caballo. Esas fuerzas son nsambes sutamutokuni. No es correctamente traducida la idea de estas fuerzas por la voz castellana santo, aunque se ha generalizado su uso en Cuba desde que los gobernantes españoles obligaron a los negros a poner altares católicos con la adoración de los santos de los amos. A veces queremos matar las ideas de una cultura en las de otra formando sinonimias, y así nos alejamos de la idea. Los nsambes y orichas de los negros no son homólogos de los santos católicos, sino ideas muy distintas correspondientes a fuerzas naturales que son principios causales, mientras los santos de la santería católica son canonizaciones de seres humanos que existieron y por sus obras fueron llevados a la categoría de santo, que es un aspecto de muerto consciente, de ndoqui o egun.

Nsambi se recibe por intuición, con o sin éxtasis, pero siempre con la armonía o la tranquilidad que ahora llaman relajación corporal y mental. Pero el grado conceptivo supremo lo logran muy pocos sujetos, aun haciendo los ejercicios de los rituales, razón por la cual muchos tienen que conformarse con una aproximación ideal o simbólica o de apoyo.

Para este personal de corta representación conceptual los bantúes crearon representaciones ideográfico-geométricas de Nsambia Mpungun Bisa Muná Nsulo en un círculo, triángulo, raya horizontal y vertical. Se le considera fuerza que viene del espacio cósmico, y que nadie puede gobernar aunque sí recibir beneficio. Esa fuerza no es buena ni mala, aunque dé vida y muerte, bien y mal desde el punto de vista de las apreciaciones humanas. Moralmente esa fuerza no puede ser juzgada, sojuzgada o esclavizada. Es como una madre que ama a sus hijos, o como un padre que castiga a su prole, sin que importe lo que los hijos piensen o crean de ella. Es la inteligencia cósmica de la gran conciencia sin cerebro funcionando como Gran Arquitecto; una especie de sabio o de ingeniero jefe en todo tipo de construcción o destrucción. Es la idea más difícil que los hombres hayan concebido.

NSAMBI NDAMBULA: ¡Dios me castigue!

NSASI, SAULÁN BOMBO: Nsasi, Rey de África. Changó es el saulán bombo: Rey de África entre los lucumíes como entre los bantúes.

NSASI NSASI: Agayú, Brazo Fuerte.

NSASI MUNA NSULU FULA INOKA MUINDA MUNA NSULU SAKRILA NSASI KINFUNLA MUNAN TOTO: Nsasi está en el cielo reinando como fuerza del fuego de estrella que cae en el suelo de la tierra.

NSIAGA SI NFUA: País de los muertos.

NSILA KIMA NFINDA: Camino del cementerio.

NURU: Muerto vengativo. Espíritu o personalidad desencarnada que viene a hacer daño a los aún encarnados. Pueden ser enviados o no. Lo despiden con el mboulo, voz en la que está el radical mbo que encontramos en yoruba.

NYAMBI: Dios todopoderoso entre congos leles.

-Ñ-

ÑOKA: Serpiente. A una y media millas del templo de Luxor, en Tebas, alto Egipto, está el de Karnak. Su primer edificio, el Templo de Amun, que es una columna monolítica de granito con 97 pies de alto, está dedicado por la faraona Hatshepsut a Amun-Re, Amen Re o Amon-ra, el dador de la vida eterna, como es el Olorun lucumí y el Lissa arará. En la columna de Karnak, en tercer lugar de abajo hacia arriba en el frente, está grabada la serpiente, símbolo de la vida eterna.

La ofiolatría, que mejor sonaría decir ofidiolatría, está presente en el antiguo Egipto. Este hecho plantea que el área de la ofidiolatría se extiende por la India negra, por el Asia Menor, Abisinia, Sudán, Grecia antigua, el África bantú, la arará y la lucumí y en el norte de influencia árabe. Aun en África del Sur, en el Parque de las Serpientes, en Port Elizabeth, un empleado negro juega con las cobras para entretener al público.

En toda África lucumí el nombre de la serpiente (ejo, eyó) es de mucho respeto. En Cuba los lucumíes no pronuncian su verdadero nombre, por ser palabra que atrae la tragedia, la guerra y le llaman el 21, que es Echu; además dicen que majaes y serpientes todas son prendas de congos de palo monte, lo cual es cierto, pero también de los ararás, entre quienes representa la continuidad eterna de la vida, igual que en Karnak.

En Cuba la prenda majá fue muy frecuente entre bantúes, ararás y haitianos; aun hoy día se localiza muy reservada y se le llama por madre de agua, en pocetas, lagunas, ríos y pozos. Se cuenta que la había en Bahía Honda, Quiebra Hacha, cafetales de Soroa, Caba-

ñas, Guanabacoa; en la provincia de Matanzas, en Perico, Pedro Betancourt, Aguada de Pasajeros, adonde iba el general José Miguel Gómez a verse con un oráculo congo, so pretexto de cazar venados; en Placetas, Sagua, Remedios y Yaguajay; en este último pueblo yo vi esa prenda en la casa del congo Ta Benito, que era mandungulo, quebrado. También la tuvieron Ma Faustina y Ma Teodora, comadre de mi mamá.

La generalización del culto a la serpiente es semejante a la del cocodrilo, al que los bakongos tienen por ancestro, y al que se adora en todos los pantanos de Egipto, Abisinia del sur, Uganda y regiones del Congo. Es muy significativa la generalización territorial antigua de ambos símbolos causales y vitalicios. No menos importante es que ambos se usen como alimentos deliciosos, cuya grasa y pieles tienen uso, al igual que en toda América.

ÑUNGA NUNGUÉ: Bilongo, temporal, ciclón.

-P-

PANDILANGA: Nuestro señor Jesucristo. Los negros de Cuba se apropiaron de este símbolo místico-religioso de los amos blancos.

-S-

SAKRISOMBRE: El santísimo sacramento del altar, en luango.

SAMBIA: Crucifijo. El crucifijo representa a Jesucristo y este a Dios todopoderoso. Por tanto, el crucifijo representa a Dios, a Nsambia o Sambia. Los abakuá lo llamaron Abasí. Esta identificación fue para salir de las exigencias católicas.

SAMBI MUMBA: Dios hizo el mundo.

SANTALAMÁ: Un trabajo para resguardar la casa. También es el nombre de una prenda.

SARABANDA: Mpungu congo cuyo asiento es una piedra de color negro con vetas grises, recogida en la manigua o en el monte. Es el nsambe sutamutokuni del punto cardinal oeste; como el dios mediterráneo Marte, representa lucha y guerra. Es vibración más dura, poderosa y torpe que la del punto este, Nsasi, su fuerza opuesta. Sarabanda es vibración espacial, corporal y mental perturbadora, y para tal función es usada mágicamente, pero se le puede arreglar y ennoblecer para bien. Se neutraliza y trasmuta con la de Tiembla Tierra; se ahuyenta con la de Nsasi; se transcultura con Ogún lucumí, con Gu dahomey y San Pedro católico. Hay la versión de que se le llama con toque de campana o sartén, como al Tata Kañeñe lucumí.

Otra versión dice que la regla kimbisa de chamalongo es la que creó la prenda de Sarabanda, y que después los de la orden briyumba la conocieron y usaron. En otra versión se sostiene que los kimbisas fueron a la guerra contra los briyumbas y llevaron la prenda o el mago de Sarabanda. Ganaron los kimbisas y deificaron al mago o en él personificaron el poder Sarabanda; desde entonces los kimbisas y briyumbas consideran el poder guerrero de Sarabanda.

A Sarabanda pertenecen los metales de hierro y acero de la nganga, un machete, una vestimenta, un complejo alimentario, botánico, zoológico, amoroso, etc. Es un arquetipo de poderes, personalidad, cultura y conducta, como lo es cada mpungo o cada oricha. No equivale a muerto desencarnado y santificado.

SHOLA: Ochún. Representa el amor femenino, gracia. También la llaman Shola Bembe. En el llamado se dice: "Shola Bembe", y la hija o hijo consagrado contesta: "Abembe Shola".

Representa la fuerza y dirección sureste. Es fuerza noble que se asocia con Sarabanda y Siete Rayos.

SIETE BRIYUMBA NDIANDA KUABA: Orden de palo monte creada en Guanabacoa a finales del siglo XIX por el criollo Benigno Franco, que tenía fundamento briyumba. Los changaní han hecho progresar mucho la proliferación de munanso nsambe de palo briyumba. Se llaman changaní y también siete briyumba ndianda kuaba.

SIMBI: Dios de la dicha; el que trae la suerte.

SONGUÉ: Piedra de imán; óxido de hierro imantado que existe natural. Los árabes le dieron el nombre de imán al poder de atraer, pero la piedra de imán ha sido conocida en la India, Egipto, pueblos griegos, árabes y negros de la antigüedad. Con el imán en piedra y las limallas que se le ponen se montan conductas rituales y mágicas que la imaginación construye sobre la base de su supuesto poder para atraer a las personas como a los metales ferrosos. Lucumíes y congos usan el matari sangué con tal propósito. Pero el imán no atrae personas, que sepamos. Los negros saben que no las imantan; pero que el poder sugestivo, el imaginativo, el emotivo y el voluntario hacen un haz metal potencial que trasmite el propósito de atraer y retener. A esto llaman un poder de brujería, un poder mágico que obra de una persona a otra, de una mente trasmisora a otra receptora que actúa creyendo motivos propios cuando en realidad ha sido inducida telepáticamente a obrar así.

Los sacerdotes del sistema religioso mágico lucumí, como los del bantú, guardan con el mayor celo este y otros saberes-poderes con los cuales trabajan encubriéndolos con ideas metafóricas.

SUTAMUTOKUNI: Palo monte.

-T-

TATA KAÑEÑE, FUTILÁ, PATA-YAGA, SAKUN-HUESO: Babalú. Se le llama así: "Pata-Yaya, Sakun-Hueso, sala malekun, malekun sala".

TIEMBLA TIERRA: Fuerza del norte que domina a toda otra fuerza, o se asocia para bien. Es una fuerza noble y poderosa, equivale a Osiris egipcio y a Obatalá lucumí. Trabaja con Tauro, como Nsasi con Leo, Simandó con Acuario, y Sarabanda con Escorpión. Tiembla Tierra tiene juntos muchos nombres, como los demás nsambes. Se le llama Mamá Tengue, Yayá Ñaba y Tronco Ñangue. Trabaja con la luna cuando en cuarto tiene los ángulos de arco hacia el norte, entonces trae frío y lluvia.

TRONCO ÑANGUE: Virgen de las Mercedes, Obatalá.

TUBISI NSAMBI, YUA-LUNGAKUMA: Dios grande del cielo. Mpungu Sambi: Dios grande de la tierra.

-W-

WÁFI-TIEMBLA MUNDO: Nombre que le dan a Changó los congos gangás. Tiembla Tierra. Él atravesó el río, menga-malembo, y el monte, kunfindo-kuentombo-fuiri, y venció al diablo y regresó con su hermana libertada a Kumanbansatali, con asombro del rey Gumbobiolo y del jefe de guerra, Masolari. Gumbobiolo mandó a prender a Uafi, y este se fue lejos y se casó con Diángora, que le parió a Xurú. Volvió al pueblo de Kumanbansatali, y tuvo que huir nuevamente; entonces se fue al pueblo de Tata-kururú-kandinga, donde vivía el diablo Musulungo, a quien le ganó en el juego y se fue para el cielo.

WANTÉN BIRIRÁ: Nombre de la prenda del congo Zacarías, quien la moyubaba así:

¡Ay Dio!
Wuantén birirá
Sambia arriba
Sambia abajo
Wuantén birirá
Si yo hablo a ti mentira
Sambia Mpungu me castiga
Wuantén birirá.

Este canto es de finales del siglo XIX en Yaguajay.

-Y-

YÁKARA MOANA MAPANGUIAN NDINDA NTOTO: Muerto que habla delante de la puerta por medio del perro.

YAYÁ LANGO, KALUNGA: Madre de Agua, Yemayá. Representa el agua de mar, amor de madre. La llaman madre de madres: Iyá-Iyá en lucumí. También la llaman Juana la Llorona. Se llama en el cruce de los ríos. Se simboliza en serpiente. Cuando la luna en cuartos tiene los ángulos hacia el sur, está trabajando a toda intensidad la fuerza de Madre de Agua. Esta fuerza es respetada y adorada por los abakuá también.

YIMBI: Perro de prenda. La carga mágica de la fundamentación de un iniciado o rayado en palo monte, va en un caldero de barro o de hierro de tres patas. Cada caldero cargado se llama nganga. El que puede montar al espíritu del muerto de la nganga, o cualquier otro, se llama yimbi o perro de prenda.

ANEXOS

Anexo 1
Sistema numérico

Número	En Cuba	En ki-kongo
0	Muinga	
1	Yosí	Musi
2	Yolé	Sole
3	Itatú	Tatú
4	Iyá	Ia (el 5 babilónico)
5	Ifami ifamé	Tanu
6	Isabamí	Sambanu
7	Isabuere, Isabueré, Iaabriari	Sambuadi
8	Inoná,inoniá	Nana
9	Fua	Ibua
10	Kumí mako	Kumi
11	Kumí yosí	Kumi na musi
12	Kumí yolé	Kumi na sole
13	Kumí tatú	Kumi na tatu
14	Kumí ya	Kumi na ía
15	Kumí tano	Kumi na tano
16	Kumí isabamí	Kumi na sampanu
17	Kumí isabuere	Kumi na sambuadi
18	Kumí inona	Kumi na nana
19	Kumí fua	Kumi na ibua
20	Makú yolé	Ma kumi sole
30	Makú tatú	Ma kumi tatú
40	Makú iyá	Ma kumi iya
50	Makú tano	Ma kumi tano
60	Makú isabamí	Ma kumi sabanu
70	Makú isabuere	Ma kumi sambuadi
80	Makú inona	Ma kumi nana
90	Makú fua	Ma kumi ibua
100	Kamú	Kama
200	Kamú yolé	Makama sole
300	Kamú tatú	Ma kama tatu
1000	Fundé	Funda
1438	Fundé kamú ia ma kumi tatú inoná	
Es indudable el origen común del sistema numérico ki-kongo y el del habla bantú de Cuba.		

ANEXO No. 2

Santo Cristo de Buen Viaje

Orden místico-religiosa creada en Cuba por Andrés Facundo Cristo de los Dolores Petit, quien reunió contenidos de ocha lucumí, palo monte mayombe, secreto de ekue, cristianismo católico, odfelismo y espiritismo. Posee una liturgia al estilo de los oddfellows y masones. Por su estructura cultural es la orden cubana por excelencia. Se mantiene en el mayor silencio.

Santos en Santo Cristo de Buen Viaje:

Sarabanda: San Pedro
Cachimbo: San Roque
Caseo Duro: El ánima sola
Enkuyo: San Pablo (Eleguá)
Siete Rayos: Santa Bárbara (Changó)
Centellita: San Cristóbal (Agayú)
Lucero: Centella (Oyá)
Enfunbe: San Lázaro
Shola: La Caridad
Mariguanga: La Candelaria
Maluande: La Virgen de Regla
Cunanguisa: El santísimo sacramento
Mama Quengue: Las Mercedes
Nsambia-Numalendo: San Francisco

Oráculo: La vista sobre nkise de los nkambos en la orden Santo Cristo de Buen Viaje. Cada santo tiene su marca y su camino. La marca es el número del santo. Cuando el número de caracoles que habla es igual al número de un santo, este es el que habla. Hablan los nkambos que caen en blanco. La marca puede ser buena o derecha, mala o izquierda.

Es derecha la marca si el número de nkambos que caen en blanco es mayor que en el primer tiro. Si los que caen en el primer tiro es mayor que los del segundo, entonces es izquierda.

Hay cuatro marcas que no necesitan de un segundo tiro y son:

La de las Mercedes, el 8
La de San Pedro, el 3
La de San Lázaro, el 10
La de Santa Bárbara, el 12

Solamente en estas letras se pregunta si vienen por bien o por mal. Si al tirar caen 4 caracoles blancos juntos en el centro, en cualquier posición, habla las Mercedes. Cuando los nkambos caen uno tras otro en línea vertical con el que tira, o a la derecha o izquierda, y en blanco, significa buen camino.

Si un caracol en blanco cae junto a la prenda, significa que el mirado le debe algo a la

prenda, o esta le reclama algo. Entonces hay que preguntar ¿qué desea la prenda, o qué es lo que se le debe?

Si el caracol que cae cerca de donde está la prenda cae en negro, significa que una persona va a llegar a la casa; entonces se pregunta si es policía, amigo, enemigo, hombre, mujer; si le trae algo a la prenda o si le debe, o si viene a tratar algún asunto relacionado con ella. Esto es de acuerdo con la letra o marca que ha salido.

Si al tirar cae un caracol en blanco, es mujer. Si es boca abajo es hombre. Si de frente al que registra o a quien se registra, es visita. Si cae con la punta frente a uno, es que se retiran de su casa, y entonces, si uno lo cree conveniente, pregunta en concordancia con la letra que ha salido.

Si cae atravesado, es que quien registra o a quien se registra puede encontrarse en su camino con alguna persona amiga o familiar o enemiga, según la respuesta a la pregunta.

Si cae de canto el caracol, y la parte del agujero queda frente a uno, es que el santo no está conforme. Si caen 2 juntos y boca arriba, es buena unión de dos mujeres, de 3 ó 4. Si es boca abajo, se trata de hombres que andan siempre juntos. En ambos casos se pregunta ¿qué tipo de amistad tienen? Si cae 1 boca arriba y 2 ó 1 boca abajo, montado uno tras el otro, significa que esta mujer tiene más de un amante. Si cae 1 caracol boca abajo y 1 ó 2 boca arriba, uno sobre otro, significa que el hombre tiene más de una mujer.

Si cae 1 boca arriba, encima de otro, mujeres en chismes o conversaciones. Si cae 1 boca abajo sobre otros es lucha de hombres; en que el que está arriba quiere vencer al otro. En estos casos se pregunta en concordancia con la letra que ha salido. Si caen 3 caracoles boca arriba montados uno tras de otro, es relajo entre mujeres.

Si caen boca abajo 3 caracoles montados es relajo entre hombres o debilidad de carácter del que queda al centro, que siempre representa la peor parte; y también puede ser que el del centro sea preso por la justicia, en cuyo caso se pregunta y se lee la letra en concordancia con la letra que ha salido.

Cuando cae 1 caracol boca abajo con 2 a cada lado boca arriba, es un hombre dominado por dos mujeres.

Si cae 1 boca arriba con 2 a cada lado boca abajo, es una mujer dominada por 2 hombres.

Todos los que caen boca arriba significan bien si caen sobre otros; y mal si es al revés.

Si caen todos boca abajo es mal y se busca rectificación. Si caen todos boca arriba es bienandanza.

Marcas de los santos que hablan en Santo Cristo de Buen Viaje (habla Eleguá, Encuyo).

1. Se recogen los caracoles si sale esta letra meyi y se echan en una jícara con agua y se santiguan, despojándolos; se echa agua en la puerta de la calle; se hacen 3 cruces de manteca de corojo detrás de la puerta; se pasa una línea de un lado a otro en el piso de la puerta con manteca de corojo. Los caracoles, una vez refrescados, se ponen debajo de la jícara, se invoca llamando al bien y alejando el mal, se pregunta a Shola o a quien se invoque si se puede registrar a la persona o no; si dice que sí, se hace la tirada; y si dice que no, se da gracias a todos los santos.
2. Hablan los Jimaguas y esta marca llega también sobre el camino de Ogún, Eleguá y Santa Bárbara. Invóquese a Santa Lucía pidiendo vista y también a Ochosi.

3. Habla Ogún.
4. Habla Changó, los Jimaguas algo referente a la Caridad y hay que tener en cuenta a la Merced.
5. Habla la Caridad.
6. Habla Santa Bárbara y se lee de ella según la respuesta que dé, bien o mal.
7. Hablan Yemayá, Maluanda y Lunganfula.
8. Habla las Mercedes.
9. Habla Oyá Mariguanga; se extiende hasta San Lázaro.
10. Ofún: San Lázaro, esta se extiende hasta Mariguanga; tiene algo también con respecto a la Caridad. Cuando sale esta marca de San Lázaro se echan 3 pocos de agua en el piso, y se unta de esa agua en la frente, la garganta y el cerebro; si repite la letra, se echa un poco de agua en la puerta, se desocupan las vasijas de agua destapadas que haya en la casa y se refrescan los caracoles también con agua.
11. Eleguá o Enkuyo: habla marca mala que se extiende hasta Ogún y se hace referencia a algo de la Caridad y Santa Bárbara. Échese agua en la puerta.
12. Changó; se extiende esta marca hasta las Mercedes.
13. Habla San Lázaro; marca mala, se extiende hasta Ogún, Regla y aplíquele la letra de 4 vientos. Mala.
14. Agallú (San Cristóbal). Centellita.
15. La Caridad.
16. Las Mercedes y el Santísimo (Enguinza).

1. Llosí: Okana. Letra mala.

A quien se registra, que su camino es malo; que tenga cuidado con las revoluciones o tragedias, enemistad en la familia, discusión en ella; caso de muerte no natural, lo ha ejecutado el que se consulta o algún miembro de su familia o puede sucederle a él o a un familiar o le ha sucedido a algún miembro de su familia. Es persona que tiene mala influencia de por sí y que contagia a los que le rodean. Tiene relaciones con otras de instintos criminales y ha tenido malas intenciones durante estos días. Cuidado con los malos negocios. No se deje engañar pero no engañe a nadie en tratos o negocios que tenga. Ha tenido o va a tener relaciones malas con la policía. La policía puede sospechar de usted; tenga cuidado con la vigilancia de la policía o de sus enemigos al doblar la esquina.

No es bien querido por las personas que le tratan y tiene enemigos hasta en su propia familia. Su mala influencia le proporciona pérdida de trabajos y fracasos en malos negocios. Evite quitarle el trabajo a alguna persona; resista la tentación, que por mala influencia puede tener que coger lo que no es suyo.

Está usted vendado y le cuesta trabajo progresar. Hágase una limpieza con 1 gallo negro y hágale una rogación a Oyá (Mariguanga).

2. Yolé, izquierda. Elliokó. Letra mala.

Los Jimaguas, Eleguá, Santa Lucía y Ogún dicen: Que hay una persona que lo envidia y quiere quitarle la suerte; cuando vaya usted por una calle nunca doble por la primera esquina, sino por la segunda o la tercera. A usted le van a hacer jefe del lugar donde trabaja, o cabeza de una cosa grande, en caso que no lo sea, ha sido o ha estado a punto de

serlo. Ha tratado a personas que han querido o pensado protegerle, pero se ha encontrado en su camino con personas enemigas que le han indispuesto o bien usted no se ha fijado en el bien que se le ha presentado y lo ha despreciado. Usted vive engañado, cree conocer el mundo; pero lo cierto es que está usted vendado. ¿Por qué usted no ha podido o no lo han dejado ver un mal que le han hecho? Antes usted podía ver por sus propios ojos cosas que le han pasado o que le iban a pasar. Ahora usted tiene una mala influencia, la que no le deja ver sus caminos, sus asuntos o negocios, y la verdadera maldad de los que le han tratado o le tratan. Antes se acordaba de sus sueños y revelaciones y los comprendía, ahora no, debido a sus turbaciones.

Tenga cuidado con enfermedades de la vista o algún accidente en ella. Mire con cariño a los niños, no los maldiga, ni los maltrate (en caso que tenga hijos, mírelos y cuídelos); si no los tiene y tiene necesidad de hacerse cargo de alguno para cuidarlo y criarlo, hágalo, no le pese la caridad que le haga. ¿Conoce usted alguna persona que tenga hijos jimaguas? ¿Ignora usted si alguna persona de su familia los ha tenido o los tiene? Si la respuesta es negativa, puede profetizarse que quien se está consultando o algún miembro de su familia o amistad íntima, va a tenerlos; y usted esto debe tenerlo en cuenta para cuando así suceda busque la atracción de esos jimaguas. ¿Tiene la prenda de un santo? ¿Pertenece usted a la santería? Si no pertenece debe pertenecer; si no tiene prenda debe tenerla para que le sirva de guía en su camino pero teniendo cuidado con los engaños de los santeros. ¡Santígüese! Haga una rogación a los Jimaguas y a Santa Bárbara, dele gracias también a Eleguá (Encuyo), hágale un presente, póngale dulces y frutas a los Jimaguas y después repártalas entre los niños. El presente que ha de hacerle a Eleguá ha de ser una jutía o su cabeza. Para la rogación, 2 gallos, pescado ahumado, jutía, ecó, manteca de corojo, maíz, miel de abejas, aguardiente, cognac, vino seco, 1 paquete de velas, paño rojo y derechos por $ 5.40.

2. Yolé, derecha. Letra buena.

Dicen los Jimaguas a quien se consulta que respete y le haga la caridad a las mujeres madres de jimaguas. Los Jimaguas le acompañan, va usted a tener hijos de parientes suyos que van a proporcionarle el bien. Atienda sus revelaciones; nunca diga mentiras para que sus cosas le salgan bien. Si tiene alguna prenda de Santa Bárbara, cuídela y cumpla con ella. Van a darle visita o tener revelaciones o recibir ideas que han de ser verdaderas, por las que puede usted saber la causa de sus males pasados, presentes y futuros. Usted va a recibir un bien y por ello tendrá envidiosos que tratarán de impedírselo, pero no lo lograrán. Puede usted tener categoría en trabajos o en los negocios, puede recibir aumento de sueldo, puede usted vencer a sus enemigos. Usted es claro de entendimiento pero algunas veces es indiferente en sus asuntos. Mire con cariño a los niños, no los maldiga ni los maltrate. Algunas personas a quienes sale esta letra, no dicen la verdad en muchos casos.

Tenga cuidado con la vista, que se le puede enfermar. ¡Santígüese! Haga rogación a los Jimaguas y Santa Bárbara. A los Jimaguas, a Santa Bárbara y a Eleguá dele gracias; y hágale un presente a estos tres santos. Si no pertenece a la santería ni tiene prenda, téngala y pertenezca a ella.

Los preparativos para la rogación, igual a la anterior, izquierda.

3. Itatu, izquierda. Ogundá. Letra mala.

Dice Ogún (San Pedro) que hay pérdida de trabajo para usted. En caso de que esté trabajando, puede perderlo; en ambos casos, debe tratar de asegurar el trabajo al pie de Sarabanda, Ogún, porque si lo pierde le ha de costar mucho trabajo conseguir otro.

Por causa de un individuo hombre a quien usted le ha hecho un bien o se lo va a hacer, va a tener un serio disgusto con una tercera persona; la que recibe el favor va a ser su peor enemigo. Ha tenido negocios de importancia que han fracasado o no le han salido completamente bien porque personas interesadas le han hecho una traición. Una de ellas ha sido amiga de usted y le ha pedido dinero prestado; ha tomado y comido con él. No acostumbre a conseguirle trabajo a otra persona sin antes conocer sus sentimientos porque bien puede suceder que esa persona trate de obtener el puesto de usted. Tenga cuidado de que hagan que le quede mal el trabajo que usted desempeña por medio de una traición, para presentarlo como incompetente y hacerlo fracasar. Evite disgustos y polémicas. No defienda a terceras personas, ni separe a nadie que esté en reyerta, porque puede ser que usted tenga disgustos con uno de los dos, y resulte el más perjudicado. No use armas de ninguna clase porque puede resultar que en cualquier momento la use contra otra persona, y no podrá escapar de la acción de la policía, incluso de una condena, porque va a causar pérdidas graves. Cuidado, que muy bien pueden acusarlo de robo o malversación.

En caso de que este individuo se dedique a esa clase de negocios tiene que abandonarlos definitivamente o por algún tiempo, porque según esta marca, ha de ser preso con seguridad. Tenga cuidado, porque tratan de destruirle su casa por medio de hechicería o maldad de hombre o mujer, por infidelidad.

Si es mujer la consultante, se le anuncia que su marido es, ha sido o será conquistado por otra mujer y que esté alerta porque abandonará la otra casa y su mujer triunfará. Si es mujer la consultante, está en estado, que vaya al médico. Que durante 7 días no viaje en ferrocarril, no salga ni monte algún vehículo. Sea hombre o mujer el que se consulta, se le puede decir que va a hallar una persona que lo ha de invitar para hacer una cosa que nunca ha hecho, y si la hace fracasará y estará en peligro de que le den una mano de palos.

A usted le gusta hacer favores aunque no se los agradezcan; debe ver a quién va a hacerle el bien. Usted ha de ver personas corriendo por la calle: no corra usted ni se interese por saber por qué corren, ni vaya a ver la causa. Si alguna persona tropieza con usted o lo insulta, despreocúpese y siga su camino. Ha de haber una persona que le pedirá un favor; no se lo haga, porque será para hacerle un mal a usted.

Tenga cuidado, que le puede ocurrir un accidente en un vehículo o al subir o bajar escaleras o en el trabajo. Cuidado, porque se le anuncia que por cualquier descuido de usted puede recibir un golpe de cualquier objeto que le tiren a otra persona y le alcance a usted.

Se le puede presentar un viaje al campo. Puede aceptarlo. Después que usted haga lo que se le manda hacer; un hombre negro le hablará de negocios o trabajo; debe pensarlo bien antes de aceptar.

Cuidado con el dinero falso que a usted le den o que equivocadamente pueda dar, porque en ambos casos tendrá disgustos o intervendrá la policía. Usted necesita un guardiero tras de la puerta de su casa. De Ogún traiga un cuchillo y una cadena nueva. Si usted tiene armas encima, déjelas sobre Ogún. Tenga cuidado con los rastros de sus pies, sus medias,

sus zapatos y con la puerta de su casa, así como con el lugar donde usted trabaja, porque pueden cogerlo para cualquier trabajo de hechicería y hacerle una maldad. Usted tiene que hacerse una limpieza con coco, darse baños de yerbas de Sarabanda y rogación a Sarabanda y a Siete Rayos, y hacerle un sacrificio de 1 gallo; hacerse de una prenda de camino, pasarse dos palomas, y si no pertenece a la santería, que procure pertenecer, para que algún día pueda tener a Sarabanda.

Si tiene a Ogún o a Eleguá, que los refresque y les dé de comer 1 gallo para el sacrificio, 1 codorniz para la rogación, carne de cocote para la limpieza, 2 palomas para pasárselas y echarlas a volar, 2 pescados frescos, manteca de corojo, pescado ahumado, maíz, coco, ekó, jutía, coco de agua, botella de aguardiente, 1 paquete de velas, 3 tabacos, 1 botella de vino seco, 1 botella de cogñac, 1 cuchillo, 1 cadena nueva y derechos por $ 7.35.

3. Itatu, derecha. Ogundá. Letra buena.

Dice San Pedro que usted ha de ver lo que desea si hace lo que se le manda. Sarabanda le protege. Un hombre negro o mulato le hablará de trabajo o negocios; puede aceptarlo, pero siempre con cuidado. Acepte un viaje al campo si se le presenta. Le anuncia que puede tener una tragedia o estar amenazado de prisión. La tragedia no tendrá mayores consecuencias y de la prisión podrá ser liberado. Usted podrá tener estabilidad en trabajos o negocios siempre que se prepare convenientemente. Le recomienda que se haga una limpieza (véase si con gallo, carne de cocote y 3 ó 7 baños; véase si con yerbas de San Pedro o de otros santos y cuántas yerbas para los baños). Tiene que hacer una rogación a Santa Bárbara y hacer una prenda de camino de San Pedro, resguardar la puerta de su casa con un guardiero de Sarabanda. Si tiene Eleguá o Sarabanda, cuídelo; si no lo tiene, debe adquirirlo.

No use calzado ni medias de otra persona, ni preste ni regale lo suyo. Su porvenir está en el campo, gobernará negocios de otra persona o estará al frente de trabajos. Usted puede llegar a tener casa propia o por lo menos hogar estable libre de amenazas. Si es hombre a quien se consulta, se le dirá que él podrá tener dominio y carácter con su mujer, triunfará sobre la maldad de los otros hombres; si es mujer, se le dirá que su signo es tener marido estable, triunfando sobre la maldad y las asechanzas de las demás mujeres. Al que le salga esta letra se le puede decir que se prepare para que haga uso de las facultades naturales que posee para atraer y dominar porque ha nacido para ejercer autoridad. Él puede ver la sangre correr, pero si ha cumplido con Sarabanda, no llegará a verse en lugares donde haya tragedia o revoluciones, y de estar presente saldrá ileso de ellas. Tenga cuidado con la guerra, porque puede haber momentos en que se vea impulsado hacia ella.

No se pare en las cuatro esquinas ni se reúna con nadie, no le conviene tener persona recogida en su hogar porque puede traerle malas consecuencias, el recogido puede pretender ser amo.

Tenga cuidado con favores que le pidan y usted haga porque esta marca le dice que tendrá enemigos por esa causa. Refrene su carácter cuando se violente, no use armas de ninguna clase, no piense nunca en agredir a nadie, porque puede traerle malas consecuencias. Evite ingerir bebidas alcohólicas porque pueden llevarle a un mal extremo. Tenga cuidado con cualquier accidente en las piernas o pies, porque puede quedar padeciendo de ellas por mucho tiempo o quizás perderlos, pero es evitable si usted no reniega de los

santos y anda bien con Sarabanda.

Nunca se amarre las manos, pies, ni deje que se lo hagan porque es mal signo para usted. Esto anuncia líos con la policía. Habrá personas que van a hablar mal de usted en el trabajo, su casa y hasta en su familia, entrégueselo a Sarabanda. Si al preguntar con los caracoles sale esta letra como cierta, se le recomienda una limpieza con una lengua (tandá) de toro (engombe), con una lengua de gallo (ensunde), sobre Ogún (Sarabanda). Vístase de blanco y use una insignia morada de San Pedro (interior), friegue su casa con yerbas y refresque la puerta o use un resguardo para sus piernas. La limpieza (ensala) y los derechos e ingredientes, igual que los de la izquierda.

4. Iyá, izquierda. Santa Bárbara. Cuatro Vientos. Los Jimaguas y algo de la Caridad. Letra mala.

Según esta marca, el que se consulta está pasando mala vida por una persona que no le quiere bien. Si es mujer, está casada; el hombre la trata con ilegalidad, algunas veces se aburre de ella, y la trata con brusquedad, considerándola como esclava, no como mujer. La trata bien cuando persigue un fin interesado. Si tiene hijos con dicho hombre, él es poco amante de ellos; si no son de él, los repudia.

Dice también esta letra que por culpa de un familiar lejano o cercano se ha visto o se verá en mala situación. Está angustiada y tiene sueños que no sabe descifrar. Ha sido desgraciada en sus relaciones con sus amistades, es víctima de la mentira de amigos, familiares y hasta de su propio marido. Esto es aplicable en todas partes al hombre, si es quien se consulta.

Siempre se pregunta en cada caso con 4 caracoles en cada una de estas comunicaciones. También dice que el consultante tiene un enemigo mujer u hombre brujo. Por cualquier cosa ese enemigo u otra persona lo acusará ante la policía.

Santa Bárbara dice que usted no juegue con ella, porque usted no la conoce, ni nunca la conocerá. Santa Bárbara también dice que esta persona ha cometido una grave falta o va a cometer un gran delito, y le recomienda que no se haga cómplice de ningún hecho que redunde en perjuicio de otra persona; que rechace los pensamientos que ha tenido, o pueda tener, que le induzcan al delito.

Santa Bárbara pregunta si usted ha hecho lo que le mandó que hiciera, en sueños o por mandato de ella en posesión de una persona. Si es mujer y está en estado, va a pasar trabajo porque es fácil que no tenga un parto feliz. Si no está en estado, se le anuncia para cuando lo esté, porque es fácil que en más o menos tiempo salga en estado. Si no se refiere a ella, será a un miembro de su familia, de una manera u otra. También le dice esta marca que es difícil que logre el hijo que desea, y debe tener cuidado no se le muera en el seno. En caso de que esto sucediera y el hijo se le lograra, pasará muchos trabajos con él hasta la edad de 7 años porque Santa Bárbara lo quiere para ella.

Se le recomienda a la persona que se refresque esta marca, que no tome abortivos ni provoque abortos por cualquier motivo porque quedará en deuda mientras viva con los Jimaguas y Santa Bárbara. A la mujer que le sale esta marca no le gusta tener hijos, es posible que haya cometido el delito de aborto; esa es una de las causas principales del disgusto de Santa Bárbara con ella.

Cuidado con la pérdida de un hijo, en caso que lo tenga o con la pérdida de algún niño de la familia, hijo de Santa Bárbara. Si es hombre el consultante, puede referirse esta comunicación a su mujer o a la que puede tener en el futuro, o a mujeres de su familia. Se le debe recomendar que nunca aconseje a ninguna mujer que tome abortivos. Cuidado con la candela, pues en cualquier descuido pueden quemársele sus vestidos. No maltrate a los niños. ¿Usted ha soñado con candela? Si no ha soñado, atienda al sueño que puede tener con guacalote o incendio, o con persona vestida de rojo.

¿Tiene usted alguna prenda de Santa Bárbara? Si la tiene trate de cuidarla, alimentarla y fortalecerla; y si no la tiene, trate de adquirirla. Después de la rogación de los Jimaguas y Santa Bárbara, se tiene que pasar 2 palomas blancas, y traiga a Santa Bárbara y a los Jimaguas. Dese baños con yerbas de Santa Bárbara, porque le va a costar trabajo ver lo que desea. Límpiese con 1 gallo, 4 palomas blancas, pescado ahumado, jutía, maíz, ekó, coco, manteca de corojo, un paño punzó y otro blanco, manteca de cacao, algodón y siete pesos y siete medios.

4. Iyá, derecha. Santa Bárbara, los Jimaguas y Cuatro Vientos: San Francisco. Letra buena.

Dice Santa Bárbara que usted verá lo que desea. A la persona que le salga esta marca es hija o hijo de Santa Bárbara, y la acompaña y protege por medio de los Jimaguas.

¿Ha soñado usted con plátanos? Si no ha soñado es posible que le manden a poner plátanos a Santa Bárbara.

Si usted no tiene prenda de Santa Bárbara, téngala; y si la tiene, dele de comer y cuídela. No le pegue a los niños: dele de comer a los Jimaguas. En lo que usted piensa hacer tenga cuidado, porque puede fracasar. Abra los ojos porque tratan de engañarlo. ¿Sabe usted si familiares suyos, por parte de sus padres, han tenido propiedades o han dejado cantidad de dinero? Santa Bárbara dice que su papá, su mamá, sus abuelos o algún hermano tienen propiedades o dinero. En caso de que lo tengan, es posible que lleguen a su poder o al de un familiar suyo. Esta marca dice, en caso negativo, que aunque sus padres ignoren que tienen esa fortuna, existe, y que por engaño y traiciones no ha llegado a su conocimiento, aunque parte de ella puede llegar a poseerla el menor. También esta marca trata de herencia de dinero, propiedades o prendas de santo, que han de dar lugar a que, al irse a buscar o entrar en posesión de ella, traicionen a una mujer con la idea de darle muerte por el camino; esa mujer es miembro de la familia. Le pronostican que ha de tener hijos jimaguas. Va a descubrirse un secreto familiar por cuestiones de dinero. Si no ha hecho santo, hágalo y será su felicidad porque Santa Bárbara lo reclama. Haga rogación: 2 palomas blancas para despojo y 2 para rogación, coco seco, coco de agua, manteca de cacao, maíz, algodón, cascarilla, agua bendita, incienso, pescado ahumado, jutía, miel de abejas, jabón blanco, 1 paño blanco y las yerbas siguientes: campana, hoja de algodón, bledo blanco, lirio blanco, hojas de prodigiosa, albahaca fina, higuereta y siete pesos y siete medios de derechos.

5. Itanú, izquierda. Letra mala.

La Caridad le dice al registrado que se mude de la casa donde vive; si no puede hacerlo de momento, mude los muebles de su casa de un lugar para otro tres veces al día. Usted tiene la facultad para saber las cosas antes de que sucedan, pero actualmente tiene malas influencias que no lo dejan ver ni recordar sus sueños y revelaciones. Tiene vista, pero se

lo impide su propio estado. La Caridad lo protege o es su propio ángel guardián, pero está disgustada con usted debido a su carácter, pues con facilidad se incomoda y habla demasiado, por lo que se hace azote para su propio cuerpo. Es usted rabiosa, caprichosa y apasionada.

Actualmente está tratando usted con un hombre que no es su marido o tiene interés con un hombre que tiene otra mujer. Ha tenido mala suerte o la tendrá para poder conservar por mucho tiempo los maridos.

Tiene buena suerte en encontrar en su camino a una persona a quien usted le cae simpática. Ha perdido o va a perder un bienestar de un individuo enamorado de usted; ha querido protegerla. Sin embargo, no ha hallado todavía al que legítimamente ha de ser su marido constante y definitivamente. ¿Tiene usted prenda de la Caridad? Si no la tiene, téngala; y si la tiene, cuídela, aliméntela.

Está enferma de la barriga. Cuidado con las menstruaciones. Si no lo está, ha de estarlo. Cuidado con indigestiones; no coma bollos, vístase de amarillo, hágase una rogación de la Caridad.

Le dicen que va a tener disgusto en su familia por una cosa (prenda, fortuna u objeto de importancia, de un familiar antiguo). Con el tiempo le van a descubrir un secreto de familia. Le recomiendan que cuide a su familia para que su ángel la cuide a usted; que sea humilde y se deje vencer por su ángel guardián, para que gane un pleito que tiene entre manos o se le va a presentar. Ande con cuidado, que va a dar una comida y las bebidas van a estar malas. Van a desacreditar a los dueños de la casa y habrá chismes entre los invitados. Dele de comer a la Caridad porque si no le será difícil coger una herencia de familia que le pertenece.

Luche menos. En su camino hay un dinero, pero no lo cogerá hasta que la Caridad vuelva a protegerla. Tenga cuidado con las malas ideas de los amigos que la tratan y no la quieren bien.

Rogación: Ver cuántas gallinas amarillas pide la Caridad; 1 calabaza chica, miel de abejas, bollos, ekrú, velas, ekó, un paño blanco y otro amarillo, un gallo para San Pedro, 1 cabeza de jutía, pescado ahumado, maíz, manteca de corojo, coco, 1 botella de aguardiente y tabacos, y derechos de $ 1.05 por cada animal.

5. Itanú, derecha. Letra buena.

La Caridad dice que ella le acompaña o es su ángel guardian. ¿Tiene usted prenda de la Caridad? Si la tiene, cuídela; si no, trate de adquirirla. Dele de comer a la Caridad, refresque su cabeza; dele de comer si usted pertenece a la regla de santos, para que pueda recibir y comprender una revelación que en sueños la Caridad le ha de dar.

La Caridad le ha dejado un recado, estando ella en posesión de otra persona. Atiéndalo y hágalo porque es un mandato. Tiene la facultad de ver convertidos en verdad los pensamientos que tiene sobre cualquier asunto antes de que este suceda. Tiene usted la facultad de ver realizadas sus profecías cuando le habla a las personas. Usted es de carácter variable, pasa de la alegría al disgusto, o viceversa, rápidamente. Usted es persona que no le gusta que la dominen, le gusta ejecutar siempre sus deseos. Vístase de blanco, ponga a Eleguá 1 cabeza de jutía y pídale el bien para usted y los que le rodean. Es usted dada a sacrificarse y hacer la caridad a parientes y amigos, y recibe a cambio muchas veces

malagradecimientos. A pesar de eso, haga el bien sin mirar a quién. Juegue billetes, que llegará a tener mucha suerte en los juegos de azar. La Caridad le va a dar un dinero.

Es usted dada a no guardar dinero alguno sino a gastarlo con facilidad. Le gusta a usted el lujo, el buen parecer, y tiene suerte en lo que respecta a hallar personas que con facilidad le hagan el amor. Su marido la va a poner en buenas condiciones. Si él la trata bien recibirá los beneficios de su ángel guardian, que lo acompañará. Dice la Caridad que usted va a luchar por bienes de fortuna, papeles u objetos de importancia que a usted le pertenecen y que fueron de un familiar antiguo. Dice que le van a dar una comida donde todas las bebidas perjudicarán a los invitados y que los convidados desacreditarán a los dueños de la casa y se va a descubrir un secreto familiar.

Tenga cuidado con las enfermedades de su vientre y con su periodo.

Piense bien lo que haga y hable, no admita chismes, no luche con lo imposible, déjese vencer por la Caridad para que pueda ganar lo perdido; póngale 5 palanquetas con grageas a la Caridad.

Rogación: 1 pollo amarillo, 5 guineas, 6 caracoles, 1 calabaza chica, olelé, ecó, ecrú, coco, bollos, miel de abejas, 1 gallo para San Pedro, jutía, pescado ahumado, manteca de corojo, coco de agua, maíz, 1 botella de aguardiente, velas, tabacos y derechos de $ 1.05 por cada animal.

6. Isabamí, izquierda. Santa Bárbara y San Francisco. Letra mala.

Dice Santa Bárbara que usted está atrasado, que no use sábanas rojas en su cama. Todos sus negocios pueden fracasar. Usted dice muchas mentiras por gusto y a causa de ello va a perder la confianza de una persona que puede llegar a tratarla muy bien. Muchas personas le odian. Cuidado con la justicia. No se vista de rojo. Le harán un regalo, pero póngale harina con 12 quimbombós a Santa Bárbara. ¿Tiene usted prenda de Santa Bárbara? Si la tiene, atiéndala. Le han engañado en casa de los santeros porque se han equivocado en las comunicaciones de los santos y en los trabajos realizados para usted. En caso de que sea lo contrario, en el futuro ha de ser engañado en ese sentido.

Cuando usted tenga el propósito de ejecutar una obra nacida de su primera idea, hágala, no pida pareceres; siga su camino y no le haga caso al que le diga lo contrario. Cuidado con los mulatos o mulatas que le han engañado, le engañan o le engañarán. Cuidado con papeletas, billetes o monedas falsas, porque es posible que usted cualquier día las tenga en su poder dadas por otra persona y han de ser un gran mal para usted. Cuidado con la candela. Santígüese, refrésquese y dele de comer a su cabeza, porque la tiene muy caliente. Cuando vea alguna tragedia, no intervenga para separar o defender a los tragedistas porque saldrá usted peor que ellos.

Ruegue siempre a Santa Bárbara para que le libre de todo mal, no use armas. Un hombre le va a engañar. ¿Le duele la cabeza todos los días? Domine su carácter porque en un momento de violencia puede sufrir un arrebato que le perturbe el cerebro y atentar contra su vida o la de otra persona. Use un cordón de San Francisco. No reniegue ni profane porque Santa Bárbara la va a castigar y las Mercedes no le va a amparar.

Dicen San Francisco y Santa Bárbara que usted va a ir a un lugar donde va a ver u oír una cosa desagradable que le va a molestar. Se ha de ver muy pobre, pero no se desespere porque ha de resultarle peor. Llame a la Caridad y a Cuatro Vientos (San Francisco) y

ruégueles porque está usted llamado a tener su fundamento y gobernar como padre. Cuando usted haga tratos de compra, siempre pida recibos que justifiquen dichas compras porque si no puede salir perjudicado.

6. Isabamí, derecha. Letra buena.

Dice Santa Bárbara que usted se halla acompañado por ella, o es su hija; que debe tener siempre una prenda de ella para su camino. Los santeros le han engañado, pero Santa Bárbara le ha ayudado en muchos asuntos haciéndole triunfar. Al levantarse de dormir no le comunique a nadie lo que usted ha pensado hacer; ejecútelo. Le anuncian San Francisco y Santa Bárbara que usted va a recibir una mala acción de personas que son rivales de usted. Le prohíbe que haga visitas y que tenga mucha gente en su casa porque van a causarle varios disgustos. Está usted pobre, pero Santa Bárbara va a mandarle un dinero para que se remedie en algo, use una insignia de Santa Bárbara. Si alguna persona viene a hablarle mal de otra, no le dé oído ni le conteste. Tiene dos enemigos que le combaten, que son mulatos, pero Santa Bárbara los castigará. Si la llaman como testigo en asuntos de policía, no acepte porque ha de causarle grandes disgustos y enemigos. Van a llevarle prendas, billetes o monedas falsas; no las admita porque le traerán líos con la policía. Tenga cuidado con la candela. ¿Ha soñado usted con incendio, monte de palma, guacalote, o con mujer y hombre vestidos de rojo? Si ha soñado, es aviso para usted y su familia. Santígüese, refrésquese y dele de comer a su cabeza porque la tiene muy caliente. Cuidado con polvos malos que le echen a otra persona y usted los pise.

Un hombre que puede ser moreno la ha enamorado, la enamora o la enamorará, tenga cuidado con él porque visita casas de santeros y acostumbra a amarrar a las mujeres. Si es mujer, que no le diga mentiras a nadie ni a su marido. Si es hombre, que no le pegue a su mujer porque le va a coger la candela. ¿Tiene usted deuda con algún santo? Si la tiene, cumpla.

Para refrescar la cabeza: jabón blanco y las yerbas que coja; para darle de comer a Santa Bárbara: 2 gallos indios; uno para San Pedro, 1 botella de aguardiente, pescado ahumado, jutía, coco, manteca de corojo, ecó, bollos, coco de agua, plátano manzano, 1 botella de cogñac, 1 botella de vino seco y derechos por $ 6.50.

7. Isabaré, derecha. Letra buena. Maluande dice:

Que usted le debe una promesa. ¿Sabe si algún miembro de su familia, amistad íntima o en la casa donde usted vive alguien tiene prenda o asiento de Maluande? En caso de que así sea, que le contente, porque Maluande va a hacerle un bien. Friegue el piso de su casa con yerbas, le será conveniente hacer un viaje al campo, y le será de beneficio atravesar el mar en viaje porque puede hallar en el lugar adonde vaya parte de su felicidad. Además, este viaje por mar le servirá de ensala (limpieza para su cuerpo). Lave y refresque su cabeza para que pueda ver sus caminos buenos y los malos, para que en sueños o por santos pueda usted recibir y comprender las comunicaciones que sean para su bien.

Cuando usted reciba una carta de hombre o mujer negra desconfíe. Tendrá usted noticias de familiares o amigos que hace tiempo no ve. Desconfíe de personas negras que puedan enamorarse de usted

Un día va usted a hacer una comida a la que invitará a otras personas pero antes debe

usted fregar la casa con yerbas de las Mercedes e incienso con azúcar blanca para evitar las malas influencias que pudieran traer los invitados, de lo contrario ha de motivar perjuicio para su casa. Si no es así, no efectúe esa comida en su casa, ni concurra a ninguna en que sea invitada porque le traerá enemigos. ¿Tiene usted en su casa ropa azul? Si no es así téngala o una insignia de la Virgen de Regla en su cama, y úsela usted. No coma con frecuencia cabeza de puerco, dele de comer a Maluande. Para refrescar la cabeza: jabón blanco, las yerbas que coja, coco de agua, manteca de cacao y agua bendita. Para la rogación: 2 palomas blancas, coco seco y un paño blanco. Para darle de comer: 1 gallo, ecó, melado, plátano manzano y bollo. Para Sarabanda, 1 gallo, manteca de corojo, pescado ahumado, jutía, botella de aguardiente, maíz y derechos por $ 7.55.

7. Isabaré, izquierda. Letra mala.

En esta marca le dice al registrado que tiene enemigos por chismes, aparte de esto hay una persona que lo va a meter en enredos que le causarán hondos disgustos. Tiene que estar alerta con la policía porque por cualquier motivo o causa va a verse embrollado con desagrado o perjuicio para usted. Va a recibir o ha recibido cartas acusatorias para usted, preparadas con hechicerías que le han perturbado o perturbarán su salud y negocios. Registre cualquier carta que reciba antes de leerla, no pase ni se bañe en el mar mientras no se abra su camino, se despoje, pague la deuda de Maluande y le atraiga para que lo ampare. Está usted amenazado de tener accidentes en el mar. No juegue billetes con nadie. Usted tiene enemigos en el extranjero o el campo, desconfíe de personas negras porque le quieren traicionar. Cuídese si usted va al campo de la hechicería, procure ir preparado para evitar que triunfen sobre usted.

Vaya adonde está su padrino, si lo tiene. Tenga prenda de Maluande, y si la tiene, cuídela y aliméntela. Está usted bajo la hechicería de congo. Tiene usted familiar cercano, y al más chico le mandaron a hacer una rogación, la que hizo y está mejor que todos ustedes, y además es hijo de las Mercedes. Los otros no hacen lo que les mandan y por eso están mal; no le falte a personas mayores ni le pegue a los niños. Tenga cuidado con una caída o resbalón porque puede relajarse. Haga misas y oraciones y póngale 2 cocos a los desaparecidos de sus familiares más cercanos. Hágale una rogación a Maluande y dele 2 cocos a su cabeza, dese baños con hierbas y tenga un resguardo de Maluande para su camino.

8. Inoná, derecha. Letra buena.

Dice la Merced que usted es hijo de San Francisco y de ella y protegido de todos los santos. Usted tiene poderes para vencer todo lo posible y lo imposible. Tiene muchos enemigos, pero ninguno lo vencerá. Usted algunas veces llora, pero después se ríe. Algunas veces se siente aburrida de la vida, pero cuando sale para la calle se le quita y se alegra. Usted siente compasión por los enfermos y se impresiona mucho por sus amigos y familiares cuando se mueren. No vaya donde haya enfermos o muertos; no salga a la calle durante 7 noches. En su casa, entre sus familiares o amistades íntimas, hay una mujer que está o ha estado o estará enferma por falta de su periodo. ¿Tiene usted alguna prenda de las Mercedes? Si la tiene, consérvela, adórela, refrésquela y dele de comer. Si debe alguna promesa, páguela. Vístase de blanco. Conformese con lo que tiene en su casa y no aspire a tener lo

que tienen otros. Habrá personas blancas que se van a enamorar de usted o tenerle buena amistad o le harán en una obra todo el bien posible. Usted es algo caprichosa, de paciencia aparente, pero insistente en sus deseos. Cuidado con la hechicería. Refresque su cabeza. Cuídese de nadar, no dé a ponerse ni se ponga objetos ajenos, de los que se usan para cubrir la cabeza.

Tenga cuidado no vaya a ser que adquiera compromisos con tres personas que la interrogan en mal. Ha habido miembros de su familia de inteligencia que han poseído bienes, y han conocido secretos. No reniegue ni con el pensamiento ni le haga mal a nadie. Familiares suyos han poseído talismanes que podrán llegar a usted y ser de utilidad para su bien.

Tenga cuidado en dejarse poner las manos en la cabeza por otras personas. Cuidado con su pelo y observe el sol y la luna: cuídese de ellos y rija su destino por los movimientos de esos astros. Adore al sol, que con ello adora al Santísimo, Kunanguisa. Vaya 8 días seguidos a visitar al Santísimo Sacramento. Use ropa blanca en su cama y conserve su fe porque si no la conserva pueden llegar a cumplirse malas misiones, porque las Mercedes, San Francisco y los demás santos se van a disgustar con usted. En ese caso llegaría a tener padecimientos del cerebro, nervios o del corazón. Ha de tener un hijo o ha de criar a un niño, o habrá un muchacho miembro de la familia, hijo de Arikú, a quien ustedes tendrán que cuidar; no lo maldigan, no le den por la cabeza ni lo mortifiquen, porque este será su bienestar.

Hágase una limpieza (ensala) de las Mercedes, y una prenda en las Mercedes y Cuatro Vientos.

8. Inoná, izquierda. Letra mala.

Dice las Mercedes que usted misma tiene sus caminos cerrados, y rodeados de enemigos. Fracasa en sus negocios y empeños y propósitos, por la mala influencia que aleja a los que quieren protegerla. Aumentarán sus deudas, para su mal; no podrá pagar las que desee. Tendrá aburrimientos y deseos de suicidarse, malos sueños que no comprenderá, tapada de vista para no poder ver a los que le hagan el mal, enfermedades de los nervios, raptos de ira y violencia, momentos de caprichos, terquedad e incomprensión de las cosas, falta de memoria, obcecación, creencia de que está enferma del corazón, ninguna paz, falta de sueño y sueños intranquilos, angustias, dolores en el alma, ganas de llorar, tristeza y deseos de irse pronto de cualquier lugar donde esté. Todo esto sucede por usted misma, que algunas veces tiene fe y otras no; que profana y reniega con el pensamiento y que no ha hecho lo que le han mandado hacer los santos, los espíritus o personas materiales que piensan bien. Usted ha dado lugar a esto por ser persona muy caprichosa.

Hay una persona en la que usted tiene interés, que ha tenido o tendrá a otra que se lo quiere llevar por medio de la hechicería. Dele de comer y refresque su cabeza. Tiene usted que adquirir una prenda de las Mercedes y de Cuatro Vientos. El Santísimo está bravo con usted. Si tiene prenda de santo, es que no la atiende o la desprecia. No coma boniato ni comida de un día para otro. No mate ratones. No le falte a nadie ni se burle de los imperfectos. Si es mujer la registrada, va a tener un hijo o lo tiene ya y es abikú, tiene la cabeza dura, es rabioso, soberbio, y la ira lo domina. Usted ha tenido tres hombres o tendrá tres maridos distintos o ha dormido con tres hombres distintos en estos días. Haga una rogación de las Mercedes. Las Mercedes dice que usted ha creído mucho, para después llorar.

9. Ifuá, izquierda. Letra mala.

Dice Mariguanga, la Candelaria, que tenga cuidado en no incomodarse, porque puede causarle una fuerte enfermedad, y hasta la muerte. Ella le reclama una promesa que usted tiene con un santo o con ella misma.

Dice Mariguanga que si usted tiene deuda con algún muerto, esta deuda consiste en cariño, amistad, dinero, juramento, acción o deseo de venganza del muerto para usted. ¿No le ha hecho comida a los muertos? Si no la ha hecho, hágala. Usted va a padecer del estómago, no coma calabaza. Cuídese de sus enemigos porque entre ellos hay un muerto y otro vivo que le persiguen. Mándele a hacer una misa. ¿Usted ha tenido disgusto con algún familiar muerto? Si es hombre, va a padecer de los testículos, la orina o relajación y quebraduras. Si es mujer la registrada, va a padecer del periodo. Tenga cuidado con las bebidas alcohólicas. Usted es una persona porfiada hasta la terquedad, caprichosa y algunas veces renegada. Donde usted piensa ir no vaya hasta tanto no haga rogación porque puede traer mal resultado. No coja ni se vista con ropas de nadie, ni dé lo de usted y menos la ropa o prendas que usa. No tenga disputas, no guarde nada que le den a guardar y si es tapado menos. A tres puertas o tres esquinas de su casa puede usted recibir los efectos malos de una hechicería de congo. Cuidado con un enemigo mulato o negro colorado o una mujer de los mismos colores.

Haga una rogación a Mariguanga. Cuidado con la hechicería donde come y bebe. Evite verse en chismes porque le perjudicarán mucho. Tenga en la puerta de su casa un guardiero y esté siempre alerta. Hay una persona que visita su casa que es traidora. ¿Usted sueña con máscara o con muerto? Ha de tener usted noticias en el futuro de familiares o de sus amistades enfermas de gravedad o de muerte, tenga cuidado con la justicia, evite tener intervención alguna con la policía. Cuide su salud y esté alerta, no vaya a ser que tenga que ser operada por cualquier causa. No piense en el suicidio, ni se desee la muerte ni se maldiga a sí mismo, ni invoque a sus familiares muertos pidiéndoles que la lleven. Cuidado con la candela y bebidas descompuestas. No visite los enfermos graves, no concurra a velorios, entierros ni al cementerio. Rogación de Mariguanga.

9. Ifuá, derecha. Letra buena.

Dice Mariguanga que una persona muerta familiar de usted o amigo le pide luz o misa. San Lázaro y Mariguanga le reclaman una deuda o una promesa, no se vista con ropa remendada, ni de rayas, ni de otra persona. ¿Tiene usted una cicatriz en su cuerpo? No ponga nada debajo de su cama. A usted la resguardan San Lázaro y Maringuanga; hágale rogación a los dos, póngase un refajo de retazos (si es mujer) o camisa (si es hombre).

La muerte anda por su casa, una persona que usted aprecia se va a enfermar gravemente, va usted a tener noticias de muerte en nueve días. No debe estar usted a la hora de la oración en la calle ni a las doce de la noche. Usted tiene tres enemigos que la combaten, pero tiene usted un buen espíritu que la acompaña y defiende en todo. Cuidado con la candela, no deje luz en su espalda. ¿Soñó usted con máscara o comida? Si no ha soñado, soñará, y ese sueño significa enfermedad, muerte o traición de una persona. Cuidado que usted puede recoger el mal de una hechicería hecha para otra persona.

10. Cumí, derecha. Letra buena.

Dice San Lázaro que no le falte a las personas mayores, que a usted no le han de importar los secretos ajenos, no los investigue, ni admita que nadie se los diga. No coja nada de nadie, tape los agujeros en su casa y las botellas y otros objetos para agua, llénelas y vuelva a vaciarlas y a llenarlas, y póngales las tapas. La muerte anda por su casa. Vístase de blanco. Usted desea ver una cosa y no la ha podido ver. Haga una rogación con pescado al pie de San Lázaro. En su camino hay una letra mala, cuidado con los objetos que usa para lavarse, comer y beber, porque puede contagiarse y enfermar de la sangre. Cuidado con las enfermedades secretas. Tenga cuidado, porque es posible que en su familia o alguna de sus amistades haya un enfermo grave o de muerte. Cuídese de los hechizos y no se burle de los imperfectos ni se alegre de las desgracias ajenas. Le han cogido su dinero o se lo van a coger en nombre de los santos y de los muertos. Los santeros o los espiritistas le van a engañar o le han engañado. Dese baños con yerbas de San Lázaro.

10. Cumí, izquierda. Letra mala.

Dice San Lázaro que si usted ha pensado suicidarse alguna vez, que si lo piensa y lo hace, difícilmente se morirá, pero en cambio quedará padeciendo mientras viva, y si se muere ha de ser bajo la acción de cruentas agonías. ¿Tiene usted pesadillas y desvelos? Si las tiene es por enfermedades del estómago, irrigación de los nervios y de su sangre y perturbación de su cerebro, porque maldice usted con el pensamiento. Es usted persona que no guarda secretos aunque sean suyos. Le gusta a usted mirarlo todo y de todo enterarse. ¿Ha perdido usted una prenda, ropa, retrato, dinero o lo ha prestado y no se lo han devuelto? Cuidado con una maldad. Santígüese tres veces. Dice San Lázaro que tenga cuidado con el camino que usted quiera coger porque puede significar una desgracia irremediable. ¿Debe usted alguna promesa o tiene alguna deuda usted con San Lázaro o Mariguanga? Si debe algo, páguelo. El ángel de su guarda está peleado con usted, pero le piensa mandar un dinero para que usted pueda hacerse una rogación y entonces le perdonará. En su casa o en la de un familiar habrá un niño enfermo. Llévelo a casa de un médico que tenga avanzada edad y tenga pelos blancos en la cabeza, barba y bigote. Si esta letra sale por segunda vez, refresque los encombos, téngase como muy mala, eche agua en los rincones de la casa y en la puerta de la calle; después refrésquese la vista, la frente, el cerebro y cuídese de enfermedades secretas de la sangre y de epidemias contagiosas.

11. Cumillosí, izquierda. Eleguá o Encuyo. Letra mala.

Dice que no se pare en ninguna esquina. Ha tenido, tiene o tendrá los casos siguientes: pérdida de trabajo, de objetos de valor o dinero, fracaso en los negocios, incumplimientos para con usted y para con otras personas, de palabra dada y de diversos asuntos, chismes, enredos, malas interpretaciones, intervención de la policía, reyerta o tragedia por diversos problemas, obcecación en usted por no poder resolver ni evitar la pérdida de propiedades de su casa u hogar, disgustos en su familia y con personas con quienes tiene amor, traición de amigos y malquerencia de usted para con ellos, acusaciones de sus familiares contra usted, deseos de agredir a cualquier persona, particularmente a la policía o autoridades, acusación de robo, estafa o hurto, falsificaciones o cualquier clase de engaño. Tenga cuidado con accidentes en su casa, en la calle o en cualquier otro lugar. Tenga cuidado porque

pueden dispararle o tirarle a cualquier persona y agarrarle a usted, si una persona tropieza con usted no le diga nada, dele la derecha, y si lo provoca, igual. Tenga más cuidado con la Caridad porque ella está brava con usted. Cuídese porque de resultas de una enfermedad puede baldarse. Encuyo está también bravo con usted. Cuidado con los accidentes, malas influencias o hechicerías en las piernas y pies, de los que usted puede quedar imperfecto y con largos padecimientos.

Tenga cuidado de no usar armas porque puede usted matarse. Su casa es húmeda y tiene objetos de muertos. No diga nunca que su esposo o esposa le quiere mucho, no pelee, que puede violentarse y el caso ir a la justicia. ¿Quiere usted saber el presente y el futuro de usted y de su familia?

Se halla usted pasando mucho trabajo y tiene un apuro del que quiere salir pronto. Hágale una misa a los muertos de la familia, una rogación y una limpieza. Un chivito, un pedazo de carne de cocote, 1 pollito negro, 1 botella de aguardiente, velas, tabaco, coco, manteca de corojo, pescado ahumado, jutía, 1 colcha de zaraza y derechos por $ 9.45.

12. Cumí-llolé, izquierda. Letra mala.

Dice Santa Bárbara que nunca usted acuse a nadie y menos sin saber con certeza, porque es malo calumniar. A usted quieren dominarle su voluntad, no pueden hacerlo aunque lo crean. Cuidado con la candela. Usted tiene o ha tenido varias mujeres, pero cuando está apurado halla amparo en la principal, que es a la que desprecia y maltrata. Cuidado con el coito y sus queridas, porque pueden hacerle una maldad. Hágale una rogación a Santa Bárbara. En una visita o en una comida piensan hacerle un mal. Abra los ojos porque lo quieren tener sin casa, haciéndole un mal, y que no tenga estabilidad en ninguna parte. Santa Bárbara dice que usted quiere poder más que ella y ella le va a impedir su progreso si usted persiste; se le cerrarán los caminos y los quemará. Santa Bárbara le prohibe que usted le pegue a su mujer, si lo hace le va a quemar las manos. Usted es víctima de la hechicería mayombe y por eso lo han botado o lo echarán del trabajo, quieren desesperarlo hasta que se suicide. Su santo está contra usted. Tenga cuidado, que desean matarlo, herirlo o enfermarlo. Son varias las personas que se quejan de usted. Su mujer, en su familia, o una de sus queridas, está embarazada de varón o tiene un niño pequeño; póngase una señal de Santa Bárbara y al niño también.

12. Cumí-llolé, derecha. Letra buena.

Dice Santa Bárbara que tenga cuidado con la candela. ¿Tiene usted pendiente alguna deuda con algún santo o con la misma Santa Bárbara? Si la tiene, páguela. ¿Tiene usted prenda de santo? Si no la tiene, tenga dos: una de Santa Bárbara y otra de las Mercedes. ¿Soñó usted con una santa y un moreno? Cuidado entonces con una hechicería. Usted hallará mucho trabajo en lo adelante y en su camino ha de ver lo que desea. Si es mujer y un moreno la enamora, tenga cuidado con las cosas que él le dé o le pida porque visita las casas de santo y piensa amarrarla. Cuídese de la lámpara, la vela y el reverbero. Lávese y refrésquese y dele de comer a su cabeza. Dice Santa Bárbara que si usted quiere ver lo que desea averiguar sobre sus caminos tiene que ser humilde ante ella, adorarla y amarla, hacer una prenda de Santa Bárbara y una limpieza de ella y la Merced, báñese con yerbas de las dos. Vístase de blanco y tenga una insignia roja, no reniegue ni maltrate a sus mujeres.

Dice Santa Bárbara que no sea violento, que domine su soberbia y hable poco; también dice Santa Bárbara que no maltrate a los niños.

Un carnero, 1 gallo, 2 guineas, 6 quimbombós, 6 varas de género rojo y 6 de blanco y derechos por $ 12.60.

13. Cumí-Etatu. Letra mala.

San Lázaro (Empanzulemu) dice: que a usted le persigue la muerte por todas partes. Haga rogación. San Francisco y todos los santos están disgustados con usted. Usted debe tener una prenda de Eleguá (Encuyo). No se pare en los cuatro vientos, cuatro esquinas ni cuatro calzadas, porque usted va a recibir malas influencias, heridas o hechicerías. Limpie su casa y tenga cuidado con la policía, que puede ir a la cárcel o al presidio. No invoque el ánima sola. No encienda lámparas de aceite a los muertos. Un muerto le persigue y le perturba. Su camino está muy malo, puede ser que tenga tragedia, en la que lo hieran o usted hiera, mate o lo maten, tenga una larga prisión o larga enfermedad de la que pueda quedar inválido o baldado. Cuidado con el mal de la vista, que puede perderla; arrebato o locura; hechicería para convertirlo en borracho y que le falte casa o comida. Tiene un hombre negro enemigo. No se reúna en el cementerio ni esté en reuniones con otras personas que junto con usted hagan la suma de tres, porque el tres es mal número para usted. Tiene usted que ir a una casa de santos para que le hagan una limpieza. ¿Ha encontrado usted prenda de camino de santo? ¿Está usted bautizado? ¿Tiene usted hijos o familiares sin bautizar? No ande con nadie ni trate con personas malvadas o de malas influencias; viva solo y duerma solo.

Una palma de corojo que tenga la altura de su cuerpo, pita de corojo, 18 caracoles, 9 cintas de colores, 1 pollo negro y derechos por $ 4.95. Se amplía con Ifuá, derecha.

14. Kumiyá, derecha. Centellita y Mariguanga, o sea San Cristóbal y la Candelaria. Letra buena.

Dice San Cristóbal que usted le traiga un casco de carnero, y que usted visite el cementerio durante 14 días. Dese baños con 14 yerbas distintas; guarde ayuno durante 7 días, y que durante esos días vaya a la iglesia a oír misa y orar ante el altar de Cristo crucificado. Tenga una corona de zarzas con 4 lazos morados. Una persona envidiosa quiere perturbarle su camino.

Cuando sale esta marca se amplía con Mariguanga, derecha.

14. Kumiyá, izquierda. Letra mala.

Dice Centellita (la Candelaria) que usted quiere ir al campo, no vaya, porque será muy malo para usted. En su casa o trabajo, o lugar por donde usted pasa todos los días en la calle, hay una brujería de mayombe. El hombre con quien usted habla no le conviene. Tenga cuidado con los vehículos, porque puede sufrir un accidente. Hay una persona que le maldice constantemente. Haga rogación a Centellita y verá a un enemigo que usted tiene. No haga favores a todo el mundo, porque por un favor tiene, ha tenido o tendrá un enemigo formidable. Usted debe abrir los ojos. Si es mujer, la enamora un moreno; tenga cuidado.

Esta letra se amplía con Mariguanga, derecha.

15. Kumitano, izquierda. Letra mala.

Dice la Caridad que se haga una rogación con 15 de todo lo que se necesita. La Caridad lo quiere enfermar; padece usted o va a padecer de la menstruación. Dice ella que no la llame más, porque ella es sorda a su llamada. Usted tiene dos maridos. Si es hombre, usted tiene dos mujeres; va a descubrirse y va a pasar un mal rato. Usted batalla por coger un dinero, pero no lo cogerá mientras usted se resista a hacer lo que ella le manda. Esta letra se amplía con Itanú, izquierda.

15. Kumitano, derecha. Letra buena.

Dice La Caridad que usted tiene que hacerse de una prenda de ella y vestirse de amarillo. Pronto tendrá un dinero. Una persona envidiosa quiere robarle su suerte. Cuando coja dinero, dele un pavo real a la Caridad, y además cumpla con lo que usted le ha ofrecido, y así la Caridad estará siempre contenta con usted.

Se amplía esta letra con Shola, derecha, Itanú derecha.

16. Kumí-isabamí, derecha. Letra buena.

Dice las Mercedes que usted es su hijo, que visite al Santísimo ocho jueves seguidos. Vístase de blanco. Tiene que tener usted prenda de las Mercedes. Usted tiene buena suerte, invoque a las Mercedes y al Santísimo en todos sus actos. Se amplía con Inoná, derecha.

16. Kumi-isabami, izquierda. Letra mala.

Dice esta letra que usted quiere tener más poder que su ángel guardián, que es las Mercedes. Usted se ha de ver muy mal, más de lo que está. No le eche la culpa a nadie, sino a su propio ángel guardián, a quien usted le da las espaldas y por eso lo castiga. Ningún santo le perdonará a usted hasta tanto usted no le haga una rogación a las Mercedes con 12 pares de palomas blancas. Si usted no se ha casado, después que haya hecho esto, se casará. Tiene que gastar algún dinero para hacer una prenda de las Mercedes y poder alcanzar algo de ella. No se burle de ningún santo, porque le darán temblores y escalofríos. Tiene usted que orar postrado ante las Mercedes 6 jueves o viernes. Es usted revirado e incrédulo, pero no le quedará más remedio que creer y hacer lo que le digan y manden.

Si usted no hace esto, padecerá de la cabeza, cerebro, de los nervios y del corazón. Se amplía esta letra con Inoná, izquierda.

Para rayar al pie de una nganga: Se cogen 21 yerbas que son las siguientes: siguaraya, jagüey, yaya negra, baría, jobo, ceiba, bledo blanco, verdolaga, canutillo, escoba amarga, atipolá, yagruma, yerba fina, quimbanza, abrecamino, guaba, amansaguapo, raíz de palma, sacu-sacú, ramón, jocuma, y se ponen todas en un envase para hacer el baño.

Desprovista la interesada de sus ropas se le empieza a dar el baño. Una vez seca y presentada la navaja —o lo que se use para rayar— al padre ganga (padrino) en un plato blanco, este le pone su mano al plato para autorizar que se comience el rayado al iniciado o nuevo hermano (vendado) empezando por la frente (3r), el pecho de ambos lados (+), antebrazos (+), parte exterior de ambos pies (+), espaldas ambos lados (+); se recoge esa menga con la npaca del fundamento que jura.

Una vez efectuado el rayado, coge en una mano un gallo y en la otra un entongo de

malafo y se presenta vendado delante del fundamento (el rayado), ante este se arrodilla para prestar el juramento; una vez efectuado, se le canta para pararlo: "Tu para derechito, derechito".

Nota: Al rayarlo cantarán: "Ráyalo mi nganga, ráyalo", y después para quitar la venda y darle la luz, cantarán con la mano del conductor sobre la venda y el interesado la cabeza hacia atrás: "Dale la vista, cocuyo. Dale vista, cocuyo, quiere ver. Dale vista, cocuyo, quiere ver. Dale vista", y se le va quitando la venda hacia abajo y abriendo los ojos y mirando hacia arriba.

Una vez prestado el juramento, se le indica coger una jicarita con malafo y hacerle un brindis a su padrino y madrina primero y después a los padres ganga; acto continuo a los demás (si los hay, y tomando el interesado su bebida de ritual). Después se continúa la fiesta de iniciación.

Otra fórmula para lavado: Con ruda, yerbabuena, albahaca, reseda, paraíso, ceiba del naciente, laurel, yerba luisa, siguaraya y flor de agua. Desleídas se dividen en dos partes, una para las manos y otra para los pies (coladas o sin colar). Brindis: aguardiente, fula, ají picante, pimienta, menga de ensusu, entoto de la ganga, vino seco. Rayado: $ 7.00. Derechos: $ 21.00. Derechos de rastros $ 1.76. A Eleguá $ 0.17.

Otro baño lustral para rayamiento: Ruda, yerbabuena, albahaca, reseda, paraíso, ceiba del naciente, laurel, yerba luisa, siguaraya, flor de agua.

Quimbanza de iniciación: Entufula (almagre), fula, yeso, ceniza, empolo de la ganga, cognac, vino seco y albahaca.

Para refrescar los encombos: Se hace un omiero con hojas de algodón, campana, albahaca de las dos clases, canutillo morado, romerillo, maravilla, vicaria blanca, hojas de ceiba de la parte del naciente, flor de paraíso, agua bendita y agua de coco.

Para preparar los encombos: Después de quitarle la capita para que quede una parte blanca y la otra hueca, se coge una palangana blanca nueva y se hace el omiero con flor de algodón, salvia, hoja de ceiba de la parte del naciente, incienso, agua de florida, cascarilla y agua bendita. Los encombos se tienen en el omiero durante 4 días, después se sacan y se lava la palangana y en la misma se le hace el sacrificio a los encombos con dos palomas blancas, cascarilla, babosa, incienso, coco, maíz hecho rosita, hoja de algodón, manteca de cacao y albahaca. Se tapa con un paño blanco y a los cuatro días se lavan los encombos con agua del río, agua bendita y agua de lluvia del mes de mayo.

Para lavarse la vista: Eche en una palangana blanca agua de río, agua de mar, 1 Cristo y 1 encombo; todas las mañanas se lava la vista durante 14 días. De esa agua, se coge la mitad y se lleva a un río y el resto al mar. Después de transcurridos 7 días se vuelve a coger agua del río y del mar y se hace la operación anterior, pero durante 21 días. Luego se lleva, como la anterior, a sus destinos.

Para recibir las inspiraciones: Al presentarse una inspiración, lo primero que hay que hacer es decirle: "Inspiración divina que has tomado posesión en la materia de Fulano o Fulana de tal, bienvenida seas a este templo con los fluidos poderosos del Padre y que trae la comunicación a nosotros al plano tierra". Se le da un pedazo de mechuso (albahaca) y lango (agua), se le pone un Cristo en la mano derecha y se le despoja la vista con los dedos diciéndole: "Así como San Juan Nepomuceno desató su lengua, que desate la tuya". Se le

hace con un Cristo la señal de la cruz en la boca y una a cada lado del pecho. A los caballos se les dice firmemente, como manda la santa obediencia: "Desata tu lengua para que embombo a to lo moana o matoco", y con los dedos se les despoja 3 veces los ojos, mientras se le dice: "Bititi menso".

Para despedir las inspiraciones dirás: "Yo, José Andrés Facundo Cristo de los Dolores, con todos los inspirados, Santo Domingo del Siglo, por la misericordia de los ángeles, arcángeles, querubines y serafines, por la instrucción 'Quien vence' de Santo Cristo de Buen Viaje, que triunfa y triunfará hasta la consumación de los siglos por ser Dios tan bueno, digno de su amado, justo juez de vivos y muertos, premiador del bueno y castigador del malvado, en este instante te dignes oír mi humilde plegaria y se eleven mis sentidos desde la raíz de las plantas hasta la corte celestial, emparentado con la santísima trinidad, Padre, Hijo y Espíritu Santo, bajo la comunicación de San Benito de Palermo y de Casimiro Tronco Ceiba para encaminar este inspirado que posesionado está en la materia de Fulano o Fulana y lo conduzca a su divino lugar. Jesús te ampare. Jesús te guíe. Jesús te traiga a tu conocimiento. San Juan de Dios, San Juan Bautista y San Juan Nepomuceno devuelve su alma sin que le sobrevenga ningún accidente. Los poderes santos de los troncos de la fe en mí estén y en ti, espíritu pecador". Se le hace una cruz con un Cristo en las sienes, cerebro y todas las coyunturas, se da 3 golpes en el suelo y se le echa viento en los oídos con la boca, 3 veces en la frente, en el pecho y en el cerebro y se le llamará por su verdadero nombre.

Comida al espejo (menso): En un plato blanco eche el espejo y coja una paloma blanca para darle menga al mismo, lo cubre con plumas y luego lo limpia con vino seco y aguardiente.

Para registro: 1 vaso de agua a nombre del ángel de la guarda de la consultante.

Probar los resguardos: Coge 1 plato blanco, pone el resguardo sobre él, le rocía aguardiente y le echa humo de tabaco tapado con un paño y luego lo descubre de pronto.

Imantar los resguardos: Cascarita de coco seco, le saca el zumo y luego con aguardiente y pimienta de comer lo tapa con un paño blanco y luego le da camino con fula.

Sepa usted que debe tener siempre a mano huevos de gallina. Cuando necesite hacer alguna obra, coge uno, lo rocía con aguardiente y vino seco, lo pone sobre la prenda y lo tapa con un paño blanco y al siguiente día se persigna y lo rompe en el lugar que vaya a obtener algo.

Para bien: santiguarse los lunes con un vaso, albahaca y una oración de San Luis Beltrán y luego bota el agua y la albahaca para la calle.

Para trabajar la prenda: Antes lávese las manos con ceniza y naranja agria.

Para hablar con Shola: En nombre de Santo Cristo de Buen Viaje y de Isidoro Díaz (Chichinguanga Carire) pare engome Shola Guengue, nunca cae, 5 horas, 5 semanas, cuabilonga.

En nombre de Dios Todopoderoso: Sambia en doña María que cubre a Sambia en doña Munanguaco, Sambia bilongo.

Con licencia Sambia empunga

Con licencia to lo ensambe

Con licencia todos los pares nganga que enfuire

Con licencia Isidoro Sandrino
Con licencia Camilo y Facundo
Con licencia Francisca la Bayamesa
Con licencia Encuyo, Sarabanda, Maluande, Tiembla Tierra, Centella Ndoki, Boballende, Shola Guengue, Siete Rayos, Silampaca Lungambe, kindiambo, salamalecon, maleconsala, varia, menga, malafo y ensunga para que le dé fuerza y poder sobrenatural a la inkise y triunfar en todas las empresas y a los enemigos visibles e invisibles.

Días de entregar resguardos:

Los del sol: Domingo, poder para cosas buenas.
Los de luna: Lunes, poder de San Gabriel.
Marte: Martes. Empléese hierro o amatista.
Mercurio: Miércoles, poder de San Rafael.
Júpiter: Jueves.
Venus: Viernes, poder de Scheya.
Saturno: Sábados, deben demorar 7 días para entregarse.

Para averiguar cualquier cosa con conchas en la firma: Se hacen 4 pilas de fula, echar en ella humo de ensunga (tabaco) en cruz, poner sobre cada conchita boca abajo, hacer un gando, preguntar lo que se desee saber, prender el gando y las conchas contestarán según la posición en que se ven sobre lo interrogado. Si cae tague vuelva a repetir lo hecho hasta saber el resultado.

Para amarrar o saber algo de alguna persona: Primero averígüese el ángel de la guarda de la interesada. Una vez conseguido, dígale lo que usted desea de esa persona. Averígüelo delante de la prenda con las conchas; si le dice sí, agárrele la palabra al fundamento tirando un fulazo y poniendo sobre la firma lo que posea de la persona.

Lo que usted debe saber: Que cuando usted le dé gallo al fundamento también debe darle al suelo, en la puerta, a nombre de Encuyo (Lucero: Eleguá), pues como guardiero este siempre debe comer menga.

Nota: A ninguna persona o fundamento puede dársele perfume a menos que no sea palo malamba.

Para registrar una prenda de Enfuiri: Coja 4 velas, enciéndalas; tome un plato blanco y ponga la prenda o resguardo sobre el plato llamando al que en vida entregó esos objetos. Averiguar el nombre que lleva el objeto y lo que come y echarle si se sabe (use un vaso con agua) al lado dedicado a sus protectores y pregúntele con las 4 conchitas o 4 pedazos de coco, de no ser así hay que interrogar a un perro montado para que diga.

Moyubeos de las conchitas:

1. Olofi-oka (de arriba para abajo)
2. Olofi-omé
3. Olofi-egüé
4. Olofi-arikú babaagüa (de abajo para arriba)

2 y 2. Olofi-okán-melli

Hacer un resguardo: 1 lengua de gallo, cáñamo para amarrar (6 nudos), 1 piedrecita de

Changó o del santo elegido, 7 días a sol y luna (según el santo) y 1 munango con palos: lucumí, vencedor, allúa, amansaguapo, paramí, siguaraya, vence guerra, álamo, jagüey, rompezaragüey, dominador, yo puedo más que tú y aché de orula y de la prenda.

Cuatro Vientos:

Norte: Obatalá
Sur: Eleguá
Este: Ogún
Oeste: Changó

Masangos: Para amarrar las 4 esquinas, cójase 4 pajas de maíz y échese dentro de cada una 3 gajitos de quimbanza, 3 pedacitos de caramelos, envuélvalo y sobre la prenda o caldero, hágase el amarre consabido (torciendo la paja para amarrar) y hágase el amarre con tres nudos. Después échele aguardiente y humo de tabaco (este amarre es para impedir que venga Achoilié) y llévese los masangos a las 4 esquinas donde se dejará uno en cada una de ellas.

Nota: Cuando es para amarre personal aparte, lleve los palos tapacaminos, amansaguapo, dominador, yo puedo más que tú y estate quieto; aché de la prenda y aguardiente y humo de tabaco, pero se deja tirado o pisado en la prenda los días que marque y luego se pregunta qué se hace con él y se le da un polvorazo para afirmar.

Para identificar como padre nganga: En el círculo que ya estará formado en el suelo por el mayordomo que trabaja en este, forma la firma según su prenda.

Nota: En un rayamiento se cierran los rayados con esperma de niunda (velas) para que no sangren.

Para desbaratar: 1 vaso con 1 tirilla de papel con los nombres y apellidos de los que se deseen desunir y haga una cruz con palo cuatro vientos y rompe cuatro, que quede parada y ajustada sobre el vaso y échele encima pimienta de guinea, pimienta de comer, un poco de sal en polvo y se lo dedica a las 7 potencias africanas y las 7 potencias indias y echa humo de tabaco.

Amarre undocó: Se coge lo consabido de él o de ella o de ambos según el amarre, se echa dentro de 1 pomo de boca ancha y se presenta al fundamento (tapado), se le da un polvorazo (fulazo) y se pregunta y luego se lleva a enterrar debajo de una mata según el sexo de quien manda a hacer la obra de amarre.

Nota: Este amarre lleva adjunto los palos estate quieto, yo puedo más que tú, amansaguapo, dominador, baría, paramí, jala jala o llamao, polvos de la prenda o aché de Orula, y se amarra el masango con almagre, alumbre y cera.

Lavar una cadena: Yerbas siguaraya, sargazo, rompezaragüey, quita maldición, hoja de ceiba (hay que pagar un derecho si se coge).

Montar un inkisi de Shola: 1 cazuela o caldero, rayar el emblema de Shola, 1 Sambia, 1 piedra, 1 poquito de entoto de campofinda, palos de Ogún, 1 real plata o $ 1.00 plata, 4 caracoles de dominio de Shola, cemento y arena, 1 otá de madre guía de Shola en el centro y alrededor el cemento y la arena, de manera que quede la piedra en el medio sobresaliendo y al lado un caracol enterrado. Darle 2 gallinas, 1 gallo a Siete Rayos, 1 Sambia arriba del otá, malafo y ensunga.

Construir caldero de Siete Rayos: Hacer 2 macutos con 2 dedos de enfuire de persona o animal, tierra de 7 palmas. Se amarra y se tapa con cera y arriba se pone un algodón abierto y sobre este Sambia el otá de Siete Rayos y después las camadas de palos y tierra; se cierra arriba con Sambia y se llama al enfuiré que corresponda y se responsabilice. Aparte de Siete Rayos y en su firma que se le hace, poner el caldero y con 6 pilas de fula mandar para ver si corresponde. También aparte se coge 1 tarro de buey lavado para cargarlo y hacer su empaca; este lleva una lengua adentro, del mismo gallo que se le dé al caldero, y azogue.

Gandó de Madre de Agua: Coja 1 tinaja, se echa o se hacen 7 bolas de arena con arena de 7 playas y se echa a cada bola melado, añil, azúcar prieta y blanca hasta completar 7, que irán al fondo de la tinaja y arriba en el medio a Sambia con el emblema de Madre de Agua, con todas sus herramientas del mar y Sambia arriba para cerrar. Playas: Marianao, Cubanacán, Santa Fe, Cojímar, Guanabo, Mégano, Santa María del Mar.

Para construir un caldero de Ogún, camino del Santo Cristo de Buen Viaje: 1 caldero, 1 pedazo de 21, 1 tarro de buey, 7 ó 3 clavos de línea, 7 ó 3 herraduras, 1 balín de hierro, 1 pito, 1 esposas de juguete, 1 gallo al montarlo, 3 clavos de cabeza cuadrada, 1 cadenita de hierro.

Rastros: 7 rastros de 7 precintos, 7 rastros de iglesia con nombre de varón, 7 rastros de un juzgado de instrucción, 7 rastros de un juzgado correccional, 7 rastros de la carretera central, 7 rastros de la cárcel, 7 rastros de 1 bibijagüero, 1 cabeza de perro o huesos, 1 pedazo de tarro de venado, azogue.

Derechos: Caldero: $ 21.00. Rastros: $ 1.75. Rayado: $ 7.00. Total: $ 29.75.

Las 7 iglesias: Santo Ángel, San Juan Bosco, San Francisco, San Hilarión, El Carmelo, San Antonio de Padua, San Agustín.

Todos los trabajos están sujetos a una regla de proceder que expresa la firma. Todo tata nganga tiene su firma que dice quién es él y cómo está fundamentado. Esa firma va a la derecha inferior de la firma del trabajo. Mi firma representa a mi cabeza. Las firmas personales y algunas otras se tapan. La personal siempre se tapa.

Las yerbas en Santo Cristo de Buen Viaje

Enkuyo (Eleguá): Diez del día, siguaraya, helecho macho, mejorana, hierba de la vieja, hierba buena, hierba hedionda, mazorquilla, abrecamino, espartillo, sargazo, filigrana, pata de gallina, rabo de zorra, grama.

Sarabanda (Ogún): Piñón de botija, albahaca cimarrona, diez del día, yerba de guinea, bledo morado, cuaba, hojas de pimienta, albahaca morada, higuereta, tocino, roble, canela cimarrona, rompezaragüey, rompecamisa, abrecamino, yaya.

Siete Rayos (Changó): Ayúa, ewe ayé, jobo, jagüey, baría, piñón botija, lengua de vaca, uva caleta, ítamo real, álamo, yerba de la sangre, siguaraya, ceiba, raíz de palma, ponasí, marayá, malva te, platanillo de Cuba.

Shola (Ochún): Lino del río, verdolaga, botón de oro, canutillo morado, orozuz del río, helecho hembra, yerba de la niña, romerillo, malva amarilla, maravilla amarilla, saúco amarillo, girasol, berro, imo, serraja, abrojo.

Maluande (Yemayá): Flor de agua, verbena, paraíso, malanga, paragüita del coro, añil,

canutillo morado, ensalada del obispo, yerbabuena cimarrona, mil flores, guario santo, camino rústico, guayaba.
Mariguanga (Oyá): Cordobán, manto morado, maravilla jaspeada, caimito, croto, caimitillo, coralillo, artemisa, campana morada, albahaca morada, framboyán, pepinillo, pepino cimarrón, yerba de pascua, galán de noche, caimito.
Kobayende, Padre Panso, Lázaro (San Lázaro): Escoba amarga, cardo santo, bledo blanco, algodón, yagruma, millo, apasote, malva blanca, picuala, cundeamor, yerba hedionda, maloja.
Tiembla Tierra, Mamá Kende, Mamá Guengue, Enfringue (Las Mercedes): Prodigiosa, campana blanca, almendra, vicaria blanca, lirio blanco, maravilla blanca, canutillo blanco, verdolaga francesa, algodón, colonia, guirnalda, saúco blanco.
Nsambia, Cuatro Vientos, Munabendo (San Francisco): Cordón de San Francisco, ítamo real, coralillo, cundeamor, maloja, almácigo, paraíso.

BIBLIOGRAFÍA

Academia de Ciencia de Cuba: *Índice histórico de la provincia de Camagüey, 1899-1952.* La Habana, 1969.

Aguirre Beltrán, Gonzalo: *La población negra de México*, 1946.

Anderson, Viola P.: *Congo's night*; The Congo Gospell Mission. Chicago, Illinois, 1949.

Cabrera, Lydia: *Cuentos negros de Cuba.* La Habana, 1940.

_____: *El Monte.* La Habana, 1954.

_____: *¿Por qué?* La Habana, 1948.

Cantú, César: *Historia universal*, t. XXVI.

Capello, H. y R. Ivens: *De Angola a contra-costa*; Descripción de un viaje a través del continente africano. Lisboa, Imprenta Nacional, 1886.

Castillejo, Roberto: "Toponimias y términos del lenguaje popular de origen africano".

Encyclopaedia Británnica. London, [s.f].

"La era de las armas de fuego y la trata de esclavos del Congo al Zambese", en *Referencias*, Vol. 3, No. 1, 1971.

Escalante, Aquiles: "Notas sobre el palenque de San Basilio, una comunidad negra en Colombia", en *Divulgaciones Etnológicas*, Vol. 3, 1954.

Fabelo, T. D.: "Diccionario bríkamo-castellano-inglés". La Habana, 1970.

_____: "Etnobotánica afrocubana"; Diccionario de yerbas y palos rituales, medicinales y alimenticios en uso por los afrocubanos. La Habana, 1968.

_____: "Introducción al estudio de las culturas africanas en Cuba, el poblamiento". La Habana, 1969.

_____: "Olorun". La Habana, 1960.

_____: "Teoría general de la regla osha-lukumí". La Habana, 1968.

Fanon, Frantz: *Los condenados de la tierra.* La Habana, Ediciones Venceremos. 1965.

Franco, José Luciano: *La presencia negra en Nuevo Mundo.* La Habana, Ediciones Casa de las Américas, 1968.

Haardt, George Marie y Louis Audourn Dubreuil: *A través del continente negro.* Barcelona, Editorial Iberia. 1929.

Hagedorn, Hernán: *Alberto Schweitzer, un profeta de la selva africana.* México, Editorial Alba, 1952.

Hammerly Dupuy, Daniel: *Por tierras de gorilas, antropófagos y mau-mau.* Argentina, Librería Hachette S.A., 1958.

Jackson, W. N., editor: *Nueva geografía universal.* [s.f.].

Marcoff, Alexis: *Los 7 000 años de Etiopía.* Barcelona, 1936.

Merriam, Alan P.: *El Congo y la lucha por la independencia africana.* Barcelona, Instituto de Estudios Europeos, Editorial Hispano-Europea, 1962.

Montaner y Simón, editores: *Nueva geografía universal*; Los países y las razas. Barcelona, 1915.

Monteagudo, Rafael Roche: *La policía y sus misterios en Cuba*; tercera edición. La Habana, 1925.

Mundos africanos. México, Fondo de Cultura Económica. 1959.
Ortiz, Fernando: *Los negros brujos*. La Habana, 1906.
_____: *Los negros esclavos*. La Habana, 1916.
Pericot García, L., José M. Batista *et al.*: *Las razas humanas*. Barcelona, 1928.
"El placer de leer", en *Revista de la Asesoría Nacional de Educación de Adultos*, año 5, No. 2, La Habana.
Pichardo, Esteban: *Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas*; primera edición, 1836.
Sitole, Ndabaningi: *El reto de África*. México, Fondo de Cultura Económica, 1961.
Stonehan, C. T.: *Mau-Mau;* terror en África. Barcelona, Ed. Iberia S. A., 1954.
Suret-Canale, Jean: *África negra*. La Habana, 1968.
Trece millones de congoleses. Belgium, 1960.
Webster's New Intenational Dictionary of the English Language, 1955.
Woddis, Jac: *África, las raíces de su rebelión*. Editorial Platina. S. A., 1961.
The World Book, 1948.
Zischka, Antón: *África, reserva de Europa*. Editorial Omega, S.A., 1954.
Relaciones sobre el Congo:
De Carli, en 1668.
De d'Oberlaender, en 1874.
De Giannantonio Cabazzi Da Monte Cuccolo, en 1954-1670.
De López, en 1378.
De Méndez, en 1785.
De Merolia, en 1682-1688.
De Naffonel, en 1846.
De Tuckey, en 1716.
De Zucchelli, en 1696-1704.

Impreso por el Comb. Polig. "Haydée Santamaría"